



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Traducir el lenguaje del turismo: propuesta de traducción de la guía turística “La Alhambra”

Relatrice
Prof. Anna Polo

Laureanda
Marta Larese
n° matr. 2091967 / LMLCC

Anno accademico 2023/2024

ÍNDICE

Introducción.....	5
1. El texto turístico y su traducción.....	9
1.1 El sector del turismo en España.....	9
1.2 Introducción sobre la traducción.....	10
1.3 Competencias, teorías y metodologías de traducción.....	14
1.4 Las lenguas de especialidad.....	20
1.5 El valor de la terminología.....	24
1.6 La lengua del turismo.....	30
1.7 La guía de viajes.....	37
2. Metodología de traducción.....	45
2.1 Introducción del trabajo de traducción.....	45
2.2 Las herramientas TAO.....	46
2.3 Uso de <i>Trados Studio 2022</i> como herramienta de traducción.....	54
3. Propuesta de traducción.....	69
4. Observación sobre la propuesta de traducción.....	161
4.1 Estrategias de traducción.....	161
4.1.1 Las formas personales.....	162

4.1.2 Las formas impersonales.....	163
4.1.3 Las formas locativas.....	165
4.2 Dificultades de traducción.....	167
4.2.1 Los culturemas.....	167
4.2.2 Los arabismos.....	170
4.2.3 Los topónimos.....	171
4.2.4 Los términos especializados.....	173
4.2.5 Las referencias literarias.....	178
4.2.6 Las citas literarias.....	180
4.2.7 Los nombres propios.....	182
4.2.8 Los nombres de los museos.....	184
4.2.9 Los tiempos verbales.....	185
Conclusión.....	189
Bibliografía.....	193
Resumen en italiano.....	205

INTRODUCCIÓN

La adquisición de prácticas traductológicas combinada con mi experiencia Erasmus en Granada, donde tuve la oportunidad de visitar Andalucía, me permitió desarrollar un gran interés por la arquitectura árabe. Durante la misma experiencia pude no solo visitar las cercanas ciudades de Sevilla y Córdoba, sino también el norte de Marruecos; estos viajes me permitieron aprender más sobre la historia y la arquitectura moriscas, ayudándome a desarrollar un conocimiento más amplio y sólido de este periodo histórico y cultural. La oportunidad de traducir una guía turística dedicada a un lugar tan querido y familiar para mí, del que no es fácil encontrar en el mercado una traducción oficial al italiano, me pareció una buena ocasión para poner a prueba los conocimientos prácticos y teóricos adquiridos durante mis dos años de máster. Así pues, con este trabajo decidí simular un posible encargo laboral para poner en práctica los conocimientos adquiridos. Para ello he empleado el software *Trados Studio 2022*, una herramienta TAO que también aprendí a utilizar a lo largo de mi maestría y que resultó fundamental para la redacción de la presente tesis.

En efecto, el siguiente trabajo de tesis aborda la traducción del texto *La Alhambra*. Se trata de una guía turística sobre el conocido complejo palaciego, que no sólo trata de la Alhambra, sino que también presenta interesantes profundizaciones sobre las leyendas, la historia y el arte árabe. El objeto de la tesis es, por tanto, la traducción del español al italiano de un texto turístico a la que se acompaña un análisis tanto de los aspectos teóricos como de los aspectos prácticos de tal disciplina.

Así pues, el primer capítulo aborda cuestiones más teóricas relativas al sector de la traducción, describiendo tal disciplina y haciendo hincapié en la diferencia con la Traductología. A continuación, se evidencia la importancia del traductor mencionando la “competencia traductora”, es decir el conjunto de habilidades necesarias para hacer frente a este trabajo. En el curso de los años se han llevado a cabo numerosos estudios sobre el mundo de la traducción y su ámbito laboral, y es por eso que en la presente tesis se han destacado algunos de los principales grupos de trabajo que han investigado a fondo el funcionamiento de esta profesión, detallando las competencias y subcompetencias esenciales para ejercerla de la mejor manera posible. Por lo tanto, tales equipos de trabajo como PACTE, Kelly y EMT han tenido una considerable importancia, abarcando desde aspectos teóricos hasta prácticos.

A continuación, la tesis trata el tema de las lenguas de especialidad, es decir las variedades de la lengua que se han desarrollado como instrumento de comunicación en ámbitos sectoriales, como el científico o el profesional. Estas lenguas se caracterizan por una estructura lingüística particular y una terminología propia, por lo que a cada esfera de la actividad humana le corresponde una lengua especializada, como la jurídica, política, científica o, como en el caso de la presente tesis, la turística. Por lo tanto, resulta necesario que los traductores se especialicen en algunas de estas variedades lingüísticas, al fin de conseguir un texto de llegada lo más preciso y fiel posible.

Puesto que el presente trabajo se centra en la traducción de un texto turístico, es decir, una guía de viajes, se propone un acercamiento teórico a este género textual y su lenguaje especializado. En efecto, los textos que utilizan la lengua del turismo son cada vez más populares: se trata de un lenguaje que está ganando gran popularidad, debido a la creciente interconexión entre los diferentes países y al desarrollo sostenido de la industria turística. Una de las principales peculiaridades del lenguaje del turismo es la presencia de una terminología a menudo vinculada a la cultura o al territorio que se describe. Por este motivo la traducción de tales textos puede presentar dificultades, ya que a menudo el traductor no puede intervenir en la traducción de estos vocablos y debe encontrar soluciones para que el texto sea comprensible.

En la guía turística destaca una comunicación predominantemente referencial, ya que normalmente se ofrecen descripciones sobre ciudades, monumentos y tradiciones. A todo ello se suma una componente emocional, dado que uno de los principales objetivos de la guía de viajes es describir el lugar en cuestión de manera atractiva a fin de promover la visita turística.

A continuación, se analiza el fenómeno del turismo en España, que constituye una de las principales fuentes de ingresos del país. En efecto, el clima templado, la variedad geográfica, y el rico patrimonio artístico han contribuido a que este destino sea cada vez más popular entre los turistas internacionales. En cualquier caso, el desarrollo de un sector tan importante para la economía nacional exige una comunicación profesional, lo que ha propiciado una mayor atención al lenguaje del sector.

Como mencionado más arriba, la herramienta TAO utilizada para la traducción de la guía turística ha sido *Trados Studio 2022*. Se trata un instrumento de Traducción Asistida por Ordenador, cuyo funcionamiento se describe en el segundo capítulo. En

efecto, los avances tecnológicos también han influido considerablemente en el mundo de la traducción, revolucionando totalmente la profesión del traductor. En el tiempo actual, de hecho, es casi imposible imaginar a un traductor que no haga uso de la tecnología para desempeñar su trabajo: estas herramientas suponen una enorme ventaja, permitiendo ahorrar tiempo significativo y lograr traducciones más homogéneas y coherentes. A menudo están equipadas con traducción automática, pero, a pesar de ello, es posible intervenir en la traducción al fin de realizar ajustes. El traductor también tiene la posibilidad de crear una memoria de traducción, en otras palabras, se trata de una memoria que guarda las traducciones, o una base de datos, es decir una colección de términos. En ambos casos, se trata de dos funcionalidades a las que se puede acceder durante la traducción de nuevos textos. En el presente contexto se ha creado un proyecto de trabajo donde se han insertado una memoria de traducción y una base de datos creadas específicamente para la tesis, que se iban completando a medida que avanzaba la traducción.

El tercer capítulo se centra íntegramente en la labor de traducción de la guía turística. El encargo de traducción procede de una agencia de viajes que quiere publicar el texto tanto en formato impreso como en *ebook*. El TT se dirige principalmente a viajeros italianos que presumiblemente conocen poco el complejo palaciego de la Alhambra. Por este motivo, el lenguaje debe adaptarse a las necesidades de los lectores, para que la traducción sea lo más comprensible posible y cumpla los requisitos del encargo de traducción. Sin embargo, al mismo tiempo es esencial que se mantengan las características textuales propias del lenguaje del turismo.

Por otro lado, el cuarto capítulo presenta las principales características textuales de la guía turística, detallando cómo se han efectuado las traducciones en tales casos para mantener las peculiaridades del mismo género textual. Al tratarse de un texto medianamente especializado, durante la fase de traducción se han obviamente encontrado varias dificultades, que han sido descritas de manera detallada. En todo caso, en el mismo párrafo se explican las estrategias de traducción encontradas, motivando las decisiones que llevaron a optar por las soluciones empleadas.

CAPÍTULO 1: El texto turístico y su traducción

1.1 El sector del turismo en España

El turismo es un sector en constante crecimiento que desempeña un papel fundamental tanto en la economía mundial como en la economía española. El término turismo está ligado al *grand tour*, un extenso viaje a las cortes europeas con propósitos culturales y didácticos, al alcance únicamente de las clases más acomodadas (Calvi, 2009: 199-200). Sin embargo, los autores afirman que el verdadero nacimiento del turismo se remonta al siglo XIX, época en la que el aumento del tiempo libre y la prosperidad económica generaron una mayor demanda de actividades recreativas por parte de un segmento más amplio de la sociedad. En el siglo XX, este fenómeno se desarrolló y se hizo accesible a un número cada vez mayor de personas, dando lugar al turismo de masas en la década de 1960. En este momento histórico, España se convierte en una de las metas turísticas más visitadas, haciendo del turismo una de las principales fuentes de ingreso económico (Calvi, 2009: 200). Los precios reducidos, el clima agradable y la calidad de los servicios se convierten en algunas de las principales fuentes de atracción para los turistas, que se suman al estereotipo de la España de sol, playa, diversión y buena vida. Como sostienen los autores, el turismo ha cambiado en función de las necesidades de la sociedad. Actualmente, de hecho, a la palabra “turismo” se asocian adjetivos diferentes que denotan su especificidad, como cultural, gastronómico, rural, ecológico, etc. En consecuencia, también el turismo “de sol y playa” típico de España ha sufrido cambios, adaptándose a estas exigencias (Calvi, 2009: 200-201).

Según lo mencionado anteriormente, las razones por las cuales los turistas privilegian España como destinación turística son muchas, pero destacan la variedad geográfica y cultural, la belleza de las playas y ciudades, y las huellas de los pueblos que la conquistaron y habitaron (Fuentes Luque y Le Poder, 2005: 21). A este propósito, los autores afirman que la fusión de tales características climatológicas, geográficas, históricas y culturales convierte a España en un destino particularmente fascinante, donde es también posible encontrar una gran variedad de productos turísticos.

Como se ha dicho en otras partes del texto, la mayoría de los turistas que visitan España proceden de otros países, por lo que se les denomina “visitantes extranjeros”. Fuentes Luque y Le Poder (2005: 23) los dividen en turistas y excursionistas, con la

diferencia de que la primera categoría realiza una pernoctación en una estructura pública o privada, mientras que la segunda no realiza pernoctaciones. Por supuesto, tratándose de un destino turístico muy requerido, resulta necesario poner en marcha una estrategia turística eficaz para ofrecer una experiencia de calidad, que debe ser impecable y capaz de acompañar al viajero desde el primer contacto hasta el final de su experiencia (Fuentes Luque y Le Poder, 2005: 23-24).

Profundizando en el origen de los turistas europeos que visitan España, destaca el predominio de ciudadanos ingleses y alemanes, seguidos de franceses e italianos. Entre los turistas no europeos hay en cambio un claro predominio de turistas estadounidenses, seguidos de sudamericanos, japoneses y chinos (Fuentes Luque y Le Poder, 2005: 24-25). Característica peculiar y distintiva es el caso de Comunidades Autónomas como Cataluña, Islas Canarias, Islas Baleares, Andalucía, Comunidad Valenciana y Madrid, ya que, al ser las más visitadas, centralizan en ellas un gran número de viajeros extranjeros que eligen España como destino (Fuentes Luque y Le Poder, 2005: 25). A pesar de ello, también existe una parte de turismo nacional, es decir, viajes realizados por la población española dentro de su propio país. Además, los autores hacen una distinción con respecto a la duración del viaje, que puede ser corta o larga. A este respecto, los destinos que más turistas internos acogen Andalucía, Cataluña, Comunidad Valenciana, Castilla y León, Comunidad de Madrid y Galicia. Asimismo, los habitantes de las comunidades de Andalucía, Islas Canarias, Cataluña y Galicia eligen recorrer su propio territorio, fenómeno llamado “turismo intrarregional” (Fuentes Luque y Le Poder, 2005: 27).

1.2 Introducción sobre la traducción

En un momento histórico lleno de interconexiones entre distintos países, la traducción desempeña un papel fundamental en la comunicación entre lenguas, culturas y sociedades diferentes. Es importante mencionar que, en ámbito técnico, económico, político o científico, el uso de la traducción ofrece la posibilidad de facilitar la comunicación entre distintas lenguas y, por tanto, propiciar el desarrollo en dichos campos y el intercambio entre distintos mercados.

Hoy en día, sin embargo, existe mucha confusión en esta disciplina, sobre todo en cuanto a la diferencia entre traducción y Traductología. Como afirma Hurtado Albir (2001: 25), la traducción es la capacidad de ir atravesando las diferentes etapas del

proceso, sabiendo resolver los problemas encontrados. De hecho, la traducción se entiende, por una parte, como un “saber hacer” y por otra, citando los estudios de Anderson (Anderson como se cita en Hurtado Albir, 2001: 25), como un conocimiento práctico que se adquiere a través del ejercicio. Por otro lado, la traductología es la disciplina científica que se ocupa del estudio de la traducción (Hurtado Albir, 2001: 25).

Centrándose en la traducción, la autora afirma que esta disciplina es esencial para la comunicación y la superación de barreras lingüísticas y culturales. Por esta razón, el traductor no traduce para sí mismo, sino para un destinatario que necesita un mediador tanto cultural como lingüístico. Por otra parte, el proceso de traducción está condicionado por la finalidad comunicativa, que puede variar según los casos. Por supuesto, el traductor necesita conocimientos específicos para realizar su trabajo. Para obtener un buen resultado y respetar los modelos lingüísticos de la lengua de llegada, son esenciales una buena competencia de comprensión en la lengua de partida y una adecuada habilidad de expresión en la lengua meta. De hecho, al ser un usuario de la lengua, el traductor necesita un buen conocimiento de esta para poder emplearla correctamente. Se trata de un conocimiento práctico que se adquiere a través del ejercicio, y que tiene primacía sobre su conocimiento teórico (Hurtado Albir, 2001: 30). Como ya se ha dicho, para lograr una buena traducción, a los conocimientos lingüísticos hay que añadir los extralingüísticos. Estos conocimientos, que conciernen por ejemplo a la cultura de partida y de llegada, y al sector especializado, varían según el texto que se trate, pero son indispensables para comprender el texto de partida y reformularlo correctamente. Con esta premisa, se podría pensar erróneamente que cualquier persona con conocimientos de una lengua extranjera y conocimientos enciclopédicos podría dedicarse a la traducción, pero no es así. De hecho, como sostiene Hurtado Albir (2001: 30), es necesario desarrollar también la así llamada “habilidad de transferencia”, la cual incluye la capacidad de comprensión y producción de textos, y la predisposición para pasar de un código lingüístico a otro. Por otra parte, la autora sostiene que, para el ejercicio de su labor, el traductor necesita otro tipo de preparación práctica, como el conocimiento de la articulación del mercado laboral, la habilidad de documentarse y el empleo de las herramientas informáticas, cada vez más útiles hoy en día. Entre las destrezas necesarias para traducir hay que añadir también el dominio de estrategias para la comprensión, la reformulación y el proceso de transferencia, que permitan remediar insuficiencias de conocimientos lingüísticos o

extralingüísticos. El conjunto de estos conocimientos y habilidades es denominado “competencia traductora”, fundamental para distinguir la pericia del traductor de la de cualquier estudiante con conocimientos en lenguas extranjeras (Hurtado Albir, 2001: 30-31). En efecto, existen varios grupos de trabajo, como PACTE, Kelly y EMT, que han participado en el desarrollo de modelos relativos a las competencias y subcompetencias en el ámbito de la traducción. Dado que resultan extremadamente relevantes para la presente tesis, se presentarán en el siguiente párrafo.

Hurtado Albir (2001: 40) afirma, asimismo, que la traducción está caracterizada por ser un acto de comunicación, un proceso mental y una operación entre textos. En primer lugar, es importante mencionar que la finalidad de la traducción es comunicativa, esto es, que el destinatario que no conoce la lengua pueda entender un determinado texto. En el proceso de traducción y reproducción de dicho texto, es importante que el traductor tenga en cuenta que cada lengua expresa intenciones comunicativas diferentes, y que las necesidades de los destinatarios pueden cambiar. Del mismo modo, Hurtado Albir (2001: 41-40) sostiene que también la finalidad de la traducción puede variar según el tipo de encargo o el público destinatario, y en cada caso el traductor tiene que adoptar metodologías diferentes para alcanzar los resultados adecuados. En este sentido, la traducción es un acto comunicativo muy complejo, y hay que tener cuidado con estos elementos que participan en su desarrollo y la condicionan (Hurtado Albir, 2001: 40-41). Por otra parte, es importante considerar que la traducción se sitúa en el plano del habla y no de la lengua. Por esta razón, la autora especifica que no se traducen unidades aisladas, sino textos. En este caso, los mecanismos de funcionamiento textual, como los elementos de coherencia y cohesión o los tipos y géneros textuales, son muy importantes, y pueden diferir en cada lengua y cultura. Hurtado Albir (2001: 41) afirma, además, que esta disciplina es una actividad de un sujeto, el traductor, que necesita de una competencia específica, o sea la competencia traductora. Para traducir, el traductor tiene que efectuar un proceso mental a fin de comprender el sentido transmitido por los mismos y reformularlo con los medios de que dispone otra lengua, teniendo en cuenta el objetivo de la traducción y las necesidades del destinatario (Hurtado Albir, 2001: 41).

Como afirma la autora, el mundo de la traducción incluye, obviamente, diferentes tipos de textos, pertenecientes a determinados ámbitos socioprofesionales. En cuanto a la traducción escrita, los tipos de traducción se asocian con los ámbitos de estudio

tradicionales: la traducción general, la traducción literaria y la traducción especializada, que será la más profundizada dentro del presente trabajo de tesis. Hurtado Albir (2001: 58) afirma que, a la hora de describir los tipos de traducción, el concepto de género tiene una gran importancia. Ahora bien, más de la importancia de los conocimientos extralingüísticos, es también importante la categoría del campo, o sea la variación lingüística según el ámbito profesional o social. En este caso, el nivel de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales es fundamental para especificar si se habla de traducción especializada o no especializada.

Hablando de los tipos de traducción, Hurtado Albir (2001: 59) afirma que es preferible evitar el término “traducción general”, dada la ambigüedad que puede generar. La autora añade que dentro de cada ámbito de géneros marcados por el campo hay una graduación en su especialización, de los más a los menos especializados, y que algunos de estos ámbitos se pueden encontrar en la lengua general, como por ejemplo el sector de los viajes. Según la autora, la traducción de textos especializados atañe a textos dirigidos a especialistas y perteneciente a los lenguajes de especialidad, es decir, el lenguaje técnico, jurídico, científico, económico, administrativo, turístico etc. Estos lenguajes se llaman “de especialidad” porque han sido objeto de un aprendizaje especializado, sus usuarios son especialistas y las situaciones comunicativas donde se encuentran están reguladas por criterios determinados. Por otra parte, como sostiene Cabré (1992: 65), los lenguajes especializados no son monolíticos, lo que significa que presentan variedades regularizadas por los usos y las situaciones comunicativas. En efecto, la autora argumenta que:

A special language is not a structurally monolithic subset, but rather permits the following variations depending on usage and the communicative situation:

- a) The degree of abstraction, which depends on the subject field, the recipients of the information, and the sender's communicative purpose.
- b) The communicative purpose, which determines variations in text type.
- c) Geographic, historic, and social dialects.
- d) Personal style. (Cabré, 1992: 65)

La traducción de textos especializados es obviamente muy compleja, por lo que se requiere un buen conocimiento del campo de especialización y, sobre todo, una buena capacidad de documentación por parte del traductor. En efecto, durante el proceso de traducción, el traductor debe ser capaz de resolver problemas lingüísticos, pragmáticos y

terminológicos, y para ello debe tener un buen conocimiento del tema en cuestión y de su terminología específica. El trabajo de documentación, por tanto, es fundamental para comprender mejor el texto de partida y profundizar en diversos aspectos de su campo de especialización (Policastro Ponce, 2012: 153-154). La traducción es, por tanto, un campo de estudio muy complejo. Por este motivo, es importante que el traductor disponga de las habilidades y subcompetencias necesarias para realizar un buen trabajo de traducción, que se describirán a continuación.

1.3 Competencias, teorías y metodologías de traducción

Como se ha mencionado anteriormente, los estudios sobre la traducción son recientes y poco consolidados, a pesar de ser un campo de estudio esencial hoy en día. Basándose en la presuposición de que el conocimiento de lenguas diferentes no es suficiente para saber traducir (Zucchini, 2020: 45). Por este motivo resulta útil partir de la afirmación de Hurtado Albir (2001: 30-31), la cual sostiene que la competencia necesaria para traducir, es decir la “competencia traductora”, resulta fundamental a la hora de traducir, distinguiendo el traductor de cualquier usuario con conocimientos de idiomas extranjeros. En efecto, la sostiene que:

Todos esos conocimientos y habilidades caracterizan la competencia necesaria para saber traducir, que nosotros denominamos *competencia traductora* (cfr. *infra* VU.2. «la competencia traductora»); los tres últimos (de transferencia, instrumentales y estratégicos) son fundamentales y son precisamente los que distinguen la competencia del traductor de la de cualquier otra persona con conocimientos en lenguas extranjeras. (Hurtado Albir, 2001: 30-31)

Entre los diferentes estudios sobre la competencia traductora, destaca nuevamente el pensamiento de Hurtado Albir (1996: 34) que indica distintas subcompetencias en las destrezas del traductor. En efecto, la autora hace una aclaración fundamental afirmando que la traducción no consiste en un proceso de transcodificación de una lengua a otra, porque en este caso el traductor debería simplemente aprender dos idiomas. Sin embargo, la habilidad necesaria para traducir va más allá de la competencia lingüística, incluyendo subcompetencias esenciales para obtener una correcta traducción. A saber: (i) la competencia comunicativa en las dos lenguas, escrita en el traductor y oral en el intérprete, como capacidad de comprensión en la lengua de partida y de producción en la lengua de llegada; (ii) la competencia extralingüística, interpretada como los

conocimientos enciclopédicos, culturales y temáticos, donde la documentación resulta fundamental; (iii) una competencia relacionada con las habilidades necesarias para una buena comprensión y producción de textos, es decir las habilidades de análisis y de síntesis, de claridad expositiva, riqueza expresiva, aptitudes deductivas y asociativas, y creatividad; (iv) la competencia traslatoria, que comprende la habilidad de pasar de una lengua a otra; por último, (v) la competencia ligada al funcionamiento de la traducción profesional en el ámbito del trabajo. Posteriormente, Hurtado Albir (2015: 259) añade también el componente psicofisiológico, formado por diferentes tipos de componentes cognitivos y actitudinales, y mecanismos psicomotores.

Para profundizar en el estudio de la competencia traductora, es necesario mencionar el modelo desarrollado por el grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación). Se trata de un equipo de investigadores que ha estado activo en la Universidad Autónoma de Barcelona desde 1997 bajo la dirección de Amparo Hurtado Albir. El objetivo de dicho trabajo es definir la competencia traductora y los procesos de adquisición relacionados, centrándose en dos aspectos complementarios: el proceso y el producto de traducción (Zucchini, 2020: 49-50). En efecto, el documento del grupo de investigación PACTE (2003: 2) afirma lo siguiente:

Therefore, in 1997, we decided to form a research group. Our first objective was to unify criteria, so our first task was to build a model of the characteristics that define the professional translator (translation competence) and a model of how translation competence is acquired (translation competence acquisition) that could be validated empirically. We also had to decide on an appropriate research design. (PACTE, 2003: 2)

Por supuesto, en el modelo PACTE (2003: 6) se subraya la diferencia entre “competencia traductora” y “competencia bilingüe”, dado que esta última consiste en uno de los varios componentes que conforman la competencia traductora. En efecto, según el modelo PACTE, la competencia traductora se considera un conocimiento experto. Se trata fundamentalmente de un conocimiento procedimental, en el que las estrategias desempeñan un papel fundamental y la mayoría de los procesos son automáticos. Por consiguiente, se han incorporado dos componentes adicionales al presente modelo: el estratégico y el psicofisiológico. El documento menciona que la competencia en traducción se compone de un sistema de subcompetencias interconectadas jerárquicamente, y que estas conexiones están sujetas a cambios. En efecto, la presente

competencia se compone de la subcompetencia en dos lenguas, o sea la subcompetencia bilingüe, extralingüística, instrumental o profesional, psicofisiológica, de transferencia y estratégica. En este modelo, la competencia central que integra todas las demás es la subcompetencia de transferencia. Por tanto, se trata de la habilidad de completar el proceso de transferencia del texto de partida al texto de llegada, es decir, de comprender el texto de partida y expresarlo en la lengua de llegada, teniendo en cuenta la finalidad de la traducción y las características del destinatario. La competencia traductora está por tanto formada por las subcompetencias mencionadas, que se integran en cada acto de traducción, estableciendo interrelaciones, jerarquías y alteraciones. La subcompetencia estratégica controla las interrelaciones, compensando también las demás subcompetencias (PACTE, 2003: 6-7).

Es menester mencionar también el modelo de macrocompetencia traductora de Kelly (2002: 13), quien añade una nueva propuesta a los puntos fundamentales de los modelos propuestos hasta entonces. En particular, Kelly acepta la evolución de la descripción de la componente lingüística, subrayando la importancia de alejarse de la concepción del traductor como persona que trabaja simplemente con la lengua. Por otro lado, la autora afirma que es necesario destacar la importancia de la competencia cultural, un elemento fundamental para obtener una visión completa del trabajo del traductor (Kelly, 2002: 13). En efecto, en su nueva propuesta, Kelly (2002: 14-15) incluye (i) la subcompetencia comunicativa y textual en mínimo dos culturas y lenguas; (ii) la subcompetencia cultural, que comprende el saber enciclopédico relacionado al país donde se habla el idioma correspondiente y a su valores y creencias populares; (iii) la subcompetencia temática, relacionada a los conocimientos sobre los campos temáticos con los que interactúa el traductor; (iv) la subcompetencia instrumental y profesional, donde resultan fundamentales el uso de las fuentes, la búsqueda terminológica y el uso de herramientas; (v) la subcompetencia psicofisiológica, como la autoconciencia y confianza en las propias capacidades; (vi) la subcompetencia interpersonal, que consiste en la habilidad de trabajar en equipo y de interrelacionarse con las otras personas; y (vii) la subcompetencia estratégica, que abarca las técnicas que deben aplicarse para la realización del trabajo y resolver de los problemas. A este respecto, la autora argumenta que las subcompetencias mencionadas están interrelacionadas, aún si generalmente la subcompetencia estratégica guía la aplicación de las otras (Kelly, 2002: 14-15). Sin

embargo, la autora hace otra puntualización sobre la competencia traductora, al afirmar que:

Antes de proseguir, conviene hacer algunas puntualizaciones sobre el modelo propuesto. En primer lugar, no todos los factores o subcompetencias son exclusivos de los traductores, sino que en mayor o menor medida, se comparten con otros profesionales (ver Pym arriba). Sería la combinación en conjunto de las subcompetencias y su interrelación lo que distingue la competencia traductora de la de otras actividades expertas. (Kelly, 2002: 15-16)

A este respecto, en la descripción de Gamero Pérez (2001: 39-44) sobre las competencias necesarias para los traductores de textos especializados, se pueden notar algunas de las subcompetencias mencionadas anteriormente. En efecto, según el estudioso, son fundamentales el conocimiento del campo temático, el empleo correcto de la terminología específica, la competencia en los géneros técnicos característicos, y el dominio de la documentación como herramienta de trabajo (Gamero Pérez, 2001: 39-44).

La creciente relación intercultural entre los países miembros de la Unión Europea y su desarrollo económico han subrayado la necesidad de implementar la formación de traductores también a nivel europeo. En efecto, Reza Esfandiari et al. (2017: 9) argumentan que, tras el Proceso de Bolonia y la ampliación de la Unión Europea, la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea decidió mejorar los programas de traducción y la formación de traductores en Europa mediante la creación de un itinerario común. Para la ocasión, el grupo de expertos del Máster Europeo en Traducción (EMT) proporcionó un marco estandarizado e internacionalmente compatible, proponiendo un conjunto de competencias que pueden utilizarse en varios ámbitos profesionales, dando prioridad a los objetivos de aprendizaje expresados en términos de aptitudes adquiribles (Reza Esfandiari et al., 2017: 9). En efecto, en 2009 la EMT publicó su modelo de referencia para las competencias traductorales, seguido de una revisión sustancial en 2017. Este marco se ha convertido en una de las principales normas de referencia para la formación de traductores en toda la Unión Europea, tanto en el ámbito académico como en el industrial. Los principios básicos establecidos en 2017 siguen vigentes, pero, a pesar de ello, resultaba fundamental actualizar el modelo de referencia, adaptándose a las prioridades de los programas europeos de traducción, ya que preparan a los futuros traductores para un entorno de trabajo dinámico y altamente tecnológico, dado el desarrollo continuo de las herramientas TAO y los sistemas de inteligencia

artificial (EMT Group, 2022: 2). Por lo tanto, el modelo EMT pretende consolidar y mejorar la empleabilidad de los licenciados europeos en traducción mediante la mejora de sus conocimientos, habilidades, competencias y logros educativos (EMT Group, 2022: 3). Así pues, en el documento se definen cinco ámbitos principales de competencia: lengua y cultura, traducción, tecnología, competencias personales e interpersonales, y prestación de servicios. El primero engloba los conocimientos lingüísticos, sociolingüísticos, culturales y transculturales, ya sean generales o específicos de cada lengua, que constituyen la base de la competencia traductora avanzada. Por tanto, resulta fundamental que los estudiantes mejoren su capacidad de comprender la función de las variaciones lingüísticas y de identificar elementos, valores y referencias culturales en los textos que encuentran (EMT Group, 2022: 6). El ámbito de la traducción se entiende en el sentido más amplio del término, ya que incluye no solo la transferencia de significado entre dos lenguas, sino también todas las competencias estratégicas, metodológicas y temáticas que entran en juego durante toda la fase de transferencia (EMT Group, 2022: 7). Por otro lado, la competencia tecnológica incluye los conocimientos necesarios para utilizar correctamente las herramientas informáticas necesarias para la traducción, mientras que las competencias personales e interpersonales incluyen las “soft skills”, que mejoran la adaptabilidad y la empleabilidad (EMT Group, 2022: 9-10). En conclusión, la última competencia abarca la prestación de servicios lingüísticos y de traducción en un contexto profesional, desde el conocimiento de los clientes y usuarios hasta la negociación, la gestión de proyectos y la garantía de calidad (EMT Group, 2022: 11). Por lo tanto, el modelo EMT no pretende describir de forma exhaustiva todas las competencias que deben adquirir los licenciados en traducción, sino que se centra en los resultados de aprendizaje de los programas de máster, haciendo hincapié en las competencias generales y las habilidades específicas (EMT Group, 2022: 4).

Desde luego, en los diferentes géneros las subcompetencias preponderantes son diferentes, dadas las necesidades específicas de los textos. Como afirma Zucchini (2020: 107-108), la definición de género textual es compleja, ya que la comunicación es una actividad humana que depende de las intenciones comunicativas y de las funciones de los textos. A este respecto, resulta importante mencionar las reflexiones de Borja Albi (2007: 2) sobre el estudio de las tipologías textuales y su importancia en el ámbito de la lingüística y de la traductología. En efecto, el autor sostiene que:

Hoy en día, el estudio de la tipología textual ha cobrado mayor interés gracias a las aportaciones de corrientes lingüísticas como el análisis del discurso, la lingüística del texto, la pragmática y otras que consideran que todo texto está marcado por la situación pragmática. La lingüística y la traductología han heredado de la tradición clásica la reflexión sobre los géneros literarios y a lo largo de la historia se han repetido los intentos de organizar los textos en tipos o categorías para sistematizar su estudio y entender mejor sus mecanismos retóricos y pragmáticos (Borja Albi, 2007: 2).

Parece interesante también la definición de Monzó Nebot (2003: 16-17), quien sostiene que el género textual es un acto de comunicación abstracto, donde se unen la dimensión formal, cognitiva y cultural. Se trata por tanto de un concepto interdisciplinar, y es posible tipificarlo identificando las características distintivas definidas en el uso de la lengua por una parte de sociedad definida en una particular situación comunicativa.

Así pues, al entrar en el mundo de la traducción y con el fin de producir un trabajo fiel a su texto de partida y al ámbito al que pertenece, es importante conocer los diferentes géneros textuales. De hecho, Zucchini (2020: 109) afirma que la forma de cada género especializado está ligada a su función y a su propósito comunicativo. Por esta razón, un cambio de la finalidad comunicativa podría afectar y modificar a su vez el género textual, independientemente del tema que trate.

Como se ha mencionado anteriormente, encontrar una definición unívoca del género textual es una operación compleja. Pero, a pesar de ello, Montalt Resurrecció, Ezpeleta Piorno y García Izquierdo (2008) argumentan que el género es un concepto heterogéneo que incluye tres perspectivas complementarias: la socio-comunicativa, la formal y la cognitiva. En efecto, la primera perspectiva considera a las relaciones que se crean entre los participantes y a sus acciones, mientras que la perspectiva formal está relacionada con los elementos convencionales que corresponden a las expectativas de los lectores, generados por el contexto socio-comunicativo que guía el proceso de creación y redacción del texto. Por último, la perspectiva cognitiva representa la manera de cada comunidad lingüística de entender, organizar y transformar lo que les rodea. A decir de los autores, esta categoría puede desempeñar un papel fundamental para la planificación de la competencia traductora (Montalt Resurrecció, Ezpeleta Piorno, García Izquierdo 2008).

Como afirmado por Zucchini (2020: 111), conocer los distintos géneros especializados ayuda a reforzar los conocimientos y las habilidades relacionadas con las subcompetencias comunicativas, textuales, extralingüísticas, temáticas y culturales. Por supuesto, la autora sostiene que este conocimiento será fundamental a la hora de traducir,

mejorando la capacidad de producir traducciones compatibles con los textos de partida. El conocimiento de los géneros especializados, por tanto, contribuye a la adquisición y consolidación de competencias y habilidades relacionadas con la subcompetencia comunicativa y textual. De hecho, este conocimiento ayuda a desarrollar la capacidad de producir traducciones compatibles con las convenciones de los géneros y subgéneros presentes en los textos de partida (Zucchini, 2020: 112).

1.4 Las lenguas de especialidad

Como ya se ha dicho, es fundamental que el traductor esté especializado en un campo de estudio concreto. Esto facilitará la ampliación de conocimientos en un sector delimitado, lo que dará lugar a traducciones más precisas y fieles al texto original. Por ello, en el campo de la traducción es fundamental hablar de las lenguas de especialidad, un tema que se discute a menudo, pero que puede ser útil para situar los textos que se van a traducir. En particular, en las últimas décadas se ha observado un interés creciente por lo que se refiere a la comunicación especializada. De hecho, la comunicación especializada internacional ha estado dominada hasta hace poco por la lengua inglesa. Los estudios en las Lenguas para Fines Específicos, denominadas también *LFE*, nacieron en los años sesenta con la finalidad de enseñar la lengua anglosajona con propósitos específicos, creando el *English for Specific Purposes*, también llamado *ESP* (Rodríguez-Piñero Alcalá y García Atuña, 2009: 908). Después de la Segunda Guerra Mundial, la actividad económica, científica y tecnológica creció considerablemente, creando la necesidad de utilizar una única lengua a escala internacional. Fue obviamente elegido el inglés, dado el enorme potencial económico y la influencia de Estados Unidos. A pesar de ello, la lengua española, que entonces contaba con más de 400 millones de hablantes, siguió creciendo numéricamente y comenzó a ser demandada para la comunicación internacional (Aguirre Beltrán en Rodríguez-Piñero Alcalá y García Atuña, 2009: 908-909). Esta demanda se origina a partir de diferentes factores, como la internacionalización de la economía y del comercio electrónico, la integración de mercados internacionales, el aumento de la población hispanica en los Estados Unidos, la libre circulación de trabajadores, estudiantes y mercancías en la Unión Europea, y sobre todo, la creciente atención que se ha dado a las segundas lenguas en el desarrollo de un

perfil de ciudadano europeo multilingüe y multicultural (Aguirre Beltrán en Rodríguez-Piñero Alcalá y García Atuña, 2009: 909).

En cuanto a las lenguas de especialidad, Calvi (2009: 15) afirma que este término se refiere a las variedades funcionales de la lengua que se han desarrollado en el tiempo como instrumentos comunicativos en un determinado ámbito científico o profesional. Estos lenguajes están basados en las estructuras fonéticas, léxicas y gramaticales de una determinada lengua, y se caracterizan por la formación de una terminología propia. Por otra parte, en estas lenguas de especialidad se privilegian ciertas formas gramaticales y discursivas. Por esta razón, en cada ámbito de la actividad humana se seleccionan los medios lingüísticos más adecuados para expresar sus conceptos de forma clara con el fin de facilitar la comunicación (Calvi, 2009: 15). Es por eso que muchos sectores disponen de su propio lenguaje, como por ejemplo en el mundo empresarial, jurídico, científico, político, turístico, etc.

De todas maneras, para describir las lenguas de especialidad es importante distinguirlas de las otras variedades de lengua. Estas variedades se pueden encontrar en el plan fonético-fonológico, gramatical, léxico y en las formas discursivas; y se ven influidas por factores lingüísticos y extralingüísticos. Como afirmado por Calvi (2009: 16), las variedades principales son la diatópica, que concierne al criterio geográfico, la diastrática, que depende de la estratificación social de los hablantes y de su competencia lingüística, y la diafásica, que depende del estilo o registro elegido por el hablante. Las lenguas de especialidad se asemejan a los registros, siendo variedades lingüísticas definidas en función del uso y determinadas por un criterio sociológico. Sin embargo, a diferencia de las variedades diastráticas, las lenguas de especialidad no se asocian con un nivel de competencia de la lengua general común, sino que expresan los conocimientos compartidos por los integrantes de un grupo social específico. Como ya se ha dicho, estos miembros utilizan los medios de la lengua general juntos con recursos específicos, en particular en el terreno del léxico (Rodríguez Díez en Calvi, 2009: 16). De todas maneras, la autora afirma que estas variedades de la lengua no forman un conjunto cerrado, sino en constante ampliación y diversificación. Por esta razón, el proceso de distinguirlas de la lengua general y de separarlas entre ellas resulta difícil, dados también los constantes trasvases e influjos recíprocos. La heterogeneidad y la evolución constante de las lenguas especializadas provocan cambios en su fisonomía, complicando así su definición. De

hecho, uno de los primeros problemas que se plantean en este ámbito es la denominación de las lenguas de especialidad. Los lingüistas utilizan etiquetas diferentes, incluso sin alcanzar un consenso, lo que indica que estas variaciones representan distintas interpretaciones o clasificaciones (Calvi, 2009: 16).

Las lenguas de especialidad están definidas como “subsistemas de la lengua común o estándar referidos principalmente al léxico o vocabulario [...] por medio de los cuales se identifica un determinado ámbito sociocultural” (Alarcos Llorach en Calvi, 2009: 18), y esto conlleva la inclusión de *argots* y *jergas*, que emergen en ciertos sectores sociales como medio de identificación entre los componentes al fin de aislarse del resto de la sociedad. La autora añade que en el ámbito de las lenguas de especialidad se distinguen otros dos tipos: los lenguajes sectoriales, pertenecientes a las diferentes actividades profesionales, y los lenguajes científicos-técnicos, que utilizan las diferentes ciencias para definir sus propios objetos. Para Alarcos Llorach (Alarcos Llorach en Calvi, 2006: 10), la noción de finalidad críptica, que se refiere al horizonte comunicativo, resulta crucial para diferenciar entre las distintas tipologías de lenguas de especialidad. Por otro lado, se subraya una distinción fundamental entre los grupos profesionales y las comunidades científicas. En los primeros, el componente sociológico es predominante, ya que deriva de las necesidades comunicativas de las diferentes actividades profesionales. Por otro lado, en el lenguaje científico la dimensión temática asume mayor relevancia, vinculándose estrechamente con la descripción del objeto de estudio específico (Alarcos Llorach en Calvi, 2006: 9-10).

Como se ha indicado anteriormente, definir lo que se entiende por lenguas de especialidad es una tarea difícil. No obstante, cabe destacar que estas lenguas combinan un componente temático con uno social (Calvi, 2009: 23). El primero simboliza la dimensión horizontal de las lenguas especializadas, que abarca la totalidad de los contenidos desarrollados en cada ámbito del conocimiento. Por lo tanto, esta dimensión corresponde a la finalidad epistemológica de la lengua, que implica la búsqueda de los significados lingüísticos más idóneos para expresar determinados contenidos. Por esta razón, el uso de la lengua puede cambiar de acuerdo con las diferentes finalidades. La autora afirma que, para obtener una correcta representación de la información especializada, las lenguas de especialidad utilizan los recursos propios de la lengua natural, añadiendo especificidades léxicas, procedimientos morfosintácticos y sistemas

no lingüísticos como fórmulas y gráficos. De todas formas, esta dimensión horizontal se manifiesta sobre todo en el léxico, en particular en la creación de una terminología específica. De hecho, el conocimiento producido en un campo específico se fortalece mediante el discurso entre los expertos del sector, y la aparición de nuevos conceptos conlleva el desarrollo de nuevos términos que los representen adecuadamente. En este ámbito, es importante mencionar los tecnicismos, es decir, unidades léxicas que presentan un sentido unívoco en un determinado dominio (Calvi, 2009:24).

Por tanto, tal y como se ha examinado previamente, el análisis de las lenguas especializadas debe tener en consideración la terminología, el contenido, la temática, los géneros textuales, los contextos situacionales, los interlocutores y los objetivos siguiendo una escala de especialización progresiva que abarca desde las variedades más restringidas hasta las más accesibles. En última instancia, por tanto, puede afirmarse que la dimensión vertical de las lenguas especializadas revela una variedad de niveles dependiendo de los destinatarios, de la función y de la interacción del texto (Lefèvre, 2015:76). Esto conduce a la creación de normas estandarizadas que los emisores y los traductores deben seguir para garantizar la comprensión adecuada por parte de los destinatarios.

A este respecto resulta interesante analizar el punto de vista de Cavagnoli (2007: 17), quien sostiene lo siguiente:

La comunicazione specialistica tiene infatti conto di tutti gli aspetti, dei diversi rapporti che si sviluppano fra materia-lingua-corpo-azione-dialogo-attori nelle più diverse interazioni. La comunicazione specialistica viene definita come lingua-in-testi-in-situazioni-in-contesti culturali. [...] La comunicazione specialistica è necessariamente frutto di un'integrazione di diversi componenti (dagli attori della lingua, al mezzo, all'azione e alla cultura), che vanno considerati in interazione nell'analisi delle manifestazioni linguistiche specialistiche. È difficile, se non impossibile, suddividere le azioni dal linguaggio, così come esaminare produzioni specialistiche prescindendo dal contesto comunicativo. (Cavagnoli, 2007: 17)

Por supuesto, la autora subraya la importancia de la comunicación especializada y la complejidad de los distintos elementos que intervienen. A decir de Cavagnoli, en efecto, resulta fundamental integrar los distintos componentes en la comunicación especializada, a pesar de la dificultad de separar las acciones y el lenguaje o de analizar las producciones especializadas fuera del contexto comunicativo. Se trata, de hecho, de un discurso que involucra tanto los principios de la disciplina y sus contenidos, como a los interlocutores y sus objetivos (Lefèvre, 2015: 76-77).

Por tanto, resulta interesante remitirse a Gotti (1991: 9), que subraya la polivalencia de las lenguas de especialidad. A este respecto, el autor afirma lo siguiente:

La realtà dei linguaggi specialistici non è affatto così omogenea come sembra essere a prima vista. Vi è ovviamente una distinzione che deve essere effettuata tra vari linguaggi specialistici, anche se una differenziazione basata su criteri principalmente lessicali sembra essere troppo semplicistica. Come vedremo nei prossimi capitoli, infatti, l'ambito disciplinare non determina solo la connotazione particolare che il lessico assume, ma influisce spesso anche su altre scelte di carattere morfosintattico, testuale e pragmatico che traducono a livello lineare le specificità epistemologiche, semantiche e funzionali di un dato discorso specialistico.

Questa specificità d'uso non implica necessariamente il possesso di regole esclusive, ma comporta una modulazione dell'analisi e una certa cautela nell'estensione di caratteristiche riscontrate nell'ambito di un certo linguaggio specialistico a tutti gli altri. Come la lingua comune non è una realtà monolitica e uniforme ma è dotata di molteplici varietà, così anche nel campo dei linguaggi specialistici, accanto a regole e caratteristiche di tipo comune, vi sono peculiarità d'uso che differenziano gli uni dagli altri. (Gotti, 1991: 9)

En efecto, el autor propone un análisis de las principales características lexicales de las lenguas de especialidad. Se trata de elementos de gran utilidad que pueden aplicarse a la traducción de textos especializados. En cuanto al léxico, Gotti (1991: 17-28) evidencia la monoreferencialidad, la ausencia de emocionalidad, la precisión referencial, la transparencia, la sinceridad y el tradicionalismo. Por otro lado, el autor afirma que las lenguas de especialidad se complementan con mecanismos de relevancia lógico-sintáctica que estructuran la organización textual, como la omisión de ciertos elementos de la frase, la sinceridad expresiva, la pre-modificación, la nominalización, la densidad léxica, la complejidad y la largueza del periodo, el uso de tiempos verbales, y la frecuente utilización de formas verbales pasivas e impersonales (Gotti, 1991: 65-104).

Hoy en día, por tanto, dada la creciente especialización de los textos y los campos de trabajo, es necesario que los traductores tengan un buen conocimiento de las lenguas especializadas. De hecho, como se ha señalado anteriormente, saber cuáles son estas variedades, la dimensión cultural en la que se encuentran, los interlocutores que las utilizan y los medios para tratarlas son fundamentales para lograr una buena traducción.

1.5 El valor de la terminología

Por supuesto, la terminología desempeña un papel extremadamente relevante en el ámbito de la traducción especializada. Como afirmado por Calvi (2009: 24), la creación de nuevos términos se realiza a través de los procedimientos de formación de palabras de

cada lengua, y es necesario el consentimiento de la comunidad experta en el tema para obtener la fijación del sentido de estos nuevos tecnicismos y añadirlos en glosarios, diccionarios especializados, bases de datos terminológicas etc. Por esta razón, se puede definir la terminología como el estudio de las unidades léxicas pertenecientes a las distintas áreas de especialidad, siendo una disciplina auxiliar a la lexicografía. De hecho, en la terminología, el saber lingüístico se pone al servicio del conocimiento especializado adquirido por los expertos del sector. Por otra parte, la autora sostiene que a través del recurso de la normalización, los expertos tienen la posibilidad de otorgar a un concepto un signo lingüístico específico. De este modo, se evitan posibles malentendidos e interpretaciones erróneas a nivel terminológico (Calvi, 2009: 24).

A este respecto, Cabré (1999: 32) amplía la definición del concepto de terminología, afirmando que se trata de un campo de estudio que comprende tres elementos fundamentales. Según la autora, la terminología se compone de los principios que regulan el estudio de los términos, las directrices utilizadas en el trabajo terminográfico y el conjunto de términos que forman parte de una materia específica. Asimismo, Cabré insiste en otro aspecto fundamental relativo a la terminología, haciendo hincapié en la importancia de analizar las unidades terminológicas en su conjunto en lugar de centrarse en términos aislados. En efecto, Cabré (1999: 30) sostiene que:

The goal of lexicology is to construct a model of the lexical component of a language which includes speakers' implicit knowledge of words and their use as well as systematic and appropriate mechanisms to connect the lexical component with the other grammatical components. It must also account for the capability speakers have to create new units by following systematic structural models. The information about words must account for speakers' lexical knowledge, independent of the language they speak.

[...]

Finally, it is important to point out that a word is not an isolated unit within the set of lexical units of a system, but is closely tied to the other units of the same level that constitute the lexical system of a language. Each word is the centre of a network of relationships with other words, and the lexical system becomes a complex network made up of groups of interrelated words. (Cabré, 1999: 30)

En cualquier caso, las unidades terminológicas comunican un contenido especializado dentro de un determinado ámbito lingüístico; se distinguen por su *monosemia* y se emplean con una función denotativa, vinculadas a un referente único. Los autores afirman que el léxico terminológico se desarrolla en cada ámbito, incluido el más orientado a la acción. Los sectores más estudiados son tanto científicos como profesionales, a saber: la química, la astronomía, la medicina, el derecho, la lingüística,

la economía, la historia del arte, la informática, el deporte y el turismo, ámbito en el que se centrará el presente trabajo de tesis (Calvi, 2009: 25-26). Para crear conocimientos profesionales, técnicos o científicos se necesita, por tanto, un vocabulario especializado que evite la ambigüedad a nivel lingüístico. Por esta razón, en el ámbito de la traducción es esencial reconocer e interpretar correctamente la terminología de un texto especializado, para trasladar un mensaje de una lengua a otra. Además de la creación de léxico, otros aspectos relacionados con la dimensión horizontal de las lenguas especializadas incluyen la adopción de procedimientos adecuados para la organización de contenidos y su secuenciación adecuada, entre otros. Según los autores es relevante señalar que el discurso de especialidad puede enfocarse en un área temática principal, aunque relacionada con otras. La interdisciplinariedad es, de hecho, una constante en el desarrollo científico. En ciertos casos, especialmente en los ámbitos profesionales, el contenido temático resulta de la combinación de diferentes elementos. Por ejemplo, como se verá en los siguientes subcapítulos, en una guía turística es posible encontrar elementos de geografía, historia, historia del arte, gastronomía, arquitectura, costumbre, etc. (Calvi, 2009: 26-28). Por otro lado, la dimensión vertical se asocia con el contexto, el uso social del idioma y la relación entre los hablantes. Como afirmado por los autores, esta dimensión está vinculada a una serie de factores interpersonales e intenciones comunicativas que surgen en determinadas situaciones. Sin embargo, esta verticalidad no se alinea con la estratificación social de los hablantes. De hecho, el concepto de lenguajes de especialidad alude a la existencia de grupos sociales definidos por objetivos profesionales comunes o conocimientos compartidos, no por un determinado grado de competencia en la lengua general (Calvi, 2009: 28).

Al retomar la cuestión de los distintos niveles de especialidad vinculados con el contexto comunicativo y el papel social de los interlocutores, Calvi (2009: 29-30) afirma que se pueden identificar tres situaciones: la comunicación entre los expertos, la comunicación entre los expertos y los semi-expertos y la comunicación entre los expertos y el público general. El primer caso corresponde a hablantes que comparten el conocimiento especializado, y los textos pertenecientes a este ámbito se caracterizan por un elevado grado de terminología específica, así como rasgos estructurales y formales muy vinculantes. En el nivel de comunicación entre los expertos y los semi-expertos se hallan textos de carácter didáctico, dedicados a educar a los futuros expertos. Como

afirma la autora, aunque la densidad de léxico específico es elevada, se encuentran frecuentes explicaciones y definiciones de los términos claves para facilitar la comprensión. Generalmente, estos textos conservan la falta de emotividad y el rigor de los textos más especializados, pero se admiten simplificaciones y, ocasionalmente, comentarios personales que simplifiquen la exposición. Por último, el nivel de la comunicación entre los especialistas y el público se caracteriza por una constante reformulación de los conceptos y una baja densidad de términos específicos. Este tipo de comunicación se orienta hacia el público, seleccionando los contenidos más relevantes del discurso especializado y clarificando los términos más complejos (Calvi, 2009: 29-30). Sin embargo, se ha observado que este modelo a veces puede resultar simplista, ya que el nivel de conocimiento tanto del emisor como del receptor tiene un gran impacto en la comunicación. En efecto existe una interacción continua entre las lenguas especializadas y la lengua común. A este respecto resulta interesante mencionar a Freddi (2000: 5) que, en la introducción a Balboni, afirma que:

In secondo luogo occorre prendere atto che le corrispondenti microlingue scientifico-professionali — chiamiamole così seguendo le motivate opzioni di Paolo E. Balboni — interagiscono di continuo, e a tutti i livelli, con la “macrolingua” quotidiana della gente comune per cui le prime attingono formalmente (cioè fonologicamente, ma soprattutto morfosintatticamente e lessicalmente) alla lingua comune e quest’ultima si arricchisce di continuo di apporti provenienti dalle microlingue. Grazie a questi continui scambi, le parole comuni divengono termini tecnico-scientifici e questi ultimi finiscono per diventare parole comuni (Freddi, 2000: 5).

De todas maneras, no es suficiente describir la estratificación de múltiples niveles. En realidad, la mediación entre el discurso especializado y el público no se reduce a una mera transcodificación de un mensaje, dado que se puede definir como “una tarea compleja que implica una reelaboración creativa [...] que supera el problema terminológico y compromete todos los niveles lingüísticos” (Ciapuscio en Calvi, 2009: 30). A lo largo de este proceso cambian obviamente los objetivos de la comunicación. Por ejemplo, como ya afirmado, hablando de lenguajes profesionales, los contenidos de la comunicación pueden variar según el tipo de interlocutores. Un ejemplo apropiado es el lenguaje utilizado en el ámbito del turismo; los autores afirman que el turismo es un campo de estudio científico en varias áreas, incluyendo la antropología, la economía y la sociología. Sin embargo, en los textos dirigidos al público, como las guías turísticas, no se divulgan estos conceptos, sino que se presenta una combinación de contenidos

procedentes de disciplinas y sectores diferentes, como la historia del arte, la arquitectura, la gastronomía, etc. Como señalado anteriormente, en estos ámbitos se enfatiza la dimensión interpersonal, con un enfoque particular a la acción y a la persuasión, en contraposición con el carácter epistemológico. Por este motivo, se puede sostener que la dimensión vertical de las lenguas de especialidad se expresa en múltiples niveles, definidos según la situación, la relación entre los interlocutores, la función y el contenido del acto comunicativo (Calvi, 2009: 31). A través de este proceso se produce una circulación internacional de la terminología especializada, pues, la lengua de origen se traduce y se adapta a otras, facilitando la creación de términos especializados y de glosarios multilingües. Asimismo, los estudios sobre las lenguas de especialidad subrayan cada vez más la importancia de la dimensión cultural e intercultural, sobre todo en el lenguaje jurídico, político y turístico. En este último ámbito, la dimensión internacional es preponderante y se entrelaza con otra que realza lo cultural y lo específico de un lugar, como se observa en los textos turísticos (Calvi, 2009: 32-33).

En este caso, son de fundamental importancia los vocabularios especializados, herramientas útiles para que el traductor obtenga una traducción fiel al texto meta también desde el punto de vista terminológico (Gómez de Enterría, 2009: 46). Como se ha destacado anteriormente, cada lengua de especialidad posee su terminología propia en cada ámbito o área temática, así como un discurso caracterizado por estructuras que implementan la función referencial, cuyo propósito final es la designación de conceptos. Como sostiene la autora, de este modo es posible establecer las relaciones entre término, concepto y referente que ofrece su propio discurso con determinadas características en cada lengua desarrollada y en las áreas temáticas elegidas. Por esta razón resultan de fundamental importancia los vocabularios especializados, que forman conjuntos con características distintivas, dentro de los cuales se puede identificar diferentes subconjuntos, esenciales para su análisis y clasificación. Gómez de Enterría añade que los términos especializados pueden ser empleados en áreas temáticas diferentes, y tienen que ser aceptados tanto en lo que respecta a la expresión como al contenido. En efecto, cada término estandarizado debe ofrecer una definición precisa en el sistema conceptual de su campo disciplinario. Sin embargo, el nivel de especificación de los términos puede variar, ya que el grado de polisemia, el contexto en el que los mismos se empleen, así como la frecuencia con la que se los utilice, no son factores constantes. La autora sostiene

que esto representa un desafío para el traductor, quien debe ser capaz de elegir los términos especializados adecuados basándose en estos diversos factores. En estos casos, los diccionarios especializados resultan de fundamental importancia, puesto que constituyen el repertorio de cada lengua de especialidad, en las que se integran, junto con las unidades no terminológicas, las palabras del lenguaje común. Estas últimas constituyen la base del lenguaje estándar de cualquier campo especializado, así como las estructuras sintácticas que el sistema también ofrece (Gómez de Enterría, 2009: 47). A este respecto, Coseriu (1987: 176) sostiene que la demarcación entre las unidades terminológicas y las palabras del lenguaje común no se debe tanto a la terminología como tal, sino más bien a una limitación debida a la semántica estructural. En efecto, según Gómez de Enterría (2009: 47-48) el objetivo de estos vocabularios es la designación de los conceptos y la delimitación objetiva de la realidad. Generalmente, tales diccionarios especializados se crean por la necesidad impuesta por las nuevas denominaciones. En los últimos años, la gran interconexión entre los distintos países también ha tenido una gran influencia en la creación de nuevos términos, que se crean en el idioma de los países líderes en las innovaciones científicas o tecnológicas. Por esta razón, el préstamo y el calco lingüístico son los métodos más productivos para crear nuevos vocabularios en los países que no están a la vanguardia de estos avances, algo que resulta ser una práctica frecuente en español.

A decir de Gómez de Enterría y Martí (2009: 9-10), el fenómeno de la globalización ha dado lugar a una comunicación cada vez más frecuente entre el especialista y el usuario, a veces mediada por las nuevas tecnologías. Por supuesto, el entorno comunicativo de los diferentes ámbitos temáticos se ha visto afectado por este cambio, favoreciendo la llegada de nuevos vocabularios. Hoy en día, por tanto, los lenguajes de especialidad no se utilizan solo en su propio ámbito, sino que pasan a ser empleados por usuarios de contextos diferentes. En efecto, Gómez de Enterría y Martí (2009: 10) argumentan que:

Así los lenguajes de especialidad hoy ya no quedan restringidos al estrecho círculo de los especialistas, sino que se divulgan y llegan hasta un conjunto de receptores muy numeroso que responde, por lo general, a un amplio perfil de usuario en el que se incluyen desde el profesional y el mediador lingüístico hasta el ciudadano común, muchas veces interesado en las áreas temáticas que hemos propuesto para su desarrollo terminológico en la investigación presente. (Gómez de Enterría y Martí, 2009: 10)

Por esta razón, como sostenido por los autores, hoy en día no puede subestimarse la importancia de los procesos de formación semántica que llevan a la creación de nuevos términos. En efecto, los procesos neológicos influenciados por el uso popular muestran una interacción cada vez mayor entre el vocabulario especializado y el lenguaje común.

1.6 La lengua del turismo

La Organización Mundial del Turismo (OMT) describe el turismo como:

El turismo se describe como las actividades que realizan las personas durante sus viajes y estancias en lugares distintos al de su entorno habitual, por un período de tiempo consecutivo inferior a un año, con fines de ocio, por negocios y otros motivos, no relacionados con el ejercicio de una actividad remunerada, siendo una actividad que ha crecido sustancialmente durante el último cuarto de siglo como un fenómeno económico y social. [...] Si en el pasado, la descripción del turismo se centraba en las características de los visitantes, en las condiciones en que llevaban a cabo sus viajes y estancias, el motivo de la visita, etc., existe, en nuestros días, una creciente conciencia sobre el papel que el turismo desempeña y puede desempeñar directa, indirectamente, o de una forma inducida, sobre una economía en términos de creación de valor añadido, empleo, renta personal, ingresos del estado, etc. (Organización Mundial del Turismo, 2000: 4-5)

La presente definición pone de relieve dos conceptos fundamentales que diferencian el turismo de otros tipos de desplazamientos, denotando la duración limitada y la finalidad recreativa como sus características típicas. Por otra parte, la OMT define el turista como “un visitante que permanece una noche por lo menos en un medio de alojamiento colectivo o privado en el país visitado” (Organización Mundial del Turismo, 2000: 12).

A decir de Calvi (2009: 201), el desarrollo del sector turístico está asociado, a su vez, al nacimiento de una comunidad de expertos, conocedores de los lugares en sus aspectos artísticos, arquitectónicos, históricos, geográficos etc., y también familiarizados con infraestructuras, los servicios e ingredientes materiales que acompañan al turista en su experiencia de viaje. Por otro lado, la autora sostiene que con el tiempo se añadieron a las guías turísticas otros tipos de textos dedicados a describir destinos, tales como folletos, emitidos por entes públicos o privados, revistas de turismo, páginas web y portales del sector (Calvi, 2009: 201). De hecho, hablando de macrogéneros textuales, Calvi (2010: 23-24) afirma que además de la guía turística existen también estas tipologías textuales. La autora sostiene que, conforme a la evolución de las necesidades de los turistas,

surgieron distintas actividades que abarcan varios sectores y figuras profesionales específicas, como agencias de viajes, acompañantes de viajes, hostelería, compañías de seguros, etc. Por otra parte, las formas de comunicación en turismo también han cambiado, con el objetivo de ofrecer una comunicación lo más especializada posible para el sector al que se refieren (Calvi, 2009: 201).

Partiendo de esta premisa no se puede subestimar la importancia del uso que los expertos del turismo hacen del lenguaje especializado para la comunicación, tanto desde un punto de vista epistemológico, para expresar los conocimientos específicos de este ámbito, como desde una perspectiva pragmática, con la finalidad de alcanzar sus objetivos profesionales (Calvi y Mapelli, 2011: 10). Por este motivo resulta fundamental mencionar que, al tratarse de un lenguaje especializado, el lenguaje del turismo también debe adaptarse al público destinatario. A este respecto, Dann (1996: 212) subraya la importancia de adaptar un texto al destinatario. En efecto, el autor sostiene que:

Turning to the language of tourism, it cannot be simply assumed that there is one universal discourse which sends undifferentiated messages to a homogeneous audience. The sender varies according to degree of destination involvement, receiving groups vary according to their segmented characteristics, the channels of communication vary according to sensory vehicle, and all three elements vary according to stage of the vacation process. More significantly, however, there is a variety of topics within this language which further indicates the presence of registers within the language of tourism. (Dann, 1996: 212)

Asimismo, el desarrollo del sector turístico ha generado un aumento considerable del trabajo de traducción, lo que subraya el importante vínculo entre traducción y cultura. En este sentido, es menester mencionar que, para lograr una buena traducción, el traductor debe tener en cuenta diferentes factores como las diferencias interculturales, el origen y la evolución de la lengua (Salmeri, 2014: 163). En tal sentido, el autor afirma lo siguiente:

A competent translator should apply sundry techniques which would help him avoid mistakes and efficiently handle intercultural dissimilarities. Research into the lexical content and syntax of the target language along with its ideologies or value systems represents just one of the many strategies applied with a view to resolving difficulties that accompany intercultural translation. Translation, i.e. transposition of ideas expressed in one language by one social group into appropriate expressions of another group, entails a process of cultural decoding, re-coding and en-coding. (Salmeri, 2014: 163)

De ahí que sea comprensible que el lenguaje del turismo abarque una variedad heterogénea de expresiones que son complejas para clasificar. Por otra parte, como

afirman Calvi y Mapelli (2011: 10), los niveles de especialización y los objetivos comunicativos pueden diferir entre las distintas variedades textuales producidas en este ámbito de estudio. De hecho, la mayoría de los estudios incluye la lengua del turismo entre las de especialidad, aún si se trata de un hecho bastante reciente. Por esta razón, como se verá a continuación, son muchas las investigaciones que han evidenciado que el dinamismo de la rama profesional del turismo conlleva la creación continua de neologismos, por un lado, y el uso de términos consolidados de determinados ámbitos textuales, por el otro (Calvi y Mapelli, 2011: 10).

El ámbito del turismo dispone de una tipología de formas comunicativas y producciones textuales muy variadas. Por otro lado, tal como se ha analizado anteriormente, la comunicación especializada se desarrolla en dos direcciones: el discurso entre especialistas, que se acerca a los modelos de otros ámbitos comerciales y de negocios y el discurso propio del turismo, orientado al público (Calvi, 2009: 201-202). En el ámbito de la producción de textos turísticos es posible distinguir dos grupos principales: los textos que atañen a los aspectos organizativos del turismo y los textos que describen el lugar turístico. El primer grupo alude a los documentos técnicos, distinguidos por el empleo de formas nominales, siglas, anglicismos y términos monosémicos. De hecho, Calvi (2009: 201-202) afirma que en este ámbito se encuentra la necesidad de obtener la máxima eficacia a través de la mayor economía de medios; esta textualidad, con frecuencia, se ve reducida a formularios. Por esta razón, en este grupo de textos es posible encontrar billetes, facturas, reservas, contratos, normativas, etc. El segundo grupo está conformado por textos tales como guías, reportajes, catálogos, folletos, exposiciones orales de los acompañantes expertos, etc., que, en general, presentan el lugar a visitar de manera positiva, con el objetivo de persuadir al turista, ofreciendo información rica, variada que suele ser elevada en las guías y más básica en los anuncios; también encontramos varios tipos de medios gráficos icónicos, como fotografías, mapas y diseños (Calvi, 2009: 202).

En general, los textos turísticos cumplen principalmente con tres funciones: la función informativa, la función persuasiva y la función directiva. Como afirma la autora, la función informativa es la respuesta a la creciente demanda de información en el ámbito turístico, abarcando tanto datos prácticos como detalles relativos a los aspectos históricos, arquitectónicos, culturales, gastronómicos, etc. que caracterizan las atracciones de un

determinado destino turístico. Por otro lado, la función persuasiva es típica de este tipo de textos, dado que la finalidad puede ser la venta de un producto, la promoción de una imagen o, en términos más amplios, la proyección de una concepción del mundo. Por último, la función directiva se realiza en tipologías textuales diferentes, desde las guías turísticas, que dirigen las acciones y la mirada del turista, hasta los programas de viajes, que proporcionan instrucciones detalladas para los turistas (Calvi, 2009: 202).

La particularidad del lenguaje del turismo es que en la redacción de textos relativos a este sector se incorpora una amplia gama de terminología, comúnmente empleada en los textos descriptivos. Como afirmado por Calvi (2006: 17-18), se trata generalmente de términos que, fuera de su contexto habitual, raramente se asociarían con el turismo, pero que se han integrado en su tradición discursiva. Como se ha mencionado en los párrafos precedentes, también la presencia de los términos culturales es relevante en la lengua del sector en cuestión. De hecho, a pesar del internacionalismo que influye en el lenguaje de la organización turística, la descripción de los productos turísticos tiende a preferir el uso de términos con un “sabor local” más pronunciado, adecuados para destacar la especificidad de la destinación del viaje (Calvi, 2006: 17-18). En resumen, la autora sostiene que el lenguaje del turismo permite identificar términos que le son inherentes, tanto los relacionados con la gestión de experiencias, como aquellos más generales asociados con la descripción del producto turístico.

Dada la diversidad de contenidos y la variedad léxica de los textos turísticos, es posible delimitar tres componentes léxicos. Existe, ante todo, un conjunto de términos más específicos relacionados con los servicios y las estructuras turísticas, que corresponden a los conocimientos desarrollados directamente por los administradores del turismo (Calvi, 2009: 203). Un ejemplo muy eficaz es la creación de terminología asociada a la clasificación de los hoteles, que incluye palabras como *hotel*, *motel*, *parador*, *albergue de carretera*, etc. Como se ha mencionado, muchas de estas expresiones se han integrado en la lengua común, aún si su significado específico se establece dentro de un marco normativo. Según la autora existen también términos procedentes de las disciplinas y actividades afines, como la historia del arte, la artesanía, la geografía, el deporte, la gastronomía, etc. En la lengua del turismo, estos tecnicismos conservan su significado original, aunque a veces pueden adquirir connotaciones adicionales. Finalmente, la autora afirma que se pueden atribuir al vocabulario específico

del turismo también ciertos usos singulares del léxico común, los cuales están vinculados con fines de persuasión y difusión de valores (por ejemplo, adjetivos como *lujoso*, *espectacular*, *magnífico*, etc.).

Los denominados términos culturales también merecen una atención especial. Son términos que pueden ser exclusivos de un idioma específico, como los *realia*, o términos con profundos vínculos territoriales, como los términos típicos de la historia del arte o de la gastronomía, que apenas tienen una traducción directa (Calvi, 2009: 203-204). Se trata de un fenómeno especialmente interesante, ya que en el turismo coexisten dos tendencias opuestas: la internacionalización y la localización. Si, de hecho, en las agencias de viajes se prefiere una simplificación de la comunicación, a menudo mediante anglicismos, abreviaturas y siglas, también es cierto que el patrimonio artístico, arquitectónico y paisajístico resulta especialmente atractivo, y por ello adquieren enorme importancia los textos promocionales enriquecidos con términos relacionados con el arte y la cultura local (Calvi, 2009: 203-204). En este caso, por tanto, es crucial que el traductor comprenda si puede intervenir sobre determinados términos o si tiene que reproducirlos tal cual en el texto meta. De hecho, se trata de un trabajo en cierto modo delicado, ya que muchos textos del sector turístico están relacionados con la promoción de viajes o experiencias.

Por otra parte, Calvi (2009: 205) afirman que el traductor se enfrenta al reto de las nuevas palabras creadas en el ámbito del turismo. En efecto, como se ha señalado anteriormente, si para la descripción de monumentos y atracciones artísticas se utilizan los términos típicos de ese ámbito, también es cierto que en el ámbito de la gestión de experiencias turísticas se está produciendo un crecimiento de los neologismos. La autora afirma que la derivación no es muy usual, y que se trata mayormente de derivados mediante sufijación, prefijación y parasíntesis. Por otro lado, la composición resulta extremadamente productiva, dada su flexibilidad. En este caso se puede encontrar la yuxtaposición, una suma entre sustantivos, como en el caso de *agroturismo*, o la contraposición, que consiste en palabras diferentes unidas entre sí, como en el caso de *restaurante-mirador* (Calvi, 2009: 205).

Además, resulta bastante frecuente encontrar palabras creadas mediante la disyunción, a través la suma entre sustantivos, como en el caso de *turismo aventura*, o la suma se sustantivo y adjetivo, como en el caso de *viaje organizado* (Calvi, 2009: 205). Por otra parte, resultan también frecuentes las combinaciones entre el sustantivo

“turismo” y el adjetivo que lo define, como por ejemplo *turismo cultural* o *turismo sostenible*. Por último, como afirmado por la autora, también el uso de la sinapsia es bastante común, en particular del tipo “sustantivo + de + sustantivo”. De hecho, estos términos se refieren a varios aspectos organizativos, como con el término *ciudad de vacaciones*, a prácticas deportivas, como en el caso de *carrera de montaña*, y por último a variedades de turismo, como se puede notar con el término *turismo de sol y playa*. El uso de siglas, préstamos y anglicismos es bastante común hoy en día, sobre todo por lo que se refiere al ámbito de la gestión, como en el caso de la expresión *B&B* u *overbooking*. Por último, parece interesante mencionar el uso de formaciones híbridas como *puénting*, donde normalmente se une un sustantivo español a un sufijo inglés (Calvi, 2009: 206).

Analizando, en cambio, la función pragmática de los textos turísticos, se destaca que cumplen tres funciones principales: informar, dando respuestas a necesidades prácticas; educar, guiando al turista, proporcionándole herramientas para tomar decisiones, y persuadir, tanto en términos de acciones como de aspiraciones. En maneras diferentes, estas funciones se encuentran en todos los textos turísticos, afectando tanto las estructuras lingüísticas como las estrategias discursivas empleadas (Calvi, 2011: 35-36). Dentro del lenguaje del turismo existen, por supuesto, diferentes géneros, que comprenden funciones, estrategias y estructuras distintas. Estos van, por ejemplo, desde el anuncio, en el que el grado de persuasión es muy alto, hasta la guía de viajes, que tiene una función principalmente informativa. Como afirma la autora, el principal reto del análisis lingüístico consiste en definir la identidad genérica a pesar de estas interferencias mutuas, poniendo de relieve los factores colindantes. Desde luego, se evidencian también otras funciones auxiliares, como la comisiva, que se refiere a la responsabilidad del autor con la realización de una promesa o de un itinerario de viaje. La autora sostiene que los estudios acerca de los géneros turísticos resaltan estos aspectos, pero se necesitaría profundizar en las diversas modalidades en que se manifiestan estas funciones. Por ejemplo, una función primordial de los textos turísticos es la informativa, que se lleva a cabo principalmente mediante la divulgación de contenidos procedentes de algunas áreas privilegiadas, como la historia o la cultura, así como de aspectos característicos de ciertas modalidades de turismo, tales como el turismo sostenible o el turismo termal (Calvi, 2011: 35-36). En los textos turísticos, la descripción desempeña un papel fundamental, y

comprende desde el subjetivismo de algunos géneros textuales, donde el narrador y el viajero pueden coincidir, hasta la objetividad extrema de las guías. En este caso, la impersonalidad es una herramienta lingüística de gran importancia en la lengua del turismo, sobre todo en las guías turísticas. Por esta razón, la entidad enunciativa se materializa en el texto solamente a través de formas impersonales o imperativas (Antelmi y Santulli, 2012: 16). Del mismo modo, se va de la concisión absoluta del programa de viaje, donde abundan las formas nominales, al dinamismo del itinerario narrado. Al abordar los actos de habla directivos, resulta importante hacer una distinción entre las recomendaciones, que otorgan más libertad al receptor, y las instrucciones, donde prevalece la consecución de un objetivo. En la redacción de los textos turísticos se evita el uso de las apelaciones directas, optando por estructuras impersonales, verbos de recomendación y frases en condicional. Sin embargo, es posible hallar textos instructivos, especialmente cuando se sugieren secuencias de acciones (Calvi, 2011: 37). Resulta importante mencionar también la deixis, que Levinson (1983: 54) describe como un instrumento para indicar una persona, un objeto o un lugar; y en tales casos suelen utilizarse los pronombres personales de primera o segunda persona, los adverbios de tiempo y lugar, los demostrativos u otras categorías gramaticales. A este respecto, Mapelli (2013: 254-255) afirma que esta estrategia lingüística resulta más utilizada en los textos turísticos españoles que en los italianos. De todas maneras, como ya se ha señalado, la definición y categorización del lenguaje del turismo es bastante compleja, dados también los confines móviles entre los distintos géneros. De hecho, en lugar de diferentes niveles de especialización, existen diferentes opciones combinatorias y gradación de propiedades. Por último, es crucial considerar la importancia de los factores evolutivos, muy pronunciados en una profesión y sociedad que se encuentran en continua transformación (Calvi, 2011: 40-41).

Dada la creciente importancia del lenguaje del turismo, es menester mencionar el proyecto *Linguaturismo*, El objetivo de tal trabajo es el desarrollo de un corpus electrónico bilingüe español-italiano, donde los textos están divididos según el género. En efecto, a decir de Calvi (2010: 20-21), el lenguaje del turismo puede considerarse una lengua de especialidad, dada la creación de un léxico especializado y la presencia de géneros funcionales orientados a objetivos comunicativos específicos. Este glosario se basa en una clasificación de Calvi (2006: 54-55), que subdivide los textos turísticos en

guías turísticas, folletos, anuncios publicitarios, catálogos, artículos y reportajes, documentos de viaje y páginas web. Como afirmado por Santos López (2011: 249), dicho corpus se ha utilizado para crear un glosario bilingüe español-italiano. Las entradas presentes allí contienen la traducción, la equivalencia, la categoría gramatical, el contexto, la especificación de la familia de géneros, el macrogénero y el género textual. Tras la selección de los términos se han elaborado 386 entradas, que representan la terminología básica para la gestión del turismo. De todas maneras, dadas las diferencias terminológicas presentes en cada género textual, se ha llevado a cabo también un estudio sobre cómo aplicar los conceptos basilares del enfoque de géneros a la terminología. Se ha concluido que la noción de dominio, la cual está presente en la práctica actual de la terminología, podría lograr un desarrollo notable gracias a esta nueva perspectiva (Santos López, 2011: 249). Sin embargo, el proyecto no está terminado, ya que aún queda por realizar la anotación morfosintáctica de los textos para poder analizarlos a través de distintos enfoques metodológicos. La fase final, por su parte, consistirá en la extracción de unidades terminológicas y la creación de un glosario que contenga terminología especializada (Calvi, 2010: 21).

1.7 La guía de viajes

La guía de viajes, nacida en el siglo XIX, es uno de los principales géneros textuales del lenguaje turístico. De hecho, las primeras guías pueden considerarse como textos fundacionales de este ámbito textual, gracias a la habilidad de expresar los valores propios (Calvi, 2016: 16). Por lo tanto, es menester mencionar que el desarrollo de un ámbito profesional está estrechamente ligado a la creación de un género, que Miranda (2012: 75) define como una cristalización momentánea modificada en el curso de la historia por los cambios en las actividades humanas y en los recursos lingüísticos. Por este motivo resulta necesario hacer hincapié en el vínculo existente entre el género textual y la actividad humana, ya que, según la autora, esta última influye en la creación de nuevos géneros. A este respecto, según Shiro (2012: 7) la noción de género resulta ser extremadamente relevante en el ámbito de la lingüística contemporánea. A decir de la autora se trata de un conocimiento fundamental para la adquisición de lenguas secundarias y para contribuir eficientemente en los intercambios comunicativos de esferas

diferentes del uso lingüístico, tales como la traducción y la redacción especializada, los productos informáticos y las instituciones.

A este respecto, Fairclough (1995: 189) sostiene que las propiedades intertextuales de un texto surgen a través de sus características lingüísticas. Puesto que un texto puede derivar de una variedad de géneros, discursos y narraciones, es natural que sea lingüísticamente heterogéneo, es decir, que contenga elementos con diferentes valores estilísticos y semánticos. El autor cuestiona la visión tradicional en el análisis textual, que considera los textos como entidades homogéneas o heterogéneas, argumentando que se trata de una peculiaridad de periodos y contextos con cambios sociales y culturales significativos (Fairclough, 1995: 189).

La lengua del turismo siempre ha ejercido una enorme influencia en el comportamiento y las elecciones de los turistas, y la guía turística resulta ser el medio mejor para dirigirse eficazmente a los lectores (Dann, 1996: 84). En efecto, Calvi (2016: 18) afirma que al principio el turismo era un lujo al alcance de pocas personas, por lo que las guías turísticas estaban destinadas a un público muy culto. Las cosas cambiaron con el desarrollo del turismo de masas, que también propició el aumento de géneros textuales contiguos a la guía turística, como el folleto. Con el tiempo, las demandas de los turistas y las formas de proporcionar información han cambiado aún más, culminando en la guía de viaje 2.0, la guía en línea. Estos nuevos usuarios parecen más participativos que los turistas de masa, y prefieren ser persuadidos directamente por el servicio turístico y su presentación (Suau Jiménez, 2012: 144).

Profundizando en las características de la guía turística, Diadori (2022: 147) sostiene que, por lo general, este género textual contiene apartados caracterizados de manera diferente según los elementos que describen, a saber: descriptivos sobre lugares, edificios y rutas, narrativos, sobre los aspectos socioculturales, expresivos, mediante el análisis de ideas e impresiones, regulativos, cuando se sugieren itinerarios o comportamientos a adoptar, y argumentativos, mediante la expresión de valoraciones o razones por las que se debe o no visitar un lugar. Diadori (2022: 147) sostiene que, en este tipo de textos, la función comunicativa predominante es la referencial, ya que siempre se proporciona información sobre lugares, costumbres y tradiciones. Al mismo tiempo, está presente también una comunicación poético-imaginativa, mediante el uso de expresiones que comunican una fuerte emotividad, que a veces puede tener un matiz más

discursivo, cuando se deja espacio a la narración de figuras privilegiadas, como poetas y escritores célebres. Por último, se incluye la dimensión promocional, donde son evidenciadas las características de los destinos que se visitan para captar el interés de turistas potenciales o asegurar a aquellos reales que su elección ha sido excelente (Diadori, 2022: 147-148). Debido a la gran difusión de las guías de viaje, es posible encontrar un gran número de textos con diferentes características textuales y estéticas. De hecho, como afirma la autora, el objetivo de los editoriales es complacer a sus lectores, respetando sus exigencias y necesidades.

Esta tipología textual se compara a menudo con un compañero de viaje, que acompaña al lector, llevándole al descubrimiento de nuevas realidades. La identidad discursiva del especialista, o sea el autor del texto, y de los no especialistas, es decir los destinatarios, se crea a partir de la presentación, los juicios y las afirmaciones expresadas de manera impersonal y las sugerencias más directas (Diadori, 2022: 152). A la hora de analizar los aspectos lingüísticos de la guía, es necesario profundizar en el registro, que corresponde al papel desempeñado por los interlocutores a partir de factores externos como el tema, el contexto o el nivel de conocimiento de la materia. Hablando de guías turísticas es posible observar diferencias entre un texto y otro, que surgen de las distintas estrategias lingüísticas adoptadas por las diversas culturas. Por tanto, como sostiene Diadori, el grado de formalidad es bastante variable y, normalmente, los pronombres personales más utilizados son “tú” y “vosotros”. A este respecto, Suau Jiménez (2017: 206) afirma que el registro puede incluir una variedad de lenguajes, desde el nivel formal-técnico hasta el estándar y en raros casos el coloquial. Esta variedad confiere la etiqueta del discurso de especialidad híbrido, donde se alternan tecnicismos a elementos coloquiales. En particular, en las guías turísticas de lengua española se puede notar una variación en el registro, donde se inserta la función interpersonal. Esta función está caracterizada por un contenido proposicional, descripciones realizadas mediante una gran cantidad de adjetivos calificativos y adverbios de connotación positiva, sumados a elementos metadiscursivos como la automención, la pronominalización y los atenuadores (Suau Jiménez, 2017: 206).

Analizando en cambio el léxico de las guías turísticas, Diadori (2022: 153) sostiene que los argumentos tratados pueden ser muchos, como la historia, arquitectura, arte, naturaleza, gastronomía, etc. Además, dos elementos léxicos particularmente

relevantes son los *realia*, o sea términos específicos de una cultura que no tienen una traducción en otras lenguas, y los tecnicismos, o sea términos técnicos ligados a disciplinas específicas. Como se verá a continuación, la traducción de estos términos representa un enorme reto para el traductor, que debe desplegar no solo sus competencias lingüísticas, sino también culturales y técnicas. A este respecto, Diadori afirma que es una buena práctica incluir una explicación de los *realia* en la guía, ya que el lector puede no estar familiarizado con las prácticas culturales del país en cuestión, no así en el caso de los tecnicismos (Diadori, 2022: 153-154). Con respecto al estilo discursivo, las guías turísticas se ven afectadas por elementos subjetivos. Abundan en ellas las comparaciones entre el tedio de la vida diaria y la emoción de viajar, así como el énfasis en el bienestar que se experimenta al visitar un lugar específico. Por otra parte, Diadori se manifiesta contraria al hecho de que en algunos casos el punto de vista del autor no se destaque en este tipo de textos, siendo que dicha valoración representa un juicio absoluto caracterizada por un uso reiterado de hipérbolos y superlativos (Diadori, 2022: 154). En efecto, al examinar la descripción de los textos turísticos, se pueden observar ciertos énfasis por parte del autor, quien puede hacer hincapié en las elecciones individuales, en evitar los viajes organizados, en la necesidad de ser un viajero instruido y en un funcionamiento global que permita un cuidado y una atención individuales (Urry, 2002: 86-87). En cuanto a la morfología, sin embargo, es muy frecuente encontrar siglas y abreviaturas, reducciones y uniones de palabras. Por otro lado, en cuanto a la sintaxis resulta preferible optar por una construcción más concisa y sencilla, evitando las proposiciones relativas o pasivas. En efecto, la simplificación de este tipo de estructuras lingüísticas parece ser frecuente (Cappelli, 2007: 9-10).

Den lo que se refiere a la traducción de los textos turísticos es importante mencionar que se trata de un proceso totalmente natural, dado que las finalidades comunicativas de la lengua del turismo son inherentes a la propia actividad de traducción, cuyo objetivo es la mediación entre realidades lingüísticas y culturales diferentes (Agorni, 2012: 12). De hecho, los géneros textuales enumerados anteriormente se traducen a la lengua del turista potencial para hacer accesible y atractiva la realidad del lugar que se va a visitar. El objetivo del traductor es obtener la máxima eficacia pragmático-comunicativa, adaptándose al nuevo contexto lingüístico, social y cultural. Por supuesto, es necesario utilizar estrategias de adaptación en el nivel lingüístico, estilístico, y, sobre

todo cultural, para satisfacer las necesidades de los destinatarios. Agorni (2012: 13) sostiene que la eficacia pragmática es la base de los textos con finalidad persuasiva y, como ya se ha señalado, el lenguaje turístico presenta una mezcla de funciones promocionales y convincentes. La traducción de elementos culturalmente específicos, por tanto, tiene una doble finalidad: captar la atención del turista y ofrecerle una experiencia. El objetivo de la traducción turística es conciliar las estrategias de traducción funcional preservando el sabor de autenticidad que define la diversidad cultural que se desea dar a conocer. Un rasgo distintivo del lenguaje del turismo es, de hecho, un grado de distanciamiento cultural, que debe ser comunicado de manera accesible al turista potencial (Agorni, 2012: 13). A este respecto, es menester mencionar lo importante que es comprender la distancia cultural entre la cultura del lector del texto de partida y la del lector del texto de llegada, para proponer una traducción comprensible para el destinatario. En algunos casos resulta imprescindible adaptar el texto meta a los conocimientos del destinatario, y por este motivo Kelly (1997: 35) afirma que:

In the following we shall try to establish common denominators among these texts, starting with the communicative situations of the source texts and a comparison between them and the communicative situation of the target texts. [...] The difference lies in the reader, and her experience and knowledge. Let us imagine a text written to promote tourism to the city of Granada. The information required by a Spanish from Burgos regarding the city, given her knowledge and education partially shared with the author, is not as substantially as that required by a foreign visitor. That is, it is not simply a case of the foreign visitor requiring more, or more explicit, information, but also of the foreign visitor requiring that information to be dosified in some way to prevent an overload which could lead to a breakdown in communication. (Kelly, 1997: 35)

Asimismo, como sostenido por Nigro (2006: 82) a raíz de la compilación de un corpus relativo al lenguaje turístico empleado en las guías turísticas, la peculiaridad del lenguaje de este género textual radica en la *culture-“boundness”* del vocabulario que lo caracteriza. Se trata del fuerte vínculo con la cultura de referencia, a este respecto la autora afirma que:

Un aspetto della specificità del linguaggio delle guide turistiche sta nella forte valenza culturale intrinseca alle keywords identificate: le keywords culturali ricorrono con una frequenza relativamente alta rispetto alla lingua comune. Essendo le keywords le parole caratterizzanti un genere, e nel nostro caso specifico, fortemente *culture-bound*, è possibile affermare che la specificità del linguaggio delle guide turistiche è nella *culture-“boundness”* dei vocaboli che lo caratterizza. (Nigro, 2006: 82)

Aunque el lenguaje del turismo se caracteriza por el uso de estrategias comunicativas precisas más que por la incidencia de una tipología específica de elementos discursivos, Agorni (2012: 13-14) sostiene que esta observación de Nigro se revela particularmente interesante en el caso de la traducción de textos turísticos. En efecto, a través de la comparación entre texto de origen y texto de llegada se pone de manifiesto la frecuencia de los problemas de traducción vinculados a la distancia cultural, que se materializa en elementos lingüísticos precisos, también llamados *culture-specific items*, o *culture-bound words*. Se trata de términos que no tienen su propia traducción en otras lenguas a causa de una falta de conceptos análogos a nivel cultural, ideológico, social o religioso (Agorni, 2012: 13-14). Un ejemplo muy común es el de los términos *rambla*, *mirador*, *parador* o *tapas*, característicos de la lengua y la cultura española. A este respecto, tratando de la dificultad relativa a la traducción de los *culture-specific items*, también llamados CSI, Franco Aixelá (1996: 57) destaca sus principales escollos. En efecto, el autor subraya lo siguiente:

In general, when speaking about ‘cultural references’, ‘socio-cultural terms’, and the like, authors avoid any definition, attributing the meaning of the notion to a sort of collective intuition. This option seems to have two main pitfalls: its excessive arbitrariness and, more importantly, its static character, parallel with the idea that there are permanent CSIs (Culture Specific Item), no matter which pair of cultures is involved and no matter what the textual function (in one text or the other) of the item under study is.

[...]

In other words, in a translation a CSI does not exist in itself, but as the result of a conflict arising from any linguistically represented reference in a source text, which, when transferred to a target language, poses a translation problem due to the nonexistence of the different value (whether determined by ideology, usage, frequency, etc.) of the given item in the target language culture. (Franco Aixelá, 1996: 57)

Por lo tanto, resulta esencial afirmar que el proceso de traducción opera al mismo tiempo una labor de mediación esencial, sacando a la luz discrepancias diferentes. Así pues, el traductor debe garantizar la comunicación turística mediante la elaboración de una imagen de la alteridad cultural que sea accesible a los visitantes preservando su autenticidad y singularidad (Agorni, 2012: 14).

En conclusión, la relevancia del sector turístico dentro de la economía evidencia también la importancia de una buena comunicación de este. Por este motivo, y por las razones que se han destacado en el presente capítulo, resulta fundamental que los traductores especializados en ámbito turístico sepan tratar con cuidado estos textos. En

efecto, es esencial ofrecer al destinatario un texto que comprenda sus necesidades y sea capaz de comunicarle de la forma más adecuada.

CAPÍTULO 2: Metodología de traducción

2.1 Introducción del trabajo de traducción

Los avances científicos y tecnológicos de los últimos años han influido en todos los campos del mundo del trabajo, incluido el ámbito de la traducción. En efecto, la difusión de nuevas tecnologías como las herramientas TAO, es decir, programas informáticos dedicados a la traducción, ha revolucionado completamente la forma de trabajar de los traductores. Como se ha analizado anteriormente, también las subcompetencias tecnológicas han demostrado tener una importancia fundamental en este campo de trabajo y, actualmente, los traductores deben adaptarse a estas nuevas exigencias del mercado laboral. Aunque son programas complejos de utilizar y a veces requieren una formación específica, si se usan correctamente, las herramientas TAO pueden simplificar muchos aspectos del proceso de traducción y, además, permiten ahorrar mucho tiempo.

Para el trabajo de traducción se utilizará *Trados Studio*, una de las herramientas TAO más comunes y utilizadas. Para simplificar el proceso, también se creará una memoria de traducción para almacenar los términos más utilizados. De este modo se obtendrá un texto de llegada más homogéneo y se acelerará el proceso de traducción, ya que el programa propone automáticamente términos ya traducidos y recogidos en esta memoria.

La presente traducción ha sido encargada por una agencia de turismo, y la guía estará a la venta en las librerías italianas y españolas. El texto también estará disponible en formato *ebook* en el sitio web de la editorial y en algunos grandes sitios de distribución en línea, como *Amazon* e *IBS*. El objetivo de la traducción es, por tanto, ofrecer una descripción más actualizada y atractiva de la Alhambra a los posibles visitantes italianos, con el fin de proporcionar un conocimiento más amplio de este enclave turístico también en Italia. Por esta razón, a la hora de traducir resultará necesario adaptarse a las exigencias y necesidades específicas de esta actividad empresarial. Por otra parte, la guía en cuestión se dirige a posibles viajeros, que probablemente no conocen el patrimonio artístico de la Alhambra. Se trata, por tanto, de un público no experto, y por esta razón se intentará reproducir un texto comprensible para la misma categoría de lectores también en italiano. De hecho, al tratarse de un texto lleno de tecnicismos y culturemas, se incluirán

explicaciones de muchos términos a través de breves explicaciones añadidas en el texto de llegada, lo que facilitará la comprensión para quienes tengan pocos conocimientos del mundo árabe, del arte, de la arquitectura y de la historia. En efecto, en la traducción de la guía turística se intentará ofrecer un texto lo más fiel posible al texto de partida, evitando cambios excesivos. Se reproducirán también las características textuales típicas del texto turístico, ya descritas ampliamente en el primer capítulo.

El objetivo principal del presente trabajo es, de hecho, transponer el texto a otra lengua, adaptándolo a las necesidades del destinatario y manteniendo sus características típicas. Por este motivo, para la traducción de la presente tesis se utilizará la técnica de la domesticación, con el fin de acercar el texto meta a los lectores. Al mismo tiempo, sin embargo, se recurrirá a la extranjerización, ya que algunos términos se dejarán en la lengua original (Venuti, 2008: 19). Esta elección se debe a que muchos de estos vocablos tienen una fuerte carga cultural, y su traducción al italiano los habría desnaturalizado. No obstante, como se ha señalado anteriormente, se adjuntará la traducción o una breve explicación, para no dejar dudas a los destinatarios.

A modo de conclusión, como ya afirmado, en los párrafos siguientes se hará una contextualización histórica de las herramientas TAO y se analizarán las principales características. A continuación, se dedicará un entero párrafo a *Trados Studio* para realizar un estudio más detallado, tratándose del programa informático utilizado para la traducción de *La Alhambra*, objeto de estudio de la presente tesis.

2.2 Las herramientas TAO

El desarrollo de las nuevas tecnologías repercute en cualquier ámbito laboral, incluida la traducción. En efecto, como afirmado anteriormente, la difusión de las herramientas TAO ha revolucionado totalmente el mundo de la traducción, simplificando y agilizando muchos procesos. Sin embargo, la apropiación de las tecnologías de la información en detrimento de las herramientas tradicionales de traducción es un fenómeno bastante reciente. A este respecto, Rothwell et al. (2023: 2) afirman que actualmente comprendemos mejor la importancia de los sistemas informáticos, dado que los traductores disponen de una gran cantidad de herramientas tecnológicas fundamentales para conseguir una traducción precisa y adecuada, algo que en el siglo pasado no ocurría, puesto que los estudios de traducción eran casi inexistentes y,

obviamente, no existían herramientas tecnológicas dedicadas a este sector. Los autores afirman que antes de la invención de dichas herramientas, la traducción humana era la única opción para superar las barreras lingüísticas y, si bien varios eruditos e intelectuales intentaron inventar códigos lingüísticos universales para superar este obstáculo comunicativo, no lograron superar el escollo de la polisemia y la ambigüedad (Rothwell et al., 2023: 2). Esto supone un contraste significativo con la situación actual. En efecto, como argumenta Quah (2002: 18), parece casi imposible pensar a un traductor ejerciendo su profesión sin recurrir a tecnologías como diccionarios en línea o motores de búsqueda. Por otra parte, debido a la creciente demanda de traducciones rápidas y a los nuevos métodos de trabajo de muchas agencias de traducción, hoy en día los traductores humanos se encuentran prácticamente obligados a emplear herramientas de traducción asistida.

Los primeros dispositivos se crearon solamente en los albores del siglo XX, antes de la era digital: se trataba de herramientas mecánicas de traducción, que empleaban diccionarios bilingües o facilitaban la traducción mediante una lengua pivote (Rothwell et al., 2023: 3). Los autores afirman que Warren Weaver, científico y matemático estadounidense, fue el primer erudito que pensó en utilizar un ordenador para el proceso de traducción. En 1949, en su famoso *Memorandum* sobre la traducción, Weaver (1949) afirma que:

There is no need to do more than mention the obvious fact that a multiplicity of language impedes cultural interchange between the peoples of the earth, and is a serious deterrent to international understanding.

The present memorandum, assuming the validity and importance of this fact, contains some comments and suggestions bearing on the possibility of contributing at least something to the solution of the world-wide translation problem through the use of electronic computers of great capacity, flexibility, and speed. (Weaver, 1949)

Rothwell et al. (2023: 3) sostienen que, para abordar el problema de la traducción, Weaver propuso una solución científica utilizando ordenadores. Como se nota en el *Memorandum*, la particularidad de la metodología de Weaver consiste en el uso del significado, del contexto, de la lengua, de la lógica, de la traducción y de la criptografía. Asimismo, los autores afirman que el mismo Weaver sostiene la universalidad del lenguaje, o bien la existencia de una base común para todas las lenguas, a pesar de lo diferentes que puedan ser sus construcciones. Obviamente, los estudios en este campo continuaron, y los autores añaden que, en 1951, gracias a la contribución de Yehoshua Bar-Hillel, filósofo y matemático del MIT, comenzaron los primeros trabajos sobre la

traducción automática. El primer gran éxito fue el “Georgetown-IBM experiment” (“Experimento IBM Georgetown”), en el que el sistema *rule-based* MT (*RBMT*) fue capaz de traducir del ruso al inglés empleando seis reglas lingüísticas y un diccionario de 250 términos. En efecto, hablando del grupo de investigación del MIT, Bar-Hillel (1960: 98-99) afirma que:

I started work on MT at the Research Laboratory of Electronics of MIT in May 1951. In July 1953, when I returned to Israel, Victor H. Yngve took over, steadily recruiting new assistants for his research. During the last years, the MIT group has laid great stress on its adherence to the ideal of FAHQT. For this purpose they regard the complete syntactical and semantical analysis of both source-and target-language to be a necessary prerequisite. It is, therefore, to these processes that their research effort has been mostly directed. It seems that this group is aware of the formidableness of its self-imposed task, and is rather uncertain in its belief that this prerequisite will be attained in the near future. [...]

On the other hand, the MIT group believes, and I think rightfully, that the insights into the workings of language obtained by its research are valuable as such, and could at least partly be utilized in practical lower aimed machine translation by whomever is interested in this latter aim. However, it will probably be admitted by this group that some of the research undertaken by it might not be of any direct use for practical MT at all. The group employs to a high degree the methods of structural linguistics, and is strongly influenced by the recent achievements of Professor Noam Chomsky in this field. (Bar-Hillel, 1960: 98-99)

Así pues, según Rothwell et al. (2023: 3), la teoría subyacente a la traducción basada en reglas (RBMT) sugiere que, dado que cada lengua debería poder describirse mediante su vocabulario y un conjunto de reglas gramaticales que lo combinen, la traducción entre dos idiomas debería consistir en convertir la representación informática de uno al otro. Este sistema logró tanto éxito que salió de las fronteras estadounidenses y empezó a utilizarse también en Europa y la Unión Soviética, donde se mejoraron los sistemas *RBMT* añadiendo nuevos ajustes sintácticos y léxicos (Rothwell et al., 2023: 4).

A pesar de ello, Castrillón Cardona, Patiño García y Plested Álvarez (2005: 345-346) sostienen que las dificultades comenzaron tras la presentación del informe del comité ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) por parte de los Estados Unidos. El propósito de este trabajo era evaluar el funcionamiento de los sistemas de traducción automática: la respuesta fue bastante dura, ya que estos mecanismos fueron considerados de gasto costoso e ineficaz. Como consecuencia de tal informe, la financiación del gobierno estadounidense se redujo drásticamente.

En efecto, dicho documento afirmaba lo siguiente:

Machine-aided translation may be an important avenue toward better, quicker, and cheaper translation. What machine-aided translation needs most is good engineering. What will help the human being most—special glossaries, dictionary look-up of some or all words in the text, or a rough translation such as that produced by FTD? How can the delays due to queues at many tandem steps be avoided? How can production costs be cut?

[...]

Finally, how much should be spent on research and development toward improving translation? It would be unreasonable to spend extravagantly on a relatively small business that is doing the job satisfactorily.

The Committee cannot judge what the total annual expenditure for research and development toward improving translation should be. However, it should be spent hardheadedly toward important, realistic, and relatively shortrange goals. (ALPAC, 1996: 32-33)

Sin embargo, estos estudios continuaron en Canadá, Japón y Europa Occidental. En concreto, ante la creciente demanda de traducciones del inglés al francés en Canadá, un grupo de investigación de la Universidad de Montreal se ha dedicado al desarrollo de un proyecto de traducción automatizada de gran éxito. Se trata del sistema MÉTÉO, una herramienta de traducción automática de documentos meteorológicos que consta de un glosario con 1500 términos de este campo. Sin embargo, no se trata de un sistema de traducción automática, sino automatizada, en el que el traductor humano trabaja en sinergia con los sistemas informáticos, dando lugar a lo que hoy se conoce como “traducción asistida por ordenador” (Castrillón Cardona, Patiño García y Plested Álvarez, 2005: 346).

Por lo tanto, con los posteriores avances tecnológicos fueron creadas las herramientas TAO, llamadas también *CAT tools*, para obtener una traducción más rápida y rigurosa. El ordenador se convirtió en el medio ideal para utilizar estos sistemas, a tal punto que un estudioso de la magnitud de Martin Kay (1997: 20) lo comparó con un “amanuense de la traducción”, afirmando que:

The only difference between the translation facilities of the translator’s amanuensis and previous machine-translation systems that can be seen from a user’s point of view is that here the translator has his say while the translation is under way whereas previously he had to wait. If this scheme can be made to work, as I claim it can, its many advantages are collectively overpowering.

The kind of translation device I am proposing will always be under the tight control of a human translator. It is there to help increase his productivity and not to supplant him. It will never resort to *ad hoc* measures that have not been explicitly sanctioned by him. In its normal and recommended mode of use, it will appeal to him rather than being forced back on unfounded guesses. (Kay: 1997: 20)

Por lo tanto, es menester reconocer que las herramientas TAO han marcado un

cambio sin precedentes en el ámbito de la traducción. Más aun, como argumenta Han (2020: 2), el uso de herramientas TAO equivale al empleo de *Big Data*, inteligencia artificial, automatización y digitalización; puesto que estas tecnologías son las mismas que se emplean al fin de efectuar traducciones y apoyar la Industria 4.0. Con esta evolución, Han (2020: 5) señala que se ha desarrollado una nueva conciencia entre los traductores, ya que están informados de que la formación de los trabajadores del futuro en este sector sería incompleta si no incluyera las competencias implícitas asociadas con tales tecnologías emergentes.

Como afirmado anteriormente, los traductores hacen un uso enorme de las herramientas TAO, ya que resultan de gran ayuda en su trabajo. En este sentido Vela, Pal y Zampieri (2019: 8) afirman que uno de los componentes más importantes de dichas herramientas TAO es la memoria de traducción. Se trata de una funcionalidad que almacena las traducciones del usuario, aumentando su tamaño y haciéndola cada vez más eficaz con el paso del tiempo. Por supuesto, los traductores tienen la posibilidad de tomar sus decisiones, aceptando las sugerencias de la memoria de traducción o aplicando cambios si lo consideran necesario.

Sin embargo, es necesario detallar en qué consiste la memoria de traducción, ya que es un aparato fundamental a la hora de utilizar herramientas TAO. Además, dado que esta tesis trata de la traducción de un texto turístico, se creará una memoria de traducción para facilitar el proceso. A decir de Paulsen Christensen y Schjoldager (2010: 3), la memoria de una traducción consiste en una base de datos de textos de origen y destino segmentados y emparejados a la que el traductor puede acceder al fin de reutilizar segmentos previos durante la traducción. El funcionamiento de tales programas es bastante particular, ya que las herramientas TAO suelen presentar el texto que se va a traducir dividido en segmentos, también conocidos como *translation units*. Simard (2020: 79-80) señala que, tras segmentar el texto, el sistema busca automáticamente en cada unidad de su memoria de traducción coincidencias exactas o aproximadas, también llamadas *exact* y *fuzzy match*. Si existe una coincidencia entre las unidades de traducción ya existentes en la memoria de traducción y las del nuevo texto, el sistema propone al traductor las versiones en la lengua de llegada. Como se ha indicado anteriormente, este tiene la opción de aceptarlas, modificarlas o descartarlas, según le convenga. Generalmente, el nivel de similitud entre los segmentos de la memoria de traducción y el

texto que hay que traducir suele expresarse en porcentaje. El 100% representa una coincidencia exacta, mientras que cualquier valor inferior indica una coincidencia parcial o difusa. Al fin de lograr una traducción lo más precisa posible, el sistema permite establecer un umbral mínimo de similitud, de manera que solo se sugieran coincidencias que lo superen. Por defecto, el sistema solo propondrá la mejor traducción que supere el umbral de similitud, pero la mayoría de los sistemas permiten al usuario ver alternativas con puntuaciones más bajas para darle más opciones. A este respecto, por tanto, la mayoría de los traductores no considera aceptables como propuesta de traducción los segmentos con un grado de similitud inferior al 60%, estableciéndose comúnmente un umbral de suficiencia entre el 70% y el 95% (Simard, 2020: 80).

De todas maneras, siempre es imprescindible la intervención del traductor para elegir los términos más adecuados. En efecto, cuando se utiliza una memoria de traducción, se compara la similitud ortográfica entre los términos del texto de origen y de destino. Normalmente, las frases de origen similares tienen traducciones similares, y el traductor tiene la posibilidad de seleccionar o modificar la traducción adaptándola al segmento en el que se encuentra. Además, los segmentos 100% idénticos, también llamados *exact match*, se marcan de forma especial, como si no requirieran ningún trabajo por parte del traductor. En cualquier caso, el uso de memorias de traducción aporta enormes ventajas, sobre todo cuando se trata de traducir textos muy largos (Carl y Braun, 2018: 375). En efecto, el uso de estas herramientas ahorra mucho tiempo al traductor, ya que la memoria siempre muestra los términos ya almacenados, lo que evita que el traductor tenga que buscar muchas veces la misma traducción. Además, este proceso hará que el texto de destino sea mucho más homogéneo.

Una función adicional que ofrecen las herramientas TAO es la posibilidad de traducir uno o varios documentos a la vez. En efecto, como argumenta Kurniawati (2016: 95-96), mediante la opción de traducción de un solo archivo, o *Single-file translation*, es posible traducir un único documento. Por otro lado, con la creación de un paquete de proyecto, conocido como *Project-package*, el usuario tiene la posibilidad de crear un archivo comprimido que contenga múltiples documentos para traducir, junto con la memoria de traducción y la base de datos.

Otro aspecto clave de las herramientas TAO es que facilitan la colaboración de múltiples usuarios en un mismo proyecto de traducción. En efecto, como afirmado por

Han (2020: 1), dicho proceso incluye el traductor, el gestor de proyectos, también llamado *project manager*, el lingüista, el terminólogo, el revisor y el cliente final. Como afirmado anteriormente, el avance de las nuevas tecnologías también ha tenido un gran impacto en el sector de la traducción. Actualmente, la inclusión de una amplia gama de tareas en el trabajo del traductor impone una nueva tendencia en su formación profesional. Se trata de un trabajo sumamente exigente, sobre todo en lo que respecta a los textos especializados, ya que no se trata únicamente el proceso de conversión de un idioma a otro. En efecto, el traductor se encuentra realizando diferentes tareas, como interactuar con el cliente, colaborar con otros profesionales que pueden ser gestores de proyectos, lingüistas, terminólogos y correctores, todos trabajando conjuntamente al fin de llevar a cabo la compleja tarea de un proyecto de traducción. Por lo tanto, en este ámbito el apoyo de las herramientas TAO es prácticamente indispensable, ya que su uso correcto puede simplificar significativamente el trabajo (Han, 2020: 6).

Una función digna de mención y presente en las herramientas TAO es la traducción automática. Esta última ha experimentado enormes mejoras en los últimos años, y la innovación que representa la inteligencia artificial es solo un ejemplo de estos alcances. En efecto, se trata de una traducción realizada por programas informáticos, funcionalidad que ya está presente en todas las herramientas TAO. Implica, por tanto, una operación que no requiere actividad humana, aunque siempre se recomienda la intervención del traductor. A este respecto, Rothwell et al. (2023: 97) afirman que existen dos opciones de traducción cuando se utiliza la traducción automática. De hecho, si no hay intervención del traductor, se habla de traducción automática por asimilación. En cambio, se habla de traducción automática por diseminación si el traductor introduce mejoras en la fase de posesición.

En la actualidad, uno de los tipos de traductores automáticos más conocidos es la traducción automática neuronal, normalmente abreviada como NMT, a propósito de la cual, Tan et al. (2020: 5) opinan que se trata de una herramienta muy moderna, que representa un cambio radical con respecto a los anteriores métodos de traducción automática. En efecto, la traducción automática neuronal emplea representaciones continuas, en contraste con las representaciones simbólicas utilizadas en la traducción automática estadística (SMT), otra tipología de traducción muy conocida (Tan et al. 2020: 5).

Por otro lado, la NMT utiliza una única red neuronal de gran tamaño para modelar todo el proceso de traducción; de esta manera resulta posible evitar el uso de una excesiva ingeniería de características. A este respecto, Rothwell et al. (2023: 103) afirman que cuando se emplean redes neuronales artificiales a la traducción, es menester entrenar las redes con los ejemplos de datos provenientes de un corpus paralelo. Este proceso parece similar a la SMT, sin embargo, el entrenamiento de la NMT requiere muchos más datos. En efecto, en algunos casos se alcanzan millones de pares de frases, aunque su eficacia depende de la representatividad del material a traducir. La NMT suele descomponer dichos datos de entrenamiento en *tokens*, que normalmente consisten en una sola palabra, para luego codificar las palabras y frases como si fueran números. Los autores sostienen que el sistema emplea dichos datos de entrenamiento como ejemplo, para ajustar y mejorar las conexiones ponderadas entre neuronas artificiales. En efecto, el objetivo de este proceso es garantizar que el sistema produzca la salida esperada en base a la entrada introducida. Inicialmente, los pesos de conexión de las neuronas artificiales son poco precisos o se toman prestados de una tarea similar. De todas maneras, mediante correcciones reiteradas y la comparación con una traducción de referencia, el sistema afina estos pesos para generar la traducción adecuada. Durante el entrenamiento, cada capa de neuronas crea representaciones de palabras, conocidas como *word embeddings*, que consiste en una representación numérica de una palabra y de sus conexiones (Rothwell et al., 2023: 103). Por tanto, los sistemas neuronales de traducción automática utilizan dichos datos de entrenamiento para realizar un gran número de operaciones, con las que llevar a cabo las representaciones de los vocablos. Los autores afirman que cuando se inserta un nuevo segmento de entrada para traducir, esta representación tiene en cuenta la proximidad entre palabras del mismo idioma y las que aparecen regularmente en el otro, de manera que se pueda generar la mejor traducción posible. Normalmente la NMT produce un resultado capaz de comprender el contexto de la frase, mientras que siguen surgiendo dificultades para tener en cuenta el contexto del documento entero. Este resultado no siempre es coherente y puede cambiar en función de la frase a traducir, los datos de entrenamiento y las palabras producidas previamente (Rothwell et al., 2023: 104).

Así pues, el desarrollo de la tecnología también ha provocado un enorme cambio en el campo de la traducción, trastocándolo por completo. La verdad es que la aparición de herramientas TAO y de sistemas innovadores como la traducción automática neuronal

han simplificado enormemente el proceso de traducción, situando los sistemas informáticos al lado del traductor humano. De modo que, como ya se ha dicho en este capítulo, mediante el uso de herramientas TAO es posible lograr una traducción excelente reduciendo el tiempo que tardaría un traductor humano. También es posible obtener una traducción más coherente y homogénea mediante el uso de las memorias de traducción y las bases de datos que se han descrito anteriormente. Ahora bien, también resulta que estos sistemas informáticos presentan ciertas limitaciones, por ello la supervisión del traductor es imprescindible, sobre todo si se utiliza la NMT.

2.3 Uso de *Trados Studio 2022* como herramienta de traducción

Como ya se ha dicho, la presente tesis consiste en un proyecto de traducción. Se traducirá *La Alhambra*, una guía turística sobre el complejo palaciego, símbolo de la ciudad de Granada. A tal efecto, se utilizará *Trados Studio*, una de las herramientas TAO más utilizadas en la actualidad.

Carbajo Humanes (2004:474) afirma que se puede distinguir la Traducción Automática (TA), que se realiza a través del ordenador sin la intervención humana, de la Traducción Automática Asistida (TAA), caracterizada por una cooperación entre hombre y máquina. A su vez, la TAA se distingue por otras dos modalidades: los sistemas de traducción automática asistida por el hombre y los sistemas de traducción humana asistida por el ordenador. En el primer grupo, la máquina es responsable de la traducción, si bien puede interaccionar con el traductor humano en caso de ambigüedades o de problemas. En el segundo grupo, los sistemas de traducción humana asistida por ordenador, es decir las herramientas TAO, que comprenden *Trados Studio* es el traductor humano quien realiza la operación, e interactúa con la máquina para que lo ayude (Carbajo Humanes, 2004: 474).

Como afirmado anteriormente, se trata de sistemas con un conjunto de herramientas consistente en bancos terminológicos y diccionarios, que en este caso pueden ser de enorme importancia. En efecto, Carbajo Humanes (2004: 474) afirma que, en lugar de traducir automáticamente una palabra, estos sistemas crean una memoria con textos ya traducidos, a la que luego recurren para nuevas traducciones. El proceso de traducción de estos sistemas consiste en la división de un texto en segmentos, que, una vez traducidos por el traductor, se incorporarán automáticamente a la memoria de

traducción. El objetivo de esta operación es el de ahorrar mucho tiempo al traductor, ya que, si en el futuro surgiese el mismo segmento o uno similar, el programa propondrá traducciones presentes en la memoria e indicará los posibles cambios que haya que realizar (Carbajo Humanes, 2004: 474). En efecto, la memoria de traducción es una herramienta que, como afirmado por Garcia (2009: 201), permite al traductor reutilizar traducciones anteriores. Esto aumenta la coherencia y la productividad y, además, sus filtros pueden manejar formatos de archivos digitales al contrario de sistemas como *MS Word*. La memoria de traducción se ha convertido así en la interfaz entre los proveedores de servicios lingüísticos específicos y los traductores autónomos, permitiéndoles colaborar en proyectos de traducción a gran escala (Garcia, 2009: 201).

A este respecto, *Trados Studio* es un sistema de traducción que consta de componentes diferentes como el gestor de proyectos, también llamado *WorkSpace*, memoria de traducción, módulo de actualización de proyectos, aplicaciones para el usuario, como *Microsoft Word* y *TagEditor*, herramientas de alineación, como *WinAlign*, sistemas de gestión de terminología, como *MultiTerm*, y herramientas de extracción de terminología, como *ExtraTerm* (Carbajo Humanes, 2004: 474).

Al ser una herramienta muy utilizada y extendida, es evidente que *Trados* ha experimentado varias actualizaciones a lo largo de los años para mejorar sus funcionalidades. De hecho, se han producido muchas versiones del software, hasta *Trados Studio 2023*. A pesar de ello, las funcionalidades básicas siguen siendo las mismas, por lo que resulta necesario ilustrarlas, ya que para el trabajo de traducción del capítulo siguiente se utilizará la versión de *Trados Studio 2022*.

Así pues, a fin de llevar a cabo la labor, se creará un nuevo proyecto de traducción con una memoria de traducción y una base de datos pertinentes, que se irá rellenando en el transcurso del proceso. Dichas herramientas contendrán, obviamente, el par de lenguas elegido para el presente trabajo, es decir, español-italiano. Por esta razón resulta interesante mostrar los pasos seguidos para crear el proyecto, traducir y descargar el documento traducido.

A efectos de crear un nuevo proyecto, una vez abierto *Trados Studio 2022*, será necesario ir a la sección *Projects* del panel de navegación izquierdo, como se muestra en la foto.

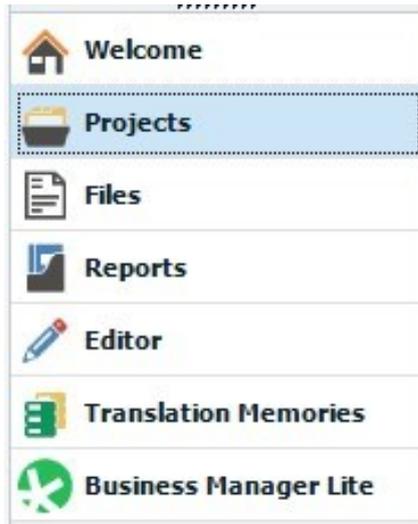


Ilustración 1: Creación del proyecto en Trados Studio 2022

A partir de ahí se seleccionará la opción *New Project*, seguida de *New Local Project*, y esto abrirá una ventana sobre las funcionalidades que se incluirán en el nuevo proyecto.

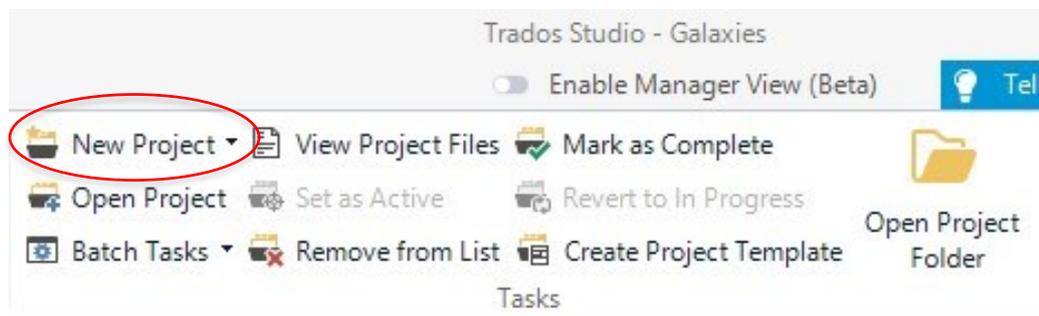


Ilustración 2: Creación del proyecto en Trados Studio 2022

Una de las capacidades de *Trados* es soportar una variedad de formatos de archivo como *MS Office*, *PDF*, *Excel*, *XML*, *JSON* y *HTML*. Sin embargo, una vez abierto un archivo para su traducción, la forma de procesarlo y traducirlo será siempre la misma, independientemente del formato de archivo con el que se esté trabajando. Una vez completada la traducción, el documento descargado tendrá el mismo diseño gráfico del formato inicial (RWS Group, 2022: 2).

En cuanto al presente trabajo de traducción, se ha utilizado un documento *MS Word*, y al proyecto se le ha dado un nombre insertando las abreviaturas de las lenguas implicadas, es decir *es-ES_it-IT*. A continuación, se han seleccionado las dos lenguas: el

español como *Source Language*, o sea la lengua de partida, y el italiano como *Target Language*, o sea la lengua de llegada.

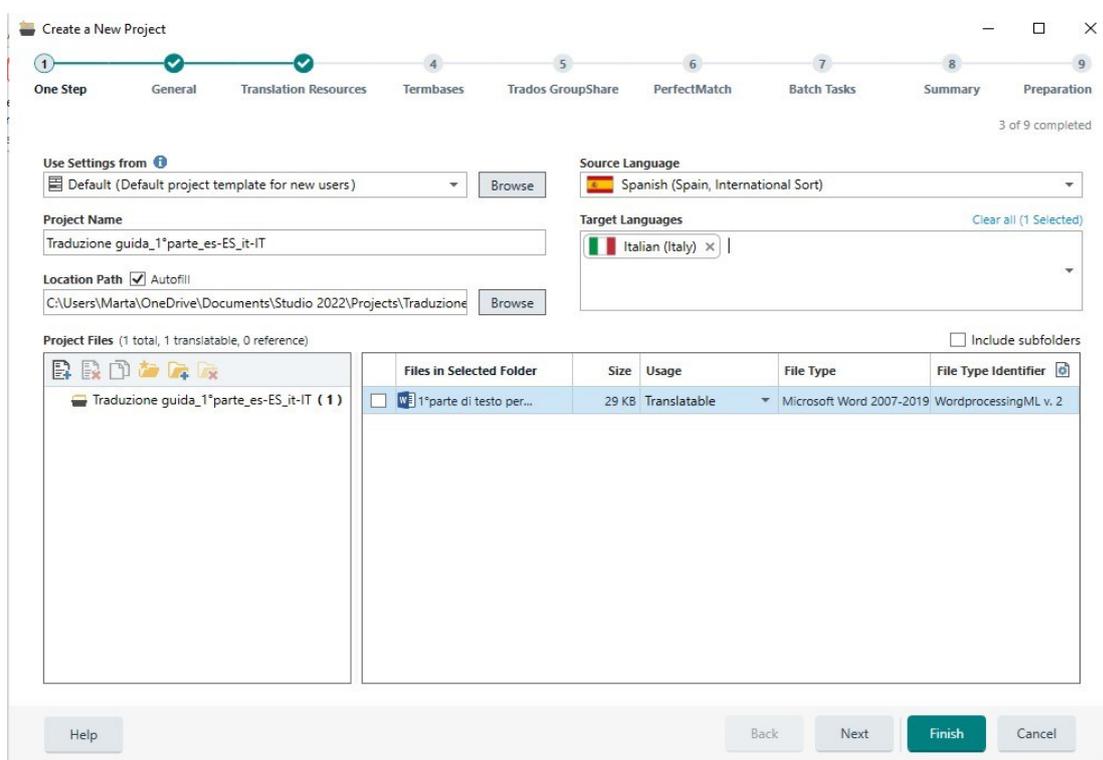


Ilustración 3: Nomenclatura del archivo y selección de idiomas en Trados Studio 2022

Una vez seleccionados los documentos se pasará a la ventana de la memoria de traducción. Para la presente tesis se ha creado una nueva memoria de traducción con el par de lenguas arriba mencionadas, las cuales, asimismo, han sido incluidas en el nombre de la memoria de traducción, tal como consta en la siguiente imagen. En efecto, esto resulta más cómodo para el traductor que, al seleccionar una memoria para un nuevo proyecto, se da cuenta inmediatamente de qué idiomas incluye, junto con los iconos de las banderas.

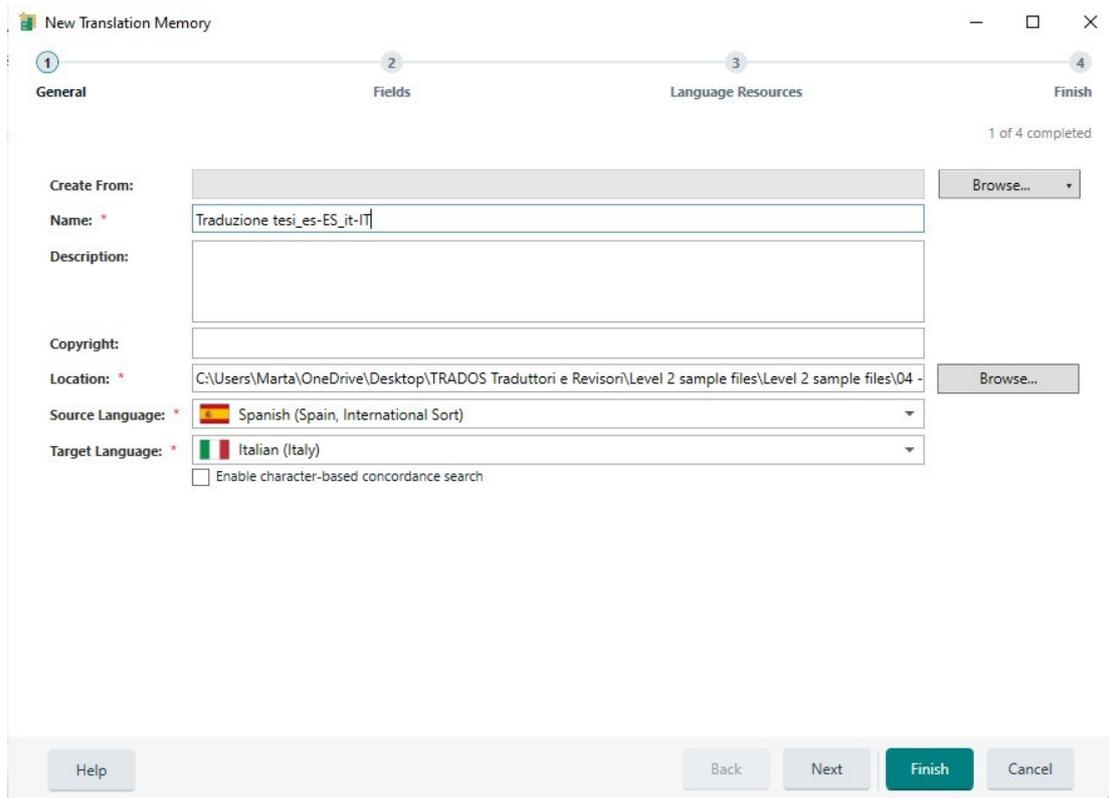


Ilustración 4: Creación de la memoria de traducción en Trados Studio 2022

Como ya se ha dicho, la memoria se actualizará automáticamente cada vez que se almacenen las traducciones, y esto resultará útil cuando se deban traducir textos similares, ya que la memoria de traducción propondrá posibles traducciones, como ilustrado abajo.

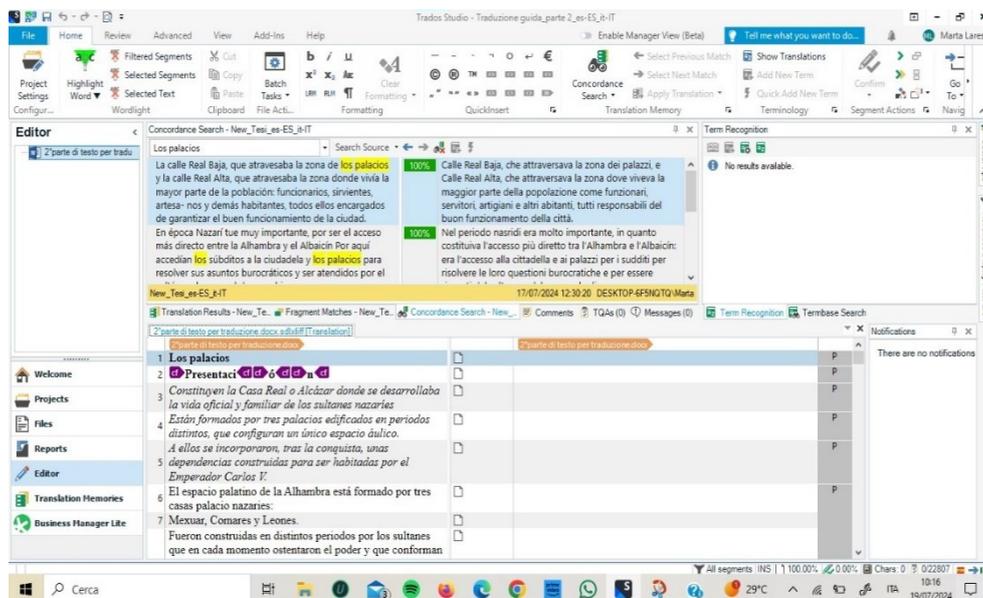


Ilustración 5: Ejemplo de traducción sugerida por la memoria de traducción en Trados Studio

Por esta razón, como puede verse en la imagen, se seleccionó la entrada *Update*, o sea “actualizar”. Asimismo, parece importante mencionar que el texto de la guía turística en cuestión será dividido en varios documentos que se traducirán en momentos diferentes, utilizando siempre la misma memoria que contendrá cada vez más traducciones.

A su vez es interesante mencionar que se seleccionó la entrada *Enabled*, es decir “habilitado”. En efecto, como puede verse en la siguiente imagen, hay varias memorias de traducción, pero solo se ha seleccionado la que se acaba de crear, ya que será la única que se utilice para la presente traducción.

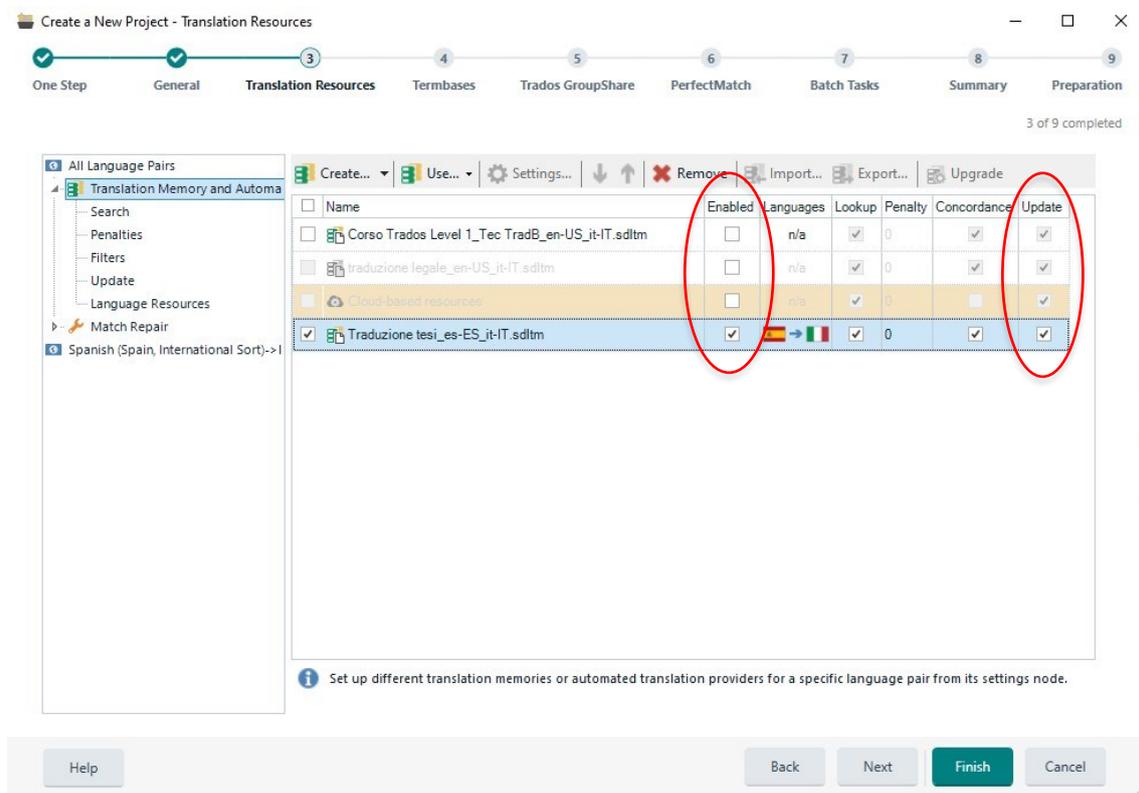


Ilustración 6: actualización de la memoria de traducción en Trados Studio 2022

Como se ilustra en la imagen siguiente, se decidió incluir NMT. Sin embargo, se trata de una mera ayuda que ofrece *Trados* para simplificar ciertas tareas al usuario, ya que las principales técnicas de traducción y la investigación terminológica corren íntegramente a cargo del traductor humano.

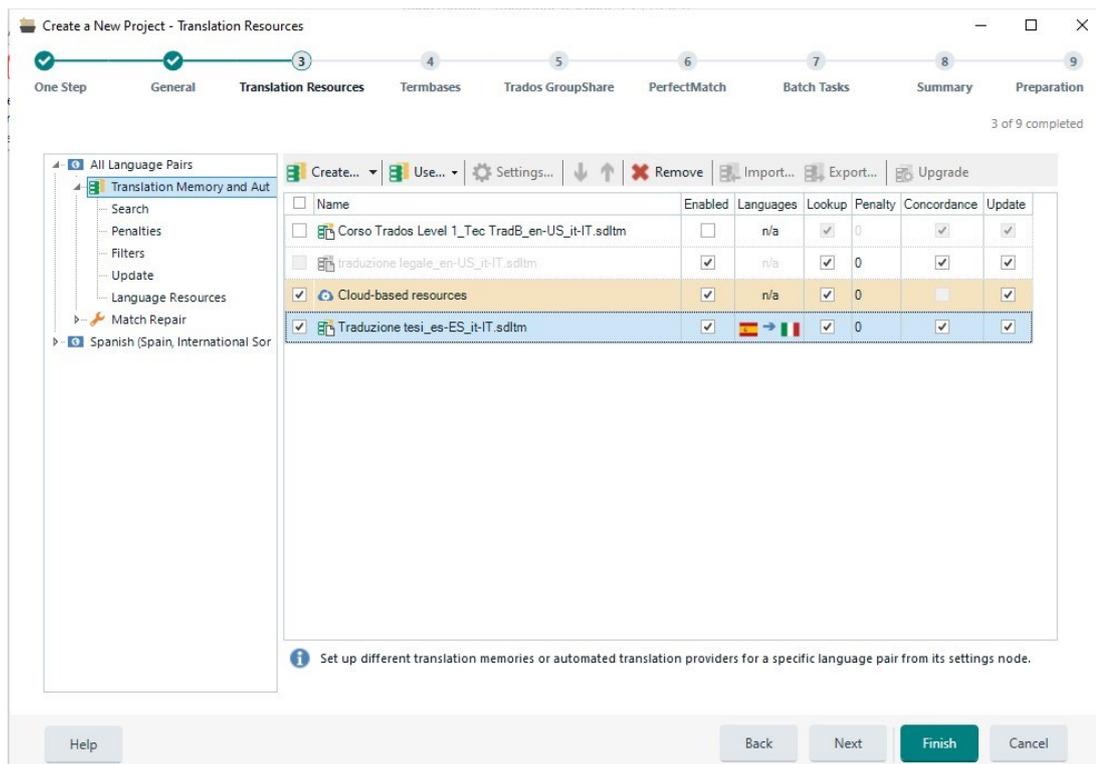


Ilustración 7: Inserción de NMT en Trados Studio 2022

La elección de generar una base terminológica depende, por supuesto, exclusivamente del traductor. Si el cliente no proporciona una base terminológica o si no hay ninguna disponible, el usuario deberá realizarla primero en *MultiTerm*, una aplicación independiente (Ramírez Polo, 2013: 167). Como puede verse en la siguiente figura, en el proyecto en cuestión, además de la memoria de traducción, también se creó una base de datos terminológica como ayuda adicional.

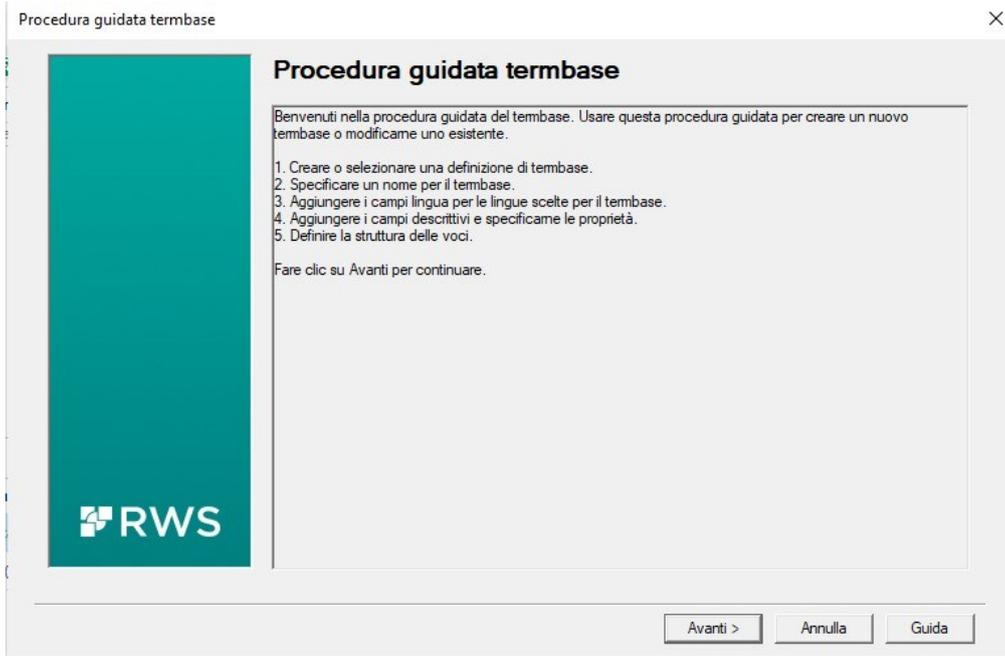


Ilustración 8: Creación de la base de datos en MultiTerm

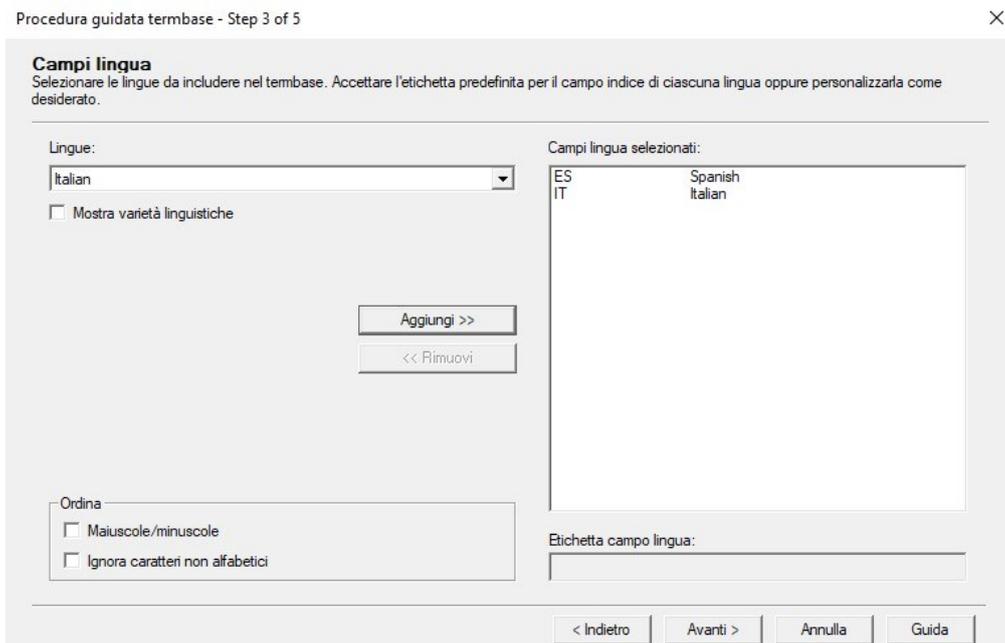


Ilustración 9: Selección de los idiomas en MultiTerm

Como ilustrado aquí abajo, de forma similar a lo que se ha hecho para la memoria de traducción, se ha escogido el elemento *Enabled* para la base de datos de modo que se inserte en el proyecto de traducción.

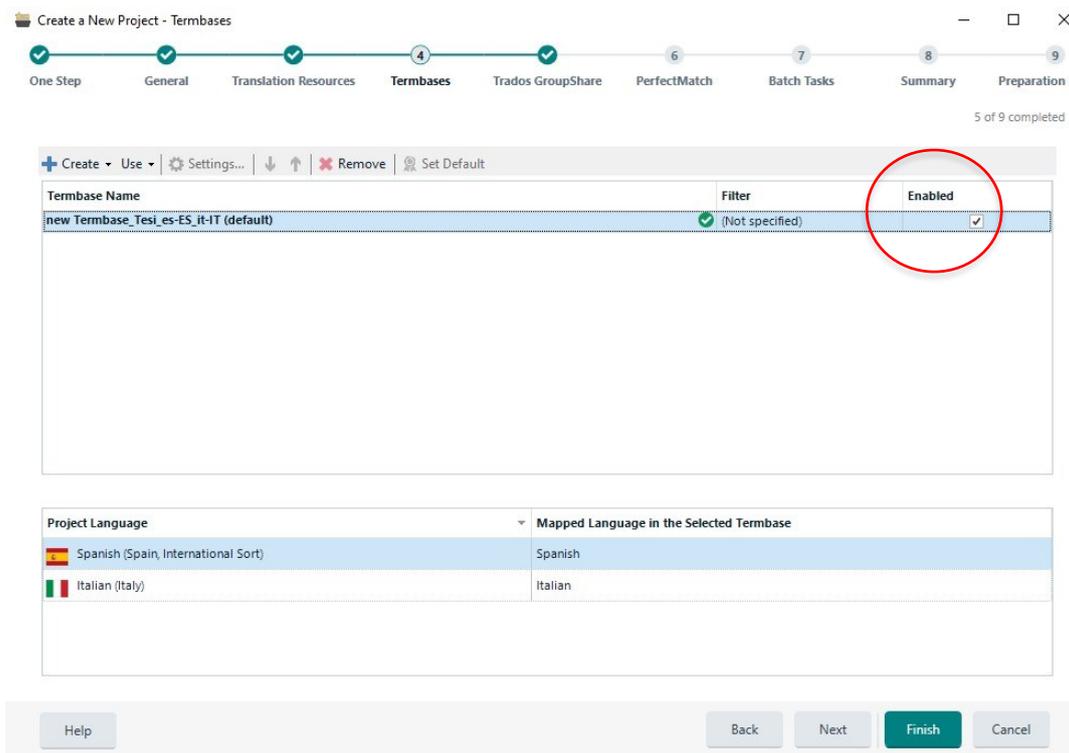


Ilustración 10: Base de datos creada en Trados Studio 2022

Una vez seguidos estos procedimientos, la creación del proyecto se considerará finalizada. En efecto, como puede verse en la siguiente imagen, el documento está listo para ser abierto y traducido.

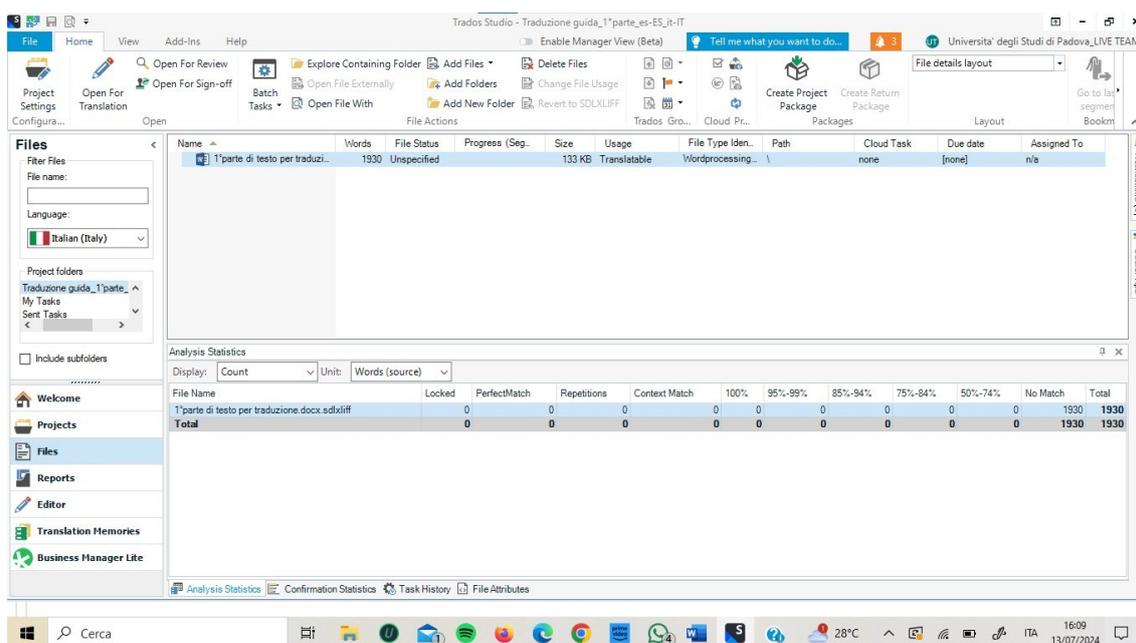


Ilustración 11: Proyecto listo para la traducción en Trados Studio 2022

Como puede apreciarse, una vez abierto el documento a traducir, la pantalla se dividirá en dos columnas: la columna del texto de origen y la columna del texto de destino, a su vez subdivididas en segmentos de texto. Esta última columna estará inicialmente vacía, y se irá llenando a medida que el traductor empiece a trabajar en él. Se trata de una disposición óptima para el traductor, ya que puede comparar cómodamente los dos textos, pero centrándose en un segmento a la vez.

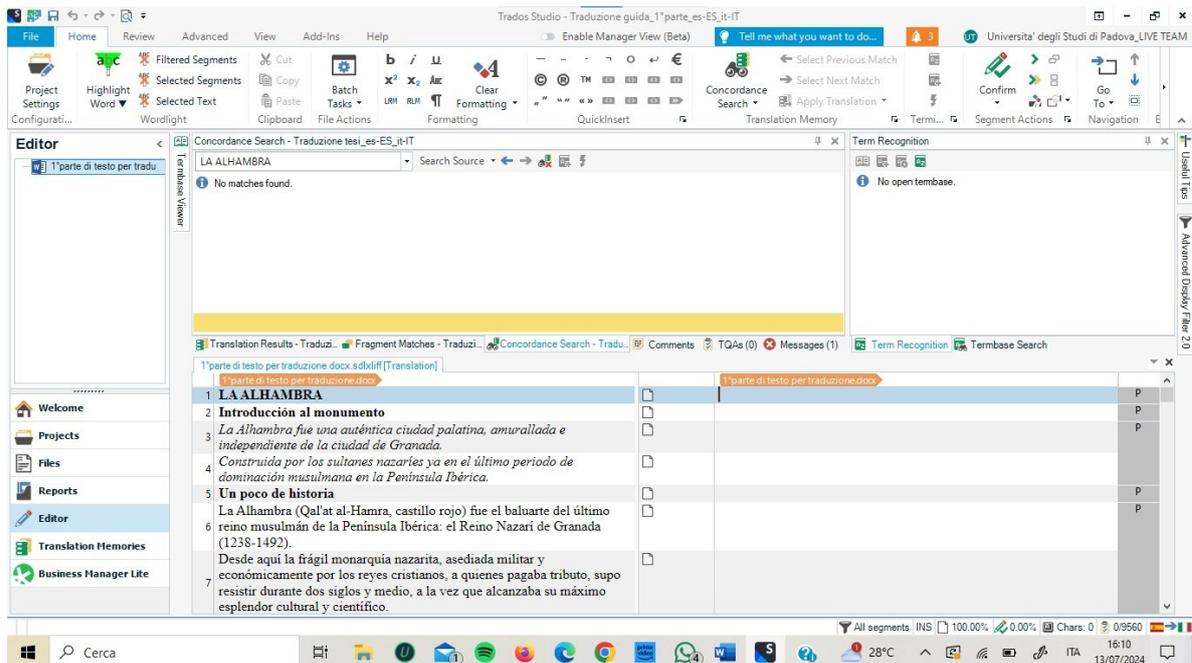


Ilustración 12: Proyecto listo para la traducción en Trados Studio 2022

Hablando del proceso de traducción, cada vez que se traduce un nuevo segmento, es necesario confirmarlo para que se guarde automáticamente en la memoria de traducción y, de esta manera, *Trados* comprueba automáticamente si el mismo ya ha sido traducido. Si hay un segmento similar pero no idéntico en la memoria, el sistema señala un *fuzzy match*. Por otro lado, si ya se ha traducido un segmento idéntico, se informa de un *100% match*. A este respecto, Kurniawati (2016: 99) afirma que los segmentos con una correspondencia *fuzzy* aparecen en la ventana Resultados de la traducción, llamada *Translation Results*, en la vista general del *editor* del traductor. Esta ventana es fundamental, ya que muestra las diferencias entre el segmento en el documento y el segmento similar presente en la memoria de traducción, lo que ayuda al traductor a decidir qué cambios realizar en la traducción propuesta (Kurniawati, 2016: 99). De todas

maneras, resulta importante mencionar que, dado que la creación de la memoria de traducción será reciente y, por tanto, estará vacía, no se indicarán *matches* en las imágenes adjuntas hasta que la memoria haya almacenado las traducciones.

Otra funcionalidad que es interesante mencionar en relación con la presente tesis es la notificación de errores tipográficos por parte de *Trados*. Se trata de una funcionalidad que se utilizará ampliamente para la presente traducción porque, como puede verse en la siguiente imagen, el sistema informa de los errores al traductor, permitiéndole tomar medidas para modificarlos.

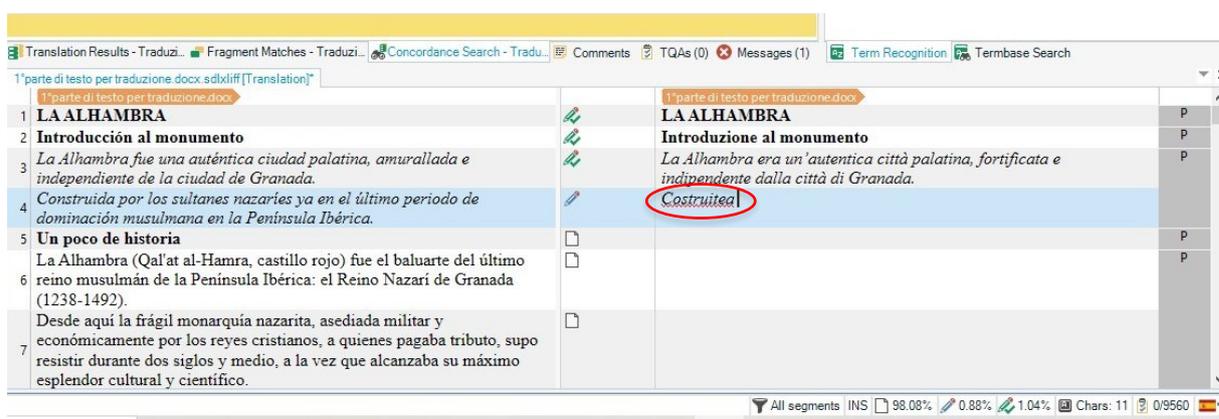


Ilustración 13: Señalización de un error por parte de Trados en Trados Studio 2022

No obstante, como puede observarse, hay casos en los que *Trados* no reconoce ciertas palabras, marcándolas como errores aunque sean correctas. Se trata de otra función que se utilizará en este documento, a saber, *Automatic spell checker*. En estos casos se puede hacer clic en la palabra marcada y decidir si se desea pulsar *Ignore All*, para ignorar esta señalización, u *Add to Dictionary*, para añadirla al diccionario de modo tal que ya no se evidencie como error en futuras traducciones.

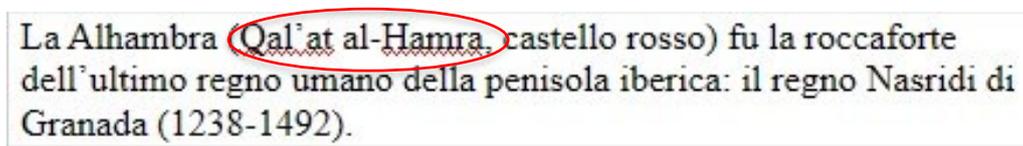


Ilustración 14: Señalización de una palabra correcta en Trados Studio 2022

Volviendo a la base terminológica, una vez iniciada la traducción, también resulta posible añadir nuevos términos manualmente. Como se aprecia a continuación, basta con

seleccionar una palabra en el texto de origen, pulsar el botón derecho del ratón y seleccionar *Add New Term* o *Quick Add New Term*. De este modo se abrirá la ventana de la base de datos, donde será posible introducir manualmente la traducción del término seleccionado. Si este se repite, *Trados* sugerirá automáticamente la traducción guardada en la base de términos. En el presente trabajo, se guardarán los términos más comunes, como *Nazarí*, *fortaleza*, etc., con el fin de agilizar el proceso de traducción en el futuro.

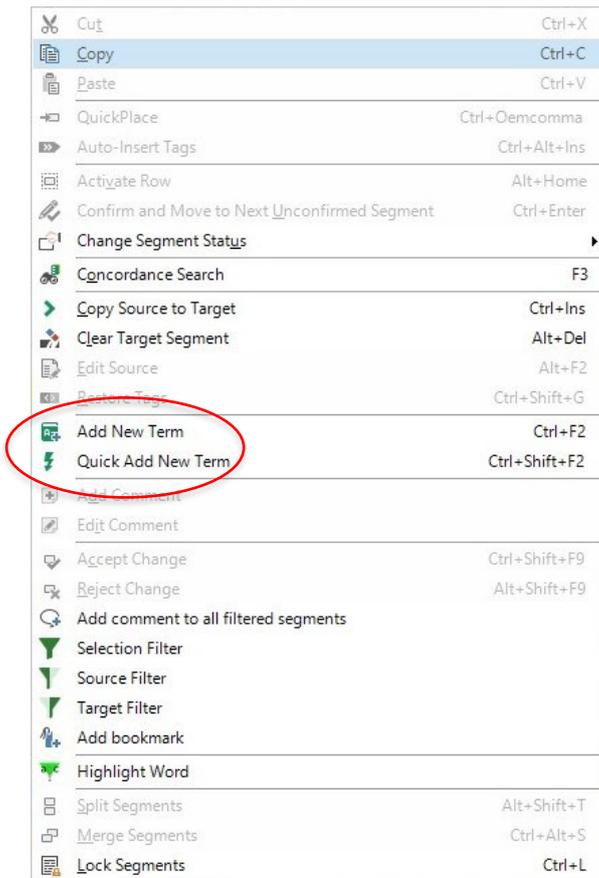


Ilustración 15: Adición manual de un nuevo término (pt. 1) en Trados Studio 2022

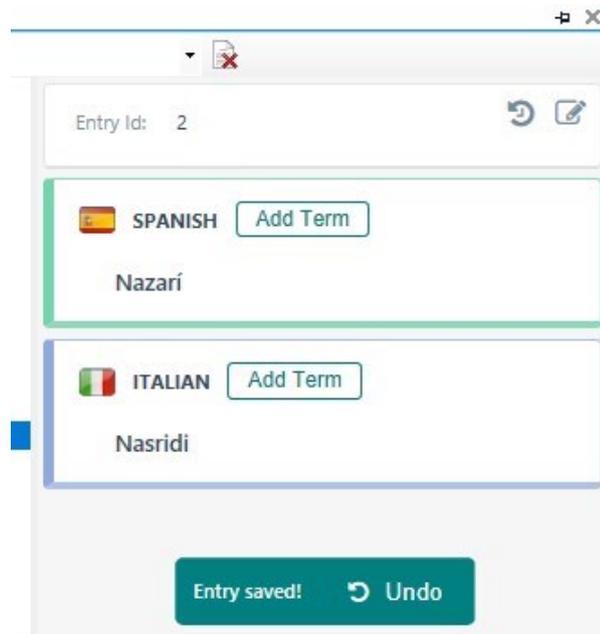


Ilustración 16: Adición manual de un nuevo término (pt. 2) en Trados Studio 2022

Como ilustrado abajo, al final de la traducción, el trabajo terminado se guardará en un documento *MS Word* para su inclusión en la tesis.

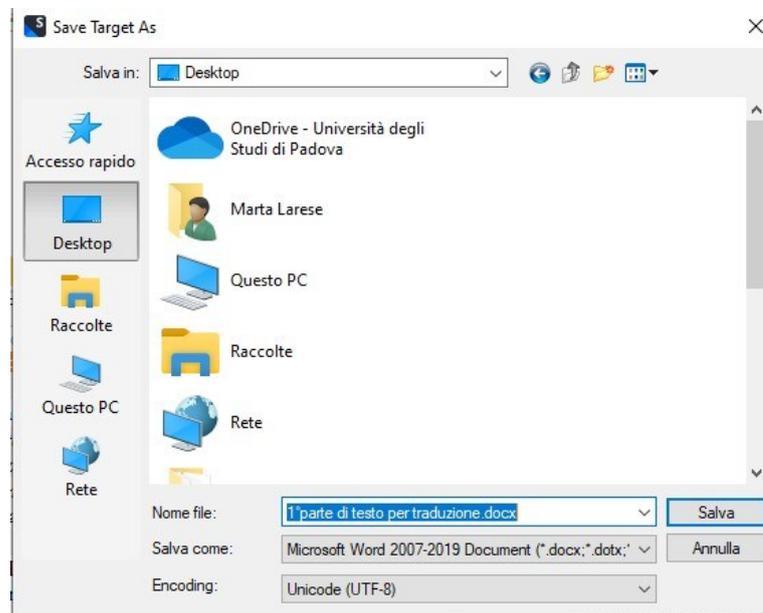


Ilustración 17: Descargar el documento en Trados Studio 2022

Una vez finalizadas las traducciones en *Trados*, se formateará todo el capítulo en un documento *Word*, que se insertará a continuación en la tesis. Habrá, pues, dos columnas: una con el texto de origen y otra con el texto de destino, es decir, la traducción.

En conclusión, resulta necesario destacar la importancia de una herramienta TAO como *Trados Studio*, un programa capaz de aliviar al traductor en varias tareas, ahorrándole tiempo y evitando una cantidad considerable de errores de distracción. Sin embargo, cabe mencionar que *Trados Studio* es una herramienta que sirve de apoyo al usuario, pero no realiza ningún trabajo sin su consentimiento. De hecho, aunque se utilice la traducción automática neuronal (NMT), el traductor siempre tiene la posibilidad de intervenir, modificando el texto si lo considera necesario. Se trata, por tanto, de un increíble avance para el ámbito de la traducción, que ha revolucionado increíblemente este sector. No obstante, es menester recordar que estas herramientas son muy complejas de utilizar y requieren mucha práctica por parte de los traductores, sobre todo para los que no están familiarizados con la informática.

CAPÍTULO 3: Propuesta de traducción

Sánchez, Ana y Sánchez, Ángel. *La Alhambra*. Ediciones Miguel Sánchez, 2014.

<p>LA ALHAMBRA</p> <p>Introducción al monumento</p> <p><i>La Alhambra fue una auténtica ciudad palatina, amurallada e independiente de la ciudad de Granada. Construida por los sultanes nazaríes ya en el último periodo de dominación musulmana en la Península Ibérica.</i></p> <p>Un poco de historia</p> <p>La Alhambra (Qal’at al-Hamra, castillo rojo) fue el baluarte del último reino musulmán de la Península Ibérica: el Reino Nazarí de Granada (1238-1492). Desde aquí la frágil monarquía nazarita, asediada militar y económicamente por los reyes cristianos, a quienes pagaba tributo, supo resistir durante dos siglos y medio, a la vez que alcanzaba su máximo esplendor cultural y científico. La hábil política diplomática, los recursos naturales, el desarrollo de la industria y el comercio exterior, fueron las claves de la larga permanencia del reino nazarí. Los sultanes nazaríes, construyeron la Alhambra e hicieron de Granada una de</p>	<p>L’ALHAMBRA</p> <p>Introduzione al monumento</p> <p><i>La Alhambra è stata un’autentica città palatina, fortificata e indipendente dalla città di Granada. Fu costruita dai sultani nasridi durante l’ultimo periodo di dominio musulmano nella penisola iberica.</i></p> <p>Un po’ di storia</p> <p>La Alhambra (Qal’at al-Hamra, castello rosso) fu la roccaforte dell’ultimo regno musulmano della penisola iberica: il regno nasridi di Granada (1238-1492). Da qui la fragile monarchia nasridi, assediata militarmente ed economicamente dai re cristiani, ai quali pagava un tributo, riuscì a resistere per due secoli e mezzo, raggiungendo al contempo l’apice del suo splendore culturale e scientifico. L’abile politica diplomatica, le risorse naturali, lo sviluppo dell’industria e del commercio estero furono le chiavi della lunga permanenza del regno nasridi. I sultani nasridi costruirono l’Alhambra e fecero di Granada una delle città più belle ed importanti dell’epoca.</p>
--	---

<p>las más bellas e importantes ciudades de la época.</p> <p>Mohamed al-Ahmar, fundador de la dinastía nazarí, tomó la sabia decisión de abandonar los palacios de la bulliciosa, intrigante e insegura Alcazaba Cadima (Vieja) en el Albaicín y trasladar su residencia a la otra vertiente del río Darro, a la cumbre del cerro llamado la «Sabika», enclave más seguro y estratégico. Para ello canalizó las aguas del río conduciéndolas por la «Acequia Real» hasta la árida colina, y restauró la vieja fortaleza allí ubicada desde del siglo IX. Comienza a dibujarse en el paisaje de Granada la silueta de la Alhambra. Una vez consolidados el reino y la defensa militar, los monarcas por excelencia constructores de la Alhambra fueron Yusuf I (1333-1353) y su hijo Mohamed V (1353-1391) y el siglo XIV la época dorada del reino nazarí. Durante la siguiente centuria se inició un periodo sombrío e inestable que culminó con la conquista del Reino de Granada por los Reyes Católicos. Tras diez años de dura confrontación (1482-1492), el 2 de enero de 1492 Boabdil, el último rey de la Alhambra, entregó las llaves de la ciudad a los Reyes Católicos.</p>	<p>Mohamed al-Ahmar, fondatore della dinastia nasridi, prese la saggia decisione di abbandonare i palazzi della vivace, intrigante e insicura Alcazaba Cadima (Alcazaba Vecchio) nell'Albaicín e di trasferire la sua residenza sull'altra sponda del fiume Darro, in cima alla collina conosciuta come "Sabika", un'enclave più sicura e strategica. A tal fine, incanalò l'acqua del fiume attraverso la "Acequia Real" ("Canale di Irrigazione Reale") verso l'arida collina e restaurò l'antica fortezza che sorgeva lì dal IX secolo. La sagoma dell'Alhambra inizia così a distinguersi nel paesaggio di Granada. Una volta consolidati il regno e la sua difesa militare, i monarchi che per eccellenza costruirono l'Alhambra furono Yusuf I (1333-1353) e suo figlio Mohammed V (1353-1391), e il XIV secolo fu il periodo d'oro del regno nasridi. Il secolo successivo fu caratterizzato da un periodo buio e instabile che culminò con la conquista del Regno di Granada da parte dei Re Cattolici. Dopo dieci anni di duri scontri (1482-1492), il 2 gennaio del 1492 Boabdil, l'ultimo re dell'Alhambra, consegnò le chiavi della città ai Re Cattolici, Isabella I di Castiglia e Ferdinando II d'Aragona.</p>
--	---

<p>Una ciudad palatina amurallada</p> <p>La Alhambra era una ciudad palatina independiente y adosada a la ciudad de Granada. Dentro de su recinto fortificado encerraba una ciudad al servicio de los sultanes, organizada en tres sectores: la Alcazaba, los Palacios y la Medina.</p> <p>Esta ciudad palatina de unas diez hectáreas de superficie en la cumbre de una pelada colina, y sólo visible al exterior por el perímetro de torres ensambladas en la muralla, quedaba inaccesible para la mayor parte de los habitantes del Reino de Granada. Los torreones defensivos servían a su vez de viviendas, almacenes o puertas, y sobresalían vigilantes del lienzo de su doble muralla donde cuatro puertas, dispuestas en recodo bajo las torres y muy bien vigiladas, daban acceso al interior de la misteriosa Alhambra. Una vez dentro otras puertas de acceso más directo, también custodiadas, abrían paso hacia los distintos sectores del recinto.</p> <p>A extramuros de la ciudad palatina se encuentra el Generalife: finca y palacio de recreo, independiente de la Alhambra que utilizaban los sultanes nazaríes como lugar de retiro y descanso.</p> <p>De estas cuatro puertas intercaladas en la muralla, dos estaban en la parte occidental: la de la Justicia y la de las Armas, y cubrían el acceso a la Alcazaba</p>	<p>Una città palatina cinta da mura</p> <p>L'Alhambra era una città palatina indipendente, annessa alla città di Granada. All'interno del suo recinto fortificato racchiudeva una città al servizio dei sultani, organizzata in tre settori: l'Alcazaba, i Palazzi e la Medina.</p> <p>Questa città palatina di una decina di ettari si trovava sulla cima di una collina brulla. Visibile dall'esterno solo dal perimetro di torri incastonate nelle mura, era inaccessibile alla maggior parte degli abitanti del Regno di Granada. Le torri difensive fungevano a loro volta da abitazioni, magazzini o porte, e si ergevano a guardia del manto della doppia cinta muraria, da cui quattro porte ben sorvegliate, disposte in modo curvilineo sotto le torri, davano accesso all'interno della misteriosa Alhambra. Una volta entrati, altri cancelli di accesso più diretto, anch'essi sorvegliati, aprivano la strada ai diversi settori del recinto.</p> <p>Fuori dalle mura della città palatina si trova il Generalife: una tenuta e un palazzo di piacere, indipendente dall'Alhambra, utilizzato dai sultani nasridi come luogo di ritiro e riposo.</p> <p>Di queste quattro porte nelle mura, due si trovavano sul lato occidentale: la Porta de la Justicia (Porta della Giustizia) e la Porta de las Armas (Porta delle Armi), e</p>
--	---

<p>y los Palacios. Las otras dos estaban en la parte oriental: la de los Siete Suelos, que era el acceso a la Medina o barrio del pueblo y la del Arrabal, que era la salida hacia el Generalife.</p> <p>Dentro del recinto había dos sectores bien diferenciados: «La Alhambra Alta», en el sector sudeste, y la «Alhambra Baja», en el noroeste, comunicados por dos calles o arterias principales: la calle Real Alta¹ y la calle Real Baja². En el centro se encontraba la Mezquita Mayor que, como en todas las ciudades musulmanas, suponía el eje en torno al cual giraba la actividad de la ciudad.</p> <p>Había igualmente tres zonas o barrios en función de la actividad o estrato social de quienes residían en ellos. La zona donde residía el pueblo era la Medina (ciudad), situada en su parte más poblada, en lo que hoy conocemos como «el Secano», en la Alhambra Alta. La zona donde vivía la guarnición encargada de la seguridad</p>	<p>coprivano l'accesso all'Alcazaba e ai Palazzi. Le altre due si trovavano sul lato orientale: quella dei Siete Suelos (Sette Piani), che dava l'accesso alla Medina o quartiere della città, e quella dell'Arrabal, che era l'uscita verso il Generalife.</p> <p>All'interno dell'area c'erano due settori ben differenziati: la "Alhambra Alta", nel settore sud-est, e la "Alhambra Baja" ("Alhambra Bassa"), nel settore nord-ovest, collegate da due strade o arterie principali: calle Real Alta²⁴ e calle Real Baja²⁵. Al centro si trovava la Grande Moschea che, come in tutte le città musulmane, costituiva l'asse attorno al quale ruotava l'attività della città.</p> <p>C'erano allo stesso modo tre zone o quartieri, definite dall'attività o dallo status sociale di chi li abitava. La zona in cui risiedeva il popolo era la Medina (città), situata nella sua parte più popolata, in quello che oggi conosciamo come il "Secano", nell'Alhambra Alta. La</p>
--	---

¹ La calle Real Alta nacía junto a la Puerta del Vino, Pasaba por la parte meridional de lo que hoy es el Palacio de Carlos V, por la actual calle Real y por el paseo que recorre el Secano, hasta llegar a la Torre del Cabo de la Carrera.

² La calle Real Baja transcurría paralela a la Alta. Partía de la desaparecida plaza de Comares y pasaba por la fachada sur del Mexuar y los palacios de Comares y Leones, atravesando el Potal hasta llegar a la Torre de los Picos (Puerta del Arrabal), en donde finalizaba.

²⁴ La calle Real Alta nasceva accanto alla Puerta del Vino, passava per la parte meridionale dell'attuale Palazzo di Carlo V, lungo l'attuale Calle Real e lungo la passeggiata che attraversa il Secano, fino a raggiungere la Torre del Cabo de la Carrera.

²⁵ La calle Real Baja correva paralela alla Alta. Partiva dalla Plaza de Comares, oggi non più esistente, costeggiava la facciata meridionale del Mexuar e i palazzi di Comares e Leones, attraversava il Potal raggiungendo la Torre de los Picos (Puerta del Arrabal).

<p>estaba en la Alcazaba y también en las torres y puertas intercaladas en la muralla. La nobleza y clase alta vivían en la zona residencial y palatina, que además de los tres palacios (Mexuar, Comares y Leones), ocupaba parte de la zona del Partal, en la Alhambra Baja.</p> <p>Monográfico</p> <p><i>Los pueblos musulmanes, dominadores de al-Ándalus (711-1492)</i></p> <p>La conquista de al-Ándalus por los musulmanes, pues así es como llamaron al territorio de la Península Ibérica que hoy es España, se caracterizó por su rapidez y facilidad. A comienzos del siglo VIII, el reino visigodo que dominaba España estaba muy debilitado por la corrupción y lucha de sus gobernantes, lo que supuso que la ocupación de los territorios por parte de los musulmanes, procedentes del otro lado del Estrecho, fuera muy rápida. Las comunidades de cristianos y judíos existentes fueron toleradas a cambio de tributos, con lo que la población de al-Ándalus resultó así una mezcla de razas y credos.</p> <p>A priori, costaría entender como los pueblos musulmanes, que tenían la «guerra santa» como uno de sus preceptos religiosos fundamentales, permitían coexistir otras religiones en los pueblos que ocupaban. La explicación está en que</p>	<p>guarnigione incaricata della sicurezza viveva nell'Alcazaba, e anche nelle torri e nelle porte costruite nelle mura. La nobiltà e le classi superiori vivevano nella zona residenziale e palatina, che oltre ai tre palazzi (Mexuar, Comares e Leones), occupava parte della zona del Partal (Portico), nell'Alhambra Baja.</p> <p>Monografia</p> <p><i>I popoli musulmani, sovrani di al-Andalus (711-1492)</i></p> <p>La conquista da parte dei musulmani di al-Andalus, modo in cui chiamavano il territorio della penisola iberica che oggi è la Spagna, venne caratterizzata da rapidità e facilità. All'inizio dell'VIII secolo, il regno visigoto che dominava la Spagna era molto indebolito dalla corruzione e dalle lotte dei suoi sovrani, per cui l'occupazione dei territori da parte dei musulmani provenienti dall'altra parte dello Stretto è stata molto rapida. Le comunità esistenti di cristiani ed ebrei vennero tollerate in cambio di tributi, cosicché la popolazione di al-Andalus risultò un miscuglio di razze e fedi.</p> <p>A priori sarebbe difficile capire come i popoli musulmani, che consideravano la “guerra santa” uno dei propri precetti religiosi fondamentali, permettessero la coesistenza di altre religioni nelle città che occupavano. La spiegazione sta nel fatto</p>
---	--

<p>la judía y la cristiana eran también religiones monoteístas, emparentadas con el Islam a través de Abraham (padre de las tres religiones). Es más, los musulmanes llamaban a judíos y cristianos <i>Ahl-al-kitab</i>, que significa «gentes del libro» (la Biblia), de la que incluso ellos asumieron parte de sus tradiciones y revelaciones anteriores al mensaje de Allah. Es por esto por lo que les otorgaron un estatus especial.</p> <p>Pero si hay algo que caracterizó la estancia de los musulmanes en al-Ándalus fue la fragmentación y debilidad de sus territorios, que hizo que esta no fuera nunca una dominación pacífica. Eran tiempos de continuas guerras; ya fuera con los cristianos, que poco a poco iban estrechando el cerco por el norte, ya fuera con los propios musulmanes, unas veces del mismo al-Ándalus, otras, de tribus procedentes del norte África que continuamente les invadían por el sur. Esta circunstancia supuso que para poder mantener la paz en los territorios sus dominadores tuvieran que acudir a políticas de pactos y alianzas. La dominación de al-Ándalus y por consiguiente de Granada a lo largo de estos ocho siglos paso por varios periodos diferenciados:</p>	<p>che anche l’ebraismo e il cristianesimo erano religioni monoteiste, imparentate con l’Islam attraverso Abramo (padre delle tre religioni). Inoltre, i musulmani chiamavano gli ebrei e i cristiani <i>Ahl-al-kitab</i>, che significa “gente del libro” (la Bibbia), da cui perfino loro presero parte delle tradizioni e delle rivelazioni precedenti al messaggio di Allah. È dunque per questo motivo che è stato riconosciuto loro uno status speciale.</p> <p>Ma se c’è qualcosa che ha caratterizzato la permanenza dei musulmani ad al-Andalus è stata la frammentazione e la debolezza dei loro territori, che ha fatto sì che questo non fosse mai un dominio pacifico. Erano tempi di guerre continue, sia con i cristiani, che stringevano progressivamente l’assedio a nord, sia con gli stessi musulmani, a volte provenienti da al-Andalus, a volte da tribù del Nord Africa che li invadevano continuamente da sud. Ciò significò che, per mantenere la pace nei territori, i loro governanti dovettero ricorrere a politiche di patti e alleanze. Nel corso di questi otto secoli il dominio di al-Andalus e, di conseguenza, di Granada, ha attraversato diversi periodi distinti:</p>
--	--

<p><u>Emirato dependiente (711-756)</u></p> <p>En el año 711, siete mil guerreros musulmanes, en su mayoría bereberes, dirigidos por Tariq Ibn Ziyab, cruzan el Estrecho de Gibraltar y vencen a Don Rodrigo (rey visigodo) en las proximidades de Algeciras. Esta será la primera de otras muchas victorias que supondrían una rápida islamización del país. En este primer periodo los territorios conquistados estaban regidos por gobernadores que respondían directamente ante el Califa de Damasco.</p>	<p><u>Emirato dipendente (711-756)</u></p> <p>Nel 711, settemila guerrieri musulmani, per lo più berberi, guidati da Tariq Ibn Ziyab, attraversarono lo Stretto di Gibilterra e sconfissero Don Rodrigo (re visigoto) nei pressi di Algeciras. Questa fu la prima di molte vittorie che portarono alla rapida islamizzazione del paese. Durante questo primo periodo, i territori conquistati furono amministrati da governatori che rispondevano direttamente al Califfo di Damasco.</p>
<p><u>Emirato independiente (756-929)</u></p> <p>Este periodo nace en torno a la figura de Abd-al-Rahman I (de la Dinastia Omeya), quien desembarca en Almuñécar, en la costa granadina, se hace dueño de Sevilla y, en las proximidades de Córdoba, derrota al emir de al-Ándalus, instaurando de esta forma el emirato independiente. Abd-al-Rahman I gobernó como soberano independiente sin tener que rendir cuentas a nadie, creando un estado organizado y próspero que casi duró doscientos años.</p>	<p><u>Emirato indipendente (756-929)</u></p> <p>Questo periodo ha inizio attorno alla figura di Abd-al-Rahman I (della Dinastia Omeya), il quale sbarca ad Almuñécar, sulla costa granadina, prende il controllo di Siviglia e, nei pressi di Córdoba, sconfigge l'Emiro di al-Andalus, fondando così l'emirato indipendente. Abd-al-Rahman I governò come sovrano indipendente e senza dover rendere conto a nessuno, creando uno stato organizzato e prospero che durò quasi duecento anni.</p>
<p><u>Califato (929-1013)</u></p> <p>Se inicia con Abd-al-Rahman III, que se proclama califa y príncipe de los creyentes e instaura el Califato de Córdoba. En esta época Córdoba alcanzaría su máximo esplendor. Mientras Granada</p>	<p><u>Califfato (929-1013)</u></p> <p>Inizia con Abd-al-Rahman III, che si proclama califfo e principe dei credenti e instaura il Califfato di Cordova. È in questo periodo che Cordova raggiunse il suo massimo splendore mentre Granada</p>

<p>permanecería en un segundo plano, sumisa al Califato.</p>	<p>rimase in secondo piano, sottomessa al Califfato.</p>
<p><u><i>Reinos de Taifas: el Reino Ziri de Granada (1013-1090)</i></u></p>	<p><u><i>Regni di Taifa: il Regno Ziri di Granada (1013-1090)</i></u></p>
<p>Cuando se produce el hundimiento de los Omeyas y del Califato de Córdoba, a principios del siglo XI, al-Ándalus quedó fraccionada en minúsculos reinos o gobiernos llamados «Reinos de Taifas», dominados cada uno de ellos por una familia o dinastía que muy frecuentemente combatían unos contra otros. En Granada se asentaron los ziríes, siendo cuatro los reyes de esta dinastía, bajo cuya dominación fue trasladada la capital del territorio de la desaparecida ciudad de Elvira a Granada que con ellos nació como reino.</p>	<p>All’inizio dell’XI secolo, quando si verifica il crollo degli Omayyadi e del Califfato di Cordova, al-Andalus rimane divisa in piccoli regni o governi chiamati “Regni di Taifa”, ciascuno dominato da una famiglia o dinastia che spesso combattevano tra loro. Gli Ziridi si stabilirono a Granada e vi furono quattro re di questa dinastia, sotto il cui governo venne trasferita la capitale dall’ormai scomparsa città di Elvira a Granada, che nacque con loro come regno.</p>
<p><u><i>Almorávides y almohades (1090-1231)</i></u></p>	<p><u><i>Almoravidi e Almohadi (1090-1231)</i></u></p>
<p>Podría calificarse este periodo como el del «dominio bereber», que trajo un mayor fanatismo religioso y supuso una regresión cultural. Los <i>almorávides</i> eran bereberes del desierto recién convertidos al islamismo, que procedentes del norte de África entraron en al-Ándalus, muy debilitada ya por las continuas luchas de los emires taifas andaluces, barriendo de manera impetuosa a los ziríes. La historia volverá a repetirse y aparecer de nuevo otra tribu de bereberes procedentes del</p>	<p>Si potrebbe chiamare questo periodo come quello del “dominio berbero”, che portò un maggiore fanatismo religioso e comportò una regressione culturale. Gli <i>Almoravidi</i> erano berberi del deserto appena convertiti all’islamismo, che dal Nord Africa entrarono ad al-Andalus, già molto indebolita dalle continue lotte degli emiri delle taife andaluse, che avevano spazzato via gli Ziridi in modo impetuoso. La storia si ripeterà e riapparirà un’altra tribù di berberi provenienti dal Nord Africa, gli <i>Almohadi</i>, che dominarono la</p>

<p>norte de África, los <i>almohades</i>, que dominaron la España musulmana hasta el primer tercio del siglo XIII.</p> <p>Este siglo va a marcar el ocaso de los musulmanes en al-Ándalus, que verán reducidos sus dominios por la acción poderosa de Castilla y Aragón.</p> <p><u><i>Los Nazaríes del Reino de Granada (1238-1492)</i></u></p> <p>Esta fue la última dinastía musulmana reinante en España y surgió en torno a la familia de Nasar o Nazaritas que residía en Arjona. De entre ellos destaca la figura de Muhammad (llamado Ibn Yusuf Ibn Nasar Ibn al-Ahmar) que fue el gran oportunista de aquella época de agitaciones y luchas, en la que caudillos, más o menos improvisados, aspiraban al dominio de la región. Tras diferentes victorias en una serie de territorios, al-Ahmar fue adquiriendo popularidad entre los musulmanes, acrecentada si cabe por las paulatinas derrotas sufridas por sus rivales, a los que los cristianos iban poco a poco reconquistando territorios.</p> <p>Al-Ahmar, también conocido como «el Magnífico», entró en Granada en el año 1238. Esta fecha es, a efectos cronológicos, la que se considera como inicio del Reino Nazarí de Granada. Este reino, último de la España musulmana comprendió las actuales provincias</p>	<p>Spagna musulmana fino al primo terzo del XIII secolo.</p> <p>Questo secolo segnerà il declino dei musulmani ad al-Andalus, che vedranno i loro domini ridotti dalla potente azione di Castiglia e Aragona.</p> <p><u><i>I Nasridi del Regno di Granada (1238-1492)</i></u></p> <p>È stata l'ultima dinastia musulmana regnante in Spagna, ed è sorta attorno alla famiglia Nasar o Nazariti che risiedeva ad Arjona. Tra questi spicca la figura di Muhammad (chiamato Ibn Yusuf Ibn Nasar Ibn al-Ahmar) che fu il grande opportunista di quell'epoca di agitazioni e lotte, in cui i capi, più o meno improvvisati, aspiravano al dominio della regione. Dopo diverse vittorie in una serie di territori, al-Ahmar guadagnò popolarità tra i musulmani, ulteriormente rafforzata dalle graduali sconfitte subite dai suoi rivali, dai quali i cristiani stavano progressivamente riconquistando il territorio.</p> <p>Al-Ahmar, noto anche come “il Magnifico”, entrò a Granada nel 1238. Ai fini cronologici, questa data è considerata l'inizio del Regno Nasridi di Granada. Questo regno, l'ultimo della Spagna musulmana, comprendeva tutte le attuali province di Granada, Malaga e Almeria; e</p>
---	--

<p>completas de Granada, Málaga y Almería; y parte de las de Jaén, Córdoba, Sevilla y Cádiz.</p> <p>Muhammad I (al-Ahmar) se declaró vasallo del rey Fernando III de Castilla, con lo que Granada aseguró su estabilidad y permanencia. Pero sin duda alguna, Muhammad I paso a la historia por haber iniciado la construcción de la Alhambra.</p> <p>Subida a la Alhambra</p> <p><i>De los varios accesos posibles al monumento, el mejor es el que transcurre por el bosque de la Alhambra, por su belleza monumental y paisajística.</i></p> <p>Puerta de las Granadas</p> <p>Entre los posibles accesos a la Alhambra, por su valor paisajístico e histórico, la subida desde Plaza Nueva por la Cuesta de Gomérez es la más emblemática. Al finalizar la cuesta nos sale al paso, majestuosa y triunfal, la Puerta de las Granadas. El emperador Carlos V la mandó construir en la muralla que unía la Alcazaba al castillo de Torres Bermejas en el cerro del Mauror, en sustitución de una antigua puerta árabe. Edificada en 1536 por Pedro Machuca según los cánones del estilo renacentista, destacan, además del almohadillado y el escudo imperial del frontón, el símbolo de la ciudad: las tres</p>	<p>parte di quelle di Jaén, Cordova, Siviglia e Cadice.</p> <p>Muhammad I (al-Ahmar) si dichiarò vassallo del re Ferdinando III di Castiglia, garantendo così la stabilità e la permanenza di Granada. Ma, senza alcun dubbio, Muhammad I passò alla storia per aver iniziato la costruzione dell'Alhambra.</p> <p>Salita all'Alhambra</p> <p><i>Tra i vari accessi possibili al monumento, il migliore è quello che attraversa il bosco dell'Alhambra, per la sua bellezza monumentale e paesaggistica.</i></p> <p>Puerta de las Granadas (Porta dei Melograni)</p> <p>Tra i possibili accessi all'Alhambra, per il suo valore paesaggistico e storico, la salita da Plaza Nueva, attraverso la Cuesta de Gomérez, è la più rappresentativa. Alla fine della salita, la Puerta de las Granadas si erge maestosa e trionfante davanti a noi. L'imperatore Carlo V ne ordinò la costruzione sul muro che collegava l'Alcazaba al castello di Torres Bermejas (Torri Rosse) sulla collina di Mauror, in sostituzione di un'antica porta araba. Costruita nel 1536 da Pedro Machuca secondo i canoni dello stile rinascimentale, oltre al bugnato e allo stemma imperiale sul frontone, è da notare</p>
---	--

<p>grandes granadas que la rematan y le dan nombre.</p> <p>Bosque de la Alhambra</p> <p>Traspasada la puerta, el Bosque de la Alhambra, centenario y frondoso, acoge al paseante y envuelve los caminos en un halo de misterio. Esta foresta no existía en época medieval dado el carácter militar de la ciudadela; posteriormente fue tomando forma con las más variadas especies: olmos, castaños de indias, tilos, arces... En «la cumulosa oleada de verdor profundo de los paseos en cuesta de la Alhambra» (Juan Ramón Jiménez) el agua corre y murmura por canalillos y surtidores.</p> <p>Se recomienda subir, bien por la cuesta de la izquierda, más directa y empinada, o por el paseo central. En la primera está el monumento a Washington Irving y salpicados por el paseo central se encuentran la Puerta de Bibramba, la Fuente del Tomate y el monumento a Ángel Ganivet, intelectual granadino de la Generación del 98. Desde este punto, siguiendo la ruta que bifurca hacia la izquierda, y orientados por el rumor del agua se llega también a la explanada de la Puerta de la Justicia y al Pilar de Carlos V.</p>	<p>il simbolo della città: i tre grandi melograni che la coronano e le danno il nome.</p> <p>Bosco dell'Alhambra</p> <p>Una volta varcata la porta, il bosco dell'Alhambra, centenario e frondoso, accoglie l'escursionista e avvolge i sentieri in un alone di mistero. Questa foresta non esisteva in epoca medievale a causa del carattere militare della cittadella, ma in seguito ha preso forma con le specie più varie: olmi, ippocastani, tigli e aceri. Come diceva Juan Ramón Jiménez, nell'ondata di verde intenso delle passeggiate in pendenza dell'Alhambra, l'acqua scorre e mormora attraverso grondaie e cannelle.</p> <p>Si consiglia di salire dal pendio di sinistra, più diretto e più ripido, o dalla passerella centrale. Sul primo si trova il monumento a Washington Irving e lungo il camminamento centrale si trovano la Puerta de Bibramba (Porta dell'Arenile), la Fuente del Tomate (Fontana del Pomodoro) e il monumento ad Ángel Ganivet, l'intellettuale granadino della Generazione del '98. Da questo punto, seguendo il percorso che si biforca a sinistra e guidati dal mormorio dell'acqua, è possibile raggiungere anche la spianata della Puerta de la Justicia e il Pilar de Carlos V.</p>
---	--

<p>Pilar de Carlos V</p> <p>Una de las joyas del renacimiento granadino, fue diseñada por Pedro Machuca y construida por Nicolao da Corte en 1545. El agua fluye de tres mascarones que representan los tres ríos de Granada: Darro, Genil y Beiro. Sobre ellos hay una cartela en latín alusiva al Emperador Carlos V y en la parte superior el escudo imperial. Presenta además otros motivos decorativos como unos niños arrojando agua con caracolas y escenas mitológicas.</p> <p>Puerta de la Justicia</p> <p>Llamada al-Sharíá por los nazaríes, es desde 1348 en tiempos de Yusuf I, la más importante y grandiosa de las entradas al recinto amurallado de la Alhambra. Forman la entrada dos amplios arcos de herradura en cuyas claves aparecen, respectivamente, una mano y una llave, símbolos islámicos que representan los cinco preceptos del Corán y la llave del Paraíso. Sobre el segundo arco, encima de la inscripción árabe dedicada al fundador de la puerta, colocaron los Reyes Católicos una imagen de la Virgen con el Niño, obra de estilo gótico alemán del siglo XV, como expresión simbólica del nuevo poder cristiano. Es una copia, la</p>	<p>Pilar de Carlos V (Pilastro di Carlo V)</p> <p>Uno dei gioielli del Rinascimento granadino fu progettato da Pedro Machuca e costruito da Niccolò da Corte nel 1545. L'acqua sgorga da tre maschere che rappresentano i tre fiumi di Granada: Darro, Genil e Beiro. Sopra di esse si trova un cartiglio latino che allude all'imperatore Carlo V, e nella parte superiore lo stemma imperiale. Sono presenti inoltre altri motivi decorativi, come i bambini che gettano l'acqua con le conchiglie e scene mitologiche.</p> <p>Puerta de la Justicia</p> <p>Chiamata al-Sharíá dai Nasridi, dal 1348, ai tempi di Yusuf I, è la più importante e grandiosa delle entrate alla cinta muraria dell'Alhambra. L'ingresso è costituito da due ampi archi a ferro di cavallo, le cui chiavi di volta raffigurano una mano e una chiave, simboli islamici che rappresentano i cinque precetti del Corano e la chiave del Paradiso. Sul secondo arco, sopra l'iscrizione araba dedicata al fondatore della porta, i Re Cattolici collocarono un'immagine della Vergine con il Bambino, opera in stile gotico tedesco del XV secolo, come espressione simbolica del nuovo potere cristiano. Si tratta di una copia: l'originale si trova nel Museo di Belle Arti di Granada.</p>
---	--

<p>figura original se encuentra en el Museo de Bellas Artes de Granada.</p> <p>El carácter defensivo de esta torre-puerta queda visible en el gran hueco que hay entre sus arcos, para lanzar proyectiles sobre los asaltantes, y en la entrada en recodo con asientos para los guardianes. La fachada posterior es modesta con un arco de herradura y unos interesantes restos de cerámica esmaltada.</p> <p>Puerta del Vino</p> <p>Se cree que el nombre procede de cuando se depositaba aquí el vino para consumo de los habitantes de la Alhambra (desde 1556). Sin embargo, esta puerta llamada en su origen Bib al-hamra (roja) pudo confundirse después con al-jamra (vino). Tiene una entrada directa, sin recodo defensivo, y daba acceso a la calle Real Alta, el corazón de la Medina. Esta quedaba encerrada y aislada de los palacios de los sultanes y de la fortaleza. En la doble fachada de la puerta destacan los arcos de herradura apuntados y las dobles ventanas del piso superior. Contrasta la diferente ornamentación de ambas, siendo más austera y antigua la que mira a la Plaza de los Aljibes.</p> <p>La Alcazaba</p> <p><i>Fue la primera de todas las construcciones que se realizaron en la</i></p>	<p>Il carattere difensivo di questa torre-porta è visibile nell'ampia fessura tra gli archi, utilizzata per il lancio di proiettili contro gli assalitori, e nell'ingresso curvilineo con i posti a sedere per le guardie. La facciata posteriore è modesta, con un arco a ferro di cavallo e alcuni interessanti resti di ceramica invetriata.</p> <p>Puerta del Vino (Porta del Vino)</p> <p>Si ritiene che il nome derivi dall'epoca in cui il vino veniva depositato qui per il consumo degli abitanti dell'Alhambra (dal 1556). Tuttavia, il nome di questa porta, originariamente Bib al-hamra (rosso), potrebbe essere stato in seguito confuso con al-jamra (vino). Presenta un ingresso diretto, senza una curva difensiva, e dava accesso alla calle Real Alta, il cuore della Medina. Era chiusa e isolata dai palazzi dei sultani e dalla fortezza. La doppia facciata della porta presenta archi a ferro di cavallo a sesto acuto e doppie finestre al piano superiore. Contrasta la diversa ornamentazione di entrambe, essendo più austera e antica quella che guarda alla Plaza de los Aljibes (Piazza delle Cisterne).</p> <p>L'Alcazaba</p> <p><i>Fu la prima di tutte le costruzioni realizzate nell'Alhambra. Tutti gli altri</i></p>
--	---

<p><i>Alhambra. Al abrigo de ella y de la muralla se hicieron todas las demás.</i></p> <p>Es la parte más antigua de la Alhambra, construida sobre los restos de un antiguo castillo; al abrigo de ella y de la muralla irían surgiendo las demás construcciones del recinto. Cuando al-Ahmar accede al trono de Granada en 1238 decide salir del Albaicín, donde hasta entonces habían vivido los reyes de Granada, en la Alcazaba Vieja o Alcazaba Cadima. Elige como lugar donde fijar su residencia la colina de enfrente, la de la Sabika, fuera de la ciudad de Granada, separada de ella por el valle del río Darro. Pero desde la que se controlaba y se sentía de una manera muy próxima la ciudad y sus habitantes.</p> <p>Era una zona de uso militar desde la que se defendía toda la ciudad palatina de la Alhambra. De forma triangular, en la zona central se encuentra el barrio castrense, donde residían los oficiales y parte de la guardia. Está cerrada por una doble muralla jalonada de torres que dibuja la línea quebrada de la fortaleza y esconde un foso o corredor de ronda entre sus adarves³.</p>	<p><i>edifici sono stati costruiti al riparo di essa e delle mura.</i></p> <p>È la parte più antica dell'Alhambra, costruita sui resti di un antico castello, e gli altri edifici del recinto furono costruiti al riparo di questa e delle mura. Quando al-Ahmar salì al trono di Granada nel 1238, decise di lasciare l'Albaicín, dove i re di Granada avevano vissuto fino ad allora, nell'Alcazaba Vieja o nell'Alcazaba Cadima. Scelse come luogo di residenza la collina di Sabika che si trovava di fronte, fuori dalla città di Granada e separata da questa dalla valle del fiume Darro, ma da cui si controllavano e si sentivano in modo molto vicino la città e i suoi abitanti.</p> <p>Si trattava di un'area di uso militare dalla quale veniva difesa l'intera città palatina dell'Alhambra. Di forma triangolare, nell'area centrale si trova il barrio castrense (quartiere militare), dove risiedevano gli ufficiali e parte delle sentinelle. È racchiusa da una doppia cinta muraria scandita da torri che delinea la linea spezzata della fortezza e nasconde un fossato o un corridoio di ronda tra i suoi cammini²⁶.</p>
---	---

³ *Adarve*: Camino situado en lo alto de una muralla detrás de sus almenas.

²⁶ *Cammino*: Cammino situato in cima alle mura, dietro le merlature.

<p>La Alcazaba se ha ido transformando a través del tiempo con las intervenciones de sus diferentes moradores. En su núcleo primitivo, delimitado por la cerca más interior, comenzó a vibrar la Alhambra. Poco a poco fue mejorando su poder defensivo: se levantaron torres estratégicamente situadas entre varias murallas superpuestas y un corredor de ronda. Los cristianos también dejaron su impronta construyendo baluartes⁴, e incluso jardines cuando ya desde esta fortaleza no había nada que defender.</p> <p>El paisaje de la Alcazaba</p> <p>La Alcazaba, desde las distintas torres que jalonan su recorrido, es hoy el primer mirador de Granada. El paisaje es aquí el auténtico protagonista que acompaña nuestros pasos... El Albaicín, donde las vistas atraen y fascinan: cármenes, iglesias, palacios, conventos y abigarrado caserío salpicado de verdor combinan con sorprendente armonía, arquitectura y</p>	<p>L'Alcazaba è stata trasformata nel tempo con gli interventi dei suoi diversi abitanti. Nel suo nucleo primitivo, delimitato dal recinto più interno, ha così iniziato a vibrare l'Alhambra. Il suo potere difensivo migliorò gradualmente: furono costruite torri strategicamente posizionate tra diverse mura sovrapposte e un corridoio di pattugliamento. Anche i cristiani lasciarono la loro impronta costruendo bastioni²⁷ e persino giardini, quando da questa fortezza non fu più necessario difendere nulla.</p> <p>Il paesaggio dell'Alcazaba</p> <p>L'Alcazaba, dalle diverse torri che ne segnano il percorso, è oggi il primo mirador, un punto panoramico, di Granada. Il paesaggio è qui il vero protagonista, che accompagna i nostri passi. L'Albaicín, dove i panorami sono attraenti e affascinanti: cármenes, delle abitazioni tipiche granadine costituite da una villa e un giardino, chiese, palazzi, conventi e borghi variopinti punteggiati di</p>
---	---

⁴ Los musulmanes granadinos nunca tuvieron acondicionada la Alhambra para los avances que trajeron las máquinas más modernas de artillería. Fueron los cristianos, tras la conquista, los que emprendieron una serie reformas en la Alcazaba y en algunas torres de la muralla, mediante la construcción de baluartes. El baluarte es un reducto fortificado que se proyecta hacia el exterior del cuerpo principal de la fortaleza, generalmente en las esquinas. Servían para resistir mucho mejor el castigo artillero de las tropas enemigas y como plataforma en la que colocar la artillería propia.

²⁷ I musulmani di Granada non avevano mai preparato l'Alhambra ai progressi delle più moderne macchine d'artiglieria. Furono i cristiani, dopo la conquista, a intraprendere una serie di riforme all'Alcazaba e ad alcune torri delle mura, costruendo bastioni. Il bastione è una ridotta fortificata che sporge dal corpo principale della fortezza, generalmente agli angoli. Servivano a resistere meglio all'artiglieria delle truppe nemiche e come piattaforma su cui collocare la propria artiglieria.

<p>naturaleza sobre el solar de la antigua medina musulmana.</p> <p>La ciudad baja, en la que conviven edificios modernos con iglesias y palacios nobles, símbolos de esplendor de la cristiandad, que quisieron construir aquí en Granada los Reyes Católicos y sus descendientes tras la conquista.</p> <p>Sierra Nevada y la Vega granadina, que cambian su color y su vista en cada estación del año, en cada hora del día...</p> <p>Barrio Castrense</p> <p>Es el lugar donde residía la guardia de élite del sultán y parte de los soldados encargados de la defensa de la Alhambra. Se encuentra en el núcleo de la Alcazaba, rodeado de adarves y torres. Distribuidos a ambos lados de lo que sería una calle central se conservan restos de las viviendas, talleres, silos y almacenes, hornos y mazmorras, así como los baños y el aljibe de agua que los abastecía. En estas ruinas se puede apreciar la disposición típica de una casa musulmana: entrada, pequeño patio, habitaciones alrededor del mismo y letrina.</p>	<p>verde uniscono architettura e natura in sorprendente armonia sulla zona dell'antica medina musulmana.</p> <p>La città bassa, dove edifici moderni convivono con chiese e palazzi nobiliari, simboli dello splendore della cristianità, che i Re Cattolici e i loro discendenti vollero costruire qui a Granada dopo la conquista.</p> <p>La Sierra Nevada e la pianura della Vega di Granada, che cambiano colore e panorama in ogni stagione dell'anno, a ogni ora del giorno.</p> <p>Barrio Castrense</p> <p>Qui risiedevano la guardia d'élite del sultano e parte dei soldati incaricati della difesa dell'Alhambra. Si trova nel cuore dell'Alcazaba, circondato da bastioni e torri. Distribuiti su entrambi i lati di quella che sarebbe stata una strada centrale, si sono conservati i resti delle abitazioni, delle officine, dei silos e dei magazzini, dei forni e delle segrete, nonché delle terme e della cisterna che le riforniva. Queste rovine mostrano la tipica disposizione di una casa musulmana: ingresso, piccolo cortile, stanze intorno al cortile e latrina.</p>
---	--

<p>Torre del Homenaje</p> <p>Es muy habitual encontrar una torre del homenaje en todos los castillos medievales en la que generalmente vivía el jefe la fortaleza. Esta torre solía ser desde el punto de vista estratégico el último refugio dentro de una fortificación y la mejor defendible con una cierta autonomía dentro del castillo. Es la más alta de la Alhambra con seis pisos, desde donde se domina la ciudad y el territorio circundante. Disimulada entre sus muros, en la última de sus plantas, hay una pequeña vivienda con cuatro habitaciones y un patio interior, que se piensa podría haber ocupado al-Ahmar, el primer sultán nazarí, en algunos momentos. De estudios arqueológicos se desprende que pudiera haber sido construida sobre restos de otra torre precedente mucho más antigua, del siglo IX.</p> <p>En la parte baja de esta torre, en el vértice noreste, separada de ella por la calle de ronda, los cristianos levantaron la Torre del Cubo, baluarte del siglo XVI construido sobre la antigua torre musulmana de la Tahona, que quedó oculta en su interior. Los baluartes de la Alhambra, al igual que este, son refuerzos defensivos cristianos.</p>	<p>Torre del Homenaje (Torre dell’Omaggio)</p> <p>In tutti i castelli medievali è molto comune trovare un torrione dove di solito viveva il capo della fortezza. Da un punto di vista strategico, questa torre era l’ultimo rifugio all’interno di una fortificazione, oltre che la torre meglio difendibile con un certo grado di autonomia all’interno del castello. Si tratta della torre più alta dell’Alhambra, con i suoi sei piani, da cui si possono vedere la città e i dintorni. Nascosta tra le sue mura, all’ultimo piano, si trova una piccola abitazione con quattro stanze e un cortile interno, che si pensa possa essere stata occupata in qualche momento da al-Ahmar, il primo sultano nasridi. Gli studi archeologici suggeriscono che potrebbe essere stata costruita sui resti di un edificio molto più antico, risalente al IX secolo.</p> <p>Nella parte inferiore di questa torre, nell’angolo nord-est, separata da essa dal cammino di ronda, i cristiani eressero la Torre del Cubo, un bastione del XVI secolo costruito sopra l’antica torre musulmana la Tahona, che era nascosta al suo interno. I bastioni dell’Alhambra, come questo, sono rinforzi difensivi cristiani.</p>
--	---

<p>Puerta de las Armas</p> <p>Esta torre, de finales del siglo XIII, es una de las cuatro puertas exteriores intercaladas en la muralla que recorre todo el perímetro de la Alhambra. En época Nazarí fue muy importante, por ser el acceso más directo entre la Alhambra y el Albaicín. Por aquí accedían los súbditos a la ciudadela y los palacios para resolver sus asuntos burocráticos y ser atendidos por el sultán o el personal de su gobierno. Si bien, antes de entrar debían deponer las armas (de ahí el nombre) y atravesar un trecho del corredor de ronda fuertemente vigilados por los guardianes desde los adarves. Su arquitectura interior quebrada y en recodo declara claramente su función defensiva y su carácter militar. Pero esta puerta al ser el principal acceso de la Alhambra, cumplía además otra función civil, la de distribuir el tránsito en dos direcciones. Esta función civil y una mayor circulación de personas justifican que la puerta, a diferencia de otras edificaciones con un único uso militar, presente una mayor ornamentación, apreciable tanto en la decoración del arco de herradura de la fachada exterior, como en las bóvedas del interior, divididas en tres tramos. Las bóvedas del primer y tercer tramo son de gallones y están pintadas simulando ladrillos.</p>	<p>Puerta de las Armas</p> <p>Questa torre della fine del XIII secolo è una delle quattro porte esterne incastonate nelle mura che percorrono il perimetro dell'Alhambra. Nel periodo nasridi fu molto importante, in quanto costituiva l'accesso più diretto tra l'Alhambra e l'Albaicín. Da qui i sudditi accedevano alla cittadella e ai palazzi per risolvere le loro questioni burocratiche ed essere ricevuti dal sultano o dal personale di governo. Sebbene, prima di entrare, dovevano deporre le armi (da qui il nome) e attraversare un tratto del corridoio di ronda, strettamente sorvegliato dalle guardie dei bastioni. La sua architettura interna, spezzata e curvilinea, palesa chiaramente la sua funzione difensiva e il suo carattere militare. Questa porta, essendo l'ingresso principale dell'Alhambra, svolgeva però anche un'altra funzione civile, ovvero quella di distribuire il traffico in due direzioni. Questa funzione e la maggior circolazione di persone giustificano il fatto che la porta, a differenza di altri edifici con un unico uso militare, presenti una maggiore ornamentazione, come si può vedere sia nella decorazione dell'arco a ferro di cavallo sulla facciata esterna, sia nelle volte interne, che sono divise in tre sezioni. Le volte della prima e della terza</p>
--	---

<p>La torre sobresale del lienzo de la muralla para prevenir el peligro y hostigar a los intrusos. Desde la terraza se observa de manera muy clara el sistema defensivo de la Alhambra (la doble muralla, foso o corredor de ronda y torres).</p> <p>Torre de la Vela</p> <p>Esta torre, llamada Torre Mayor en época nazarí, es la atalaya privilegiada sobre la depresión de Granada y también la más emblemática para los granadinos. La panorámica se abre en abanico hacia las majestuosas cumbres de Sierra Nevada y hacia la Vega por donde avanza inexorable el caserío urbano. Tiene cuatro plantas distribuidas en vivienda, almacén y sótano con mazmorra. Estaba, como casi todas las torres de la Alhambra, coronada de almenas en tiempos nazaríes. Desde este enclave se vigilaba y controlaba, mediante un sistema de torres y fortalezas diseminadas por lugares estratégicos, el extenso territorio del Reino de Granada. En esta torre, según cuenta la tradición, fueron puestos los estandartes de los Reyes Católicos cuando entraron en la Alhambra para que pudieran ser vistos por todos los habitantes de la ciudad. La campana se colocó tras la conquista. Desde entonces su sonido en la espadaña ha marcado los ritmos de la ciudad y los riegos de la vega. Todavía suena en</p>	<p>campata sono a gallone, e sono dipinte simulando un motivo a mattoni.</p> <p>La torre sporge dalle mura per scongiurare i pericoli e per fermare gli intrusi. Dalla terrazza, il sistema difensivo dell'Alhambra (che comprende la doppia muraglia, il fossato o corridoio e le torri) è ben visibile.</p> <p>Torre de la Vela (Torre della Vela)</p> <p>Questa torre, chiamata Torre Mayor (Torre Maggiore) in epoca nasridi, è il punto di osservazione privilegiato sulla depressione di Granada e anche il più emblematico per i granadini. La vista panoramica si apre verso le maestose cime della Sierra Nevada e verso la Vega, attraverso la quale il centro urbano avanza inesorabilmente. Ha quattro piani distribuiti in un'abitazione, un magazzino e un seminterrato con una cella sotterranea. Come quasi tutte le torri dell'Alhambra, in epoca nasridi era coronata da una merlatura. Da questa enclave, un sistema di torri e fortezze sparse in luoghi strategici sorvegliava e controllava il vasto territorio del Regno di Granada. La tradizione vuole che gli stendardi dei Re Cattolici venissero collocati in questa torre quando questi entrarono nell'Alhambra, in modo che potessero essere visti da tutti gli abitanti della città. La campana fu collocata dopo</p>
--	---

<p>ocasiones especiales y en la fiesta del 2 de enero⁵, día conmemorativo de la toma de la ciudad por los Reyes Católicos.</p> <p>La terraza de esta torre es el mejor lugar para apreciar el Revellín⁶, también llamado Baluarte de la Mezquita de sobre Darro, el más grande de todos los baluartes de la Alhambra, que fue mandado construir por los Reyes Católicos en el costado más occidental de la Alcazaba y que visto en el conjunto de la fortaleza se asemeja a la proa de un barco.</p> <p>Jardín de los Adarves</p> <p>Es la zona que más transformaciones ha sufrido a lo largo de los años. Tras la conquista, también se emprendieron en este flanco sur reformas orientadas a mejorar las defensas. Se rellenó de tierra su foso con la idea de hacer aquí una plataforma para la artillería y se levantó una nueva muralla más moderna. Posteriormente esta zona fue ajardinada, coincidiendo con la finalización de la</p>	<p>la conquista. Da allora, il suo suono nel campanile ha scandito i ritmi della città e dell'irrigazione della pianura fertile. Ancora oggi suona in occasioni speciali e per la festa del 2 gennaio²⁸, giorno in cui si commemora la conquista della città da parte dei Re Cattolici.</p> <p>La terrazza di questa fortezza è il luogo migliore per apprezzare il Rivellino²⁹, noto anche come Bastione della Moschea situato sopra il fiume Darro, il più grande di tutti i bastioni dell'Alhambra. Fu fatto costruire dai Re Cattolici sul lato più occidentale dell'Alcazaba e, se visto nel contesto della fortezza nel suo insieme, ricorda la prua di una nave.</p> <p>Jardín de los Adarves (Giardino degli Adarves)</p> <p>È la zona che ha subito più cambiamenti nel corso degli anni. Dopo la conquista, furono intraprese riforme anche su questo fianco meridionale per migliorare le difese. Il fossato fu riempito di terra per creare una piattaforma per l'artiglieria e</p>
---	--

⁵ Hay una curiosa tradición en relación con la campana de la Torre de la Vela y este día del 2 de enero. Cada año, ese día, suben a la terraza de la torre muchas mujeres granadinas solteras a tocar la campana, para así encontrar marido.

⁶ El revellín es una edificación triangular situada frente al cuerpo de la edificación principal - generalmente al otro lado del foso - cuyo objeto era dividir la fuerza atacante y proteger los muros de cortina.

²⁸ Esiste una curiosa tradizione legata alla campana della Torre de la Vela e a questo giorno, il 2 gennaio. Ogni anno, in quel giorno, molte donne nubili di Granada salgono sulla terrazza della torre per suonare la campana, al fine di trovare marito.

²⁹ Il rivellino è un edificio triangolare situato di fronte al corpo dell'edificio principale - di solito dall'altra parte del fossato - il cui scopo era quello di dividere le forze d'attacco e proteggere la cortina muraria.

<p>guerra con los moriscos, que se habían sublevado y que como perdedores fueron expulsados definitivamente en los primeros años del siglo XVII. Se convirtió en uno de los lugares más bellos de la Alhambra. Un espacio militar rudo y austero se torna en lugar de deleite: ventana abierta hacia la sierra, el bosque, el cerro del Mauror y Torres Bermejas.</p> <p>Monográfico</p> <p><i>Los Reyes Católicos, artífices de la unidad de los Reinos de España</i></p> <p>Antes de la llegada al trono de Isabel y Fernando, el territorio que configura España estaba dividido en cuatro Reinos independientes: Castilla, Aragón, Navarra y Granada. Castilla y Aragón ocupaban juntos casi el setenta por ciento del territorio. El Reino de Navarra era el más pequeño y menos poblado de todos; y el Reino de Granada, último territorio en poder de los musulmanes que quedaba en la Península, el más deseado. Isabel y Fernando, no solo consiguieron la unidad de España bajo la regencia de una única monarquía reinante, sino que, merced unas veces a su política diplomática y matrimonial (casaron a sus hijos con herederos al trono de las principales Casas Reales de Europa) y otras, a las victorias militares, extendieron sus dominios fuera de las fronteras españolas.</p>	<p>furono costruite delle mura più moderne. Questa zona venne poi sistemata paesaggisticamente, in coincidenza con la fine della guerra con i mori che si erano ribellati e che, in seguito alla sconfitta, furono definitivamente espulsi nei primi anni del XVII secolo. Divenne uno dei luoghi più belli dell'Alhambra. Uno spazio militare rude e austero divenne infatti un luogo di piacere: una finestra aperta sulle montagne, sulla foresta, sulla collina del Mauror e su Torres Bermejas.</p> <p>Monografia</p> <p><i>I Re Cattolici, artefici dell'unità dei Regni di Spagna</i></p> <p>Prima dell'ascesa al trono di Isabella e Ferdinando, il territorio che costituisce la Spagna era diviso in quattro Regni indipendenti: Castiglia, Aragona, Navarra e Granada. Castiglia e Aragona occupavano insieme quasi il settanta per cento del territorio. Il Regno di Navarra era il più piccolo e il meno popolato di tutti, e il Regno di Granada, l'ultimo territorio della Penisola ancora in mano ai musulmani, era il più ambito. Isabella e Ferdinando non realizzarono solo l'unità della Spagna sotto la reggenza di un'unica monarchia regnante ma, anche grazie alla loro politica diplomatica e matrimoniale (fecero sposare i loro figli con gli eredi al trono delle principali Case Reali</p>
---	--

<p>Hay dos acontecimientos que marcaron las vidas y la acción política de estos reyes y que fueron decisivos en la consecución de la unidad de los reinos de España y en su nacimiento como estado moderno: <i>su matrimonio y la conquista del Reino de Granada</i>.</p> <p><u><i>El matrimonio de Isabel y Fernando y la unión de sus respectivas Coronas (Castilla y Aragón)</i></u></p> <p>Hasta 1469, fecha en que se celebra su matrimonio, Isabel y Fernando tuvieron que superar un sinfín de dificultades. Para empezar, eran primos segundos, por lo que para poder casarse necesitaban obtener una bula pontificia. Por otro lado, Isabel tenía varios pretendientes a su mano mucho más importantes que Fernando a los ojos de los nobles castellanos: el Rey Alfonso de Portugal, el Duque de Guyena (hermano del Rey de Francia) y el duque de Gloucester (hermano del Rey de Inglaterra); además de algún otro entre los españoles. Para acrecentar las dificultades, Fernando no era querido por los nobles castellanos, al ser vetado por el hermano de Isabel, Enrique IV «el Impotente», Rey de Castilla, y por el todopoderoso marqués de Villena.</p> <p>¿Qué hacer ante tan grandes problemas? Fernando contaba con la ayuda de su padre, Juan II de Aragón, y de su abuelo</p>	<p>d'Europa) e altre volte alle loro vittorie militari, estesero i propri domini oltre i confini spagnoli.</p> <p>Due sono gli eventi che segnarono la vita e l'azione politica di questi re e che furono decisivi per realizzare l'unità dei regni di Spagna e la sua nascita come Stato moderno: <i>il loro matrimonio e la conquista del Regno di Granada</i>.</p> <p><u><i>Il matrimonio di Isabella e Ferdinando e l'unione delle rispettive Corone (Castiglia e Aragona)</i></u></p> <p>Fino al 1469, data in cui si celebra il loro matrimonio, Isabella e Ferdinando hanno dovuto superare infinite difficoltà. Per cominciare, erano cugini di secondo grado, quindi per potersi sposare avevano bisogno di ottenere una bolla papale. D'altra parte, Isabella aveva diversi pretendenti alla sua mano, molto più importanti di Ferdinando agli occhi dei nobili castigliani: il re Alfonso del Portogallo, il duca di Guienna (fratello del re di Francia) e il duca di Gloucester (fratello del re d'Inghilterra); oltre ad alcuni altri tra gli spagnoli. Ad aggravare le difficoltà, Ferdinando non era amato dai nobili castigliani, poiché su di lui gravava il veto del fratello di Isabella, Enrico IV "l'Impotente", re di Castiglia, e dell'onnipotente marchese di Villena.</p>
---	---

<p>materno, don Fadrique Enríquez, almirante de Castilla. Pero además atrajo para sí al temible arzobispo de Toledo, don Alonso Carrillo, que sería al postre el artífice de su boda. Por lo pronto Juan I de Aragón para dar más valor a su hijo ante Isabel y los nobles de Castilla, le nombra Rey de Sicilia, título con el que se casaría. Era tal la oposición contra Fernando que el malvado marqués de Villena trató incluso de secuestrar a Isabel para casarla con Alfonso V de Portugal. Al mismo tiempo, trató de impedir la entrada de Fernando en Castilla, donde iba a conocer a Isabel, pues al parecer ya tenían acordado un posible matrimonio. Fernando utilizó su ingenio entrando en Castilla disfrazado como un «mozo de mulas» y sin más séquito que cuatro amigos. Por fin, así pudo producirse el encuentro entre ambos jóvenes que se comprometieron en matrimonio. Quedaba por resolver el problema del parentesco entre ambos. El arzobispo Alonso Carrillo hizo una bula falsa bajo cuya dispensa pudo celebrarse la boda en 1469. La bula auténtica fue dada por el Papa Sixto IV en 1471, dos años después.</p>	<p>Cosa fare di fronte a problemi così grandi? Ferdinando ebbe l'aiuto di suo padre, Giovanni II d'Aragona, e del nonno materno, don Fadrique Enríquez, ammiraglio di Castiglia. Ma attirò anche il temibile arcivescovo di Toledo, don Alonso Carrillo, che alla fine sarebbe stato l'artefice del suo matrimonio. Per dare più valore al figlio agli occhi di Isabella e dei nobili di Castiglia, Giovanni I d'Aragona lo nominò Re di Sicilia, titolo con cui si sarebbe sposato. L'ostilità contro Ferdinando era tale che il malvagio marchese di Villena cercò persino di rapire Isabella per darla in sposa ad Alfonso V del Portogallo. Allo stesso tempo, cercò di impedire l'ingresso di Ferdinando in Castiglia, dove doveva incontrare Isabella, poiché sembra che avessero già concordato un possibile matrimonio. Ferdinando usò il suo ingegno entrando in Castiglia travestito da "mulattiere" e con un seguito di soli quattro amici. In fine, i due giovani poterono incontrarsi e si fidanzarono. Restava da risolvere il problema della parentela tra i due. L'Arcivescovo Alonso Carrillo emise una bolla falsa sotto la cui dispensa poterono essere celebrate le nozze nel 1469. La bolla autentica venne concessa da Papa Sisto IV nel 1471, due anni dopo.</p>
--	---

<p><u><i>La conquista del Reino Nazari de Granada</i></u></p> <p>Isabel y Fernando, a pesar de la ajetreada vida que les tocó vivir y que les mantenía ocupados todo el tiempo, nunca apartaron su pensamiento de Granada. Les valió como excusa para iniciar la guerra que el Rey de Granada, Muley Hacen, se había negado a pagarles los 150.000 maravedíes que tenía estipulados como tributo que este había iniciado las hostilidades, tomando por sorpresa la ciudad de Zahara (Cádiz) en 1481. Supieron aprovecharse también los astutos reyes cristianos de las luchas de poder e intrigas que entonces había en la corte granadina entre el rey Muley Hacen, su hijo (Boabdil) y su hermano (el Zagal).</p> <p>Iniciaron una primera ofensiva, como respuesta a la afrenta de Muley Hacen, tomando la importante ciudad de Alhama en 1482, en la frontera del reino granadino. En la Batalla de Lucena hicieron prisionero a Boabdil y, aunque luego lo liberarían, sería a cambio de que este se proclamase vasallo de Castilla. Poco a poco las ciudades más importantes del Reino irían cayendo en poder de Fernando e Isabel: Ronda en 1485, Loja en 1486, Vélez-Málaga en 1487. Entre 1488 y 1489, Huéscar, Vélez Blanco, Vélez Rubio, Baza, Guadix y Almería.</p>	<p><u><i>La conquista del Regno Nasridi di Granada</i></u></p> <p>Nonostante la vita frenetica che dovettero vivere e che li teneva sempre occupati, Isabella e Ferdinando non distolsero mai il loro pensiero da Granada. Il re di Granada, Muley Hacen, che si era rifiutato di pagare loro i 150.000 maravedis che aveva stipulato come tributo, venne usato come pretesto per iniziare la guerra, che aveva dato inizio alle ostilità, prendendo di sorpresa la città di Zahara (Cadice) nel 1481. Gli astuti re cristiani seppero anche approfittare delle lotte di potere e degli intrighi allora presenti nella corte granadina tra il re Muley Hacen, il figlio (Boabdil) e il fratello (lo Zagal).</p> <p>Iniziarono una prima offensiva, in risposta all'affronto di Muley Hacen, conquistando nel 1482 l'importante città di Alhama, al confine con il regno di Granada. Nella Battaglia di Lucena imprigionarono Boabdil, liberandolo in cambio della sua proclamazione a vassallo di Castiglia. Gradualmente, le città più importanti del Regno caddero nelle mani di Ferdinando e Isabella: Ronda nel 1485, Loja nel 1486, Vélez-Málaga nel 1487. Tra il 1488 e il 1489, Huéscar, Vélez Blanco, Vélez Rubio, Baza, Guadix e Almería.</p>
---	--

<p>Tras estas conquistas, Granada quedó prácticamente aislada y los Reyes Católicos en 1491 pidieron a Boabdil, que entonces ocupaba el trono, que entregara la ciudad. Como el rey moro se negó, los cristianos iniciaron el asedio. Establecieron su campamento en la Vega de Granada, en un lugar al que llamaron «Santa Fe». Allí fue donde se firmaron las «Capitulaciones» con Cristóbal Colon. En virtud de ellas, los Reyes financiaban el viaje al Nuevo Mundo del navegante, pero a cambio acrecentaron los límites de Castilla más allá de los mares.</p> <p>Ante el cerco y estrangulamiento al que fue sometido, Boabdil finalmente entregó las llaves de la ciudad el 2 de enero de 1492.</p> <p>Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón habían conseguido extender su poder soberano a la práctica totalidad de los Reinos de España, pues solo faltaba Navarra, que fue anexionada en 1512. Con la conquista del Reino de Granada culminaron su sueño más deseado y quizá por eso sus cuerpos descansan para siempre en esta ciudad.</p>	<p>Dopo queste conquiste, Granada rimase praticamente isolata e nel 1491 i Re Cattolici chiesero a Boabdil, allora sul trono, di consegnare la città. Poiché il re morosco rifiutò, i cristiani iniziarono l'assedio. Si accamparono nella Vega de Granada, in un luogo che chiamarono "Santa Fe". Fu lì che vennero firmate le "Capitolazioni" con Cristoforo Colombo. In virtù di esse, i Re finanziarono il viaggio del navigatore verso il Nuovo Mondo, ma in cambio aumentarono i confini della Castiglia al di là dei mari.</p> <p>Di fronte all'assedio e all'accerchiamento a cui venne sottoposto, Boabdil consegnò infine le chiavi della città il 2 gennaio 1492.</p> <p>Isabella I di Castiglia e Ferdinando II d'Aragona erano riusciti ad estendere il loro potere sovrano a quasi tutti i Regni di Spagna, poiché mancava solo Navarra, che fu annessa nel 1512. Con la conquista del Regno di Granada culminarono il loro sogno più caro ed è forse per questo che i loro corpi riposano per sempre in questa città.</p>
---	--

<p>La Medina</p> <p><i>Era el espacio más poblado de toda la Alhambra, autentico barrio del pueblo, en el que se encontraban la mayor parte de las casas y edificios del recinto.</i></p> <p>Era el espacio más poblado de toda la Alhambra, autentico barrio del pueblo, en el que se encontraban la mayor parte de las casas y edificios del recinto.</p> <p>Desde sus orígenes en tiempos de al-Ahmar (siglo XIII), hasta la conquista cristiana (siglo XV), la Alhambra fue creciendo dentro del perímetro de su muralla hasta convertirse en una auténtica ciudad palatina al servicio de la nobleza nazarí y los sultanes que ocuparon sus palacios.</p> <p>Estaba recorrida por dos calles principales: La calle Real Baja, que atravesaba la zona de los palacios y la calle Real Alta, que atravesaba la zona donde vivía la mayor parte de la población: funcionarios, sirvientes, artesanos y demás habitantes, todos ellos encargados de garantizar el buen funcionamiento de la ciudad.</p> <p>También había una serie de calles secundarias que comunicaban entre sí estas dos calles principales.</p> <p>Todo este espacio urbano, atravesado por la calle Real Alta, era la Medina. Aquí se</p>	<p>La Medina</p> <p><i>Era la zona più popolata di tutta l'Alhambra: un autentico quartiere della città, dove si trovavano la maggior parte delle case e degli edifici del recinto.</i></p> <p>Era la zona più popolata di tutta l'Alhambra: un autentico quartiere della città, dove si trovavano la maggior parte delle case e degli edifici del recinto.</p> <p>Dalle origini ai tempi di al-Ahmar (XIII secolo) fino alla conquista cristiana (XV secolo), l'Alhambra crebbe all'interno del perimetro delle sue mura fino a diventare una vera e propria città palatina al servizio della nobiltà nasridi e dei sultani che occupavano i suoi palazzi.</p> <p>Era divisa in due strade principali: La calle Real Baja, che attraversava la zona dei palazzi, e Calle Real Alta, che attraversava la zona dove viveva la maggior parte della popolazione come funzionari, servitori, artigiani e altri abitanti, tutti responsabili del buon funzionamento della città.</p> <p>Vi erano poi una serie di strade secondarie che comunicavano con queste due vie principali.</p> <p>Tutto questo spazio urbano, attraversato dalla Calle Real Alta, costituiva la Medina. Qui, piccole abitazioni, botteghe ed edifici amministrativi si mescolavano ad alcune grandi case e palazzi nobiliari.</p>
--	--

<p>mezclaban pequeñas viviendas, talleres y edificios administrativos con algunas grandes casas y nobles palacios. Dentro de ella, en la zona más elevada hacia el sureste, había una parte más poblada, la Medina alta, que se corresponde con el espacio que hoy se conoce como el Secano. Se llama así porque ha sido el espacio más castigado de toda la Alhambra - de él únicamente han llegado hasta nosotros restos arqueológicos y ruinas - debido sobre todo a la destrucción que hicieron aquí las tropas napoleónicas, que la dinamitaron antes de iniciar su retirada a principios del siglo XIX. Un lugar devastado en el que no quedó casi nada de lo que había.</p> <p>El Secano está atravesado por un paseo ajardinado, que diseñó el arquitecto conservador del monumento Torres Balbás, en el primer tercio del siglo XX, por el recorrido que se pensaba tendría en su día la parte arruinada de la calle Real Alta. Este camino es hoy una de las posibles conexiones entre la Alhambra y el Generalife. Desde él pueden verse algunos de estos restos arqueológicos y algunas de las torres que dibujan la muralla. Aquí está también la Puerta de los Siete Suelos, una de las cuatro grandes puertas del recinto, por la que se accedía a la Medina desde el exterior, volada por los</p>	<p>Al suo interno, nella zona più alta verso sud-est, si trovava una parte più popolata, la Medina alta, che corrisponde alla zona oggi conosciuta come Secano. È chiamata così perché è stata la zona più danneggiata dell'Alhambra - sono sopravvissuti solo resti archeologici e rovine - soprattutto a causa della distruzione operata qui dalle truppe napoleoniche, che la fecero saltare in aria prima di iniziare la loro ritirata all'inizio del XIX secolo. Un luogo devastato, dove non è rimasto quasi nulla di ciò che c'era.</p> <p>Il Secano è attraversato da una passeggiata con giardino, progettata nel primo terzo del XX secolo da Torres Balbás, architetto e curatore del monumento, che si trova lungo il percorso che si pensa avesse costeggiato a suo tempo la parte rovinata della Calle Real Alta. Questo percorso è oggi uno dei possibili collegamenti tra l'Alhambra ed il Generalife. Da qui si possono vedere alcuni di questi resti archeologici e alcune delle torri che formano le mura. Qui si trova anche la Puerta de los Siete Suelos (Porta dei Sette Piani), una delle quattro grandi porte del recinto, attraverso la quale si accedeva alla Medina dall'esterno. È stata fatta esplodere dai francesi durante la loro ritirata ed è stato necessario ricostruirla a partire da vecchi disegni e incisioni.</p>
---	---

<p>franceses en su retirada y que tuvo que ser rehecha a partir de dibujos y grabados antiguos.</p> <p>Es un lugar lleno de misterio, en cuyos subterráneos, según la «Leyenda del Legado del Moro»⁷ de <i>Cuentos de la Alhambra</i>, se ocultaba un gran tesoro. Al final del paseo, al este, está el acueducto por el que discurría y entraba en la Alhambra la «Acequia Real», junto a la Torre del agua.</p> <p>Desgraciadamente el que fuera el barrio más populoso y bullicioso de la Alhambra prácticamente ha desaparecido. Solo quedan algunos vestigios de sus edificios y red urbana: Santa María de la Alhambra - donde estaba la antigua mezquita -, los baños, algunas casas y palacios - como el actual Parador de San Francisco y los restos del Palacio de los Abencerrajes -, lo que queda de la calle Real Alta... Pero</p>	<p>È un luogo pieno di mistero, nei cui sotterranei, secondo la “Leggenda dell’Eredità del Moro”³⁰ dei “Racconti dell’Alhambra”, era nascosto un grande tesoro. Alla fine della passeggiata, a est, si trova l’acquedotto attraverso il quale scorreva la “Acequia Real” che entrava nell’Alhambra, accanto alla Torre del Agua (Torre dell’Acqua).</p> <p>Purtroppo, quello che un tempo era il quartiere più popoloso e vivace dell’Alhambra è praticamente scomparso. Dei suoi edifici e della sua rete urbana rimangono solo alcune vestigia: Santa María de la Alhambra - dove si trovava l’antica moschea -, le terme, alcune case e palazzi - come l’attuale Parador de San Francisco (tipico edificio ricettivo spagnolo), e i resti del Palacio de los Abencerrajes (Palazzo degli Abencerrajes) -, ciò che resta della Calle</p>
--	---

⁷ «Leyenda del Legado del Moro»:

Esta leyenda cuenta la historia de un humilde y honrado aguador que iba cada día con su asno a coger agua fresca de los pozos de la Alhambra para bajarla a Granada. Tan bueno era, que una noche llevé en su asno a un moro anciano, cansado y casi moribundo que le pidió ayuda y lo acogió en su casa. El musulmán le dijo que si morfa guardara una misteriosa caja que llevaba. La caja contenía un trozo de vela y un viejo pergamino en árabe. El aguador busco la ayuda de un astuto comerciante moro, que le tradujo el pergamino. Tras una serie de vicisitudes, los honestos «socios» y con la ayuda del pergamino y la vela, encontraron un gran tesoro oculto en una de las siete plantas subterráneas que, según la leyenda, tenía esta puerta.

³⁰«Leggenda dell’Eredità del Moro»

Questa leggenda racconta la storia di un umile e onesto portatore d’acqua che ogni giorno si recava con il suo asino ai pozzi dell’Alhambra per prendere l’acqua fresca e portarla a Granada. Era così bravo che una notte trasportò sul suo asino un moro anziano, stanco, e quasi morente che gli aveva chiesto aiuto, e lo portò a casa sua. Il musulmano gli disse che se fosse morto avrebbe dovuto conservare la scatola misteriosa che portava con sé, la quale conteneva un pezzo di candela e una vecchia pergamena in arabo. Il portatore d’acqua cercò dunque l’aiuto di un astuto mercante moresco, che gli tradusse la pergamena. Dopo una serie di peripezie, con l’aiuto della pergamena e della candela, gli onesti “soci” trovarono un grande tesoro nascosto in uno dei sette piani sotterranei che, secondo la leggenda, aveva questa porta.

<p>podemos entrar en ella e imaginar su ajetreada vida, mientras recorremos su calle principal junto a las protagonistas de la novela <i>La F6rmula</i>⁸.</p> <p>Los palacios</p> <p>Presentaci6n</p> <p><i>Constituyen la Casa Real o Alc6zar donde se desarrollaba la vida oficial y familiar de los sultanes nazar6es.</i></p> <p><i>Est6n formados por tres palacios edificados en periodos distintos, que configuran un 6nico espacio 6ulico.</i></p> <p><i>A ellos se incorporaron, tras la conquista, unas dependencias construidas para ser habitadas por el Emperador Carlos V.</i></p>	<p>Real Alta. Ma possiamo entrarci e immaginarne la vita frenetica passeggiando lungo la strada principale con i protagonisti del romanzo “La Formula”³¹.</p> <p>I palazzi</p> <p>Presentazione</p> <p><i>Costituiscono la Casa Real o Alc6zar, la Fortezza, dove si svolgeva la vita ufficiale e familiare dei sultani nasridi.</i></p> <p><i>Ne fanno parte tre palazzi costruiti in epoche diverse, che formano un unico complesso palatino.</i></p>
---	--

⁸ *La F6rmula:*

«Camin6bamos cogidas de la mano [...] Por esta calle, que nombran como Real alta o Mayor, hablaban a gritos un grupo de tejedores que transportaban, a la espalda y a lomo de bestias, un cargamento de madejas de lana tenida de verde y 6n6il; dejamos paso a un escuadr6n de soldados de infanter6a, ricamente labrados con lienzos de blancura inmaculada [...] miramos con curiosidad a ambos lados de la calle abierta de oeste a este: grandes palacios, protegidos por muros enjalbegados de blanco, de rosado o de bermejo, conviven aqu6 con gran hacinamiento de edificios y viviendas de menor ostentaci6n, con talleres abiertos a pie de calle donde una masa de artesanos se preparaba para su tarea. Tambi6n nos cruzamos con j6venes y peque6os escolares que portaban bajo el brazo o sobre sus cabezas sus tablillas y cuadernos [...] El agua de una acequia entra por un acueducto junto a una torre protegida por arqueros [...] Paramos un momento, deslumbra das por los rayos del sol, la respiraci6n ahogada por la caminata: el canto del almuec6n nos sorprendi6 hasta sobrecogernos vivamente, sent6bamos sus alaridos - ¡le Galib ill6 Allahhh....! - como centellas sobre nuestras vidas miserables». [GARC6A FRESNEDA, A. Extracto de *La F6rmula*. Ediciones Miguel S6nchez].

³¹ *La Formula:*

«Camminavamo mano nella mano [...] in questa strada, che chiamano Real Alta o Mayor, un gruppo di tessitori gridava, portando sulle spalle e sul dorso delle bestie un carico di matasse di lana tinta di verde e di indaco; passammo davanti a uno squadrone di fanti, ricamente scolpiti in immacolato lino bianco [...] guardammo con curiosit6 entrambi i lati della strada aperta da ovest a est: grandi palazzi, protetti da mura bianche, rosa o rosse, convivevano qui con un grande sovraffollamento di edifici e abitazioni di minore ostentazione, con botteghe aperte al livello della strada dove una folla di artigiani si preparava al lavoro. Abbiamo anche incontrato giovani e piccoli scolari che portavano le loro tavolette e quaderni sotto il braccio o sulla testa [...] L’acqua di un canale di irrigazione entrava attraverso un acquedotto accanto a una torre protetta da arcieri [...] Ci siamo fermati per un momento, abbagliati dai raggi del sole, con il respiro soffocato dalla camminata: il canto del muezzin ci ha sorpreso fino a sopraffarci, abbiamo sentito le sue grida - le Galib ill6 Allahhh....! - come lampi sulle nostre misere vite.» [GARC6A FRESNEDA, A. Estratto da “La Formula”. Edizioni Miguel S6nchez].

<p>El espacio palatino de la Alhambra está formado por tres casas palacio nazaries: Mexuar, Comares y Leones. Fueron construidas en distintos periodos por los sultanes que en cada momento ostentaron el poder y que conforman un único espacio áulico - la Casa del Sultán - donde se desarrollaban, distribuidos en distintos espacios, la vida privada y familiar, la oficial de la corte o el despacho de las cuestiones burocráticas y administrativas del reino. Comprenden también lo que hoy se conoce como la Casa Real Cristiana, que son una serie de habitaciones y patios que el Emperador Carlos V mandó construir para ser habitadas por él en sus estancias en Granada, en tanto fuera concluido el gran palacio que se había proyectado, también en la Alhambra.</p> <p>Estos no son los únicos palacios que hubo en la Alhambra, pues en distintas épocas y en otros lugares fueron construidos otros, que habitaron sultanes o algunas de las familias más nobles de la Alhambra: el Palacio del Partal, el Palacio de los Abencerrajes, el Palacio de Yusuf III y el Palacio de los Infantes (actual Parador de San Francisco).</p> <p>La entrada a estos palacios se encuentra, casi escondida, junto al costado norte del Palacio de Carlos V. Desde fuera nada indica la importancia del recinto y como</p>	<p><i>Dopo la conquista, sono stati aggiunti degli annessi destinati ad uso abitativo dall'imperatore Carlo V.</i></p> <p>Il complesso palatino dell'Alhambra è formato da tre case-palazzo nasridi: Mexuar, Comares e Leones. Sono state costruite in epoche diverse dai sultani che detenevano il potere in un determinato momento, e formano un unico complesso palatino - la Casa del Sultán (Casa del Sultano) - dove si svolgevano, distribuiti in diversi spazi, la vita privata e familiare, la vita ufficiale di corte o l'ufficio destinato alle questioni burocratiche e amministrative del regno. Comprendono anche quella che oggi è conosciuta come la Casa Real Cristiana (Casa Reale Cristiana), che consiste in una serie di stanze e cortili che l'Imperatore Carlo V ha fatto costruire per essere adibite a sua abitazione a Granada, mentre veniva completato il grande palazzo che era stato progettato, anch'esso nell'Alhambra.</p> <p>Questi non sono gli unici palazzi presenti nell'Alhambra, poiché in epoche e luoghi diversi ne furono costruiti altri, che vennero abitati da sultani o da alcune delle famiglie più nobili dell'Alhambra: il Palacio del Partal (Palazzo del Portico), il Palacio de los Abencerrajes, il Palacio de Yusuf III (Palazzo di Yusuf III), e il</p>
---	---

<p>toda casa musulmana todo mira hacia el interior, quedando su riqueza oculta a ojos ajenos. Ningún alarde exterior que pueda exhibir la afortunada condición de sus moradores y romper la igualdad de los creyentes ante el Dios Supremo. No se hicieron con la intención de perdurar en la posteridad, fueron construidos con materiales pobres (arcilla, madera y yeso) y su fragilidad simboliza la provisionalidad de la vida, el poder y la fortuna, pues «solo Dios es eterno». Por esta razón fueron continuamente transformados por los sucesivos sultanes que derribaban, modificaban o anexionaban nuevos espacios a los preexistentes.</p> <p>Es importante entender el concepto multifuncional del espacio que tenían los pueblos musulmanes. A diferencia de la cultura occidental en que cada dependencia tenía una funcionalidad propia, las habitaciones en las viviendas musulmanas cumplían varias funciones a lo largo del día: sala de estar, comedor, dormitorio... Sabiendo esto se comprende mucho mejor el recorrido por estas regias estancias.</p>	<p>Palacio de los Infantes (Palazzo degli Infanti), attuale Parador de San Francisco. L'ingresso a questi palazzi si trova, quasi nascosto, accanto al lato nord del Palazzo di Carlo V. Dall'esterno non c'è nulla che indichi l'importanza dell'edificio e, come in ogni casa musulmana, tutto è rivolto verso l'interno, lasciando la sua ricchezza nascosta agli occhi degli altri. Nessun vano esteriore che possa esibire la fortunata condizione dei suoi abitanti e mettere in dubbio l'uguaglianza dei credenti davanti al Dio Onnipotente. Non sono stati realizzati con l'intenzione di durare a lungo nel tempo: sono stati costruiti con materiali poveri (argilla, legno e gesso) e la loro fragilità simboleggia la provvisorietà della vita, del potere e della fortuna, dato che «solo Dio è eterno». Per questo motivo sono stati continuamente trasformati dai successivi sultani che abbattevano, modificavano o anettevano nuovi spazi a quelli preesistenti.</p> <p>È importante capire il concetto dello spazio multifunzionale che avevano i popoli musulmani. A differenza della cultura occidentale, in cui ogni annesso aveva una propria funzionalità, le stanze delle case musulmane svolgevano diverse funzioni durante il giorno: soggiorno, sala da pranzo, camera da letto. Sapendo</p>
--	--

<p>Mexuar</p> <p><i>Fue edificado en su mayor parte por Ismail I (1314-1325). Es el palacio más antiguo de los tres y el que tuvo, al menos en un periodo importante de su historia, una mayor función pública.</i></p> <p>Esta parte de los palacios, al menos en un gran periodo de su historia, tuvo una marcada función pública: administración de Justicia, reuniones del Consejo y tareas burocráticas. Es el palacio más antiguo de los tres.</p> <p>Edificado en su mayor parte por Ismail I (1314-1325) ha sido el que más modificaciones y redecoraciones ha sufrido a lo largo de los tiempos. Primero por algunos sultanes nazaríes y luego por los reyes cristianos. Siendo estos últimos los que sin duda llevaron a cabo los cambios más significativos. Ha sido también el más castigado, sobre todo en su sector más occidental, el de los patios, del que en su mayor parte solo quedan restos arqueológicos. El resto del palacio ha sido mejor conservado.</p> <p>Patios de la Mezquita de Machuca</p> <p>Es el primero de los patios y de él solo se conservan restos arqueológicos. Existen diferentes hipótesis sobre las edificaciones que había alrededor del mismo y la función que desempeñarían,</p>	<p>questo, si comprende molto meglio il percorso di queste stanze reali.</p> <p>Mexuar</p> <p><i>Fu edificato per la maggior parte da Ismail I (1314-1325). È il palazzo più antico dei tre e quello che ha avuto, almeno in un periodo importante della sua storia, una maggiore funzione pubblica.</i></p> <p>Quest'ala dei palazzi, almeno in un grande periodo della sua storia, ha avuto una marcata funzione pubblica: amministrazione della Giustizia, riunioni del Consiglio e compiti burocratici. È il palazzo più antico dei tre.</p> <p>Edificato per la maggior parte da Ismail I (1314-1325), è stato quello che ha subito più modifiche e ristrutturazioni nel corso dei tempi, prima da alcuni sultani nasridi e poi dai re cristiani. Sono questi ultimi che hanno indubbiamente apportato i cambiamenti più significativi. È stato anche il palazzo maggiormente danneggiato, soprattutto nel suo settore più occidentale, quello dei cortili, di cui per la maggior parte rimangono solo resti archeologici. Il resto del palazzo si è conservato meglio.</p> <p>Cortili della Moschea di Machuca</p> <p>È il primo dei cortili, e di esso si conservano solamente dei resti archeologici. Esistono ipotesi diverse</p>
--	--

<p>siendo la más extendida que serían dependencias ocupadas por funcionarios encargados de tareas burocráticas y administrativas. Debe su nombre a la Mezquita «Vieja», un pequeño oratorio de cuyos restos hay constancia en uno de sus vértices, atribuida a Ismail I.</p> <p>El Patio de Machuca es contiguo al de la Mezquita pero mejor conservado. Presenta una galería de arcos sobre el mismo paño de la muralla, en la que hay una torre anexa, la Torre de Machuca (antes llamada torre de los Puñales). La torre, al igual que el patio, debe su nombre actual al hecho de que en ella y en las dependencias de este jardín vivió Pedro Machuca, arquitecto del Palacio de Carlos V. En el lado opuesto, ahora ocupado por una línea de espesos cipreses recortados formando arquerías, debió haber otra galería que daba acceso al palacio. Una pequeña fuente de traza geométrica y una hilera de naranjos adornan este bello jardín, que aunque es distinto al patio original de la época medieval, mantiene la magia y el embrujo que respira toda la Alhambra.</p>	<p>sugli edifici che lo circondavano e sulla funzione da loro svolta, la più diffusa è che fossero occupati da funzionari incaricati di compiti burocratici e amministrativi. Deve il suo nome alla Moschea “Vecchia”, un piccolo oratorio, attribuito a Ismail I, i cui resti sono documentati in uno dei suoi vertici.</p> <p>Il Patio de Machuca (Cortile di Machuca) è adiacente a quello della Moschea, ma meglio conservato. Presenta una galleria di archi sullo stesso lato delle mura, in cui c'è una torre annessa, la Torre de Machuca (Torre di Machuca), precedentemente chiamata Torre de los Puñales (Torre dei Pugnali). La torre, come il cortile, deve il suo attuale nome al fatto che Pedro Machuca, architetto del Palazzo di Carlo V, visse in essa e nell'annesso di questo giardino. Sul lato opposto, ora occupato da una fila di folti cipressi tagliati a forma di archi, doveva esserci un'altra galleria che dava accesso al palazzo. Una piccola fontana geometrica e una fila di aranci adornano questo bellissimo giardino che, sebbene sia diverso dal cortile originale del periodo medievale, mantiene la magia e l'incanto che si respirano in tutta l'Alhambra.</p>
--	--

<p>Sala del Mexuar</p> <p>Este es el primero de los espacios palatinos que motiva la admiración del visitante. Obra del sultán Ismail I (1314-1325) ha sufrido muchas reformas a lo largo de los años. Los cambios más importantes en época nazarí los hicieron Yusuf I y Muhammad V. Siendo las obras acometidas por los cristianos tras la conquista las que modificaron más sustancialmente la configuración original. En cuanto a su función en la época medieval, las ha tenido muy diversas, como ocurre con muchas de las estancias de la Alhambra: el lugar donde se reuniría la Sura o Consejo de Ministros, donde se impartía justicia o, en determinadas épocas, Sala del Trono del Sultán. Originariamente el espacio de esta estancia era de menores dimensiones y se distribuía en torno a las cuatro columnas centrales, sin el actual cerramiento de madera. El techo era muy distinto, abierto por una gran linterna que dejaba pasar la luz y que cerraba una elevada cúpula de cristal.</p> <p>Los cristianos convirtieron este espacio en capilla, de ahí la existencia del coro, impensable en un edificio musulmán, y abrieron las ventanas laterales, que no existían. Ampliaron la sala por el fondo, hacia el lado norte, el que hay debajo del</p>	<p>Sala del Mexuar</p> <p>Questo è il primo degli spazi palatini ad attirare l'ammirazione del visitatore. Opera del sultano Ismail I (1314-1325), ha subito molte ristrutturazioni nel corso degli anni. I cambiamenti più importanti in epoca nasridi furono apportati da Yusuf I e Muhammad V. Furono i lavori intrapresi dai cristiani dopo la conquista a modificare in modo più sostanziale la configurazione originale. Le sue funzioni in epoca medievale sono state diverse, come successo in molte delle stanze dell'Alhambra: è stata il luogo in cui si riuniva la Sura o il Consiglio di Ministri, dove veniva impartita la giustizia o, in determinate epoche, la Sala del Trono del Sultán (Sala del Trono del Sultano). Originariamente lo spazio di questa stanza era più piccolo e distribuito attorno alle quattro colonne centrali, senza l'attuale copertura in legno. Il soffitto era molto diverso, aperto da una grande lanterna che lasciava passare la luce e chiudeva un'alta cupola di vetro.</p> <p>I cristiani trasformarono questo spazio in una cappella - da qui la presenza del coro, impensabile in un edificio musulmano - e aprirono le finestre laterali, che non esistevano. Ampliarono la sala sul fondo, verso il lato nord, sotto il coro, e costruirono il piano superiore. Ciò cambiò</p>
---	--

<p>coro y construyeron la planta superior; lo que cambió no solo el aspecto de los techos, sino de todo el edificio. Estos nuevos aposentos superiores fueron habitados ya en época moderna por algunos de los gobernadores de la Alhambra. Como es lógico, esta diversidad de usos y dueños a lo largo del tiempo, ha dejado también su impronta en la decoración, donde conviven los elementos geométricos de los azulejos originales musulmanes con otros elementos cristianos, como las columnas de Hércules con el lema «Plus Ultra», que flanqueaban el antiguo altar de la capilla cristiana.</p> <p>Al fondo hay un oratorio, que no era contiguo a esta sala originariamente, estando su entrada por otro lugar. Íntimo espacio de bellas vistas al Albaicín y orientado hacia la Meca. Muy restaurado, destaca en él su mihrab: un nicho en la pared, en el que se colocaba el Corán, adornado por un arco en forma de herradura y la inscripción: «no seas de los negligentes y ven a la oración».</p> <p>Patio del Mexuar</p> <p>Está situado a la salida de la Sala del Mexuar. Tiene una clara función de medianería y acceso. Una pequeña taza de mármol en el centro domina todo el espacio. Tiene dos bellos costados: al</p>	<p>non solo l'aspetto dei soffitti, ma dell'intero edificio. Questi nuovi alloggi superiori vennero abitati già in epoca moderna da alcuni dei governatori dell'Alhambra. Naturalmente, questa diversità di destinazioni e proprietari ha lasciato la sua impronta nel tempo anche nella decorazione, dove gli elementi geometrici degli azulejos originali musulmani convivono con altri elementi cristiani, come le colonne d'Ercole con il motto "Plus Ultra", che fiancheggiavano l'antico altare della cappella cristiana.</p> <p>In fondo c'è un oratorio, che originariamente non era adiacente a questa sala, poiché il suo ingresso si apre da un'altra parte. Uno spazio intimo con splendide viste sull'Albaicín e orientato verso la Mecca. Molto restaurato, spicca in esso il suo mihrab: una nicchia nel muro, in cui era collocato il Corano, ornato da un arco a forma di ferro di cavallo e dall'iscrizione: «non essere negligente e vieni alla preghiera».</p> <p>Patio del Mexuar (Cortile del Mexuar)</p> <p>Si trova all'uscita della Sala del Mexuar, ed ha una chiara funzione di parete divisoria e di accesso. Una piccola fonte di marmo al centro domina l'intero spazio. È caratterizzata da due belle pareti laterali: a nord il Pórtico del Cuarto Dorado (Portico</p>
---	---

<p>norte, el Pórtico del Cuarto Dorado; al sur, la fachada del Palacio de Comares.</p> <p>El Cuarto Dorado esta precedido por un pórtico de tres arcos que embellece el patio. Debe su nombre al techo dorado, decorado con pan de oro en época de los Reyes Católicos. Los cristianos hicieron otras reformas en la estancia, como el gran ventanal, partido por una ventana gótica, a modo de mirador con asientos a cada lado. Y como en muchos otros lugares de la Alhambra, vuelven a combinarse aquí los elementos decorativos musulmanes con los emblemas y símbolos cristianos. Por debajo de este cuarto discurre el camino de ronda, que recorre toda la muralla. Por este motivo podría suponerse que, en los orígenes del Palacio del Mexuar, nada de lo construido en este costado norte del patio debía existir, quedando lo que ahora es un patio cerrado como un espacio abierto que daría a la muralla exterior.</p> <p>La fachada del Palacio de Comares delimitaba el paso a un ámbito ya más privado de las estancias palaciegas. Es uno de los elementos arquitectónicos y decorativos más importantes de la Alhambra. Fue mandada construir por Mohammed V para conmemorar la toma de Algeciras (1369), gracias a la cual recupero el control sobre el Estrecho de</p>	<p>della Stanza Dorata), e a sud la facciata del Palacio de Comares (Palazzo in Quota).</p> <p>Il Cuarto Dorado è preceduto da un portico a tre archi che impreziosisce il cortile. Deve il suo nome al soffitto dorato, decorato con foglie d'oro durante il regno dei Re Cattolici. I cristiani apportarono altre modifiche alla stanza, come la grande finestra panoramica, divisa da una finestra gotica, che ricorda un mirador, ovvero un punto panoramico con vista sulla città, con posti a sedere su entrambi i lati. Come in molti altri luoghi dell'Alhambra, qui si combinano nuovamente gli elementi decorativi musulmani con gli emblemi e i simboli cristiani. Al di sotto di questa stanza corre il cammino di ronda, che percorre tutta la cinta muraria. Per questo motivo si potrebbe supporre che, alle origini del Palacio del Mexuar (Palazzo del Mexuar), non esistesse nulla di ciò che è stato costruito sul lato nord del cortile, lasciando quello che ora è un cortile chiuso come uno spazio aperto che si affaccia sulle mura esterne.</p> <p>La facciata del Palacio de Comares delimitava il passaggio verso un'area più privata del palazzo. Si tratta di uno degli elementi architettonici e decorativi più importanti dell'Alhambra. Venne fatta costruire da Mohammed V per commemorare la presa di Algeciras</p>
--	---

<p>Gibraltar, que había perdido su padre en la batalla de Salado.</p> <p>La tradición describe aquí al sultán, en lo alto de la escalinata, en el centro de la imponente fachada, sentado en su trono, escuchando a sus súbditos, impartiendo justicia o recibiendo a embajadores extranjeros. A imaginar esta puesta en escena ayudan algunas de las epigramas escritas sobre esta fachada: «Mi posición es la de una corona y mi puerta una bifurcación de caminos: el Occidente cree que en mi está el Oriente...». Alegoría que claramente se refiere a las dos puertas que hay bajo estas frases. De ellas, solo la de la izquierda, tras recorrer un pasillo en recodo vigilado por guardianes, nos conducía al gran patio del palacio. La de la derecha, a estancias posiblemente destinadas al servicio.</p> <p>Un vistoso alero de madera de cedro decorado con motivos vegetales corona la fachada. Bajo él, ventanas cerradas con celosías de madera hacen pensar que al otro lado el espacio ya no es público, tan solo habitado por el sultán y su familia, donde los ojos ajenos ya no pueden mirar.</p>	<p>(1369), grazie alla quale egli recuperò il controllo sullo Stretto di Gibilterra, che suo padre aveva perso nella battaglia di Salado.</p> <p>La tradizione descrive qui il sultano in cima alla scalinata, al centro dell'imponente facciata, seduto sul suo trono, ascoltando i suoi sudditi, impartendo giustizia o ricevendo ambasciatori stranieri. Alcune delle epigrafe scritte su questa facciata aiutano a immaginare questa messa in scena: «La mia posizione è quella di una corona, e la mia porta un bivio: l'Occidente crede che l'Oriente sia in me». Allegoria che fa chiaramente riferimento alle due porte sotto queste frasi. Di queste, solo quella a sinistra, dopo aver percorso un corridoio curvilineo sorvegliato da guardiani, conduceva al grande cortile del palazzo. Quella di destra conduceva invece a stanze eventualmente adibite al servizio.</p> <p>Un vistoso cornicione in legno di cedro decorato con motivi vegetali corona la facciata. Al di sotto, le finestre chiuse con grate di legno fanno pensare che lo spazio nell'altro lato non fosse pubblico, ma abitato solo dal sultano e dalla sua famiglia, dove non possono arrivare gli occhi degli altri.</p>
--	--

<p>Palacio de Comares</p> <p><i>Fue construido por Yusuf I (1333-1354). Como en todas las grandes casas nazaríes el espacio central está ocupado por un patio en torno al cual se distribuían las demás estancias.</i></p> <p>Fue construido por Yusuf I (1333-1354), uno de los más ilustres reyes nazaríes, llamado «el Gran Emir» por sus muchas cualidades políticas y morales. Apasionado defensor de las ciencias y las artes y una de las personalidades cultas más vigorosas de la Europa de su tiempo. Fue terminado y completado en su decoración por su hijo Mohammed V (1354-1391). El reino nazarí alcanzaría con ambos su máximo esplendor.</p> <p>Como es lógico pensar tendría un uso y una función en una primera etapa y otro distinto cuando coexistiera en el tiempo con el posterior Palacio de los Leones. Pertenece a la zona residencial y privada de los palacios, aunque no todos sus espacios tendrían un uso exclusivamente privado. También aquí tendrían lugar actos oficiales de la corte o de recepción de delegaciones extranjeras, que darían sentido a las grandes dimensiones de su alberca central y al majestuoso Salón del Trono, también conocido como Salón de Embajadores. Es la más grande de todas</p>	<p>Palacio de Comares</p> <p><i>Fu costruito da Yusuf I (1333-1354). Come in tutte le grandi case nasridi, lo spazio centrale è occupato da un cortile attorno al quale venivano distribuite le altre stanze.</i></p> <p>Venne costruito da Yusuf I (1333-1354), uno dei re nasridi più illustri, chiamato “il Grande Emiro” per le sue molte qualità politiche e morali. Appassionato sostenitore della scienza e delle arti, fu in Europa una delle personalità più colte del suo tempo. L’edificio è stato terminato e completato nella decorazione da suo figlio Mohammed V (1354-1391). Con entrambi, il regno nasridi ha raggiunto il suo massimo splendore.</p> <p>È logico pensare che avesse un uso e una funzione nella prima fase, e una diversa da quando gli fu eretto accanto il successivo Palacio de los Leones (Palazzo dei Leoni). Appartiene alla zona residenziale e privata dei palazzi, anche se non tutti i suoi spazi sarebbero ad uso esclusivamente privato. È anche il luogo in cui si svolgevano le cerimonie ufficiali di corte o di ricevimento di delegazioni straniere, destinazione che darebbe senso alle grandi dimensioni della vasca centrale e al maestoso Salón del Trono (Salone del Trono), noto anche come Salón de</p>
---	--

<p>las habitaciones de la Alhambra y, por su simbología y esoterismo, estaba llamado a ser testigo de grandes acontecimientos del Reino de Granada.</p> <p>Patio de los Arrayanes</p> <p>Como en todas las casas musulmanas, pero aquí a una escala mayor (mide treinta y siete metros de largo por veinticuatro de ancho), el patio es el núcleo central en torno al cual se distribuyen todas las dependencias del palacio y eje de la vida diaria. De planta rectangular, está atravesado por una gran alberca. Ha tenido varios nombres a lo largo de su historia, el más popular se debe a los macizos de arrayan a cada lado de la misma. En sus lados menores tiene dos galerías porticadas que dan acceso a las estancias más importantes: la Sala de la Barca y el Salón del Trono al norte, y en el lado opuesto, el Pabellón Sur. Los lados mayores están recorridos por puertas que dan acceso a estancias independientes de dos plantas y de las que se desconoce con exactitud cuál sería su función. Aunque lo más acertado es pensar que se trataría de viviendas.</p> <p>Los pórticos parecen etéreos, gracias a su arquitectura liviana: siete arcos decorativos labrados entre paños de</p>	<p>Embajadores (Salone degli Ambasciatori). È la più grande di tutte le stanze dell'Alhambra e, per il suo simbolismo ed esoterismo, era chiamata a testimoniare i grandi eventi del Regno di Granada.</p> <p>Patio de los Arrayanes (Cortile dei Mirti)</p> <p>Come in tutte le case musulmane, ma qui su scala più ampia (misura trentasette metri di lunghezza per ventiquattro di larghezza), il cortile è il nucleo centrale attorno al quale sono distribuiti tutti gli annessi del palazzo ed il fulcro della vita quotidiana. A pianta rettangolare, è attraversato da una grande vasca. Ha avuto diversi nomi nel corso della sua storia, il più popolare è dovuto alle piante di mirto che fiancheggiano entrambi i lati. Sui suoi lati minori presenta due gallerie porticate che danno accesso alle stanze più importanti: la Sala de la Barca (Sala della Barca), ed il Salón del Trono a nord, e sul lato opposto, il Pabellón Sur (Padiglione Sud). I lati maggiori sono fiancheggiati da porte che danno accesso a stanze indipendenti a due piani, di cui non si conosce l'esatta funzione. Tuttavia, è più corretto pensare che si trattasse di abitazioni.</p> <p>I portici sembrano eterei, grazie alla loro architettura leggera: sette archi decorativi</p>
---	--

<p><i>sebka</i>⁹ descansan sobre finas columnas en las que se apoyan los pilares que soportan la estructura adintelada.</p> <p>Tras el pórtico norte sobresale la gran mole de la Torre de Comares y en el sur la galería de arcos del piso superior. Es fácil imaginar cómo tras las celosías de las ventanas, discretas miradas observarían la ajetreada vida en torno al patio.</p> <p>Aquí el agua se convierte en un espejo donde todo toma una doble dimensión. ¡El agua! Fuente de la vida y símbolo del paraíso musulmán que fluye suavemente hacia la alberca desde las fuentecitas bajo las arcadas de los pórticos. Agua reposada, que refleja como un espejo el cielo y la arquitectura: pareciera que brotaran de ella las columnas de las galerías porticadas. En este lugar, apacible y luminoso, se funden la simplicidad de las formas, el agua y la vegetación.</p> <p>Sala de la Barca</p> <p>Se accede a ella a través de un arco apuntado con motivos vegetales en sus</p>	<p>scolpiti tra le pareti di <i>sebka</i>³² insistono su sottili colonne, su cui poggiano a loro volta i pilastri che sostengono la struttura ad architrave.</p> <p>Dietro il portico nord spicca la grande mole della Torre de Comares, e a sud si nota la galleria di archi del piano superiore. È facile immaginare come, dietro le grate delle finestre, sguardi discreti osservassero la vita frenetica intorno al cortile.</p> <p>Qui l'acqua diventa uno specchio dove tutto assume una doppia dimensione. L'acqua! Fonte di vita e simbolo del paradiso musulmano, che scorre dolcemente verso la vasca dalle fontanelle sotto le arcate dei portici. Acqua calma, che riflette il cielo e l'architettura come uno specchio: le colonne delle gallerie porticate sembrano nascere da essa. In questo luogo, tranquillo e luminoso, si fondono la semplicità delle forme, l'acqua e la vegetazione.</p> <p>Sala de la Barca</p> <p>Vi si accede attraverso un arco a sesto acuto con motivi vegetali nei suoi</p>
---	--

⁹ *Sebka*: Es un motivo decorativo de origen islámico que consiste en la superposición de hileras de rombos entrecruzados con sus lados curvos o lobulados y que forman una especie de red o tapiz.

³² *Sebka*: Motivo decorativo di origine islamica che consiste nella sovrapposizione di file di losanghe intersecate con lati curvi o lobati per formare una sorta di rete o arazzo.

<p>enjutas¹⁰. En las jambas¹¹ de este arco de entrada hay dos nichos ricamente labrados con azulejos en su interior. En ellas se depositaban vasijas con agua o perfume como símbolo de hospitalidad. Esta sala es la antecámara al Salón del Trono o Salón de Embajadores.</p> <p>Debe su nombre a la palabra árabe <i>baraka</i> que significa bendición y que aparece escrita repetidas veces por las paredes de la estancia. Un zócalo de azulejos de diversas clases recorre toda la estancia. En los extremos, tras los arcos laterales, hay dos alcobas. El techo actual es una reproducción similar al original, ya que este ardió completamente en un incendio en el año 1890.</p> <p>Salón de Embajadores</p> <p>Es la sala más grande de todo el palacio; construida en forma de cubo perfecto, se asienta en el interior de la gran Torre de Comares. Tres de sus cuatro paredes están recorridas por nueve pequeñas alcobas distribuidas de tres en tres con ventanas abiertas al exterior. Estas ventanas</p>	<p>rinfianchi³³. Negli stipiti³⁴ di questo arco d'ingresso ci sono due nicchie ricamente intagliate con azulejos al loro interno. Come simbolo di ospitalità, vi venivano depositati vasi con acqua o profumi. Questa sala è l'anticamera del Salón del Trono o Salón de Embajadores.</p> <p>Deve il suo nome alla parola araba <i>baraka</i>, che significa benedizione e che appare ripetutamente sulle pareti della stanza. Un basamento di azulejos di vario genere percorre tutto l'ambiente. Alle estremità, dietro gli archi laterali, ci sono due alcove. Il soffitto attuale è una riproduzione simile all'originale, bruciata completamente in un incendio nel 1890.</p> <p>Salón de Embajadores</p> <p>È la sala più grande di tutto il palazzo; costruita a forma di cubo perfetto, si trova all'interno della grande Torre de Comares. Tre delle sue quattro pareti sono percorse da nove piccole alcove distribuite a tre a tre e con finestre aperte verso l'esterno, originariamente chiuse da vetri colorati. Le grate in legno che oggi coprono queste</p>
--	---

¹⁰ *Enjutas*: Cada uno de los espacios que deja en un cuadrado el círculo inscrito en él. Sería por tanto el espacio que queda entre el arco y dintel. Tiene forma triangular y uno de sus lados es curvo.

¹¹ *Jambas*: Cada una de las dos partes verticales, a los lados de las puertas o ventanas, que sostiene el dintel o arco que las cierra.

³³ *Rinfianchi*: Spazi lasciati in un quadrato dal cerchio in esso inscrito. Si tratta quindi dello spazio tra l'arco e l'architrave. È di forma triangolare e uno dei suoi lati è curvo.

³⁴ *Stipiti*: Le due parti verticali, ai lati di porte o finestre, che sostengono l'architrave o l'arco che le chiude.

<p>originariamente estarían cerradas por cristales de colores. Las celosías de madera que en la actualidad cubren estas ventanas son una reposición reciente que nos ayuda a recrear el ambiente mágico de claroscuro que envolvería todo el salón en aquella época.</p> <p>La estancia revela la magnificencia y origen divino del poder del Sultán. Profusamente decorada, originariamente estuvo totalmente policromada, desde el suelo hasta el techo. La decoración de sus muros asemeja grandes tapices de estuco colgando de la pared y hay diferentes modelos: conchas, florales, estrellas...</p> <p>Otra de las constantes en los muros son las escrituras de las yeserías, aquí las hay de dos tipos, tanto cúficas¹² como cursivas¹³.</p> <p>La parte baja de los muros está decorada</p>	<p>apertures sono una recente sostituzione che ci aiuta a ricreare la magica atmosfera di chiaroscuro che avrebbe avvolto l'intero ambiente in quel momento.</p> <p>La stanza rivela la magnificenza e l'origine divina del potere del Sultano. Riccamente decorata, in origine era completamente policroma, dal pavimento al soffitto. La decorazione delle sue pareti ricorda grandi arazzi in stucco appesi e con motivi differenti come conchiglie, fiori, stelle. Un'altra delle costanti sui muri sono le scritte che corrono lungo le yeserie, intagli nell'intonaco tipici dell'arte moresca: qui ce ne sono di due tipi, sia cufici³⁵, che corsivi³⁶. La parte inferiore delle pareti è decorata con azulejos, e quelli presenti in questa stanza sono ben conservati.</p>
---	---

¹² *Cúfica*: Es un tipo de caligrafía árabe que se considera el más antiguo en esta lengua. Se caracteriza por su aspecto rectilíneo y angular. Proviene de la ciudad de Kufa, en Irak. Es la que primero aparece en la decoración arquitectónica. Era una escritura culta y más solemne que solamente sabían leer los eruditos e imanes.

¹³ *Cursiva*: Es una caligrafía árabe que aparece con posterioridad a la cúfica, conforme se va generalizando más el uso de la escritura. Es de carácter ligado y de forma circular y flexible. En principio se utilizaba en escritos oficiales y administrativos, pero terminó por generalizarse e imponerse en la ornamentación arquitectónica, al ser la que la mayoría de la gente conocía (la mayoría de la gente que sabía leer y escribir, claro está, pues gran parte de la población no sabía). La mayor parte de las inscripciones de la Alhambra son de este tipo.

³⁵ *Cufici*: È un tipo di calligrafia araba, considerata la più antica di questa lingua, e caratterizzata da un aspetto rettilineo e angolato. Proviene dalla città di Kufa, in Iraq, ed è la prima a comparire nella decorazione architettonica. Era una scrittura colta e più solenne, che solo gli studiosi e gli imam sapevano leggere.

³⁶ *Corsivi*: Calligrafia araba apparsa dopo la cufica, con la diffusione dell'uso della scrittura. Ha un carattere legato e una forma circolare e flessibile. Inizialmente era utilizzata per le scritture ufficiali e amministrative, ma alla fine si diffuse e fu utilizzata per l'ornamento architettonico, poiché era la scrittura che la maggior parte delle persone conosceva (la maggior parte delle persone che sapevano leggere e scrivere, ovviamente, dato che gran parte della popolazione non lo sapeva fare). La maggior parte delle iscrizioni dell'Alhambra sono di questo tipo.

<p>con azulejos. Los de esta sala están muy bien conservados.</p> <p>Tanto en los alicatados cerámicos como en los paños de yesería las figuras se repiten por un juego de transformaciones geométricas y, como en un caleidoscopio, el espacio se amplía al infinito y la mente se evade. Formas geométricas y vegetales se alternan con bandas epigráficas que recorren la sala alabando a Yusuf I (su constructor) y a Dios, pues «solo a Él corresponde el poder, la gloria y la eternidad». El lema «Solo Allaha es vencedor» aparece repetidamente en las paredes de la sala.</p> <p>El suelo no es el original, muy deteriorado y que hubo que rehacer. El original estaba hecho de cerámica vidriada en colores blanco y azul. Solo queda un pequeño resto de mosaicos de este tipo en el centro del salón. El salón está cerrado por una majestuosa cúpula de madera, obra maestra de la carpintería musulmana, hecha con miles de piezas de colores que simbolizan el cosmos y la idea del Paraíso Islámico. Hay siete coronas de estrellas concéntricas, que representan cada uno de los siete cielos que debe superar el alma hasta llegar a la cúpula central, el último nivel, el Paraíso Islámico. Las cuatro aristas del techo que confluyen en esta cúpula central simbolizan los cuatro</p>	<p>Sia nelle piastrelle di ceramica che nelle pareti di yeserie le figure si ripetono per un gioco di trasformazioni geometriche e, come in un caleidoscopio, lo spazio si allarga all'infinito e la mente evade. Forme geometriche e vegetali si alternano a bande epigrafiche che percorrono la sala lodando Yusuf I (il suo committente) e Dio, poiché «solo a Lui corrispondono il potere, la gloria e l'eternità». L'espressione «Solo Allah è vincitore» appare ripetutamente sulle pareti della sala.</p> <p>Il pavimento non è quello originale, che è molto deteriorato e che ha dovuto essere restaurato. L'originale era realizzato in ceramica invetriata, nei colori bianco e azzurro. Rimane solo un piccolo resto di mosaici di questo tipo nel centro della sala. Il salone è sovrastato da una maestosa cupola lignea, capolavoro della falegnameria musulmana, realizzata con migliaia di pezzi colorati che simboleggiano il cosmo e l'idea del Paradiso Islamico. Sono presenti sette corone di stelle concentriche, che rappresentano ciascuno dei sette cieli che l'anima deve superare fino a raggiungere la cupola centrale, l'ultimo livello: il Paradiso Islamico. I quattro bordi del tetto che confluiscono in questa cupola centrale simboleggiano i quattro alberi o i quattro</p>
---	--

<p>árboles o los cuatro ríos de ese Paraíso que, al igual que en el Antiguo Testamento, es un edén o jardín.</p> <p>Aunque hoy los estucos de sus muros y la cúpula han perdido la policromía, y la luz ya no se matiza a través de vidrieras de vivos colores, aun puede imaginarse el ambiente refinado e íntimo de este salón cuando, en la penumbra, el sultán recibiera a sus visitantes sentado en el solio real.</p> <p>Palacio de los Leones</p> <p><i>Fue construido por Muhammad V, sultán que perdió el trono durante tres años, aunque luego lo recuperó.</i></p> <p><i>Es el espacio más universalmente conocido de toda la Alhambra.</i></p> <p>Fue construido por Muhammad V (1354-1359 y 1362-1391), un sultán que perdió el trono durante tres años y luego lo recuperó. A su largo y fecundo reinado, fruto de un amplio periodo de paz abierto gracias a las relaciones de alianza y</p>	<p>fiumi di quel Paradiso che, come nell'Antico Testamento, è un eden o giardino.</p> <p>Sebbene oggi gli stucchi delle sue mura e la cupola abbiano perso la policromia, e la luce non sia più sfumata attraverso vetrate dai colori vivaci, si può ancora immaginare l'atmosfera raffinata e intima di questo salone quando, nella penombra, il sultano riceveva i suoi visitatori seduto sul soglio reale.</p> <p>Palacio de los Leones</p> <p><i>Venne costruito da Muhammad V, sultano che perse il trono per tre anni, per poi riconquistarlo.</i></p> <p><i>Si tratta dello spazio più universalmente conosciuto di tutta l'Alhambra.</i></p> <p>Venne costruito da Muhammad V (1354-1359 e 1362-1391), sultano che perse il trono per tre anni, riuscendo poi a riconquistarlo. Al suo lungo e fecondo regno, frutto di un ampio periodo di pace creato grazie ai rapporti di alleanza e</p>
--	---

<p>amistad con Pedro I de Castilla¹⁴, corresponde la época de mayor esplendor del reino nazarí de Granada.</p> <p>Como en todas las grandes casas y palacios el espacio central está ocupado por un patio alrededor del cual se distribuyen todas las demás estancias. La diferencia con los otros patios está en que aquí el centro lo ocupa una fuente en lugar de un estanque y en la galería porticada que rodea todo su perímetro. Está considerada como la zona más íntima y privada de todas. En sus lados mayores hay dos viviendas independientes, una frente a la otra. En los menores, dos salas más abiertas a las que se darían diferentes usos según las necesidades y acontecimientos que se celebraran. El acceso y comunicación interior actual entre los distintos palacios que conformaban la casa del sultán es obra cristiana. Por eso, la entrada a este palacio</p>	<p>amicizia con Pietro I di Castiglia³⁷, corrisponde il periodo di maggior splendore del regno nasridi di Granada.</p> <p>Come in tutte le grandi case nasridi, lo spazio centrale è occupato da un cortile attorno al quale erano distribuite le altre stanze. La differenza con gli altri cortili è che qui il centro è occupato da una fontana al posto di una vasca, e vi è inoltre una galleria porticata che circonda tutto il suo perimetro. È considerata la zona più intima e privata di tutte. Sui suoi lati maggiori ci sono due abitazioni indipendenti, una di fronte all'altra. Nei lati minori sono invece presenti due sale più aperte, che potrebbero essere state utilizzate per scopi diversi a seconda delle esigenze e degli eventi da celebrare. L'attuale accesso e la comunicazione interna tra i diversi palazzi che compongono la casa del sultano sono opera cristiana. Pertanto, originariamente</p>
---	---

¹⁴ *Alianza con Pedro I*: Muhammad V, que había accedido al trono muy joven, fue destronado por su hermanastro Ismail II, quien a su vez fue asesinado por Mohammad VI, verdadero instigador de la revuelta por la que perdió el trono. En el año 1361 Mohammad V, que contaba con el apoyo de antiguos miembros de su corte en Granada, volvió a la península con el objeto de recuperar el poder. Estableció un firme pacto de alianza y vasallaje con Pedro I de Castilla y conjuntamente vencieron a Mohammad VI, recuperando así el trono de Granada. Al igual que su amigo y aliado Mohammad V, Pedro I de Castilla también tenía serias disputas territoriales con nobles y reyes cristianos de otros reinos de la Península. Esta fue sin duda una razón más para favorecer una Política de alianzas y entendimiento con el rey granadino.

³⁷ *Alleanza con Pedro I*: Muhammad V, salito al trono giovanissimo, venne spodestato dal fratellastro Ismail II, che a sua volta fu assassinato da Muhammad VI, il vero istigatore della rivolta con cui perse il trono. Nel 1361 Muhammad V, forte dell'appoggio degli ex membri della sua corte a Granada, tornò nella penisola con l'obiettivo di riconquistare il potere. Stabili un solido patto di alleanza e vassallaggio con Pedro I di Castiglia e insieme sconfissero Muhammad VI, riconquistando così il trono di Granada. Come il suo amico e alleato Muhammad V, anche Pedro I di Castiglia fronteggiava una serie di dispute territoriali con nobili e re cristiani di altri regni della Penisola. Questo fu senza dubbio un motivo in più per favorire una politica di alleanze e intese con il re di Granada.

<p>originariamente no se hacía desde el patio de los Arrayanes, sino desde el exterior, desde la desaparecida calle Real Baja. Por la zona suroccidental del palacio, muy cerca de la Sala de los Mocárabes.</p> <p>Patio de los Leones</p> <p>Es el espacio más universalmente conocido de toda la Alhambra, el más dibujado y fotografiado por viajeros y visitantes de todos los tiempos. El centro lo ocupa una fuente con doce leones que le da nombre al patio y d todo el palacio. Mucho se ha escrito sobre su simbología. Quizá la interpretación más extendida es que simboliza «el mar de bronce del Templo de Salomón»¹⁵, representado por una gran copa que sujetan doce bueyes - el número de las tribus de Israel - y que, según la descripción que se hace de ella en</p>	<p>non si accedeva a questo palazzo dal patio de los Arrayanes, ma dall'esterno, dalla ormai scomparsa calle Real Baja. Si trovava nella parte sud-occidentale del palazzo, molto vicino alla Sala de los Mocárabes (Sala delle Muqarnas), tipologia di soffitto islamico suddiviso in nicchie.</p> <p>Patio de los Leones (Cortile dei Leoni)</p> <p>Si tratta dello spazio più universalmente conosciuto di tutta l'Alhambra, il più riprodotto e fotografato dai viaggiatori e dai visitatori di tutti i tempi. Al centro si trova una fontana con dodici leoni, che dà il nome al cortile e a tutto il palazzo. È stato scritto molto sulla sua simbologia: forse, secondo l'interpretazione più diffusa, simboleggia “il mare di bronzo del Tempio di Salomone”³⁸, rappresentato da una grande coppa che sorregge dodici buoi - il numero delle tribù di Israele - e che, secondo la descrizione che ne viene</p>
---	--

¹⁵ El rey Salomón es una importante figura de las tres religiones monoteístas - musulmana, judía y cristiana -. Los musulmanes llamaban a judíos y cristianos como «Ahl-al-kitab», que significa «gentes de libro» (la Biblia-el Antiguo Testamento), de la que incluso ellos asumieron parte de sus tradiciones y revelaciones anteriores a Mahoma. Las tres religiones están emparentadas por Abraham. El rey Salomón era para ellos un rey sabio y uno de sus profetas.

³⁸ Re Salomone è una figura importante in tutte e tre le religioni monoteiste: musulmana, ebraica e cristiana. I musulmani chiamavano gli ebrei e i cristiani “Ahl-al-kitab”, che significa “popolo del libro” (la Bibbia – l'Antico Testamento), da cui anche loro hanno tratto parte delle loro tradizioni e rivelazioni prima di Maometto. Tutte e tre le religioni sono legate ad Abramo, e re Salomone fu per loro un re saggio e uno dei loro profeti.

<p>el «libro de los Reyes», se parecería a esta fuente. En este caso son leones, animales que representan el poder real, los que sostienen la taza. Para otros representarían los doce meses del año o los doce signos del zodiaco. Por tratarse de un número del que es fácil encontrar distintas simbologías esotéricas, sus interpretaciones son habitualmente variadas y abiertas. Han existido también diversas teorías sobre la época histórica a que pertenecen estos leones, para muchos anteriores a la taza que sustentan. Esta última, no cabe duda, es de cuando se construyó el patio, del siglo XIV. Hasta hace muy poco existía la teoría de que los leones eran muy anteriores, de los siglos X-XI.</p> <p>Los estudios derivados de la última restauración llevada a cabo recientemente se inclinan en determinar que posiblemente son también del siglo XIV y se mandaron hacer conjuntamente con la taza. Todo el borde superior de esta está recorrido por un poema tallado, obra del poeta y ministro del Reino «Ibn Zarak». En él se ensalza a Mohammad V y se describe la actitud de los leones y la belleza de la fuente y del agua que se derrama por ella.</p> <p>A partir del siglo XVI los cristianos cambiaron la configuración orinal de la</p>	<p>fatta nel «libro dei Re», assomiglierebbe a questa fonte. In questo caso sono presenti i leoni, animali che rappresentano il potere reale, a sostenere la fonte d'acqua. Per qualcuno rappresenterebbero i dodici mesi dell'anno, o i dodici segni dello zodiaco. Essendo un numero per cui è facile trovare diverse simbologie esoteriche, le loro interpretazioni sono solitamente varie e aperte. Ci sono state anche diverse teorie sull'epoca storica a cui appartengono questi leoni, per molti più datati rispetto alla fonte che sostengono. Quest'ultima, senza dubbio, risale a quando fu costruito il cortile, al XIV secolo. Nonostante ciò, fino a poco tempo fa persisteva la teoria che i leoni fossero molto più antichi, ovvero databili al X-XI secolo.</p> <p>Gli studi provenienti dall'ultimo restauro effettuato di recente sono inclini a determinare che probabilmente anch'essi risalgono al XIV secolo e sono stati commissionati per essere realizzati insieme alla fonte. Tutto il bordo superiore è percorso da una poesia scolpita, opera del poeta e ministro del Regno "Ibn Zarak". In esso si esalta Mohammad V e si descrivono il portamento dei leoni e la bellezza della fontana e dell'acqua che vi si riversa.</p> <p>A partire dal XVI secolo i cristiani cambiarono la configurazione della</p>
---	--

<p>fuelle con sucesivas actuaciones a lo largo del tiempo. Añadieron una segunda taza más pequeña por encima de la actual y un gran surtidor, tal y como puede apreciarse en los grabados y fotografías más antiguas del patio. En el año 1966 se le devolvió su apariencia inicial.</p> <p>Todo el patio es un jardín, una alegoría al paraíso, un oasis en el que las 124 columnas de mármol que lo recorren y que se enlazan en su parte superior por arquerías y finos tapices de estuco labrado, podrían simbolizar un bosque de palmeras.</p> <p>También hay quien ha visto en la galería porticada de columnas alineadas que rodea el patio una influencia cristiana, que lo asemeja a los claustros monacales. Idea que vendría amparada por la amistad y alianza de Muhammad V con el rey cristiano Pedro I, que con anterioridad había construido en su palacio, dentro del Alcázar de Sevilla, un patio con muchas similitudes a este.</p> <p>De cada una de las cuatro alcobas laterales que hay en los costados surge un canal de agua que desemboca en la fuente central. Estos canales representan los cuatro ríos del Paraíso musulmán, que dividen el mundo - como estos canales el patio - en cuatro partes. Si se miran los grabados</p>	<p>fontana, utilizada come orinale, con interventi successivi nel tempo. Aggiunsero una fonte più piccola sopra quella attuale e una grande pompa d'acqua, come si può vedere nelle stampe e nelle fotografie più antiche del cortile. Nel 1966 le venne restituito il suo aspetto iniziale.</p> <p>L'intero patio è un giardino, un'allegoria del paradiso, un'oasi in cui le 124 colonne di marmo che lo circondano, e che sono collegate nella parte superiore da archi e raffinati arazzi in stucco lavorato, potrebbero simboleggiare un bosco di palme.</p> <p>C'è anche chi ha visto un'influenza cristiana nella galleria porticata di colonne allineate che delimita il cortile, che ricorda i chiostri monastici. Idea che sarebbe stata sostenuta dall'amicizia e dall'alleanza di Muhammad V con il re cristiano Pedro I, che in precedenza aveva costruito nel suo palazzo, all'interno dell'Alcázar di Siviglia, un cortile molto simile a questo.</p> <p>Da ciascuna delle quattro alcove laterali sgorga una fonte d'acqua che sfocia nella fontana centrale. Questi canali rappresentano i quattro fiumi del Paradiso musulmano, che dividono il mondo in quattro parti, come fanno questi canali con il patio. Se si guardano le registrazioni antiche e le fotografie, è possibile notare</p>
---	--

<p>antiguos y fotografías, el pavimento¹⁶ del patio ha ido cambiando a lo largo del tiempo. No obstante, la última actuación llevada a cabo por el Patronato de la Alhambra ha devuelto a este espacio su aspecto original, que se piensa estaba cubierto por losas de mármol.</p> <p>Sala de los Mocárabes</p> <p>En esta parte se encontraba la antigua entrada al palacio desde el exterior, por lo que se piensa que esta sala tendría una clara función de vestíbulo o recibidor. Por tratarse de un espacio que no estaba configurado como vivienda tendría un uso más polivalente, al igual que ocurriría con la sala que hay frente a esta, al otro lado del patio. Debe su nombre a la bóveda de mocárabes que cubría toda la estancia y que quedó muy deteriorada por la explosión de un polvorín cercano en 1590, por lo que tuvo que ser demolida.</p> <p>En esta etapa la sala fue partida por una reja que diferenciaba los espacios a derecha e izquierda. La bóveda de yeso que ocupa parte del techo se corresponde con una de estas partes. Fue realizada con</p>	<p>che il pavimento³⁹ del cortile è cambiato nel tempo. Tuttavia, l'ultimo restauro effettuato dal Patronato dell'Alhambra ha restituito il suo aspetto originale a questo spazio, che si pensa fosse coperto da lastre di marmo.</p> <p>Sala de los Mocárabes</p> <p>In questa parte si trovava l'antico ingresso del palazzo dall'esterno, e si pensa dunque che questa stanza avesse una chiara funzione di vestibolo o sala di ricevimento. Trattandosi di uno spazio che non era configurato come abitazione, avrebbe avuto un uso più polivalente, come nel caso della stanza di fronte, sull'altro lato del cortile. Deve il suo nome alla volta di muqarnas che copriva l'intera stanza e che nel 1590 venne gravemente danneggiata dall'esplosione di una polveriera nelle vicinanze, motivo per cui venne demolita.</p> <p>In questa fase la sala fu divisa da una grata che differenziava gli spazi a destra e a sinistra. La volta in gesso che occupa parte del soffitto corrisponde a una di queste parti. Fu realizzata all'inizio del XVI</p>
---	---

¹⁶ Desde la conquista cristiana a nuestros días la solería del patio ha ido Cambiando a lo largo de los tiempos. Para acrecentar esa imagen de «jardín», en alguna de las actuaciones emprendidas por los conservadores del monumento llegaron a plantarse flores en toda su parte central, pensando que este sería su aspecto original. Por las últimas investigaciones, se sabe que el pavimento fue de mármol.

³⁹ Dalla conquista cristiana a oggi, la pavimentazione del cortile è cambiata nel corso degli anni. Per rafforzare l'immagine di "giardino", in alcune azioni intraprese dai curatori del monumento sono stati piantati fiori in tutta la parte centrale, pensando che questo fosse l'aspetto originale del cortile. Le ultime ricerche hanno rivelato che la pavimentazione era in marmo.

<p>motivo de la visita de Felipe V y su esposa, Isabel de Parma, a la Alhambra a principios del siglo XVI. Los tres grandes arcos de mocárabes que se abren al patio son el elemento decorativo más importante y mejor conservado de toda la sala.</p> <p>Sala de los Abencerrajes</p> <p>Esta dependencia, en el costado sur del patio, fue pensada como una vivienda privada. Estaba cerrada por una puerta de madera que le daba una cierta independencia del patio. A la entrada de la sala hay un pequeño corredor transversal con una puerta a cada lado. La de la derecha conduce a la planta superior; tras la de la izquierda está la letrina¹⁷.</p> <p>Debe su nombre a que, según la leyenda, aquí fueron degollados miembros del poderoso linaje de los Abencerrajes. El espacio se distribuye en una sala central y dos pequeños aposentos laterales,</p>	<p>secolo in occasione della visita all'Alhambra di Filippo V e di sua moglie, Isabella di Parma. Le tre grandi arcate a muqarnas che si aprono sul cortile sono l'elemento decorativo più importante e meglio conservato dell'intera sala.</p> <p>Sala de los Abencerrajes (Sala degli Abencerrajes)</p> <p>Questo annesso, costruito sul lato sud del cortile, era destinato ad abitazione privata. La sala era chiusa da una porta di legno che le conferiva una certa indipendenza dal cortile. All'ingresso c'è un piccolo corridoio trasversale con una porta su entrambi i lati. Quella di destra conduce al piano superiore; dietro quella di sinistra c'è invece una latrina⁴⁰.</p> <p>Deve il suo nome al fatto che, secondo la leggenda, qui furono sgozzati membri della potente stirpe degli Abencerrajes. Lo spazio è suddiviso in una sala centrale e due piccole stanze laterali, pensate per il</p>
--	--

¹⁷ *Letrina*: La casa musulmana empezó a estar provista de letrinas mucho antes que en occidente. La letrina era una de las pocas dependencias de la casa con una funcionalidad propia y diferenciada, ya que las habitaciones de las viviendas musulmanas cumplían diversas funciones a lo largo del día. Se procuraba aislarla lo más posible del resto de la casa con muros o recodos y solía estar colocada lo más cerca posible de la calle o el patio. Estaba aireada y era también habitual que estuviera provista de una pequeña pila o lavadero. Por lo general, consistía en una estructura rectangular elevada sobre el pavimento con una hendidura estrecha y alargada en el centro. Esta abertura se comunicaba con el pozo ciego o el conducto que llevase las aguas residuales.

⁴⁰ *Latrina*: Le case musulmane hanno iniziato a essere dotate di latrine molto prima rispetto all'Occidente. La latrina era una delle poche stanze della casa con una funzione propria e distinta, dato che le stanze delle case musulmane avevano funzioni diverse nel corso della giornata. Era isolata il più possibile dal resto della casa con muri o curve, e di solito era situata il più vicino possibile alla strada o al cortile. Era ventilata ed era anche comune che fosse dotata di un piccolo lavandino o lavanderia. Di solito consisteva in una struttura rettangolare rialzata rispetto al marciapiede con una fessura stretta e allungata al centro. Questa apertura era collegata al pozzo nero o al tubo di scarico.

<p>pensados para el descanso. El centro de esta sala lo ocupa una pequeña fuente en la que puede verse reflejada la hermosa cúpula de mocárabes del techo. En forma de estrella de ocho puntas, representa una bóveda celeste, una nueva alegoría al Paraíso. Sin duda, uno de los elementos decorativos más importantes de toda la Alhambra. La luz se cuela por las celosías de la parte superior y suavemente ilumina toda la estancia. Los azulejos del zócalo de la parte baja no son originales, pertenecen a la fábrica de azulejos de Sevilla y fueron colocados en el siglo XVI.</p> <p>Sala de los Reyes</p> <p>Está situada en el costado este del patio. Es una gran sala alargada de más de treinta metros. Por sus grandes dimensiones se piensa que estaría reservada a fiestas y recepciones o como lugar de reuniones. Los Reyes Católicos la usaron como capilla.</p> <p>El espacio rectangular que forma la sala está dividido en tres grandes alcobas cuadradas y dos más pequeñas - una a cada lado - por los extremos. Los tres grandes cuartos centrales están separados por tramos de dobles arcos de mocárabes y están cerrados por linternas y cubiertas independientes. Cada uno de ellos tiene una cúpula de mocárabes. Todos los muros están decorados con zócalos de azulejos y</p>	<p>riposo. Il centro di questa stanza è occupato da una piccola fontana in cui si può vedere riflessa la bellissima cupola di muqarnas presente sul soffitto. A forma di stella a otto punte, rappresenta una volta celeste, una nuova allegoria del Paradiso. Si tratta senza dubbio di uno degli elementi architettonici e decorativi più importanti dell'Alhambra. La luce passa attraverso le grate in alto e illumina dolcemente tutta la stanza. Gli azulejos del basamento della parte inferiore non sono originali, ma provengono da una fabbrica di azulejos di Siviglia e furono collocati qui nel XVI secolo.</p> <p>Sala de los Reyes (Sala dei Re)</p> <p>Si trova sul lato est del cortile ed è una grande sala sviluppata per oltre trenta metri. Date le sue grandi dimensioni, si pensa che fosse destinata a feste e ricevimenti, o a luogo di riunioni. I Re Cattolici la usarono come cappella.</p> <p>La sala forma uno spazio rettangolare, diviso in tre grandi alcove quadrate e due più piccole alle estremità, una per lato. Le tre grandi sale centrali sono separate da sezioni di doppi archi a muqarnas, racchiusi da lanterne e rivestimenti indipendenti. Ognuno di essi ha una cupola ornata con lo stesso motivo a muqarnas. Tutte le pareti sono decorate con basamenti di azulejos e le</p>
--	--

<p>las características yeserías que recubren la mayoría de las estancias de este palacio. A lo largo de toda la sala, por el costado opuesto al patio, se abren cinco alcobas. De ellas, las tres centrales tienen en sus bóvedas unas pinturas muy singulares. Están hechas sobre el cuero que recubre las bóvedas de madera. Han sido muy estudiadas y se piensa fueron realizadas por artistas cristianos. Un ejemplo más de la especial fusión cristiano-musulmana que había en aquella época, donde la influencia entre fronteras y el contagio de culturas entre los habitantes de los reinos estaba a la orden del día.</p> <p>De las pinturas de estas tres bóvedas, las de la central representan a diez nobles o ilustres musulmanes departiendo. Durante algún tiempo se pensó, al parecer erróneamente, que se trataba de sultanes de la dinastía nazarí y de esta creencia tomó el nombre toda la sala. Las pinturas de las otras dos bóvedas muestran escenas caballerescas en las que se mezclan personajes musulmanes y cristianos.</p> <p>Sala de Dos Hermanas</p> <p>Al igual que Abencerrajes fue también una vivienda, la estancia principal y más importante de todo este palacio. También estuvo cerrada por una gran puerta de madera que hoy puede verse en el Museo de la Alhambra. Como la otra vivienda,</p>	<p>caratteristiche yeserie che ricoprono la maggior parte delle stanze di questo palazzo. Lungo tutta la sala, sul lato opposto al cortile, si aprono cinque alcove. Di queste, le tre centrali riportano nelle volte dipinti molto singolari. Sono realizzati su un supporto di cuoio che ricopre le volte in legno. Sono state studiate a lungo, e si pensa siano state realizzate da artisti cristiani. Si tratta di un ulteriore esempio della speciale fusione cristiano-musulmana presente in quel momento, dove l'influenza transfrontaliera e lo scambio di culture tra gli abitanti dei regni era all'ordine del giorno.</p> <p>Dei dipinti presenti nelle tre volte, quelli nella centrale rappresentano dieci nobili o illustri musulmani che conversano. Per qualche tempo si pensò, a quanto pare erroneamente, che si trattasse di sultani della dinastia nasridi, e tutta la sala prese il nome da questa credenza. I dipinti delle altre due volte mostrano scene cavalleresche, in cui si mescolano personaggi musulmani e cristiani.</p> <p>Sala de Dos Hermanas (Sala delle Due Sorelle)</p> <p>Fungeva anche da abitazione, proprio come la Sala de los Abencerrajes, la stanza principale e più importante di tutto il palazzo. Era inoltre chiusa da una grande</p>
--	--

<p>está precedida por un pequeño corredor transversal con puertas a cada lado. Como en aquélla, una para la letrina y otra para las escaleras que conducen a las habitaciones de la planta superior. Debe su nombre a las dos grandes losas de mármol que hay en el pavimento de la sala principal. El espacio se distribuye en torno a una pequeña fuente circular, de la que sale un canalillo que desemboca en la fuente del patio. Tiene igualmente dos alcobas laterales con ventanas abiertas, donde estarían las camas. En la alcoba de la izquierda se abrió una puerta que comunica con los aposentos creados para Carlos V. En sus orígenes, esta vivienda tenía un jardín propio abierto a la muralla norte, desde el que se divisarían bellas vistas. Sobre este jardín se realizaron las reformas llevadas a cabo tras la visita de Carlos V.</p> <p>Por su rica decoración este es uno de los espacios más importantes de todo el monumento. Tanto por los paños de estuco que cubren totalmente sus muros, como por el zócalo de azulejos de la parte baja, de los más bellos y mejor conservados de todos cuantos encontraremos. Por encima de este zócalo un poema de Ibn Zamrak recorre toda la estancia. En él se hace mención a la grandeza de Muhammad y se describe la belleza de esta obra: “¡Cuánto</p>	<p>porta di legno, visitabile oggi nel Museo dell’Alhambra. Come nel caso dell’altra abitazione, è preceduta da un piccolo corridoio trasversale con porte su entrambi i lati. Allo stesso modo, una conduce alla latrina e una alle scale che portano alle stanze del piano superiore. Deve il suo nome alle due grandi lastre di marmo sul pavimento della sala principale. Lo spazio è distribuito attorno a una piccola fontana circolare, da cui esce un canale che sfocia nella fontana del cortile. Ha anche due nicchie laterali con finestre aperte, dove erano collocati i letti. Nell’alcova a sinistra, è stata aperta una porta sulle stanze create per Carlo V. In origine, questa casa aveva un proprio giardino aperto sulla parete nord, da cui si poteva godere di una bella vista. In questo giardino sono stati realizzati i lavori di ristrutturazione in seguito alla visita di Carlo V.</p> <p>Per la sua ricca decorazione si tratta di uno degli spazi più importanti dell’intero monumento, sia per le pareti in stucco che coprono completamente i suoi muri, sia per il basamento di azulejos nella parte inferiore, tra i più belli e meglio conservati di tutti quelli che troveremo. Sopra questo basamento vediamo una poesia di Ibn Zamrak che percorre tutta la stanza. In essa si menziona la grandezza di</p>
---	---

<p>recreo aquí para los ojos! En este lugar hallará el alma un hermoso ensueño”. El elemento decorativo más llamativo vuelve a ser la fabulosa cúpula de mocárabes del techo.</p> <p>A continuación está la Sala de los Aljimeces, una pequeña estancia alargada, cubierta con bóveda de mocárabes, que hace de transición con el Mirador de Lindaraja.</p> <p>Mirador de Lindaraja</p> <p>Es un pequeño cuarto separado de Dos Hermanas por la Sala de los Aljimeces, que por su nombre - procede de las palabras árabes «al-Ayn-Dar Aisa»: los ojos de la casa de Aisa - debió de ser un lugar destinado a la favorita del Sultán. La vista desde este «mirador» en tiempos nazaríes era bien distinta. Abierta al jardín (hoy desaparecido), al valle del Darro y al Albaicín.</p> <p>El zócalo de azulejos de su parte baja dibuja pequeños mosaicos formando estrellas geométricas. Su rica decoración, al igual que ocurre en la Sala de Dos Hermanas y la mayoría de las estancias de este Palacio, es un exponente de la época de paz y riqueza que entonces atravesaba el Reino de Granada. Merece mención expresa el zócalo que cubre las jambas del arco de entrada, por las inscripciones epigráficas en cerámica de su parte</p>	<p>Maometto e si descrive la bellezza di quest’opera: “Quanta meraviglia qui per gli occhi! In questo luogo l’anima troverà un sogno meraviglioso”. Ancora una volta, l’elemento decorativo più sorprendente è la favolosa cupola di muqarnas presente sul soffitto.</p> <p>Segue la Sala de los Aljimeces (Sala delle Bifore), una piccola stanza allungata e coperta da una volta a muqarnas, che funge da passaggio al Mirador de Lindaraja (Mirador della Casa della Sultana).</p> <p>Mirador de Lindaraja</p> <p>È una piccola stanza separata da quella di Dos Hermanas attraverso la Sala de los Aljimeces, che per il suo nome - deriva dalle parole arabe “al-Ayn-Dar Aisa”: gli occhi della casa dell’Aisa - doveva essere un luogo destinato alla favorita del Sultano. La vista da questo “mirador” in epoca nasridi era ben diversa: era affacciata sul giardino, oggi scomparso, sulla valle del Darro e sull’Albaicín.</p> <p>Il basamento di azulejos nella parte inferiore è decorato con piccoli mosaici a forma di stelle geometriche. Come accade nella Sala delle Due Sorelle e nella maggior parte delle stanze di questo Palazzo, la sua ricca decorazione è un esempio dell’epoca di pace e ricchezza che attraversava allora il Regno di</p>
--	--

<p>superior, muy poco frecuentes en la Alhambra. Las ventanas son bajas, porque así lo requiere la costumbre musulmana de sentarse en el suelo sobre cojines y otomanas. El techo está formado por una bóveda de madera con cristales de colores incrustados, recientemente restaurada, que es la única de estas características que se conserva.</p> <p>Monográfico</p> <p><i>Decoración y ornamentación:</i></p> <p><i>Temas y motivos decorativos más frecuentes</i></p> <p>Si hay algo que caracteriza la decoración de los edificios islámicos, es la existencia de una serie de temáticas o motivos decorativos comunes y casi constantes, que se repite de manera uniforme, al margen de la técnica o material decorativo que se utilice. Estos grandes motivos decorativos son tres: epigráficos, vegetales y geométricos.</p> <p><u><i>Motivos epigráficos</i></u></p> <p>Aunque en otras culturas no llegó a ser arte decorativo, a excepción de códices de la cristiandad y algún ejemplo más aislado, en la civilización islámica la utilización de la escritura como motivo decorativo logra sentar una base excelsa. La escritura en los edificios islámicos no sólo cumple una función decorativa, sino</p>	<p>Granada. Merita una mención particular el basamento que cubre el arco de ingreso, por las inscripciones epigráficas en cerámica de la parte superior, muy raras en la Alhambra. Las ventanas son bajas, como requiere el uso musulmán de sentarse por el suelo sobre cojines y poltroncines. El techo está formado por una bóveda de madera con cristales de colores incrustados, recientemente restaurada, que es la única de estas características que se conserva.</p> <p>Monografia</p> <p><i>Decorazione e ornamentazione:</i></p> <p><i>Temas e motivi decorativi più frequenti</i></p> <p>Se c'è una cosa che caratterizza la decorazione degli edifici islamici è la presenza di una serie di temi o motivi decorativi comuni e quasi costanti, che si ripetono in modo uniforme, indipendentemente dalla tecnica o dal materiale decorativo utilizzato. Questi grandi motivi decorativi sono tre: epigrafici, vegetali e geometrici.</p> <p><u><i>Motivi epigrafici</i></u></p> <p>Sebbene in altre culture non sia diventata arte decorativa, ad eccezione dei codici cristiani e di qualche esempio più isolato, nella civiltà islamica l'uso della scrittura come motivo decorativo riesce a gettare una base eccelsa. La scrittura negli edifici islamici non svolge solo una funzione</p>
---	---

<p>también iconográfica, comparable y sustitutiva de la función que tienen las imágenes en el mundo cristiano. Sirve para conservar y manifestar la palabra de Dios. Suele utilizarse para estructurar superficies, separando por ejemplo, en forma de franja, la unión de zócalo de alicatado de un muro, de la parte superior, revestida de estuco; o para enmarcar una ventana, la curva de un arco, o un pórtico. Por su tipografía encontramos dos tipos de escritura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Cúfica</i>: Se caracteriza por su aspecto rectilíneo y angular, proviene de la ciudad de Kufa, en Irak, y es la que primero aparece en la decoración arquitectónica. Es una escritura culta, que solamente sabían leer los eruditos e imanes (sacerdotes). En la Alhambra podemos encontrarla sobre los azulejos del Salón de Embajadores. - <i>Cursiva</i>: La que ilustra esta página. Aparece en la ornamentación arquitectónica, a partir del siglo XII. Se trata de un tipo de escritura de carácter ligado y en forma casi circular y flexible, que en principio sólo se utilizaba en escritos oficiales y administrativos, pero termina por 	<p>decorativa, ma anche iconografica, paragonabile e sostitutiva di quella delle immagini nel mondo cristiano. Serve a conservare e manifestare la parola di Dio. Viene solitamente utilizzata per strutturare le superfici separando, ad esempio, sotto forma di fascia, la giunzione del basamento piastrellato di un muro dalla parte superiore rivestita di stucco; oppure per incorniciare una finestra, la curva di un arco o un portico.</p> <p>Per quanto riguarda la sua tipografia, troviamo due tipi di scrittura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Cufica</i>: Caratterizzata da un aspetto rettilineo e angolato, proviene dalla città di Kufa, in Iraq, ed è la prima ad apparire nella decorazione architettonica. È una scrittura colta, che solo gli studiosi e gli imam (sacerdoti) sapevano leggere. Nell'Alhambra possiamo trovarla negli azulejos del Salón de Embajadores. - <i>Corsiva</i>: Quella illustrata in questa pagina. Compare nell'ornamento architettonico a partire dal XII secolo. Si tratta di un tipo di scrittura "legata" e in forma quasi circolare e flessibile, che inizialmente veniva utilizzata solo negli scritti ufficiali e amministrativi, ma che alla fine si
--	---

<p>generalizarse, imponiéndose en la ornamentación arquitectónica, al ser la que la mayoría de la gente conoce (la mayoría de la gente que sabía leer y escribir, claro está, pues gran parte de la población no sabía). Casi todas las inscripciones de la Alhambra son de este tipo.</p> <p>Por su contenido, la mayoría de los escritos que adornan los muros de los edificios son pasajes coránicos. Toda la Alhambra está llena de escrituras religiosas, como el <i>leit motiv</i> «Sólo Alá es vencedor», que se repite hasta el infinito. También hay de carácter informativo o histórico, que ofrecen datos relativos al significado del edificio, su fecha de construcción o las personas que lo construyeron. En la Alhambra son también muy frecuentes, aunque extremadamente raras en el Islam antes del siglo XIV, las poesías. En ellas se cantan alabanzas al propio palacio, a los sultanes o se hacen alegorías simbólicas. Los dos poetas más ilustres del monumento nazarí son Ibn Zamrak, el más importante, e Ibn al-Yayyab.</p> <p><u>Motivos vegetales</u></p> <p>Si bien el adorno vegetal ya existía en las artes preexistentes, en las artes decorativas islámicas pasa de ser un motivo secundario a ocupar un lugar central y</p>	<p>è diffusa, imponendosi negli ornamenti architettonici, essendo quella conosciuta dalla maggior parte delle persone (la maggior parte delle persone che sapeva leggere e scrivere, ovviamente, dato che gran parte della popolazione non sapeva farlo). Quasi tutte le iscrizioni dell'Alhambra sono di questo tipo.</p> <p>Per il loro contenuto, la maggior parte degli scritti che adornano le pareti degli edifici sono passi coranici. L'intera Alhambra è piena di iscrizioni religiose, come il <i>leit motiv</i> "Solo Allah è vincitore", che si ripete all'infinito. Vi sono anche scritture di carattere informativo o storico, che forniscono informazioni sul significato dell'edificio, sulla sua data di costruzione o sulle persone che lo hanno costruito. Anche le poesie sono molto frequenti nell'Alhambra, anche se erano estremamente rare nell'Islam prima del XIV secolo. In esse si cantano lodi al palazzo stesso, ai sultani o vengono fatte allegorie simboliche. I due poeti più illustri del monumento nasridi sono Ibn Zamrak, il più importante, e Ibn al-Yayyab.</p> <p><u>Motivi vegetali</u></p> <p>Anche se la decorazione vegetale era già presente nelle arti precedenti, nelle arti</p>
--	--

<p>protagonista, decorando grandes superficies y hasta muros enteros. Esta mirada hacia todo lo que representa la naturaleza tiene una explicación en su fe religiosa, por las continuas referencias que en el Corán se hacen al Paraíso, entendido como «Jardín de Felicidad».</p> <p>Podría hacerse una clasificación del adorno vegetal en dos grandes grupos. El primero, sería el integrado por elementos que podrían calificarse como de un «naturalismo más puro»: flores, plantas, árboles, piñas, conchas... Los muros de la Alhambra están repletos de este tipo de motivos, como en el arco mitral que da acceso a la Sala de la Barca, donde hay grabados cinco árboles a cada lado del arco, cada uno con su tronco, sus diferentes hojas y frutos, que representan los jardines del Edén. Otro elemento que aparece multitud de veces, quizá el más importante, son las conchas, que simbolizan el agua, la bendición y la palabra de Alá. Se encuentran por todas partes. Sin embargo, donde su simbología es mayor es en los oratorios, como los del Mexuar y el Partal, en los que aparecen siempre en número de tres, coronando el Mihrab.</p> <p>El otro tipo de adorno vegetal, que podría calificarse como de un «naturalismo abstracto», es el arabesco, en el que las</p>	<p>decorative islamiche passa dall'essere un motivo secondario ad occupare un posto centrale e protagonista, decorando grandi superfici e persino intere pareti. Questo sguardo per tutto ciò che rappresenta la natura ha una spiegazione nella sua fede religiosa, dovuta ai continui riferimenti del Corano al Paradiso, inteso come "Giardino della Felicità".</p> <p>Le decorazioni vegetali si potrebbero classificare in due gruppi principali. Il primo sarebbe composto da elementi definibili come un "naturalismo più puro", come fiori, piante, alberi, pigne, conchiglie, ecc. Le pareti dell'Alhambra sono piene di questo tipo di motivi, come nell'arco a sesto acuto che dà accesso alla Sala de la Barca, dove su ciascun lato sono incisi cinque alberi, ognuno con il suo tronco, le sue diverse foglie e i suoi frutti, che rappresentano i giardini dell'Eden. Un altro elemento che compare più volte, forse il più importante, sono le conchiglie, che simboleggiano l'acqua, la benedizione e la parola di Allah, e si trovano ovunque. Tuttavia, il luogo in cui la loro simbologia è maggiore è negli oratori, come quelli del Mexuar e del Partal, in cui compaiono sempre in numero di tre, coronando il Mihrab.</p> <p>L'altro tipo di decorazione vegetale, che si potrebbe definire "naturalismo astratto", è</p>
--	---

<p>formas vegetales se desnaturalizan, convirtiéndose en un motivo repetitivo y geométrico. El arabesco es un dibujo «geométrico», cuyo elemento principal es un tallo, que va extendiéndose como una línea continua, haciendo giros, sin límite de crecimiento, a lo largo de toda la superficie del dibujo. De ese tallo se escinden una serie de detalles secundarios frondosos de los que surgen hojas, palmeras o racimos con los que se llenan los espacios vacíos. La simetría y armonía con que el arabesco cubre los espacios está basada en los mismos principios matemáticos que rigen la decoración geométrica pura. En algunos momentos, este tipo de dibujo llega a tener una abstracción tal, que ni siquiera existe ya el tallo conductor, consistiendo en una superposición de hojas o motivos aparentemente vegetales, que de manera dinámica y rítmica conquistan todo el espacio. El arabesco es uno de los motivos más frecuentes en los estucos que decoran los muros de la Alhambra.</p> <p><u>Motivos geométricos</u></p> <p>Los musulmanes heredaron la utilización de los motivos geométricos aplicados a la decoración de edificios de la arquitectura clásica, pero los perfeccionaron y le dieron un grado de complejidad y desarrollo antes desconocido,</p>	<p>l'arabesco, in cui le forme vegetali vengono snaturate, diventando un motivo ripetitivo e geometrico. L'arabesco è un disegno "geometrico", il cui elemento principale è uno stelo che si estende come una linea continua, ruotando senza limiti di crescita su tutta la superficie del disegno. Da questo stelo si diramano una serie di dettagli secondari e frondosi da cui emergono foglie, palme o grappoli con cui si riempiono gli spazi vuoti. La simmetria e l'armonia con cui l'arabesco copre gli spazi si basa sugli stessi principi matematici che regolano la decorazione geometrica pura. In alcuni punti, questo tipo di disegno diventa talmente astratto da non avere più nemmeno uno stelo portante, ed è costituito da una sovrapposizione di foglie o motivi apparentemente vegetali, che conquistano dinamicamente e ritmicamente l'intero spazio. L'arabesco è uno dei motivi più frequenti negli stucchi che decorano le pareti dell'Alhambra.</p> <p><u>Motivi geometrici</u></p> <p>I musulmani ereditarono dall'architettura classica l'uso dei motivi geometrici applicati alla decorazione degli edifici, ma li perfezionarono dandogli un grado di complessità e sviluppo prima sconosciuto, trasformando la decorazione geometrica in una modalità artistica di prim'ordine.</p>
--	--

<p>convirtiendo la decoración geométrica en una modalidad artística de primer orden. Si bien, los motivos geométricos aparecen en todos los materiales utilizados en la ornamentación arquitectónica (estuco, madera, ladrillo...), es en el revestimiento de muros mediante piezas de cerámica (azulejos o alicatados), donde mayor protagonismo tienen.</p> <p>En los motivos decorativos que adornan los alicatados en la Alhambra se esconden regularidades geométricas basadas en figuras que se repiten, colores que mantienen un patrón de dibujo y transformaciones geométricas como las simetrías, rotaciones o traslaciones. La geometría de la decoración ayuda a tener percepciones muy diversas. La repetición de motivos amplía el espacio al infinito. Las diferentes maneras de percibir las configuraciones de figuras, según fijemos la vista, invitan a mirar remirar para sorprenderse cada vez con nuevas imágenes del mismo alicatado. La simetría de las formas se puede percibir como orden y armonía. El color y la geometría bien articulados potencian la imaginación y el disfrute de lo estético. Subyacente a estas técnicas hay siempre una respuesta a un problema clásico en geometría: ¿qué figuras geométricas pueden recubrir una superficie colocando unas junto a otras,</p>	<p>Sebbene i motivi geometrici compaiano in tutti i materiali utilizzati nell'ornamento architettonico (stucco, legno, mattoni), è nel rivestimento delle pareti con pezzi di ceramica (azulejos o piastrelature) che hanno un maggior protagonismo.</p> <p>Nei motivi decorativi che adornano le piastrelle dell'Alhambra si nascondono regolarità geometriche basate su figure che si ripetono, colori che mantengono uno schema e trasformazioni geometriche come simmetrie, rotazioni o traslazioni. La geometria della decorazione contribuisce a creare un'ampia gamma di percezioni, e la ripetizione dei motivi amplia lo spazio all'infinito. I diversi modi di percepire le configurazioni delle figure, a seconda di come fissiamo lo sguardo, ci invitano a guardare ancora e ancora per essere sorpresi da nuove immagini della stessa piastrellatura. La simmetria delle forme può essere percepita come ordine e armonia. Il colore e la geometria ben articolati aumentano l'immaginazione e il piacere dell'estetica. Alla base di queste tecniche c'è sempre una risposta a un classico problema di geometria: quali figure geometriche possono ricoprire una superficie accostandole una accanto all'altra, senza che lascino vuoti o si</p>
--	---

<p>sin que dejen huecos ni se superpongan? Analicemos alguno de los dibujos más representativos de la Alhambra.</p> <p>Una de las configuraciones más representativas, conocida como «la pajarita», la encontramos, entre otros lugares, en alguno de los zócalos del Patio de los Arrayanes. El espacio se estructura mediante triángulos equiláteros iguales. Se parte siempre de un triángulo, al que modifica cortándole tres segmentos circulares. Estos segmentos se recolocan para mantener la superficie del triángulo original. Así es como se obtiene la forma final de esta pajarita tan conocida. Una estrella de seis puntas y un hexágono, colocados de forma alternativa en el centro, completan la configuración. La <i>Figura 1</i> muestra el esquema gráfico del dibujo final en conjunto.</p> <p>Otra de las formas que con más frecuencia aparece es la estrella, que se encuentra en infinitas combinaciones (de 8, 16 o más puntas), originadas por la rotación de cuadrados. Pongamos como ejemplo el de una estrella de 8 puntas, que se origina por la rotación de un cuadrado con un ángulo de 45° [<i>Figura 2a</i>]. La trama de cuadrados pequeños en que se divide cada cuadrado sirve de guía para trazar las figuras que componen la estrella y los lazos del dibujo [<i>Figura 2b</i>]. La</p>	<p>sovrappongano? Analizziamo alcuni dei disegni più rappresentativi dell'Alhambra.</p> <p>Una delle configurazioni più rappresentative, nota come “la pajarita” (“il farfallino”), la troviamo, tra l'altro, in uno dei basamenti del Patio de los Arrayanes. Lo spazio si struttura attraverso triangoli equilateri uguali, e il punto di partenza è sempre un triangolo, che viene modificato tagliando tre segmenti circolari. Questi segmenti vengono riposizionati per mantenere la superficie del triangolo originale, e in questo modo si ottiene la forma finale di questo farfallino così noto. Una stella a sei punte e un esagono, posizionati alternativamente al centro, completano la configurazione. La <i>Figura 1</i> mostra lo schema grafico del disegno finale nel suo complesso.</p> <p>Un'altra delle forme che appare più frequentemente è la stella, che si trova in infinite combinazioni (di 8, 16 o più punte), originate dalla rotazione dei quadrati. Prendiamo l'esempio di una stella a 8 punte, che ha origine dalla rotazione di un quadrato con un angolo di 45° [<i>Figura 2a</i>]. La trama di quadratini in cui è diviso ogni quadrato serve da guida per tracciare le figure che compongono la stella e i fiocchi del disegno [<i>Figura 2b</i>]. Come mostra la</p>
--	---

<p>composición final tal y como muestra la fotografía que acompaña las figuras, puede combinar estrellas de diferente número de puntas, ensambladas entre sí, formando una red, en la que el lazo es el motivo decorativo que unifica y recorre todo el dibujo. La impresión final es la de una especie de laberinto sin fin compuesto por múltiples formas coloreadas que, vistas en su conjunto, expresan otra perspectiva del paisaje geométrico.</p>	<p>fotografia che accompagna le figure, la composizione finale può combinare stelle di diverso numero di punte, assemblate tra loro formando una rete, in cui il fiocco è il motivo decorativo che unifica e percorre l'intero disegno. L'impressione finale è quella di una sorta di labirinto senza fine composto da molteplici forme colorate che, viste nel loro insieme, esprimono un'altra prospettiva del paesaggio geometrico.</p>
<p>Dependencias Cristianas</p>	<p>Stanze cristiane</p>
<p><i>Fueron pensadas como alojamiento del emperador Carlos V y la emperatriz Isabel en sus futuras visitas a Granada, tras su primera estancia en la ciudad.</i></p>	<p><i>Sono state ideate come alloggio dell'imperatore Carlo V e dell'imperatrice Isabella durante le loro visite a Granada, in seguito al loro primo soggiorno in città.</i></p>
<p>Cuando los Reyes Católicos entran en la Alhambra en 1492 quedan sorprendidos por la belleza de los Palacios Nazaríes, hasta el extremo de fijar aquí su residencia para sus estancias en Granada, llamando desde entonces a estos palacios como «Casa Real de la Alhambra». Emprendiendo desde un primer momento obras para reformar a su gusto y conservar lo que desde esa fecha ya serían propiedades de su corona.</p>	<p>Quando nel 1492 i Re Cattolici entrarono nell'Alhambra, rimasero sorpresi dalla bellezza dei Palazzi Nasridi, al punto da stabilirvi la propria residenza durante i soggiorni a Granada, chiamandoli da quel momento in poi "Casa Real de la Alhambra" ("Casa Reale dell'Alhambra"). Fin dall'inizio, assecondando il loro gusto, intrapresero lavori di riforma e di conservazione di ciò che da quella data in poi sarebbe diventato proprietà della corona.</p>
<p>Cuando su nieto Carlos V viene a Granada en el año 1526 con motivo de su viaje de bodas se alojó en la Alhambra, quedando igualmente admirado de este lugar. Por</p>	<p>Quando il loro nipote Carlo V si recò a Granada nel 1526 in occasione del suo</p>

<p>eso, en el año 1528 se aprobó construir aquí unas dependencias pensadas como alojamiento del Emperador y su familia en sus visitas a Granada. Estas obras transformaron lo que antes eran unos jardines abiertos a la muralla en un espacio cerrado, integrado por dos patios contiguos y sus galerías. También se acometió en esta zona, en la parte superior de la antigua torre de Abu-Hayyay (Yusuf I), la construcción de otra estancia más dedicada a la Emperatriz Isabel.</p> <p>Carlos V tenía un plan mucho más ambicioso y mayor que ejecutar en la Alhambra; la construcción del gran palacio renacentista que llevaría su nombre. No obstante, como quiera que las obras de este nuevo palacio serían costosas y no cortas en su realización, estas nuevas dependencias cumplirían su función en tanto este se ejecutara.</p> <p>Habitaciones del Emperador</p> <p>Son seis habitaciones que se mandaron construir en el plan de obras que siguió a la primera visita del Emperador Carlos V a la Alhambra. Habitaciones que, aunque austeras, fueran más acordes con la forma de vida y habitabilidad del espacio occidentales. Curiosamente una vez</p>	<p>viaggio di nozze, soggiornò nell'Alhambra e rimase ugualmente colpito da questo luogo. Pertanto, nel 1528 venne approvata la costruzione di alcune stanze destinate ad ospitare l'Imperatore e la famiglia durante le loro visite a Granada. Questi lavori trasformarono quelli che un tempo erano giardini aperti sulle mura in uno spazio chiuso, costituito da due cortili adiacenti e dalle loro gallerie. In quest'area venne costruita anche un'altra sala dedicata all'imperatrice Isabella, in cima all'antica torre di Abu-Hayyay (Yusuf I).</p> <p>Carlo V aveva un piano molto più grande e ambizioso da realizzare nell'Alhambra: la costruzione del grande palazzo rinascimentale che avrebbe portato il suo nome. Tuttavia, poiché i lavori per il nuovo palazzo sarebbero stati costosi e di lunga durata, questi nuovi locali avrebbero svolto la loro funzione fino al completamento del nuovo palazzo.</p> <p>Stanze dell'Imperatore</p> <p>Sono sei le stanze che sono state fatte costruire nel piano di lavori che ha seguito la prima visita dell'imperatore Carlo V all'Alhambra. Camere che, sebbene austere, sono più in linea con lo stile di vita e con l'abitabilità dello spazio</p>
--	---

<p>finalizadas nunca fueron utilizadas por el Emperador ni su esposa. Se accede a ellas a través de un pasillo que empieza en una de las alcobas laterales de la Sala de Dos Hermanas. La primera es conocida como la habitación del «Despacho del Emperador», de la que merecen mención su gran chimenea y el techo de cuarterones con el lema «Plus Ultra» y las iniciales imperiales K e Y (Karolo e Ysabel).</p> <p>A continuación hay una habitación que hace de distribuidor de los espacios. A la derecha, las cuatro estancias que completan este cuerpo de habitaciones, pensadas como dormitorios del Emperador y la Emperatriz. También son conocidas como las «habitaciones de Washington Irving¹⁸», autor de los <i>Cuentos de la Alhambra</i>, que vivió en ellas en el año 1829. Dan al ala norte del Patio de Lindaraja, en la parte superior. Las dos primeras son de dimensiones mayores a las dos segundas, que son conocidas como «Salas de Frutas», por los</p>	<p>occidentali. Curiosamente, una volta completate, non sono mai state utilizzate dall’Imperatore o dalla moglie. Vi si accede attraverso un corridoio che ha inizio in una delle alcove laterali della Sala de Dos Hermanas. La prima è conosciuta come la sala del “Despacho del Emperador” (“Studio dell’Imperatore”), di cui meritano menzione il grande camino e il soffitto a cassettoni con il motto “Plus Ultra” e le iniziali imperiali K e Y (Karolo e Ysabel).</p> <p>Segue un locale che funge da distributore degli spazi, mentre a destra si trovano le quattro stanze che completano questo insieme di ambienti, destinate alle camere da letto dell’Imperatore e dell’Imperatrice. Sono anche conosciute come “habitaciones de Washington Irving⁴¹” (“stanze di Washington Irving”), l’autore dei “Racconti dell’Alhambra” che vi visse nel 1829, e si affacciano sull’ala nord della parte superiore del Patio de Lindaraja (Cortile della Casa della</p>
---	---

¹⁸ Washington Irving nació en Nueva York en el año 1783. Diplomático, historiador y viajero llegó a Granada en la primavera de 1829. Durante algún tiempo vivió en la misma Alhambra, entonces habitada. En sus muros, en las voces de sus vecinos y en los cronistas musulmanes encontró la inspiración para escribir sus cuentos, a caballo entre la historia y la leyenda, hoy universales. El éxito de esta obra atrajo a Granada a viajeros y artistas de otros países dispuestos a descubrir la magia y belleza de todos estos lugares descritos por Irving.

⁴¹ Washington Irving è nato a New York nel 1783. Diplomatico, storico e viaggiatore, è arrivato a Granada nella primavera del 1829. Per qualche tempo ha vissuto nella stessa Alhambra, allora abitata. Tra le sue mura, nelle voci dei vicini e dei cronisti musulmani, ha trovato l’ispirazione per scrivere i suoi racconti, a metà tra storia e leggenda, che sono ormai universali. Il successo di quest’opera ha attirato a Granada viaggiatori e artisti di altri paesi, desiderosi di scoprire la magia e la bellezza di tutti i luoghi descritti da Irving.

<p>dibujos de sus techos. Estos dibujos son obra de Julio Aquiles y Alejandro Mayner.</p> <p>Patios de la Reja y de Lindaraja</p> <p>Son dos bellos patios, el uno junto al otro, que resultaron de las reformas emprendidas en esta zona de la Alhambra para construir las habitaciones de Carlos V.</p> <p>Al primero de ellos – el de la Reja – se accede a través de un pasillo aéreo construido en época cristiana desde donde se divisa una bella panorámica del Albaicín, el Sacromonte y el valle del Darro. Es un recoleto y elegante patio de estilo italiano, con una pequeña fuente en el centro. Recibe su nombre de la reja a modo de balcón que recorre la parte superior de su pared sur. También es conocido por «Patio de los Cipreses», por los cuatro árboles centenarios de esta especie que lo adornan.</p> <p>El segundo patio está situado justo debajo del «Mirador de Lindaraja» del que toma el nombre. Las galerías porticadas de su parte baja fueron hechas con columnas traídas de otros lugares de la Alhambra. En la parte alta están las habitaciones de Carlos V. El centro lo ocupa una fuente de traza cristiana. La taza de mármol blanco</p>	<p>Sultana). Le prime due sono di dimensioni superiori rispetto alle seconde, conosciute come “Salas de Fruta” (“Sale della Frutta”), per i disegni sui soffitti, che sono opera di Giulio Aquili e Alessandro Mayner.</p> <p>Patios de la Reja y de Lindaraja (Cortili della Grata e della Lindaraja)</p> <p>Si tratta di due splendidi cortili, situati uno accanto all’altro, che sono il risultato dei lavori di ristrutturazione intrapresi in questa zona dell’Alhambra per costruire le stanze di Carlo V.</p> <p>Il primo di essi, quello della Reja, è accessibile attraverso un passaggio aereo costruito in epoca cristiana, da cui si gode di uno splendido panorama dell’Albaicín, del Sacromonte e della valle del Darro. Si tratta di un cortile tranquillo ed elegante in stile italiano, con una piccola fontana al centro. Prende il nome dalla grata a forma di balcone che corre lungo la parte superiore della sua parete sud. È noto anche come “Patio de los Cipreses” (“Cortile dei Cipressi”), per via dei quattro cipressi centenari che lo adornano.</p> <p>Il secondo cortile si trova proprio sotto il “Mirador de Lindaraja”, da cui prende il nome; le gallerie porticate della parte inferiore sono state realizzate con colonne portate da altre parti dell’Alhambra. Nella parte superiore si trovano le stanze di</p>
--	---

<p>de la parte superior es nazarí y fue sustituida por una réplica en 1995 para ser restaurada.</p> <p>Peinador de la Reina</p> <p>Este recoleto espacio es el resultado de las reformas llevadas a cabo en la parte superior de la antigua torre de Abu-Hayyay (Yusuf I) en el año 1537, dentro de las actuaciones programadas tras la primera visita de Carlos V a la Alhambra. El objetivo de estas obras fue habilitar este espacio para ser disfrutado por la Emperatriz Isabel, que al parecer nunca las habitó. Años después, Isabel de Parma, esposa de Felipe V si estuvo en esta estancia. A este viaje, al rey Felipe y a su esposa dedica Irving uno de sus cuentos, de los más hermosos, el de «La Rosa de la Alhambra¹⁹».</p> <p>La parte superior de esta torre, la de la reforma cristiana, tiene una sala o antecámara que da acceso a una pequeña estancia, el tocador. El suelo de este</p>	<p>Carlo V, ed il centro è occupato da una fontana di impronta cristiana. La vasca in marmo bianco in alto è nasridi, e nel 1995 è stata sostituita da una copia per essere restaurata.</p> <p>Peinador de la Reina (Sala della Pettinatura della Regina)</p> <p>Questo spazio appartato è il risultato dei lavori di ristrutturazione della parte superiore dell'antica torre di Abu-Hayyay (Yusuf I) eseguiti nel 1537, nell'ambito dei lavori programmati in seguito alla prima visita di Carlo V all'Alhambra. L'obiettivo di questi lavori era quello di consentire la fruizione di questo spazio all'imperatrice Isabel che, a quanto pare, non le ha mai abitate. Anni dopo, Isabella di Parma, moglie di Filippo V, visitò questa stanza. A questo viaggio, al re Filippo e a sua moglie, Irving dedica uno dei suoi racconti più belli: “La Rosa dell'Alhambra”⁴².</p>
--	---

¹⁹ *La Rosa de la Alhambra*: En esta historia, una bella pero humilde joven huérfana, que vivía con su tía en una de las torres de la Alhambra queda perdidamente enamorada de un paje de la reina Isabel de Parma, al que conoció cuando los Reyes se hospedaron en la Alhambra en su viaje a Granada. Al final de la historia, la bella joven - a la que la propia reina Isabel hace traer a la corte - cura con su canto y las mágicas notas de un laud al mismo rey Felipe, enfermo de melancolía y pesadumbre. Gracias a esta curación y a los favores de la reina terminó por casarse con aquel apuesto y noble joven del que años atrás se había enamorado en la Alhambra.

⁴² *La Rosa dell'Alhambra*: In questa storia, una giovane orfana, bella ma umile, che viveva con la zia in una delle torri dell'Alhambra, si innamora perdutoamente di un paggio della regina Isabella di Parma, conosciuto quando il re e la regina soggiornarono all'Alhambra durante il loro viaggio a Granada. Alla fine della storia, la bellissima giovane - portata a corte dalla regina Isabella - guarisce lo stesso re Filippo con il suo canto e le magiche note di un liuto. Grazie a questa cura e ai favori della regina, finisce per sposare il giovane bello e nobile di cui si era innamorata anni prima nell'Alhambra.

<p>tocador ha sido suprimido devolviendo a este espacio su función de linterna. Por fuera, rodeándolo, hay una bella galería a la que también se accede desde la antecámara primera. Las paredes están decoradas con pinturas al fresco de los pintores italianos Julio Aquiles y Alejandro Mayner, que representan escenas de la expedición de Carlos V contra Túnez (en la antecámara) y escenas mitológicas, angelotes, figuras florales y animales pequeños (en el tocador).</p> <p>Baños reales</p> <p><i>Pertenecían al Palacio de Comares y, tras la conquista, se conservaron y habilitaron para el uso de los reyes cristianos. Al contrario que el resto de los baños de la Alhambra que fueron destruidos.</i></p> <p>Su construcción se realiza en el reinado de Yusuf I (1333-1354). Se conocen como los «Baños del Palacio de Comares» porque pertenecían a este palacio. Originariamente se accedía a ellos desde una de las dependencias de este palacio. El baño para el musulmán era una obligación religiosa, ya que el Corán obliga a la limpieza corporal para tener limpieza espiritual. También es un espacio de convivencia social. No se entiende una ciudad musulmana medieval sin baños. En la Alhambra hubo muchos; algunos</p>	<p>La parte superior de esta torre, quella della riforma cristiana, presenta una sala o anticamera che dà accesso a una piccola stanza, il boudoir, il cui pavimento è stato rimosso restituendo a questo spazio la sua funzione di lanterna. All'esterno si trova una bella galleria che lo circonda, a cui si accede anche dalla prima anticamera. Le pareti sono decorate con affreschi dei pittori italiani Giulio Aquili e Alessandro Mayner, raffiguranti, nell'anticamera, scene della spedizione di Carlo V contro la Tunisia, e scene mitologiche, angeli, figure floreali e piccoli animali nel boudoir.</p> <p>Baños reales (Bagni reali)</p> <p><i>Appartenevano al Palacio de Comares e, dopo la conquista, vennero conservati e abilitati all'uso da parte dei monarchi cristiani, a differenza del resto dei bagni dell'Alhambra che furono distrutti.</i></p> <p>La loro costruzione avvenne durante il regno di Yusuf I (1333-1354). Sono conosciuti come “Baños del Palacio de Comares” (“Bagni del Palazzo in Quota”) perché appartenevano a questo complesso. Originariamente vi si accedeva da uno degli annessi di questo palazzo. Il bagno per i musulmani è un obbligo religioso, poiché il Corano richiede la pulizia del corpo per ottenere quella dello spirito. È anche uno spazio di convivenza sociale,</p>
--	--

<p>públicos, como que el había junto a la Mezquita, que continúan existiendo y pueden visitarse; y otros privados. Todos los palacios importantes de la Alhambra estaban provistos de sus propios baños²⁰.</p> <p>Los musulmanes organizan sus baños a partir de la estructura de las termas romanas pero realizando sobre las mismas pequeñas modificaciones. Normalmente se dividen en cuatro salas, que también existen en el baño romano. La primera, el «apoditerium», que es una sala seca, de cambio de ropa o estancia y reposo para después del baño. Las otras tres, «frigidarium», «tepidarium» y «caldarium» serían las salas húmedas o de baño propiamente dichas, con agua, altas temperaturas y vapor en el ambiente.</p> <p>La gran diferencia estaría en el «frigidarium» o sala fría, que en la Alhambra, más que una sala, sería una</p>	<p>ed è impossibile pensare ad una città musulmana medievale priva di bagni. Nell'Alhambra ce n'erano molti: alcuni pubblici, come quello accanto alla Moschea, ancora esistente e visitabile, ed altri privati. Tutti i palazzi importanti dell'Alhambra erano provvisti di bagni⁴³ propri.</p> <p>I musulmani organizzavano i loro bagni partendo dalla struttura delle terme romane, apportando piccole modifiche. Di solito erano divisi in quattro sale, presenti anche nel bagno romano. La prima, l'«apoditerium», che è una stanza asciutta, per cambiarsi e riposarsi dopo il bagno. Le altre tre, «frigidarium», «tepidarium» e «caldarium», sarebbero le stanze umide o bagni veri e propri, con acqua, temperature elevate e vapore nell'ambiente.</p>
--	---

²⁰ Por los restos arqueológicos que se han ido descubriendo, se sabe que había baños en todos los palacios importantes de la Alhambra; la Alcazaba, el Generalife, el Palacio de Yusuf III o incluso el Palacio de los Leones son algunos ejemplos. La razón de que la casi totalidad de los baños desaparecieran está en el hecho de que, tras la conquista, los baños fueron prohibidos por Cédula Real, pues los cristianos los consideraban como un símbolo de las prácticas religiosas musulmanas.

Estos del Palacio de Comares han sobrevivido gracias a que, por formar parte de su nueva Casa Real, fueron habilitados para uso de los reyes cristianos. Los baños públicos de la Mezquita (Baños del Polinario) se han conservado también porque estaban ocultos, en el interior de una vivienda moderna. Al ser derribada aparecieron casi en su totalidad.

⁴³ Dai resti archeologici che sono stati scoperti, si sa che i bagni erano presenti in tutti i palazzi importanti dell'Alhambra; l'Alcazaba, il Generalife, il Palacio de Yusuf III e anche il Palacio de los Leones sono alcuni esempi. La ragione per cui quasi tutti i bagni sono scomparsi è dovuta al fatto che, in seguito alla conquista, i bagni sono stati proibiti per decreto reale, poiché i cristiani li consideravano un simbolo delle pratiche religiose musulmane.

I bagni del Palacio de Comares sono sopravvissuti perché, come parte della nuova Casa Real, sono stati messi a disposizione dei re cristiani. Anche i bagni pubblici della Moschea (Baños del Polinario) si sono conservati perché erano nascosti all'interno di una casa moderna, e sono emersi quasi completamente quando questa è stata demolita.

<p>especie de vestíbulo en el que no hay ninguna piscina, como tenía el «frigidarium romano»; sino una pequeña pila para las abluciones. Los cristianos hicieron algunas reformas para adaptarlos al uso que querían darle y abrieron algunas puertas. Algo impensable en su origen, pues debilitaría ese aislamiento primitivo del baño musulmán, tan necesario para evitar pérdidas de aire caliente y proteger la intimidad.</p> <p>Sala de Reposo – <i>Apoditerium</i></p> <p>No la había en los baños públicos, o al menos con la importancia y suntuosidad que tiene en estos Baños Reales. Aquí se procedía a desnudarse cuando se iniciaba el baño y una vez terminado este, se regresaba aquí para descansar. Presenta dos camas o divanes a ambos lados, que en su época estarían cubiertos con cojines y tapices. Tiene la peculiaridad de tener dos plantas. Según la tradición, en la galería superior, grupos de músicos o cantores recitarían versos o tocarían instrumentos. Es una de las salas más restauradas de la Alhambra y aunque mantiene muchos de sus elementos originales, quizá ha quedado un poco desvirtuada por el exceso de color con que se repintaron sus muros de estuco.</p>	<p>La grande differenza è costituita dal “frigidarium” o sala fredda che, nell’Alhambra, più che una stanza è una sorta di vestibolo in cui non c’è una vasca, come nel “frigidarium romano”, ma una piccola fonte per le abluzioni. I cristiani apportarono alcune modifiche per adattarle all’uso che volevano farne e aprirono alcune porte. Qualcosa di impensabile inizialmente, perché poteva indebolire il primitivo isolamento del bagno musulmano, necessario per evitare la dispersione di aria calda e per proteggere la privacy.</p> <p>Sala del Reposo (Sala di Riposo) – <i>Apoditerium</i></p> <p>Non era presente nei bagni pubblici, o almeno non con l’importanza e la suntuosità che ha in questi Baños Reales. Qui si procedeva a spogliarsi quando si iniziava il bagno e, una volta terminato, ci si tornava per riposare. Presenta due letti o divani su entrambi i lati, in passato coperti da cuscini e arazzi. Ha la particolarità di avere due piani: secondo la tradizione, nella galleria superiore gruppi di musici o cantanti recitavano versi o suonavano strumenti. È una delle sale più restaurate dell’Alhambra e, sebbene conservi molti dei suoi elementi originali, forse è stata un po’ snaturata dall’eccesso di colore con</p>
---	--

<p>Sala Fría – <i>Frigidarium</i></p> <p>No es un auténtico «frigidarium», más bien una especie de vestíbulo o zona de paso y aclimatación a las otras salas más calientes. No tiene la piscina de agua fría que había en las termas romanas, sino que esta se sustituye por una pequeña pila, que se utilizaría para las abluciones parciales.</p> <p>Sala de Vapor – <i>Tepidarium</i></p> <p>Esta sala estaría cerrada en época medieval, de manera que no se produjeran pérdidas de vapor, por lo que la puerta que actualmente hay en el muro este no existiría. Es la pieza central y más importante de los baños la más larga. Sobresalen en ella las lucernas en forma de estrellas de su techo abovedado. Estas lucernas podrían haber estado cubiertas en su origen por vidrieras de colores. Por los canales del suelo corría agua y, como el mármol era calentado por conductos subterráneos, se produciría vapor en abundancia en el ambiente. A uno y a otro lado, separadas del espacio central por triples arquerías, hay sendas alcobas en las que se supone que los bañistas permanecerían sentados o acostados para recibir el masaje.</p>	<p>cui sono state ridipinte le sue pareti in stucco.</p> <p>Sala Fría (Sala Fredda) – <i>Frigidarium</i></p> <p>Non è un vero e proprio “frigidarium”, ma piuttosto una sorta di vestibolo o zona di passaggio e acclimatemento alle altre stanze più calde. Non ha la piscina di acqua fredda, presente nelle terme romane, che viene sostituita da una piccola fonte, utilizzata per le abluzioni parziali.</p> <p>Sala de Vapor (Sala del Vapore) – <i>Tepidarium</i></p> <p>Questa stanza è stata chiusa in epoca medievale, per evitare fughe di vapore, per cui la porta che si trova attualmente sulla parete orientale non esisteva. È la zona centrale e più importante dei bagni, nonché la più lunga. Particolarmente suggestivi sono i lucernari a forma di stella nel soffitto a volta. È possibile che in origine questi lucernari fossero coperti da vetrate. L’acqua scorreva attraverso i canali del pavimento e, poiché il marmo era riscaldato da condotti sotterranei, il vapore veniva prodotto in abbondanza nell’atmosfera. Ai lati, separate dallo spazio centrale da triple arcate, ci sono due alcove in cui i bagnanti rimanevano seduti o sdraiati per ricevere il massaggio.</p>
---	---

<p>Sala de Inmersión – <i>Caldarium</i></p> <p>Esta sería la sala que alcanzaba mayores temperaturas. Colindaba con la pared del horno. Por debajo de ella discurre el «hipocausto», que es un conducto subterráneo por el que circulaba aire caliente que fluía del horno y calentaba el suelo de todo el «caldarium». Por esta razón, los bañistas estaban provistos para moverse de un calzado de suela gruesa que les protegiera los pies, pues el suelo podía alcanzar altas temperaturas. En esta sala hay dos compartimentos, cada uno con una pila. Una con agua caliente que era suministrada desde la caldera y otra con agua fría. La pila de la derecha se conocía como «Baño de la Sultana». La de la izquierda, más grande, era conocida como «Baño del Sultán». Sobre esta última hay un nicho en el que puede leerse una inscripción dedicada a Yüsuf I.</p> <p>Dependencias del Horno</p> <p>Estaban al otro lado del muro sur de la Sala de Inmersión, mucho más delgado para que se transmitiera a ella el calor. Estas dependencias estaban incomunicadas del resto de los baños. No solo para impedir el paso de humo a las zonas de baño sino también para que los trabajadores del horno, leñadores y demás personas que no eran personal de servicio</p>	<p>Sala de Inmersión (Sala dell’Immersione) – <i>Caldarium</i></p> <p>Questa era la stanza che raggiungeva le temperature più alte, poiché confinava con la parete del forno. Al di sotto di essa scorre l’“ipocausto”, un condotto sotterraneo attraverso il quale circolava aria calda che usciva dal forno e riscaldava il pavimento di tutto il “caldarium”. Per questo motivo, i bagnanti erano dotati di scarpe con una suola spessa che proteggesse i piedi, poiché il terreno poteva raggiungere temperature elevate. In questa stanza ci sono due scomparti, ognuno con una fonte: una di acqua calda che veniva fornita dalla caldaia, e un’altra di acqua fredda. La fonte di destra era conosciuta come “Baño de la Sultana” (“Bagno della Sultana”), quella di sinistra, più grande, era conosciuta invece come “Baño del Sultán” (“Bagno del Sultano”). Su quest’ ultima c’è una nicchia in cui si può leggere un’iscrizione dedicata a Yüsuf I.</p> <p>Dependencias del Horno (Stanze del Forno)</p> <p>Si trovavano dall’altra parte del muro sud della Sala de Inmersión, che era molto più sottile in modo che il calore vi circolasse. Queste stanze erano isolate dal resto dei bagni, non solo per evitare il passaggio del</p>
--	--

del palacio, no pudieran acceder a este espacio tan íntimo. Además, el trasiego de tareas para alimentar con leña la caldera rompería el clima de silencio y tranquilidad que debiera haber en las salas de baño. La entrada a estas dependencias se hacía por el exterior del palacio, desde la desaparecida «calle de los leñadores».

El Partal y las Torres

Este espacio estuvo ocupado por hermosas residencias donde vivieron algunas de las familias más ilustres de la Alhambra. Aquí están también las torres más bellas que, por su riqueza interior, son como pequeños palacios.

En tiempos nazaríes este espacio estuvo ocupado por residencias nobles y hermosos palacios habitados por las familias más ilustres de la Alhambra. Gran parte de estas edificaciones han desaparecido y sobre sus restos arqueológicos, ajardinados, se planificaron a comienzos del siglo XX los Jardines del Partal. Son un lugar de deleite y sosiego para el visitante. En la parte alta están los vestigios del Palacio de

fumo nelle zone dedicate al bagno, ma anche perché gli operai della fornace, i boscaioli e altre persone che non lavoravano al servizio del palazzo, non accedessero a questo spazio così intimo. Inoltre, il trambusto del lavoro per alimentare la caldaia con la legna poteva rovinare il clima di silenzio e tranquillità che doveva essere presente nelle sale da bagno. L'ingresso a queste dipendenze avveniva dall'esterno del palazzo, dalla ormai scomparsa "calle de los leñadores" ("strada dei boscaioli").

Il Partal e le Torri

Questo spazio è stato occupato da splendide residenze dove hanno abitato alcune delle famiglie più illustri dell'Alhambra. Qui si trovano anche le torri più belle che, per la ricchezza dei loro interni, sono come dei piccoli palazzi.

In epoca nasridi questo spazio è stato occupato da residenze nobiliari e splendidi palazzi abitati dalle famiglie più illustri dell'Alhambra. Gran parte di questi edifici sono scomparsi e, all'inizio del XX secolo, sui loro resti archeologici, provvisti di giardino, sono stati progettati i Jardines del Partal (Giardini del Portico). Sono un luogo di piacere e tranquillità per il visitatore. Nella parte superiore si trovano le vestigia del Palacio de Yusuf

<p>Yusuf III²¹, que tras la conquista cristiana fue la residencia de los alcaides de la fortaleza. Aquí empieza el recorrido que nos lleva hacia el Generalife, y donde se encuentran las torres más bellas legendarias de toda la Alhambra, orientadas hacia el Albaicín, auténticas residencias palaciegas pensadas más para la vivienda y el disfrute del paisaje que para la defensa.</p> <p>Palacio del Partal (Torre de las Damas)</p> <p>El Palacio del Partal (pórtico) da nombre a todo este espacio y es el más antiguo de la Alhambra de la época de Muhammad III (1302-1309). Una torre con una galería porticada de cinco arcos y un estanque son los elementos que nos permiten identificar lo que en su día sería un palacio. Desde el siglo XVI también se le conoce como Torre de las Damas.</p>	<p>III⁴⁴, che dopo la conquista cristiana è diventato la residenza dei guardiani della fortezza. Qui inizia il percorso che ci porta al Generalife, dove si trovano le più belle torri leggendarie di tutta l'Alhambra, orientate verso l'Albaicín. Si tratta di autentiche residenze palaziali, progettate più per l'abitazione e il godimento del paesaggio che per la difesa.</p> <p>Palacio del Partal (Torre de las Damas - Torre delle Dame)</p> <p>Il Palacio del Partal (portico) dà il nome all'intera area ed è il più antico dell'Alhambra, risalente all'epoca di Muhammad III (1302-1309). Presenta una torre con una galleria porticata a cinque archi e una vasca, elementi che ci permettono di identificare quello che un tempo sarebbe stato un palazzo. Dal XVI</p>
---	--

²¹ *Palacio de Yusuf III*: Fue construido por Yusuf III y aunque en la actualidad de él solo quedan restos arqueológicos, se sabe que era uno de los palacios más grandes de la Alhambra. En época cristiana los Reyes Católicos lo cedieron al primer alcaide de la Alhambra, don Íñigo de Mendoza – Conde de Tendilla y Marqués de Mondéjar –.

¿Cómo pudo desaparecer, casi en su totalidad, un edificio de tal belleza y envergadura? La explicación está en que, cuando se produce el conflicto sucesorio con la corona de España entre los Borbones y los Asturias, los Descendientes del Conde de Tendilla dieron su apoyo a la casa de los Asturias. Por eso, cuando los barbones por fin acceden al trono, en represalia, quitan a esta noble familia granadina la alcaldía de la Alhambra y la posesión de este palacio. Los Tendilla, enrabiados, antes de abandonarlo, decidieron destruirlo, para que nadie más pudiera ocuparlo.

⁴⁴ *Palacio de Yusuf III*: È stato costruito da Yusuf III e, sebbene oggi ne rimangono solo resti archeologici, si sa che era uno dei palazzi più grandi dell'Alhambra. In epoca cristiana, i Re Cattolici lo hanno donato al primo governatore dell'Alhambra, Don Íñigo de Mendoza - Conte di Tendilla e Marchese di Mondéjar -. Com'è possibile che un edificio di tale bellezza e grandezza sia scomparso quasi nella sua interezza? La spiegazione sta nel fatto che, quando è iniziato il conflitto di successione alla corona spagnola tra i Borboni e gli Asturie, i discendenti del conte di Tendilla hanno dato il loro appoggio alla casa delle Asturie. Per questo motivo, quando i Borboni sono saliti finalmente al trono, per ritorsione, hanno tolto a questa nobile famiglia granadina la carica di sindaco dell'Alhambra e il possesso di questo palazzo. I Tendilla, infuriati, hanno deciso di distruggerlo prima di abbandonarlo, affinché nessun altro potesse occuparlo.

<p>Hay tres espacios bien diferenciados: la galería porticada, en la que debe prestarse atención a su techo de madera; la sala, al fondo, de la que hay que destacar los zócalos alicatados de la parte baja de sus muros; y el mirador superior con yeserías de enorme valor por su belleza y antigüedad. El techo de este mirador, en forma de cúpula y de madera tallada, es una copia. El original se encuentra en el Islamisches Museum de Berlín. Habitualmente no se encuentra abierto al público.</p> <p>Unas casitas árabes y un precioso oratorio lindan con los restos de este palacio. En sus proximidades se ubica la Rauda o cementerio real de la dinastía nazarí.</p> <p>Torre de los Picos</p> <p>Vista desde el exterior es la más peculiar de todas las torres de la Alhambra, por las almenas (ménsulas) de su terraza en forma de pico de las que toma el nombre. Su construcción es de finales del siglo XIII o principios del XIV. Tiene tres cuerpos y por la decoración interior de alguna de sus plantas podría encuadrarse dentro de la tipología de torres-vivienda. La torre protegía y estaba incorporada a la Puerta del Arrabal, uno de los dos accesos al recinto por el flanco norte, paso y salida natural hacia el Generalife.</p>	<p>secolo è conosciuta anche come Torre de las Damas.</p> <p>Ci sono tre spazi ben differenziati: la galleria porticata, in cui è particolarmente degno di attenzione il soffitto ligneo; la sala in fondo, di cui vanno evidenziati i basamenti piastrellati nella parte inferiore delle pareti, e il mirador superiore con yeserie di enorme valore per la loro bellezza e antichità. Il soffitto a cupola in legno intagliato di questo mirador è una copia, poiché l'originale si trova al Museo d'Arte Islamica di Berlino, che di solito non è aperto al pubblico.</p> <p>Alcune case arabe e un bellissimo oratorio confinano con i resti di questo palazzo. Nelle sue vicinanze si trova la Rauda o cimitero reale della dinastia Nasridi.</p> <p>Torre de los Picos (Torre dei Picchi)</p> <p>Vista dall'esterno, è la più particolare di tutte le torri dell'Alhambra, grazie alle merlature della sua terrazza a picco, da cui prende il nome. La sua costruzione risale alla fine del XIII secolo o agli inizi del XIV. Presenta tre sezioni, e per la decorazione interna di alcuni dei suoi piani potrebbe rientrare nella tipologia di torre-abitazione. La torre proteggeva ed era incorporata nella Puerta del Arrabal (Porta del Sobborgo), uno dei due accessi al recinto dal lato nord, passaggio e uscita naturale verso il Generalife.</p>
---	---

<p>Tras la conquista los cristianos la ampliaron, construyendo un baluarte exterior y unas caballerizas, quedando la torre y la puerta en el interior y como puerta exterior la del baluarte, llamada Puerta de Hierro.</p>	<p>Dopo la conquista è stata ampliata dai cristiani, che costruirono un bastione esterno e alcune scuderie, lasciando la torre e la porta all'interno, e come porta esterna quella del baluardo, nota come Puerta de Hierro (Porta di Ferro).</p>
<p>Torre de la Cautiva</p> <p>Es como un pequeño palacio dentro de una torre. Tiene una estructura muy similar a la de cualquier vivienda de la Alhambra con planta superior y terraza. Fue construida en el siglo XI, aunque su decoración interior y su configuración como vivienda corresponden a época de Yusuf I (1333-1354), tal como se desprende de las inscripciones que hay en la estancia principal.</p> <p>Debe su nombre actual al hecho de que, según la leyenda, aquí vivió cautiva la</p>	<p>Torre de la Cautiva (Torre della Prigioniera)</p> <p>È come un piccolo palazzo all'interno di una torre. Ha una struttura molto simile a quella di qualsiasi abitazione dell'Alhambra, con un piano superiore e una terrazza. È stata costruita nell'XI secolo, sebbene la sua decorazione interna e la sua configurazione abitativa corrispondano all'epoca di Yusuf I (1333-1354), come si evince dalle iscrizioni presenti nella stanza principale.</p> <p>Deve il suo attuale nome al fatto che, secondo la leggenda, vi ha vissuto da</p>

<p>dama cristiana Isabel de Solís²², que con el tiempo se convertiría al Islam y sería la favorita del rey Muley Hacem.</p> <p>Lo más destacable de su interior es la profusa decoración en estuco de muros y sus zócalos alicatados de azulejos, de los pocos que llevan inscripciones de cerámica en su friso superior.</p> <p>Torre de las Infantas</p> <p>Es también una torre-palacio muy parecida en su estructura a la de la Torre de la Cautiva con planta superior y terraza.</p> <p>Es una de las últimas realizaciones de la Alhambra musulmana, de la época de Muhammad VII (1392-1408), que corresponde a un periodo ya decadente del reino nazarí que se refleja en una</p>	<p>prigioniera la dama cristiana Isabel de Solís⁴⁵, che in seguito si convertì all'Islam diventando la favorita del re Muley Hacem.</p> <p>La caratteristica più notevole del suo interno è la ricca decorazione in stucco delle pareti e i suoi basamenti piastrellati con azulejos, tra i pochi ad avere iscrizioni in ceramica sul fregio superiore.</p> <p>Torre de las Infantas (Torre delle Principesse)</p> <p>Si tratta di una torre-palazzo, molto simile nella sua struttura alla Torre de la Cautiva, con un piano superiore e una terrazza. È uno degli ultimi edifici dell'Alhambra musulmana, risalente all'epoca di Muhammad VII (1392-1408), un periodo</p>
---	---

²² Isabel de Solís era una doncella cristiana hija del comendador de Martos, Don Sancho Jiménez de Solís. Era muy común en aquella época, sobre todo en las zonas fronterizas entre los reinos cristiano y musulmán, que se produjeran continuas emboscadas y acciones militares o, para conquistar territorios o, con el único fin de asaltar poblaciones, hacer botín y capturar cautivos por los que luego pedir un rescate a las familias. Esta doncella fue capturada por soldados nazaríes y traída como cautiva a la Alhambra. Era tan bella, que el sultán Muley Hacén se enamoró de ella. Se convirtió al Islam con el nombre de Zoraya - «Lucero del Alba» - y se casaron. Este matrimonio provocó los celos y las luchas políticas con la hasta entonces favorita y primera mujer del sultán, Aixa, madre de Boabdil. Fueron tales las tensiones e intrigas en la corte ante esta relación con una antigua cristiana que Muley Hacén, que ya no tenía el favor del pueblo, terminó por abdicar en favor de su hermano, el Zagal, mucho más popular que él. Cuando los Reyes Católicos tomaron Granada Zoraya partió para el exilio junto con su marido y sus hijos. Al parecer, cuando murió Muley Hacén, esta volvió a adoptar la religión católica.

⁴⁵ Isabel de Solís era una fanciulla cristiana, figlia di Don Sancho Jiménez de Solís, comandante di Martos. All'epoca era molto comune, soprattutto nelle zone di confine tra i regni cristiani e musulmani, che si verificassero continuamente imboscate e azioni militari. Lo scopo era conquistare i territori o razzare le città, prendere il bottino e catturare prigionieri in cambio dei quali veniva richiesto un riscatto alle famiglie. Questa fanciulla è stata catturata dai soldati nasridi e portata all'Alhambra come prigioniera. Era così bella che il sultano Muley Hacem se ne innamorò perdutamente: la giovane si è convertita all'Islam con il nome di Zoraya - "Stella del Mattino" - e i due si sposarono. Questo matrimonio ha provocato gelosie e lotte politiche con la prima moglie favorita del Sultano, Aixa, madre di Boabdil. Le tensioni e gli intrighi a corte per questa relazione con un'ex cristiana sono state tali che Muley Hacén, che non godeva più del favore del popolo, ha dovuto abdicare in favore del fratello, lo Zagal, molto più popolare di lui. Quando i Re Cattolici hanno preso Granada, Zoraya è partita per l'esilio con il marito e i figli. Pare che alla morte di Muley Hacén abbia adottato nuovamente la religione cattolica.

<p>decoración mucho más sencilla. El espacio central ocupa un patio con una fuente en torno al cual se distribuyen tres alcobas adyacentes. La planta superior apenas tiene decoración. El techo original era de mocárabes pero fue destruido por un terremoto en el siglo XIX y sustituido por el actual de madera.</p> <p>Su nombre actual proviene de que, según la leyenda de «Las tres hermosas princesas»²³ que describe Washington Irving en sus <i>Cuentos de la Alhambra</i>, en esta torre vivieron tres princesas árabes: Zaida, Zorayda y Zorahaida.</p>	<p>già decadente del regno nasridi che si riflette in una decorazione molto più semplice. Lo spazio centrale occupa un cortile con una piccola fontana, attorno al quale sono distribuite tre alcove adiacenti. Il piano superiore è quasi privo di decorazioni, ed il tetto originale a muqarnas venne distrutto da un terremoto nel XIX secolo e sostituito dall'attuale in legno.</p> <p>Il suo nome attuale deriva dal fatto che, secondo la leggenda delle “Tre principesse”⁴⁶ descritta da Washington Irving nei suoi “Racconti dell’Alhambra”, in questa torre vissero tre principesse arabe: Zaida, Zorayda e Zorahaida.</p>
---	---

²³ Leyenda de «Las tres hermosas princesas»:

Según esta leyenda, había un rey moro en Granada al que sus súbditos llamaba «el Zurdo», que tenía tres hijas. Los astrólogos anunciaron al rey que sus hijas de mayores serían tan bellas, que sería bueno mantenerlas fuera de las miradas e instintos masculinos. Por esta razón, de niñas las hizo vivir lejos de la corte, en el Castillo de Salobreña. Ya mujeres, en edad de matrimonio, las trajo a la Alhambra, donde vivían casi encerradas en la Torre de las Infantas. Aunque vivían rodeadas de lujos, con la sola compañía de una vieja cuidadora, se sentían muy desdichadas. Quiso la fortuna que un día se enamoraran de tres valientes y apuestos caballeros cristianos a los que su padre tenía prisioneros en espera de que sus ricas familias pagaran un rescate. La historia termina con dos de las princesas escapando a tierras cristianas con los nobles caballeros.

⁴⁶ Leggenda delle “Tre principesse”:

Secondo questa leggenda, a Granada c’era un re moro con tre figlie, e che veniva chiamato “il Mancino” dai suoi sudditi. Gli astrologi hanno annunciato al re che da grandi le sue figlie sarebbero state così belle che sarebbe stato bene tenerle lontane dagli occhi e dagli impulsi maschili. Per questo motivo, quando erano bambine, le ha fatte vivere lontano dalla corte, nel castello di Salobreña. Quando sono diventate donne in età da matrimonio le ha portate all’Alhambra, dove hanno vissuto quasi rinchiusi nella Torre de las Infantas. Pur vivendo circondate dal lusso, con la sola compagnia di una vecchia custode, erano molto infelici. La fortuna volle che un giorno si innamorassero di tre coraggiosi e bei cavalieri cristiani che il padre teneva prigionieri in attesa che le loro ricche famiglie pagassero un riscatto. La storia si conclude con la fuga di due delle principesse verso le terre cristiane, insieme ai nobili cavalieri.

<p>Monográfico</p> <p><i>Carlos V, el gran emperador de Occidente</i></p> <p>Carlos I de España y V del Sacro Imperio Romano Germánico nació el 24 de febrero del año 1500 en Gante. Por la política de matrimonios concertados que en su día planificaron sus abuelos para sus hijos, heredo para gobernar una gran cantidad de reinos y territorios, no solo con Europa sino también América. Su madre era la Princesa Juana, hija de los Reyes Católicos, Isabel I de Castilla y Fernando I de Aragón. Su padre era el Archiduque Felipe, Hijo de Maximiliano I de Habsburgo, Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, y de Maria de Borgoña.</p> <p>Pero además en este personaje se dio otra circunstancia y es que, unas veces por muertes algo prematuras, como la de su padre, y otras por enfermedad (su madre fue incapacitada por su abuelo Fernando), tuvo que acceder al poder y la regencia de estos territorios a muy temprana edad, en algunos casos incluso siendo un joven casi adolescente.</p> <p>De su abuela paterna, Maria de Borgoña, heredó los Países Bajos. De su abuelo Paterno, Maximiliano de Habsburgo heredó el Imperio Alemán y sus territorios. De su abuelo materno,</p>	<p>Monografia</p> <p><i>Carlo V, il grande imperatore d'Occidente</i></p> <p>Carlo I di Spagna e V del Sacro Romano Impero Germanico nacque il 24 febbraio 1500 a Gand. Grazie alla politica dei matrimoni combinati pianificata a suo tempo dai nonni per i propri figli, ereditò un gran numero di regni e territori da governare, non solo in Europa ma anche in America. Sua madre era la Principessa Giovanna, figlia dei Re Cattolici Isabella I di Castiglia e Ferdinando I d'Aragona. Suo padre era l'Arciduca Filippo, figlio di Massimiliano I d'Asburgo, Imperatore del Sacro Romano Impero Germanico, e di Maria di Borgogna.</p> <p>Ma, a causa di altre circostanze, ovvero la morte prematura del padre e la malattia della madre (fu dichiarata inabile dal nonno Fernando), egli dovette accedere al potere e alla reggenza di questi territori in età precoce, in alcuni casi addirittura da giovane appena adolescente.</p> <p>Dalla nonna paterna, Maria di Borgogna, ereditò i Paesi Bassi. Dal nonno Paterno, Massimiliano d'Asburgo, ereditò l'Impero tedesco e i suoi territori. Dal nonno materno, Ferdinando d'Aragona, il Regno d'Aragona e le conquiste italiane come la Sardegna, Napoli e la Sicilia. Da Isabella di Castiglia, la nonna materna, ereditò il</p>
---	---

<p>Fernando de Aragón, el Reino de Aragón y las conquistas italianas como Cerdeña, Nápoles y Sicilia. De Isabel de Castilla, su abuela materna, el Reino de Castilla, Navarra, Canarias y todos los territorios de las Indias.</p> <p>Su gran preocupación como gobernante fue mantener la unidad de todo este Imperio para que no se dividiera y que todos estos países que heredó, tan distintos y dispares, tuvieran un vínculo que los cohesionara. El cristianismo y la religión católica fueron el elemento unificador común en el que se basó para conseguir esta unidad. Sin embargo, tan poco esta empresa le resultó fácil, al contrario, fue precisamente en sus dominios del centro de Europa donde surgió la Revolución Protestante de Lutero que causó el gran cisma de la Iglesia Católica y la división de los creyentes. Esto le supuso un enorme gasto de energía para intentar mantener unidos a sus súbditos. Tampoco la política exterior le facilitó las cosas por las continuas guerras a lo largo de su vida con los franceses y los turcos.</p> <p>En lo que respecta a España tardó mucho tiempo en ganarse el respeto y la aprobación de los españoles y no le resultó nada fácil. Carlos era visto como un joven inexperto y extranjero, que ni siquiera sabía hablar castellano ni había vivido</p>	<p>Regno di Castiglia, Navarra, le Canarie e tutti i territori delle Indie.</p> <p>La sua grande preoccupazione come sovrano fu quella di mantenere l'unità di tutto l'Impero affinché non venisse diviso, e che tutti i paesi ereditati, così diversi e disparati, avessero un legame che li unisse. Il cristianesimo e la religione cattolica sono stati l'elemento unificante comune su cui si è basato per raggiungere questa unità. Tuttavia, tale impresa risultò difficile, ed è stato proprio nei suoi domini dell'Europa centrale che sorse la Riforma protestante di Lutero, che causò il grande scisma della Chiesa cattolica e la divisione dei credenti. Ciò ha comportato un enorme dispendio di energia per cercare di mantenere uniti i suoi sudditi. Neanche la gestione della politica estera è stata una cosa semplice, a causa delle continue guerre con i francesi e i turchi.</p> <p>Per quanto riguarda la Spagna, ci è voluto molto tempo per guadagnarsi il rispetto e l'approvazione degli spagnoli, e non è stato per niente facile. Carlo era visto come un giovane straniero e inesperto, che non sapeva nemmeno parlare lo spagnolo e non aveva mai vissuto in Spagna, essendo stato educato nei Paesi Bassi secondo le usanze e il pensiero dell'Europa centrale. Persino il fratello Fernando, che venne educato in Spagna,</p>
--	---

<p>nunca en el país; habiendo sido educado en los Países Bajos, según las costumbres y el pensamiento centro europeo. Incluso su hermano Fernando, que fue educado aquí, contaba en principio el favor de su abuelo Fernando y el de los castellanos para la sucesión. No obstante, y dado el poder y la gran herencia que podría llegar a aglutinar en su persona, su abuelo le nombró en su último testamento su sucesor con derecho a todas las coronas españolas y sus posesiones, que también comprendían las de su abuela Isabel, fallecida años atrás. Este derecho no lo tuvo en solitario, lo compartía con su madre. Sin embargo, como esta, a causa de una enfermedad mental, había sido incapacitada y recluida en el castillo de Tordesillas, fue el joven Carlos el que desde un principio ejerció todo el poder.</p> <p>A la muerte de Fernando el Católico en 1516 el joven príncipe se convirtió en Carlos I de España. Carlos no vino a España hasta septiembre de 1517, rodeado de una corte de flamencos con los que pensaba contar como colaboradores y consejeros en el gobierno de aquí. Esta torpe llegada no le hizo más que ganarse la desconfianza y oposición de los españoles. Circunstancia que se agravó con el hecho de que, una vez las distintas cortes de sus reinos le juraron pleitesía,</p>	<p>contava in linea di principio sul favore del nonno Fernando e dei castigliani per la successione. Tuttavia, dato il potere e la grande eredità che poteva portare con sé, nel suo ultimo testamento il nonno lo nominò suo successore con diritto a tutte le corone spagnole e ai loro possedimenti, che comprendevano anche quelli della nonna Isabella, deceduta anni prima. Non godeva di questo diritto da solo, ma lo condivideva con la madre. Ciononostante, poiché quest'ultima, a causa di una malattia mentale, era stata dichiarata inabile al governo e rinchiusa nel castello di Tordesillas, fu il giovane Carlo a esercitare tutto il potere fin dall'inizio.</p> <p>Nel 1516, alla morte di Ferdinando il Cattolico, il giovane principe diventò Carlo I di Spagna. Giunse in Spagna solo nel settembre 1517, circondato da una corte di fiamminghi di cui pensava di avvalersi come collaboratori e consiglieri del governo spagnolo. Questo arrivo maldestro non fece altro che guadagnargli la sfiducia e l'opposizione degli spagnoli. Circostanza che si aggravò con il fatto che, una volta che le varie corti dei suoi regni gli giurarono fedeltà, lasciò il paese per risolvere questioni urgenti in altri territori d'Europa. In sua assenza in Spagna lasciò i suoi collaboratori fiamminghi nelle posizioni più nevralgiche del governo. Nei</p>
---	---

<p>abandonara el país para resolver urgentes asuntos en otros territorios de Europa. En su ausencia dejó aquí, ocupando los puestos de mayor confianza del gobierno, a sus colaboradores flamencos. Fueron años de continuas revueltas y protestas en los distintos reinos de España en contra del nuevo rey.</p> <p>Carlos I volvió en 1522, ya como el Emperador Carlos V, habiendo heredado la corona imperial como sucesor de su abuelo Maximiliano de Habsburgo. Esta vez sí que permaneció bastantes años en España e hizo por comprender su cultura. Aprendió a hablar castellano y puso a españoles con los puestos más importantes del gobierno. Poco a poco fue sintiendo un profundo amor por España que, de alguna manera cambió radicalmente la percepción que de él se tenía aquí, ganándose el respeto del pueblo.</p> <p>El 11 de marzo de 1526 se casó en Sevilla con su prima, la princesa Isabel de Portugal, de ascendencia Española, pues era también nieta de los Reyes Católicos. En su viaje de bodas visitó algunas de las ciudades más importantes del país, ganándose de nuevo el afecto de los españoles. Fue precisamente con motivo de este viaje cuando vino a Granada, quedando sorprendido de la belleza de la Alhambra y de esta ciudad tan deseada en</p>	<p>diversi regni di Spagna furono anni di continue rivolte e proteste contro il nuovo re.</p> <p>Carlo I tornò nel 1522, già come Imperatore Carlo V, avendo ereditato la corona imperiale come successore del nonno Massimiliano d'Asburgo. Questa volta trascorse parecchi anni in Spagna, facendo del suo meglio per comprenderne la cultura. Imparò a parlare spagnolo e inserì funzionari spagnoli nelle posizioni più importanti del governo. A poco a poco sentì un profondo amore per la Spagna che, in qualche modo, cambiò radicalmente la percezione che il popolo aveva di lui, guadagnandone il rispetto.</p> <p>L'11 marzo 1526 sposò a Siviglia la cugina, la principessa Isabella del Portogallo, di discendenza spagnola, essendo anche lei nipote dei Re Cattolici. Nel suo viaggio di nozze visitò alcune delle città più importanti del paese, riconquistandosi l'affetto degli spagnoli. È proprio in occasione di questo viaggio che giunse a Granada, rimanendo sorpreso dalla bellezza dell'Alhambra e di questa città tanto desiderata in passato dai nonni, i Re Cattolici. Per questo motivo, dopo la sua visita, ordinò di costruire nella stessa Alhambra un grande palazzo che avrebbe portato il suo nome.</p>
--	---

<p>otros tiempos por sus abuelos, los Reyes Católicos. Por esta razón, tras su visita, ordenó construir en la misma Alhambra un gran palacio que llevaría su nombre.</p> <p>En el año 1555, después de una intensa vida, cansado y derrotado en la idea de mantener la unidad del imperio, abdicó en su hijo Felipe y en su hermano Fernando, repartiendo entre ellos los territorios más importantes del mismo. El título de emperador y todos los territorios asociados al Imperio Alemán pasaban a este último. Los Países Bajos, España, las Indias y las posesiones en Italia se le atribuyeron a Felipe. En 1557 se retiró a descansar, meditar en Dios y prepararse para la muerte al Monasterio de Yuste en Cáceres. Murió en este lugar el 21 de septiembre de 1558.</p> <p>Palacio de Carlos V</p> <p><i>Cuando Carlos V viene a Granada en 1526, decide construir un palacio renacentista en la misma Alhambra, que sería conocido como la «Casa Real Nueva».</i></p> <p>Cuando Carlos V vino a Granada con motivo de su viaje de bodas con la Emperatriz Isabel de Portugal en el año 1526 se alojó en la Alhambra, quedando sorprendido por su belleza y la de la ciudad. Por tal motivo, manda construir en</p>	<p>Nel 1555, dopo una vita intensa, stanco e sconfitto nell'idea di mantenere l'unità dell'impero, abdicò in favore del figlio Filippo e del fratello Fernando, dividendo tra loro i territori più importanti. Il titolo di imperatore e tutti i territori associati all'Impero tedesco passarono a quest'ultimo. I Paesi Bassi, la Spagna, le Indie e i possedimenti in Italia furono attribuiti a Filippo. Nel 1557 si ritirò per riposare, meditare su Dio e prepararsi alla morte nel Monastero di Yuste a Cáceres, dove morì il 21 settembre 1558.</p> <p>Palazzo di Carlo V</p> <p><i>Quando Carlo V giunse a Granada nel 1526, decise di costruire un palazzo rinascimentale nell'Alhambra stessa, che sarebbe stata conosciuto come la "Nuova Casa Reale".</i></p> <p>Nel 1526, quando Carlo V giunse a Granada in occasione del suo viaggio di nozze con l'imperatrice Isabella del Portogallo, soggiornò nell'Alhambra e rimase sorpreso dalla sua bellezza e da quella della città. Per questo motivo ordinò la costruzione di un palazzo nel cuore dell'Alhambra, che fosse degno dell'Imperatore del Sacro Romano Impero e che esprimesse il trionfo del Cristianesimo sull'Islam.</p>
--	--

<p>el corazón de la Alhambra un palacio que fuera digna morada del Emperador del Sacro Imperio Romano y que expresase el triunfo de la Cristiandad frente al Islam.</p> <p>Carlos V hizo responsable del encargo al Marqués de Mondéjar, Gobernador de la Alhambra. Las obras se iniciaron en el año 1527 bajo la dirección del arquitecto Pedro Machuca, que había trabajado en Italia como discípulo de Miguel Ángel. En 1550 muere Machuca y sigue con las obras su hijo Luis, al que siguió Juan de Orea, ya en el reinado de Felipe I, aconsejado por Juan de Herrera (arquitecto del Monasterio del Escorial).</p> <p>Desde un principio la fuente de financiación más importante de las obras fueron los impuestos obtenidos de los moriscos granadinos, por lo que la rebelión de estos y su posterior expulsión dificultó la continuación del proyecto. Dificultades que continuarían debido a las sucesivas crisis de financiación y al desinterés que a lo largo de los años mostraron los reyes españoles. Tal fue el abandono y falta de recursos que hasta el año 1929 el palacio no fue techado.</p> <p>El edificio fue proyectado y pensado utilizando las fórmulas clásicas de la antigüedad greco-romana, símbolo del poder y perfección, rescatadas del renacimiento italiano. Impacta la soberbia</p>	<p>Carlo V incaricò della commissione il Marchese di Mondéjar, Governatore dell'Alhambra. I lavori iniziarono nel 1527 sotto la direzione dell'architetto Pedro Machuca, che aveva lavorato in Italia come discepolo di Michelangelo. Nel 1550 Machuca morì e i lavori vennero proseguiti dal figlio Luis, a cui seguì Juan de Orea già durante il regno di Filippo I, consigliato da Juan de Herrera, architetto del Monastero dell'Escorial.</p> <p>Fin dall'inizio la fonte di finanziamento più importante per i lavori furono le tasse ottenute dai mori di Granada, motivo per cui la loro ribellione e la successiva espulsione ostacolò la prosecuzione del progetto. Difficoltà che continuarono a causa delle successive crisi finanziarie e del disinteresse dimostrato dai monarchi spagnoli nel corso degli anni. L'abbandono e la mancanza di risorse sono stati tali che fino al 1929 il palazzo restò sprovvisto di tetto.</p> <p>L'edificio è stato progettato e concepito utilizzando le formule classiche dell'antichità greco-romana, simbolo di potenza e perfezione, recuperate dal Rinascimento italiano. Colpisce la superba grandiosità del palazzo in confronto alle umili dimensioni degli edifici nasridi. Le facciate più importanti sono quella sud e quella ovest, e spiccano</p>
---	--

<p>grandiosidad del palacio frente las humildes escalas de los edificios nazaries. Las fachadas más importantes son la sur y la oeste. En ellas sobresalen sus portadas y la diferencia decorativa de sus dos cuerpos, inferior y superior.</p> <p>El primero de ellos es almohadillado, al estilo toscano. El superior apunta detalles de una tradición renacentista tardía con frontones y cornisas de estilo jónico en sus ventanas. La portada sur daba entrada a los aposentos de la emperatriz y se distingue decorativamente de la portada oeste, que da acceso a la zona palatina del emperador, fachada principal y entrada al palacio.</p> <p>Mención expresa merecen los cuatro bajo relieves de mármol en el pedestal de las columnas de esta fachada principal, que refieren escenas de la Batalla de Pavía, alegorías al triunfo y a la paz que trae el final de la guerra, angelotes que sostienen el mundo con la corona imperial, las columnas de Hércules... Los dibujos de estos relieves son de Machuca y los mármoles los tallaron Juan de Orea y Leval.</p> <p>Quizá lo más sorprendente y novedoso para la época fue la forma elegida para su planta que inserta un patio circular en un edificio de forma cuadrada, dos formas geométricas simples y perfectas. Ya en el</p>	<p>i loro portali e la differenza decorativa tra i due corpi, quello inferiore e quello superiore.</p> <p>Il primo è caratterizzato dal bugnato, in stile toscano. Quello superiore riporta dettagli di una tradizione tardorinascimentale, con frontoni e cornici in stile ionico sulle finestre. Il portale sud dava accesso agli appartamenti dell'imperatrice e si distingue decorativamente dalla facciata ovest, che dà accesso alla zona del palazzo riservata all'imperatore, alla facciata principale e all'ingresso del palazzo.</p> <p>Meritano una menzione particolare i quattro bassorilievi di marmo sul piedistallo delle colonne di questa facciata principale, che riportano scene della Battaglia di Pavia, allegorie del trionfo e della pace portata dalla fine della guerra, angeli che sorreggono il mondo con la corona imperiale, le colonne d'Ercole... I disegni di questi rilievi sono di Machuca e i marmi sono stati scolpiti da Juan de Orea e Leval.</p> <p>Forse la cosa più sorprendente e innovativa per l'epoca è stata la forma scelta per la sua pianta, che inserisce un cortile circolare in un edificio di forma quadrata, due forme geometriche semplici e perfette. Già all'interno, il cortile colpisce per la sua austerità e per la</p>
--	---

<p>interior, el patio sobrecoge por su austeridad y la sencillez de las columnas de sus dos plantas la inferior con treinta y dos columnas de estilo dórico y la superior con columnas de estilo jónico. El patio no se terminó tal y como lo ideó Machuca.</p> <p>El palacio alberga dos importantes museos: el Museo de la Alhambra, que por su colección de arte nazarí es visita obligada para comprender la vida cotidiana de los habitantes de la Alhambra; y el Museo de Bellas Artes, que contiene obras de pintura y escultura de la célebre escuela barroca granadina (siglos XVII a XVIII) y de época moderna.</p> <p>El Generalife</p> <p><i>Palacio y finca de recreo, provista de huertas y monte para la caza e independiente de la Alhambra que utilizaban los reyes nazaríes como lugar de retiro y descanso.</i></p> <p>El Generalife era una finca de recreo, independiente de la Alhambra, utilizada por los reyes nazaríes como lugar de retiro y descanso. Si entendemos la Alhambra, tal y como la conocemos en la actualidad, cuesta pensar que los reyes granadinos que la vivieron, construyeran a tan poca distancia de sus palacios, provistos de bellos estanques, fuentes y jardines, otro palacio y jardines pensados para su</p>	<p>semplicità dei colonnati dei due piani: quello inferiore con trentadue colonne in stile dorico e quello superiore con colonne in stile ionico. Tuttavia, il cortile non è stato terminato come previsto da Machuca.</p> <p>Il palazzo ospita due importanti musei: il Museo dell'Alhambra, che per la sua collezione di arte nasridi è una tappa obbligata per comprendere la vita quotidiana degli abitanti dell'Alhambra; e il Museo di Belle Arti, che contiene opere di pittura e scultura della celebre scuola barroca granadina (dal XVII al XVIII secolo) e di epoca moderna.</p> <p>Il Generalife</p> <p><i>Palazzo e riserva estiva, dotata di frutteti e collinette. Era indipendente dall'Alhambra, utilizzata dai re nasridi come luogo di ritiro e di riposo.</i></p> <p>Il Generalife era una tenuta di piacere indipendente dall'Alhambra, utilizzata dai re nasridi come luogo di ritiro e di riposo. Se intendiamo l'Alhambra così come la conosciamo oggi, è difficile pensare che i re di Granada che vi abitarono avrebbero costruito così vicino ai loro palazzi, provvisti di laghetti, fontane e giardini, un altro palazzo e giardini pensati per il loro riposo. Non bisogna dimenticare che i loro palazzi, per quanto belli, si trovavano</p>
---	--

<p>sosiego. No hay que olvidar que sus palacios, por bellos que fueran, estaban dentro de un recinto amurallado y cerrado, formando parte de una compleja y bulliciosa ciudad con multitud de habitantes, en la que estaba la corte y se despachaban y administraban los asuntos propios de la política y el buen funcionamiento del Reino de Granada.</p> <p>Visto así, es mucho más fácil comprender la razón de ser de este hermoso palacio rodeado de jardines y huertas de las que se abastecería la Alhambra. Ocupaba un área muy superior a la que tiene en la actualidad, tendiéndose hasta el límite de las montañas vecinas. Fue ideado para cumplir varias funciones: recreo, agricultura, ganadería y coto de caza. La interpretación hoy comúnmente aceptada sobre su nombre es que proviene de las palabras árabes «Yannat-al-arif» que significan «jardín del arquitecto».</p> <p>Tras la conquista cristiana el Generalife mantuvo su independencia de la Alhambra. Los Reyes Católicos la mantuvieron como una alcaldía propia. En época cristiana fue propiedad particular de la familia Granada-Villegas. Desde entonces se ha mantenido en manos privadas hasta el año 1921, en el que, tras un largo pleito, pasaría a ser propiedad estatal.</p>	<p>all'interno di una cinta muraria, parte di una città complessa e vivace con una moltitudine di abitanti, dove si trovava la corte e dove si svolgevano gli affari della politica e del corretto funzionamento del Regno di Granada.</p> <p>Visto così, è molto più facile comprendere la ragion d'essere di questo bellissimo palazzo, circondato da giardini e frutteti da cui si riforniva l'Alhambra. Occupava un'area molto più vasta di quella attuale, che si estendeva fino al limite delle montagne vicine. È stato progettato per assolvere a diverse funzioni: ricreazione, agricoltura, allevamento di bestiame e terreno di caccia. Oggi, l'interpretazione comunemente accettata del suo nome è che derivi dalle parole arabe "Yannat-al-arif", che significano "giardino dell'architetto".</p> <p>Dopo la conquista cristiana, il Generalife mantenne la sua indipendenza dall'Alhambra, e i Re Cattolici lo utilizzarono come proprio municipio. In epoca cristiana divenne proprietà privata della famiglia Granada-Villegas, e da allora è rimasto in mani private fino al 1921 quando, in seguito ad un lungo contenzioso, è diventato proprietà dello Stato.</p> <p>In questa nuova fase è avvenuta una grande trasformazione nella sua</p>
--	---

<p>En esta nueva etapa se llevaría a cabo una gran transformación en su configuración, construyéndose en lo que antes eran huertas unos jardines románticos con fuentes, surtidores, arbustos recortados, cipreses y una ornamentación más al estilo de los típicos cármenes granadinos, que en poco se parecía al estilo rustico, agrícola o de jardín hispano-musulmán de antaño.</p>	<p>configurazione, con la costruzione di giardini romantici in quelli che prima erano frutteti, con fontane, fontanelle, arbusti potati, cipressi e un'ornamentazione più nello stile dei tipici cármenes granadini, che poco assomigliavano allo stile rustico, agricolo o di giardino ispano-musulmano di un tempo.</p>
<p>Jardines Nuevos</p>	<p>Jardines Nuevos (Giardini Nuovi)</p>
<p>Estos jardines fueron una de las grandes reformas que se hicieron en la finca tras pasar a ser propiedad estatal. En época medieval toda esta parte estaba ocupada por huertas, de las que se abastecía la Alhambra. Había al menos cuatro (Mercería, Colorá, Grande y Fuentepeña). La mayoría de ellas han desaparecido o fueron urbanizadas con estos «Jardines Nuevos». Todavía puede contemplarse desde aquí parte de alguna de estas huertas, como «la Colorá», que nos ayudan imaginar cómo sería este amplio espacio en época nazarí.</p>	<p>Questi giardini sono stati una delle principali modifiche apportate alla tenuta dopo che divenne proprietà dello Stato. In epoca medievale tutta questa area era occupata da frutteti che rifornivano l'Alhambra, e ce n'erano almeno quattro (Mercería, Colorá, Grande e Fuentepeña). La maggior parte di essi è scomparsa o è stata urbanizzata con i «Jardines Nuevos». Da qui è ancora possibile ammirare parte di alcuni di questi giardini, come «la Colorá», che ci aiutano a immaginare come fosse questo ampio spazio in epoca nasridi.</p>
<p>Los Jardines Nuevos fueron construidos en varios tramos. En ellos priman los cipreses recortados formando paredes y laberintos, las pérgolas y los rosales. Hay también un anfiteatro, recientemente reformado, que se construyó en el año 1952 para los conciertos y representaciones del Festival</p>	<p>I Jardines Nuevos vennero costruiti in diverse sezioni, e in essi prevalgono i cipressi tagliati a formare pareti e labirinti, i pergolati ed i roseti. C'è anche un anfiteatro, recentemente ristrutturato, che è stato costruito nel 1952 per i concerti e gli spettacoli del Festival Internazionale di Musica e Danza di Granada, e che viene</p>

<p>Internacional de Música y Danza de Granada y que sigue utilizándose con tal fin. La parte central de estos jardines está ocupada por una alberca en la que se intercalan fuentes y cipreses, sobre cuyas aguas flotan los nenúfares. Al frente y a la izquierda, hermosas vistas de la Alhambra y la ciudad coronan todo el recorrido.</p> <p>Palacio del Generalife</p> <p>Este palacio es el eje central de todo el recinto. Transformado con el paso de los años, en época musulmana fue una auténtica residencia real con todas la comodidades y elementos necesarios para la estancia de los reyes granadinos.</p> <p>Al palacio se accede a través de dos patios contiguos, el primero llamado del «Descabalgamiento», pues se supone que los emires nazaríes venían a caballo desde la Alhambra y aquí descabalgaban, por eso tiene apoyos para ello y un pilar abrevadero. El patio siguiente es un bello espacio adornado con naranjos y una fuente en el centro. En este, una puerta rectangular con dintel alicatado verde y negro sobre fondo blanco nos da entrada al palacio.</p> <p>Ya dentro, el núcleo central del palacio es el Patio de la Acequia. Es la parte más hermosa del recinto y uno de los jardines más célebres del mundo. Con dos pabellones a sus lados norte y sur, esta</p>	<p>tuttora utilizzato per questo scopo. La parte centrale di questi giardini è occupata da una vasca in cui si alternano fontane e cipressi, sulle cui acque galleggiano le ninfee. Di fronte e a sinistra, splendide vedute sull'Alhambra e sulla città coronano l'intero percorso.</p> <p>Palazzo del Generalife</p> <p>Questo palazzo è il fulcro di tutto il complesso. Trasformato nel corso degli anni, in epoca musulmana è stato un'autentica residenza reale dotata di tutti i comfort e gli elementi necessari per il soggiorno dei re granadini.</p> <p>Si accede al palazzo attraverso due cortili adiacenti, il primo chiamato del "Descabalgamiento" ("Disarcionamento"), poiché si suppone che gli emiri nasridi arrivassero a cavallo dall'Alhambra e smontassero qui dai loro cavalli, motivo per cui presenta supporti adibiti a questo scopo e una colonna per l'abbeveraggio. Il cortile successivo è uno splendido spazio decorato con alberi di arancio e una fontana al centro. Qui, una porta rettangolare con un architrave di piastrelle verdi e nere su sfondo bianco conduce al palazzo.</p> <p>Una volta entrati, il nucleo centrale del palazzo è il Patio de la Acequia (Cortile del Canale di Irrigazione). Si tratta della parte più bella del complesso, ed è uno dei</p>
---	--

<p>atravesado por «la Acequia Real» y abierto al paisaje por la galería de arcos del ala oeste. Esta galería es una reforma cristiana, pues en época medieval este costado del patio se encontraba cerrado por un muro; la única apertura al exterior era «el mirador central», que conserva la rica decoración y las ventanas bajas propias de la arquitectura y forma de vida nazarí. El ala este es nueva, pues un incendio en 1958 la destruyó casi en su totalidad.</p> <p>Tampoco son de la época los surtidores que hay a ambos lados de la alberca, incorporados en el siglo XIX y que transformaron en agua sonora la silenciosa y susurrante agua de la acequia musulmana.</p> <p>De los dos pabellones del patio, el Norte es el más interesante y estaba destinado a los aposentos del rey. Presenta una disposición tradicional con un pórtico de cinco arcos y alcobas adyacentes, en el que el arco central es mucho más ancho que los laterales. Este gran arco central da entrada a una portada de triple arco que precede a la sala regia y al mirador de Ismail I. La rica y profusa decoración de sus estucos nos invita a pensar en la importancia y solvencia de la persona que disfrutaría las vistas de este mirador. Las</p>	<p>giardini più famosi del mondo. Con due padiglioni ai lati nord e sud, viene attraversato dall'«Acequia Real», ed è aperto al paesaggio attraverso la galleria ad archi dell'ala ovest. Questa galleria è un restauro di epoca cristiana, poiché in epoca medievale questo lato del cortile era chiuso da un muro. L'unica apertura verso l'esterno era il «mirador central», che conserva la ricca decorazione e le finestre basse, tipiche dell'architettura e dello stile di vita nasridi. L'ala est è nuova, essendo stata quasi interamente distrutta da un incendio nel 1958.</p> <p>Non sono dell'epoca neanche le fontanelle ai lati della vasca, aggiunte nel XIX secolo e che trasformavano l'acqua silenziosa e sussurrante del canale di irrigazione musulmano in acqua sonora.</p> <p>Dei due padiglioni del cortile, quello Nord è il più interessante ed era destinato all'alloggio del re. Presenta una disposizione tradizionale con un portico a cinque archi e alcove adiacenti, in cui l'arco centrale è molto più ampio di quelli laterali. Questo grande arco centrale conduce ad un portale a triplice arcata che precede la sala regia e il mirador di Ismail I. La ricca e profusa decorazione degli stucchi ci invita a pensare all'importanza e alla disponibilità economica della persona che avrebbe goduto della vista da</p>
---	---

<p>plantas superiores de este pabellón son una ampliación cristiana de 1494.</p> <p>Este pabellón se comunica con el Patio del ciprés de la Sultana, muy cambiado. Esta parte del palacio en nada se parece a lo que habría en época medieval. Casi la totalidad de sus elementos actuales son cristianos. Se llama así porque, según la leyenda, en el viejo ciprés de este patio, hoy petrificado, sorprendió el sultán Muley Hacén en confidencias amorosas a la sultana con un caballero abencerraje, lo que daría lugar a la matanza de los miembros de esta ilustre estirpe granadina. Presenta una única construcción porticada de 1584 y una alberca en forma de U rodeada de surtidores. El centro lo ocupa una alberquilla sobre la que emerge una fuente. El sonido del agua aquí es casi ensordecedor.</p> <p>Jardines Altos</p> <p>Se accede a ellos tras pasar una puerta con dos leones y el escudo de los Mendoza que hay en el «Patio del ciprés de la Sultana», subiendo unas escaleras. Son de estilo romántico y se encuentran en un plano superior al Palacio del Generalife por lo que las vistas desde aquí son bellísimas. En ellos encontramos magnolios, cipreses, un enorme cedro y plantas aromáticas como arrayanes, jazmines y rosales. Lo más sobresaliente de estos jardines quizá</p>	<p>questo mirador. I piani superiori di questo padiglione sono un ampliamento cristiano del 1494.</p> <p>Questo padiglione si collega con il Patio del ciprés de la Sultana (Cortile del cipresso della Sultana), molto modificato. Questa parte del palazzo non ha alcuna somiglianza con l'aspetto che doveva avere in epoca medievale. Quasi tutti gli elementi attuali sono cristiani. È chiamato così perché, secondo la leggenda, nel vecchio cipresso di questo cortile, oggi lastricato, il sultano Muley Hacén sorprese la sultana in confidenze amorose con un cavaliere abencerraje, e ciò portò all'uccisione dei membri di questa illustre stirpe granadina.</p> <p>Presenta un'unica costruzione porticata del 1584 e una vasca a forma di U circondata da fontanelle. Il centro è occupato da una piccola vasca da cui emerge una fontana, e qui il suono dell'acqua è quasi assordante.</p> <p>Jardines Altos (Giardini Alti)</p> <p>Vi si accede, salendo alcune scale, attraverso una porta decorata da due leoni e dallo scudo dei Mendoza, che si apre nel «Patio del ciprés de la Sultana». Sono in stile romantico e si trovano su un piano superiore al Palazzo del Generalife, perciò la vista da qui è bellissima. Tra questi vi sono magnolie, cipressi, un enorme cedro</p>
---	---

<p>sea la bellissima Escalera del Agua, uno de los pocos elementos nazaríes que se conservan en esta zona. En ella el agua baja como un torrente por los pasamanos, que son huecos y estaban antiguamente decorados por azulejos.</p> <p>Cobijados entre laureles y avellanos pasamos por ella en compañía de los versos de Lorca: «Barandales de la luna donde retumba el agua». La escalera nos conduce hacia el Mirador Romántico, construido en el año 1836 por el administrador de la finca. Algunos autores son de la opinión de que, por su orientación, en este lugar habría antes un oratorio nazarí.</p> <p>El Paseo de las Adelfas y el Paseo de los Cipreses, completan el recorrido hasta la salida.</p>	<p>e piante aromatiche come mirti, gelsomini e roseti. La caratteristica più importante di questi giardini è forse la bellissima Escalera del Agua (Scala dell'Acqua), uno dei pochi elementi nasridi conservati in questa zona. L'acqua scorre come un torrente lungo i corrimano, che sono cavi ed erano anticamente decorati con azulejos.</p> <p>Al riparo tra allori e noccioli, la percorriamo in compagnia dei versi di Federico García Lorca: «Ringhiere della luna da dove rimbomba l'acqua». La scala ci conduce al Mirador Romántico, costruito nel 1836 dall'amministratore della tenuta. Alcuni autori ritengono che, visto il suo orientamento, in questo luogo ci fosse un tempo un oratorio nasridi.</p> <p>Il Paseo de las Adelfas (Viale degli Oleandri) e il Paseo de los Cipreses (Viale dei Cipressi), completano il percorso fino all'uscita.</p>
---	---

CAPÍTULO 4: Observación sobre la propuesta de traducción

4.1 Estrategias de traducción

Como se ha visto en el primer capítulo, la industria de la traducción ha experimentado cambios significativos en las últimas décadas. En efecto, como sostiene Lefèvre (2015: 47-48), el desarrollo de la comunicación especializada ha conllevado la difusión de la traducción especializada. En este ámbito, resulta fundamental destacar la centralidad del traductor, una figura imprescindible al fin de lograr la mediación adecuada entre el lector y el texto especializado. Efectivamente, es él quien decide qué estrategias adoptar de manera homogénea, para obtener un texto que sea del agrado del lector (Lefèvre, 2015: 48).

Como se ha afirmado anteriormente, la traducción de textos especializados requiere el uso de estrategias específicas. En efecto, más que reproducir correctamente el significado del texto, es fundamental que el traductor también sea capaz de replicar las características textuales específicas del género también en el texto traducido. A este respecto, es menester mencionar a Del Carmen Falzoi (2015: 109), cuyas palabras sintetizan los principales desafíos encontrados durante la traducción del presente texto medianamente especializado:

Para el aprendiz de traductor, el lenguaje especializado, en su vertiente profesional supone una barrera para la correcta interpretación del texto, barrera que se añade a la del desconocimiento temático. El traductor, pues, para poder comprender el texto especializado, deberá traspasar esta barrera lingüística y, para ello, deberá familiarizarse con el lenguaje especializado de la cultura origen; para poder reformular el contenido, también deberá ser capaz de utilizar el lenguaje de especialidad de uso en la cultura meta. Así, podemos afirmar que en traducción especializada se trabaja con dos lenguas y, también con dos lenguajes. Esto supone conocer las lenguas de trabajo implicadas en la traducción y, también, los lenguajes especializados en ambas lenguas de trabajo. En este punto, se incluyen convenciones textuales y fraseología propia. (Del Carmen Falzoi, 2015: 109)

A lo largo del presente trabajo, no sólo ha sido necesario estudiar en profundidad el texto y el contexto histórico y social con el que se relaciona, sino que también ha sido esencial analizar el lenguaje empleado en este género textual. A este respecto, como se analizará en los párrafos siguientes, la fase de documentación, y especialmente en relación con la terminología, es una herramienta fundamental para abordar la traducción de un texto medianamente especializado. Sin embargo, la competencia traductora (EMT,

2022: 7) ha sido sin duda la más relevante, resultando esencial para lograr una correcta transposición del texto de la lengua de origen a la lengua de llegada. Por este motivo, en los párrafos siguientes se mostrarán las principales estrategias aplicadas durante la traducción de la guía.

4.1.1 Las formas personales

Como en la mayoría de los textos pertenecientes al sector turístico, en la guía *La Alhambra* están presentes el uso de la primera persona del plural y de formas impersonales. En efecto, se trata de dos rasgos extremadamente comunes en el presente género textual, y en este sentido Durán Muñoz (2014: 56) sostiene que:

Con respecto a la sintaxis, hay ciertos aspectos del lenguaje del turismo que quedan caracterizados por este aspecto lingüístico.

En primer lugar, encontramos abundantes formas impersonales que buscan la despersonalización del mensaje, especialmente en catálogos y programas turísticos donde abunda el estilo nominal y las descripciones de lugares, personas, situaciones y servicios. Asimismo, las formas imperativas también adquieren gran importancia en determinados textos turísticos, como los anuncios y los folletos turísticos. No obstante, las formas personales, especialmente la primera persona del plural (*nosotros*) y las dos formas de la segunda persona (*tú* y *usted*) también se utilizan en este tipo de textos especializados, dependiendo estas últimas del grado de acercamiento que se desee imponer en el texto. (Durán Muñoz, 2014: 56)

En particular, según Calvi (2006: 72-73), el uso de la primera persona del plural es un recurso extremadamente común para englobar al destinatario. Es por eso que, para la traducción del presente texto, se decidió mantener el uso de la primera persona del plural, ya que es un recurso empleado también en italiano y resulta importante mantener esta característica textual, típica de la guía turística. Por otro lado, era sustancial que el lector del texto de llegada también se sintiera partícipe, ya que este es uno de los principales objetivos de las guías turísticas.

A continuación, figuran algunos ejemplos de formas personales presentes en la traducción:

TO	TM
1.	1.

Pero podemos entrar en ella e imaginar su ajetreada vida, mientras recorremos su calle principal junto a las protagonistas de la novela <i>La Fórmula</i> .	Ma possiamo entrarci e immaginarne la vita frenetica passeggiando lungo la strada principale con i protagonisti del romanzo “La Formula”.
---	--

TO	TM
2. Cobijados entre laureles y avellanos pasamos por ella en compañía de los versos de Lorca: «Barandales de la luna donde retumba el agua».	2. Al riparo tra allori e noccioli, la percorriamo in compagnia dei versi di Federico García Lorca, il quale parla delle balaustre della luna dove rimbomba l’acqua.

TO	TM
3. Una de las configuraciones más representativas, conocida como «la pajarita», la encontramos , entre otros lugares, en alguno de los zócalos del Patio de los Arrayanes.	3. Una delle configurazioni più rappresentative, nota come “la pajarita” (“il farfallino”), la troviamo , tra l’altro, in uno dei basamenti del Patio de los Arrayanes.

4.1.2 Las formas impersonales

Más aún, en la traducción se han mantenido también las formas impersonales, para no desvirtuar el mismo rasgo típico del lenguaje turístico. En efecto, como afirmado

por Calvi (2006: 76-78), la despersonalización de discurso es un recurso extremadamente utilizado en los textos turísticos, sobre todo en los de carácter descriptivo. Por lo tanto, recurrir al interlocutor es bastante frecuente, sobre todo para proporcionar consejos prácticos, expresar obligación o necesidad. A este respecto resulta interesante mencionar a Calvi (2012: 2), quien afirma que:

La guía de viaje es el género ‘fundacional’ del turismo y su característica principal es el uso de las formas impersonales, pretendidamente objetivas; pero su parentesco con la literatura de viaje y la dimensión subjetiva del relato – central en el blog de viaje y en los diarios personales difundidos a través de las redes sociales – contribuyen a romper el esquema tradicional, haciendo de este género un potente instrumento ideológico. (Calvi, 2012: 2)

Por este motivo, a continuación, en los ejemplos 4, 5 y 6 se muestra la traducción de formas impersonales:

TO	TM
<p>4. Desde él pueden verse algunos de estos restos arqueológicos y algunas de las torres que dibujan la muralla.</p>	<p>4. Da qui si possono vedere alcuni di questi resti archeologici e alcune delle torri che formano le mura.</p>

TO	TM
<p>5. Sabendo esto se comprende mucho mejor el recorrido por estas regias estancias.</p>	<p>5. Sapendo questo, si comprende molto meglio il percorso di queste stanze reali.</p>

TO	TM
6. Se accede a ellas a través de un pasillo que empieza en una de las alcobas laterales de la Sala de Dos Hermanas.	6. Vi si accede attraverso un corridoio che ha inizio in una delle alcove laterali della Sala de Dos Hermanas (Sala delle Due Sorelle).

4.1.3 Las formas locativas

Uno de los principales objetivos de los textos promocionales es situar al interlocutor en el centro del contexto narrativo. En este sentido, Calvi (2006: 78-79) sostiene que un recurso extremadamente común dentro de la guía turística es el uso del deíctico *aquí*. En efecto, este término locativo se utiliza a menudo para visualizar al lector dentro del lugar descrito en el texto y crear una conexión.

En la guía turística *La Alhambra* se documentan estos deícticos. Por lo tanto, también en el presente caso, para transponer correctamente la función persuasiva dentro del texto meta, se ha decidido traducir los términos locativos con el objetivo de captar la atención de los lectores y hacer que se sintieran igualmente implicados.

Confróntense los siguientes ejemplos:

TO	TM
7. La ciudad baja, en la que conviven edificios modernos con iglesias y palacios nobles, símbolos de esplendor de la cristiandad, que quisieron construir aquí en Granada los Reyes Católicos y sus descendientes tras la conquista.	7. La città bassa, dove edifici moderni convivono con chiese e palazzi nobiliari, simboli dello splendore della cristianità, che i Re Cattolici e i loro discendenti vollero costruire qui a Granada dopo la conquista.

TO	TM
<p>8.</p> <p>Aquí está también la Puerta de los Siete Suelos, una de las cuatro grandes puertas del recinto, por la que se accedía a la Medina desde el exterior, volada por los franceses en su retirada y que tuvo que ser rehecha a partir de dibujos y grabados antiguos.</p>	<p>8.</p> <p>Qui si trova anche la Puerta de los Siete Suelos, una delle quattro grandi porte del recinto, attraverso la quale si accedeva alla Medina dall'esterno. È stata fatta esplodere dai francesi durante la loro ritirata ed è stato necessario ricostruirla a partire da vecchi disegni e incisioni.</p>

TO	TM
<p>9.</p> <p>Y como en muchos otros lugares de la Alhambra, vuelven a combinarse aquí los elementos decorativos musulmanes con los emblemas y símbolos cristianos.</p>	<p>9.</p> <p>Come in molti altri luoghi dell'Alhambra, qui si combinano nuovamente gli elementi decorativi musulmani con gli emblemi e i simboli cristiani.</p>

Como se ha mencionado anteriormente, uno de los principales objetivos del presente trabajo de tesis era mantener esos rasgos textuales, propios del lenguaje del turismo, también en la traducción. Esto significa que, además de transponer correctamente los contenidos mediante una profundizada documentación, se ha intentado conservar el tono característico de este género literario en el texto de llegada, de modo que el lector italiano se sienta tan involucrado como el lector español, a pesar de leer un texto vinculado a una cultura diferente a la suya.

4.2 Dificultades de traducción

Como se ha observado en el primer capítulo, la traducción de textos especializados supone un trabajo bastante delicado, ya que se exige al traductor una precisión y coherencia específicas. En particular, el texto traducido en la presente tesis aborda un tema concreto, enfocándose en la descripción detallada del complejo palaciego de la Alhambra y profundizando en el arte, la historia y las leyendas a ello relacionadas. Por este motivo, la búsqueda de ciertos términos resultó ser extensiva.

Antes de describir las principales dificultades encontradas durante el proceso de traducción de la guía turística, es menester mencionar a Hurtado Albir (2001: 279). En efecto, la autora sostiene que el concepto de problema de traducción está estrechamente ligado a los conceptos de estrategia traductora y de error de traducción. Se trata de objetos de estudio fundamentales en el ámbito de la didáctica de la traducción y de la evaluación de las traducciones, ya que determina la elaboración de los objetivos de aprendizaje como por ejemplo la comparación de la traducción con el texto de origen.

En cuanto a la traducción de textos especializados, Roskoša y Rūpniece (2019: 140) afirman que en el proceso de traducción pueden surgir dificultades debidas a la naturaleza del texto de partida, como la longitud, la complejidad, la presencia de tecnicismos y la falta de una terminología correspondiente en la lengua de llegada. Además, la presencia de términos ambiguos o polisémicos también supone un gran reto para el traductor.

4.2.1 Los culturemas

Por lo que concierne a la presente tesis, la traducción de la guía turística ha mantenido el sentido del texto original. Se ha realizado solamente algunos cambios en la sintaxis al fin de facilitar la comprensión al lector, ya que la estructura de las frases en italiano difiere del español. No se han introducido alteraciones que desvirtúen el texto original, sin embargo, es importante mencionar las adiciones realizadas para explicar el significado de ciertos culturemas, es decir términos específicos pertenecientes a la cultura española. En efecto, existen vocablos típicos del español, como en este caso *mirador*, *carmen* o *parador*, que no tienen una traducción directa al italiano. Calvi (2009: 204) sostiene que tales términos culturales son exclusivos de una determinada lengua, y tienen una fuerte implicación territorial. A esta categoría de términos pertenecen palabras de la

historia del arte, de la gastronomía o de la arquitectura. Como señalado por Elia (2018: 126), es extremadamente común encontrar vocablos relacionados con el territorio y la cultura de acogida en los textos turísticos. La presencia de estos términos es un recurso útil para destacar el carácter distintivo de la cultura local, empleando un vocabulario específico e interesante con fines de promoción.

Tratándose de términos que podrían plantear dificultades al traductor, resulta interesante mencionar a Durán Muñoz (2012: 108). En efecto, la autora expone las estrategias principales a adoptar cuando el texto de origen contiene culturemas, señalando que:

En el caso de las traducciones de referencias culturales en los textos turísticos, normalmente se mantiene el término original tal y como aparece en el texto original para añadir un aspecto exótico y despertar la curiosidad del turista con referencia a esta nueva realidad, además de para permitir el reconocimiento del término en la realidad local, y, dependiendo de la familiaridad y utilización de este término fuera de las fronteras de la cultura origen, se emplean dos estrategias de traducción diferentes: en unos casos, se ofrecerá una traducción o explicación breve del término original para aclarar su significado a los lectores del texto meta y, en otros casos, se omitirá dicha explicación por considerar los términos suficientemente integrados también en la cultura meta. (Durán Muñoz, 2012: 108)

En el caso de la presente tesis, por tanto, esos vocablos se han mantenido en su lengua de origen, añadiendo una breve explicación para que el lector italiano pueda entenderlos. Esta elección se debe a la voluntad de familiarizar al lector con la cultura española, así como de preservar la carga cultural de tales términos. En este caso, de hecho, optando por la traducción de dichos culturemas se habría corrido el riesgo de alterar su significado, perdiendo parte de su connotación cultural.

A continuación se muestra la técnica empleada para la traducción de los culturemas descrita anteriormente. Se trata de una elección estilística que forma parte de una estrategia comunicativa definida, cuyo objetivo es acercar al público destinatario a la cultura española:

TO	TM
10.	10.

La Alcazaba, desde las distintas torres que jalonan su recorrido, es hoy el primer mirador de Granada.	L'Alcazaba, dalle diverse torri che ne segnano il percorso, è oggi il primo mirador, un punto panoramico , di Granada.
---	---

TO	TM
11. El Albaicín, donde las vistas atraen y fascinan: cármenes , iglesias, palacios, conventos y abigarrado caserío salpicado de verdor combinan con sorprendente armonía, arquitectura y naturaleza sobre el solar de la antigua medina musulmana.	11. L'Albaicín, dove i panorami sono attraenti e affascinanti: cármenes, delle abitazioni tipiche granadine costituite da una villa e un giardino , chiese, palazzi, conventi e borghi variopinti punteggiati di verde uniscono architettura e natura in sorprendente armonia sulla zona dell'antica medina musulmana.

TO	TM
12. Solo quedan algunos vestigios de sus edificios y red urbana: Santa María de la Alhambra - donde estaba la antigua mezquita -, los baños, algunas casas y palacios - como el actual Parador de San Francisco y los restos del Palacio de los	12. Dei suoi edifici e della sua rete urbana rimangono solo alcune vestigia: Santa María de la Alhambra - dove si trovava l'antica moschea -, le terme, alcune case e palazzi - come l'attuale Parador de San Francisco (tipico edificio ricettivo spagnolo), e i resti del Palacio de los

Abencerrajes -, lo que queda de la calle Real Alta.	Abencerrajes (Palazzo degli Abencerrajes) -, ciò che resta della Calle Real Alta.
---	---

4.2.2 Los arabismos

Siendo la Alhambra un lugar de contacto entre la cultura española y la morisca, aparecen frecuentemente en el texto algunos términos procedentes de la lengua árabe. Estos términos especializados se llaman arabismos y, como sostiene El-Shboul (2018: 182), nacieron de la necesidad de denominar tareas y objetos traídos a España por los árabes. En efecto, en lo que concierne al presente proyecto resulta interesante mencionar dos términos de origen árabe presentes en la guía turística. El primer es *mocárabe*, referido a una tipología arquitectónica decorativa que consiste en la combinación geométrica de múltiples prismas, con el extremo inferior cortado para formar un área cóncava⁴⁷ (DRAE, 2024), y cuya traducción al italiano es *muqarna*. El segundo es *yaserías*: indica cúpulas, bóvedas, jambas y enjutas generalmente decoradas con yeso (Glosario Arquitectónico, 2024)⁴⁸, y en italiano se traduce con *yiserie*. En el texto de llegada, se han insertado los equivalentes italianos de ambos términos. Pero, al tratarse de dos tipologías arquitectónicas que sólo se encuentran en el arte morisco, también los términos correspondientes en lengua italiana están relacionados con la lengua árabe. Efectivamente, se trata de dos términos especializados no comprensibles para los lectores con escasos conocimientos de arte árabe, por lo que también en este caso se ha añadido una breve explicación en el texto traducido.

Por lo tanto, los siguientes ejemplos ilustran la técnica empleada que se ha descrito anteriormente:

TO	TM
13.	13.

⁴⁷ <https://dle.rae.es/moc%C3%A1rabe>

⁴⁸ <https://www.glosarioarquitectonico.com/glossary/yaseria/>

Por eso, la entrada a este palacio originariamente no se hacía desde el patio de los Arrayanes, sino desde el exterior, desde la desaparecida calle Real Baja. Por la zona suroccidental del palacio, muy cerca de la Sala de los Mocárabes .	Pertanto, originariamente non si accedeva a questo palazzo dal patio de los Arrayanes, ma dall'esterno, dalla ormai scomparsa calle Real Baja. Si trovava nella parte sud-occidentale del palazzo, molto vicino alla Sala de los Mocárabes (Sala delle Muqarnas), tipologia di soffitto islamico suddiviso in nicchie .
--	--

TO	TM
14. Otra de las constantes en los muros son las escrituras de las yaserías , aquí las hay de dos tipos, tanto cúficas como cursivas.	14. Un'altra delle costanti sui muri sono le scritte che corrono lungo le yserie , intagli nell'intonaco tipici dell'arte moresca : qui ce ne sono di due tipi, sia cufici, che corsivi.

4.2.3 Los topónimos

Sin lugar a duda, la principal dificultad durante la traducción de la guía turística fue la elección de la técnica a adoptar para la traducción de los topónimos. En efecto, en el TO se detallan minuciosamente los distintos espacios de la Alhambra, y cada uno posee un nombre específico. Si bien es cierto que algunos de ellos son nombres fácilmente traducibles al italiano, como *Torre de la Vela*, otros presentan una traducción más compleja, como en el caso del nombre *Patio de la Reja*. También hay algunos lugares, como el *Patio de los Leones*, que son identificables con la Alhambra y llevan consigo una carga cultural muy fuerte. En tal caso, introducir solamente una traducción al italiano desnaturalizaría a los referentes, que en la mayoría de los casos se conocen internacionalmente por su nombre en español. La traducción de cada topónimo mediante

notas a pie de página se ha revelado inviable, pues habría creado dificultades al lector, por lo que se decidió adoptar otra solución.

Por este motivo se decidió incluir la traducción junto a los términos en español solo la primera vez que aparecen en el texto. En cambio, cuando vuelven a aparecer, se decidió dejarlos en español al fin de preservar la carga cultural y hacer más fluida la lectura. Esta elección permite mantener la coherencia a lo largo del TT. Por lo tanto, se observa un uso predominante de la técnica de extranjerización, aunque, cuando era necesario, se recurre a la domesticación al fin de facilitar la comprensión a un público más inexperto.

A este respecto, los ejemplos 15, 16 y 17 muestran la técnica de traducción empleada para los topónimos:

TO	TM
<p>15. Se recomienda subir, bien por la cuesta de la izquierda, más directa y empinada, o por el paseo central. En la primera está el monumento a Washington Irving y salpicados por el paseo central se encuentran la Puerta de Bibramba, la Fuente del Tomate y el monumento a Ángel Ganivet, intelectual granadino de la Generación del 98.</p>	<p>15. Si consiglia di salire dal pendio di sinistra, più diretto e più ripido, o dalla passerella centrale. Sul primo si trova il monumento a Washington Irving e lungo il camminamento centrale si trovano la Puerta de Bibramba (Porta dell’Arenile), la Fuente del Tomate (Fontana del Pomodoro) e il monumento ad Ángel Ganivet, l’intellettuale granadino della Generazione del ‘98.</p>

TO	TM
<p>16.</p>	<p>16.</p>

Patios de la Reja y de Lindaraja	Patios de la Reja y de Lindaraja (Cortili della Grata e della Lindaraja)
---	---

TO	TM
<p>17.</p> <p>Jardines Nuevos</p> <p>Estos jardines fueron una de las grandes reformas que se hicieron en la finca tras pasar a ser propiedad estatal. En época medieval toda esta parte estaba ocupada por huertas, de las que se abastecía la Alhambra. Había al menos cuatro (Mercería, Colorá, Grande y Fuentepeña). La mayoría de ellas han desaparecido o fueron urbanizadas con estos «Jardines Nuevos».</p>	<p>17.</p> <p>Jardines Nuevos (Giardini Nuovi)</p> <p>Questi giardini sono stati una delle principali modifiche apportate alla tenuta dopo che divenne proprietà dello Stato. In epoca medievale tutta questa area era occupata da frutteti che rifornivano l'Alhambra, e ce n'erano almeno quattro (Mercería, Colorá, Grande e Fuentepeña). La maggior parte di essi è scomparsa o è stata urbanizzata con i “Jardines Nuevos”.</p>

4.2.4 Los términos especializados

En lo que atañe a los términos especializados, Del Carmen Falzoi (2015: 107) sostiene que el texto especializado está determinado por su contexto temático, y que el conocimiento del tema es fundamental para interpretar correctamente el texto. Así pues, la autora señala que es necesario que el traductor esté formado en el tema del texto que va a traducir, ya que es un requisito previo para obtener una buena traducción.

La traducción de los términos más complejos y menos conocidos requirió un largo proceso de documentación, vinculada a la competencia extralingüística mencionada en el primer capítulo. A este respecto, el caso de la traducción del término *almohadillado* ha sido bastante complejo, ya que los diccionarios bilingües consultados proponían

principalmente la traducción *imbottito*. Por lo tanto, se hizo imprescindible realizar una búsqueda más exhaustiva, consultando tanto diccionarios monolingües como algunos sitios más especializados en el tema de la arquitectura. Inicialmente se optó por la traducción *cuscinatura*, sustituida más tarde por el término *bugnato*, que en este ámbito resulta más correcto y preciso.

Las principales equivalencias y definiciones identificadas son las siguientes:

Almohadillado:

Diccionarios bilingües:

- WordReference (2024)⁴⁹: *adj.* Imbottito(-a), soffice, morbido.
- Dizionario Olivetti (2003-2027)⁵⁰: *adj.* Imbottito.
- Dizionario Hoepli di spagnolo – Corriere della Sera (2010)⁵¹: *tex.* Imbottito, *arq.* bugnato.
- Reverso (2024)⁵²: *f.* Imbottitura, *m.* bugnato.
- PONS (2024)⁵³: Bugnato,-a.

Diccionarios monolingües:

- DRAE (2024)⁵⁴: *adj. Arq.* Que tiene almohadillas.
- WordReference (2024)⁵⁵: *adj. y m. Arquit.* realizada con sillares labrados a manera de almohadilla.
- Ministerio de Cultura (2024)⁵⁶: Revestimiento mural donde el borde de los sillares -o el elemento de imitación de los mismos- está rehundido mediante aristas achaflanadas o redondeadas. El origen del almohadillado se sitúa en el labrado de las juntas de contacto de los sillares, con el objeto de poder encajar unos con otros. La robustez severa de la traza generalizó el uso en formas regulares y su aplicación a basamentos*, zócalos* y otras partes residentes de la obra, no sólo en paramentos* de sillería sino en otros materiales que las imitaron: ladrillería, estucos, etc.

⁴⁹ <https://www.wordreference.com/esit/almohadillado>

⁵⁰ <https://www.dizionario-spagnolo.com/dizionario-spagnolo-italiano.php?parola=almohadillado>

⁵¹ https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/Spagnolo/A/almohadillado.shtml

⁵² <https://context.reverso.net/traduzione/spagnolo-italiano/almohadillado>

⁵³ <https://it.pons.com/traduzione-2/spagnolo-italiano/almohadillado>

⁵⁴ <https://dle.rae.es/almohadillado>

⁵⁵ <https://www.wordreference.com/definicion/almohadillado>

⁵⁶ <https://tesauros.cultura.gob.es/tesauros/bienes culturales/1007503.html>

- Diccionario del español actual – Fundación BBVA (2024)⁵⁷: (*Arquit*) Aparejo de sillería con las juntas biseladas o rehundidas. *Tb. n m.*

Bugnato:

Diccionarios monolingües:

- Treccani⁵⁸: Paramento murario esterno di un edificio, costituito da conci sporgenti lavorati, detti bugne. Può essere liscio, se con bugne dai contorni netti e superficie levigata; rustico, con bugne rozzamente sbazzate; a punta di diamante, con bugne di forma piramidale, a base quadrata o rettangolare, talvolta tronca.
- Dizionario Internazionale (2024)⁵⁹: *s.m. arch.* Opera di rivestimento murario esterno ottenuta con bugne variamente lavorate, tipica spec. dell'architettura romana, medievale e rinascimentale.
- Dizionario Sabatini Coletti – Corriere della Sera (2018)⁶⁰: *s.m.* Rivestimento esterno di palazzi, costituito da bugne.
- Dizionario Hoepli (2001-2022)⁶¹:
 1. *Agg. ARCH* Coperto da bugne, decorato con bugne.
 2. *s.m.* Rivestimento ornamentale costituito da bugne, molto diffuso nel rinascimento.

Así pues, a continuación se expone el ejemplo de cuanto descrito anteriormente:

TO	TM
18. Edificada en 1536 por Pedro Machuca según los cánones del estilo renacentista, destacan, además del almohadillado y el	18. Costruita nel 1536 da Pedro Machuca secondo i canoni dello stile rinascimentale, oltre al bugnato e allo

⁵⁷ <https://www.fbbva.es/diccionario/almohadillado/>

⁵⁸ <https://www.treccani.it/enciclopedia/bugnato/>

⁵⁹ <https://dizionario.internazionale.it/parola/bugnato>

⁶⁰ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/bugnato.shtml

⁶¹ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/B/bugnato.aspx?query=bugnato

escudo imperial del frontón, el símbolo de la ciudad: las tres grandes granadas que la rematan y le dan nombre.	stemma imperiale sul frontone, è da notare il simbolo della città: i tre grandi melograni che la coronano e le danno il nome.
---	---

En lo que atañe a *adarve*, no ha sido fácil encontrar una traducción unívoca en los diccionarios más consultados. La principal incertidumbre procedía del hecho que pocos diccionarios bilingües ofrecían una traducción de este término, y la más frecuente era *cammino di ronda*. Sin embargo, como el término *corridoio di ronda* ya estaba presente dentro de la misma frase, se optó por el vocablo *cammino*. En este caso, por lo tanto, resultaba esencial comprender la estructura general de las fortificaciones para determinar la función de este elemento arquitectónico.

Las principales equivalencias y definiciones encontradas son las siguientes. Sin embargo, debido a la escasez de resultados en los diccionarios bilingües, se utilizaron principalmente diccionarios monolingües para encontrar el equivalente más adecuado.

Adarve:

Diccionarios bilingües:

- Reverso (2024)⁶²: Cammino di ronda, parapetto.
- Hoepli (2001-2022)⁶³: *fort.* Cammino di ronda, *fig.* rifugio.
- WordReference (2024)⁶⁴: No dictionary entry found for ‘adarve’.
- Dizionario Olivetti (2003-2027)⁶⁵: La ricerca di “adarve” non ha prodotto alcun risultato.
- Glosbe⁶⁶: Al momento non abbiamo traduzioni per “adarve” nel dizionario.

Diccionarios monolingües:

- DRAE (2024)⁶⁷:
 1. *m.* Muro de una fortaleza.

⁶² <https://context.reverso.net/traduzione/spagnolo-italiano/adarve>

⁶³ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano/parola/A/adarve.aspx?query=adarve

⁶⁴ <https://www.wordreference.com/esit/adarve>

⁶⁵ <https://www.dizionario-spagnolo.com/dizionario-spagnolo-italiano.php?parola=adarve>

⁶⁶ <https://es.glosbe.com/es/it/adarve>

⁶⁷ <https://dle.rae.es/adarve>

2. *m.* Camino situado en lo alto de una muralla, detrás de las almenas; en fortificación moderna, en el terraplén que queda después de construido el parapeto.
 3. *m.* Protección, defensa.
 4. *m.* En las antiguas ciudades musulmanas, callejón particular que daba acceso a las viviendas situadas en él y que se cerraba por las noches.
 5. *m.* Calleja o callejón sin salida.
- WordReference (2024)⁶⁸: *m.* Parte superior de una muralla, generalmente cubierta, que posee vanos o ventanas al exterior.
 - Diccionario del español actual – Fundación BBVA (2024)⁶⁹: *m. en una fortificación*: Camino que queda en lo alto del muro detrás de las almenas o del parapeto.
 - Astronatura.com (2004-2024)⁷⁰: Camino que corre por la parte superior de una fortificación o muralla, protegido por un parapeto, y que da paso a los puestos de vigilancia. En la ciudad musulmana, callejón sin salida y con puertas que se cerraban de noche.
 - Wikcionario (2024)⁷¹:
 1. *s.m.* Muro de una fortaleza.
 2. *Arq.* Camino que discurre por la zona superior de una muralla o recinto defensivo, por detrás de las almenas. En las fortificaciones modernas se llama adarve al terraplén que queda después de construido el parapeto.
 - Diccionarios.com – Larousse Editorial (2016)⁷²:
 1. *s. m.* Camino o paso en la parte superior del muro de una fortificación, protegido por el parapeto.
 2. Muro de una fortaleza.

El siguiente ejemplo muestra lo explicado:

⁶⁸ <https://www.wordreference.com/definicion/adarve>

⁶⁹ <https://www.fbbva.es/diccionario/adarve/>

⁷⁰ <https://www.asturnatura.com/naturaleza/diccionario/adarve-2758.html>

⁷¹ <https://es.wiktionary.org/wiki/adarve>

⁷² <https://www.diccionarios.com/diccionario/espanol/adarve>

TO	TM
<p>19. Está cerrada por una doble muralla jalonada de torres que dibuja la línea quebrada de la fortaleza y esconde un foso o corredor de ronda entre sus adarves.</p>	<p>19. È racchiusa da una doppia cinta muraria scandita da torri che delinea la linea spezzata della fortezza e nasconde un fossato o un corridoio di ronda tra i suoi cammini.</p>

4.2.5 Las referencias literarias

La presencia de títulos de obras literarias en el texto de origen, como la *Leyenda del Legado del Moro*, *La Fórmula*, los *Cuentos de la Alhambra*, *Las tres hermosas princesas* y *La Rosa de la Alhambra*, ha supuesto una dificultad durante el presente trabajo, ya que la traducción de títulos de las obras literarias es, en efecto, una cuestión bastante compleja en este ámbito. En conclusión, se optó por la traducción literal de los títulos de las obras, debido a que las diferencias entre las versiones italiana y española no eran significativas; y puesto que no se trata de títulos famosos ni conocidos en la lengua original.

A propósito de este tema, Nord (1988: 154) sostiene que el traductor tiene que realizar una doble tarea, a saber, ser fiel a la lengua del texto de partida y transmitir el mensaje correcto en la lengua de llegada. En efecto, describiendo el proceso de traducción de los títulos, la autora afirma que:

Para poder corresponder a su obligación de ser leal tanto al autor del título original como al receptor del título traducido, el traductor comienza analizando el título original. Tiene que averiguar cuáles son las funciones que éste puede cumplir en su propio entorno cultural para decidir después (teniendo en cuenta sus obligaciones de lealtad) cuáles de estas funciones puede (o debe) cumplir el título traducido en la cultura terminal, es decir: qué funciones han de ser «conservadas» en la traducción. Para realizar o «verbalizar» éstas, el traductor se guiará por las normas y convenciones de la cultura terminal. Porque como fenómeno funcional el título es supracultural, mientras que la verbalización de las funciones es determinada por las normas del «código» de títulos cultural. (Nord, 1988: 154)

Ahora bien, la carga cultural de los títulos de la presente guía no es elevada, pero, en aras de la coherencia y la homogeneidad, se ha decidido traducirlos todos. En efecto, hay algunos textos, como los de Washington Irving, que ya cuentan con una traducción oficial al italiano. Sin embargo, incluso para aquellos textos que no la tienen, como el texto *La Fórmula* de García Fresneda, se ha decidido incluir el título traducido al italiano en el TM.

Por otro lado, como se muestra en los ejemplos a continuación, se ha optado por un cambio gráfico eliminando la cursiva de los títulos de las obras. Se ha tomado esta decisión porque varias secciones del texto ya emplean cursiva, y se juzgó que el uso de comillas para los títulos resultaría más claro y organizado.

Así pues, los siguientes ejemplos muestran lo que se ha explicado anteriormente:

TO	TM
<p>20. Es un lugar lleno de misterio, en cuyos subterráneos, según la «Leyenda del Legado del Moro» de <i>Cuentos de la Alhambra</i>, se ocultaba un gran tesoro.</p>	<p>20. È un luogo pieno di mistero, nei cui sotterranei, secondo la “Leggenda dell’Eredità del Moro” dei “Racconti dell’Alhambra”, era nascosto un grande tesoro.</p>

TO	TM
<p>21. Pero podemos entrar en ella e imaginar su ajetreada vida, mientras recorremos su calle principal junto a las protagonistas de la novela <i>La Fórmula</i>.</p>	<p>21. Ma possiamo entrarci e immaginarne la vita frenetica passeggiando lungo la strada principale con i protagonisti del romanzo “La Formula”.</p>

TO	TM
<p>22. Su nombre actual proviene de que, según la leyenda de «Las tres hermosas princesas» que describe Washington Irving en sus <i>Cuentos de la Alhambra</i>, en esta torre vivieron tres princesas árabes: Zaida, Zorayda y Zorahaida.</p>	<p>22. Il suo nome attuale deriva dal fatto che, secondo la leggenda delle “Tre principesse” descritta da Washington Irving nei suoi “Racconti dell’Alhambra”, in questa torre vissero tre principesse arabe: Zaida, Zorayda e Zorahaida.</p>

TO	TM
<p>23. A este viaje, al rey Felipe y a su esposa dedica Irving uno de sus cuentos, de los más hermosos, el de «La Rosa de la Alhambra».</p>	<p>23. A questo viaggio, al re Filippo e a sua moglie, Irving dedica uno dei suoi racconti più belli: “La Rosa dell’Alhambra”.</p>

4.2.6 Las citas literarias

La presencia de algunos versos de textos de Juan Ramón Jiménez y de Federico García Lorca ha representado un problema de traducción, pues para una cita en concreto no existe una traducción oficial al italiano.

Resulta necesario tratar del tema de las citas intertextuales, que Eco (2003: 245-249) define como el puntuar un texto con referencias a otras obras. El autor sostiene que se trata de una cuestión bastante compleja, en la que el traductor tiene que hacer todo lo posible para expresar lo que está escrito en el texto de partida y hacerlo perceptible en su propia lengua. En efecto, Nord (2010: 10) afirma que en dichas situaciones el receptor

puede encontrar dificultades, ya que el texto meta suele representar un acto comunicativo diferente, en el que un emisor de la cultura de origen se dirige a receptores de la misma cultura a través del texto original y bajo las condiciones de dicha cultura. En tales traducciones, ocurre que los lectores de la cultura de llegada no participan directamente en la interacción con el emisor del texto de origen, sino que actúan como observadores de una intercomunicación distante. En el presente trabajo, las referencias textuales son explícitas y relacionadas con autores bastante conocidos también en Italia, pero, a pesar de ello, ha sido necesario reflexionar sobre la forma más adecuada de traducirlas.

El primer caso trata de la obra *Españoles de tres mundos* (Ramón Ripoll, 2012)⁷³, escrita por Juan Ramón Jiménez y publicada por primera vez en 1942 (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes)⁷⁴. Dado que no se ha encontrado ninguna traducción oficial al italiano, por respeto al autor se decidió introducir la cita en el texto de forma indirecta, como se muestra en el siguiente ejemplo.

TO	TM
<p>24. En «la cumulosa oleada de verdor profundo de los paseos en cuesta de la Alhambra» (Juan Ramón Jiménez) el agua corre y murmura por canalillos y surtidores.</p>	<p>24. Come diceva Juan Ramón Jiménez, nell'ondata di verde intenso delle passeggiate in pendenza dell'Alhambra, l'acqua scorre e mormora attraverso grondaie e cannelle.</p>

Por lo que se refiere a la cuestión del respeto al autor, Eco (2003: 18) subraya lo complejo que resulta mantener una fidelidad total al texto de partida. En efecto, tomando como ejemplo la traducción de un poema, el autor sostiene que:

⁷³ https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/agosto_12/13082012_02.htm

⁷⁴ https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/estudios-sobre-juan-ramn-jimnez-0/html/00bce0ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064_9.html#:~:text=Espa%C3%B1oles%20de%20tres%20mundos%20se.los%20cuales%20se%20hab%C3%ADa%20gestado

Nella traduzione propriamente detta vige un tacito principio per cui si è tenuti al rispetto giuridico del detto altrui, anche se è interessante problema giurisprudenziale stabilire che cosa si intenda per rispetto del detto altrui nel momento in cui si passa da una lingua all'altra.

Sia chiaro che per definire la traduzione propriamente detta, prima o anziché tentare speculazioni mistiche sul comune sentire che deve realizzarsi tra autore originale e traduttore, adotto dei criteri economici e di deontologia professionale, e spero proprio che questo non scandalizzi alcune anime belle. Quando io compero o cerco in biblioteca la traduzione che un grande poeta ha fatto di un altro grande poeta, non mi attendo di avere qualcosa di fortemente simile all'originale; anzi, di solito leggo la traduzione perché conosco già l'originale e voglio vedere come l'artista traduttore si sia confrontato (sia in termini di sfida che di omaggio) con l'artista tradotto. (Eco, 2003: 18)

En cuanto a la cita del texto de García Lorca, se adoptó una técnica diferente. Se trata de un extracto del *Romance Sonámbulo*, una obra perteneciente al poemario *Romance Gitano* publicado en 1928 (Blackwell, 2003: 31). En efecto, en este caso existe una traducción oficial del poema, por lo que se ha insertado una citación directa del extracto del texto. Se ha propuesto la versión presente en *Poesie di Federico García Lorca con testo a fronte* de Carlo Bo, publicada en 1960 en la editorial Guanda.

Además, en este caso específico, en la traducción al italiano se ha utilizado el nombre completo de García Lorca. Aunque es un autor de renombre mundial, se tomó esta decisión al fin de asegurar la máxima claridad para los lectores del texto traducido.

Así pues, el ejemplo 25 muestra la técnica de traducción adoptada en el presente caso:

TO	TM
25. Cobijados entre laureles y avellanos pasamos por ella en compañía de los versos de Lorca: «Barandales de la luna donde retumba el agua».	25. Al riparo tra allori e noccioli, la percorriamo in compagnia dei versi di Federico García Lorca: «Ringhiere della luna da dove rimbomba l'acqua».

4.2.7 Los nombres propios

Otra dificultad traductora se relaciona con los nombres propios. Puesto que la guía turística objeto de estudio contiene referencias históricas, a menudo se citan los nombres

de personalidades del pasado conocidas. Algunos de estos nombres, como los Reyes Católicos, son también conocidos por los lectores del TM.

Por este motivo, como se observa en el ejemplo siguiente, se ha decidido traducir dichos nombres, ya que serían más reconocibles para los lectores del texto meta.

TO	TM
<p>26. De su abuelo materno, Fernando de Aragón, el Reino de Aragón y las conquistas italianas como Cerdeña, Nápoles y Sicilia. De Isabel de Castilla, su abuela materna, el Reino de Castilla, Navarra, Canarias y todos los territorios de las Indias.</p>	<p>26. Dal nonno materno, Ferdinando d’Aragona, il Regno d’Aragona e le conquiste italiane come la Sardegna, Napoli e la Sicilia. Da Isabella di Castiglia, la nonna materna, ereditò il Regno di Castiglia, Navarra, le Canarie e tutti i territori delle Indie.</p>

A este respecto, Moya (1993: 235) señala que la traducción de los nombres de personalidades conocidas e ilustres es una práctica empleada desde la Edad Moderna. Sin embargo, a pesar de que esta técnica ya no se utiliza tanto en la actualidad, el autor afirma que todavía hay casos en los que los nombres propios se adaptan a la lengua meta, como los nombres de personalidades nobles de reyes y reinas. Asimismo, como afirmado por el Cierre Gruppo Editoriale (2016: 10), los nombres extranjeros siempre deben estar escritos en su lengua de origen, excepto cuando se trate de nombres históricos con una forma común en italiano. Este criterio, por lo tanto, es aplicable en el caso de los Reyes Católicos.

Resulta también relevante mencionar a Cuéllar Lázaro (2014: 373) que, tras concluir un análisis relativo a la traducción de los nombres propios, afirma que resulta aceptable optar tanto por la repetición de nombres en su lengua de origen como por su adaptación a la lengua meta. En efecto, la autora afirma que:

La primera reflexión que subyace de este análisis es que los nombres propios, al igual que cualquier otro elemento textual, sí se traducen. Como hemos sostenido a lo largo de

este estudio, defendemos la traducibilidad teórica y práctica de los nombres propios, al considerar la traducción como un proceso en el que el traductor, en un momento dado, reflexiona y elige una opción traslatoria concreta, entre las que se encuentran la repetición y la adaptación. (Cuéllar Lázaro, 2014: 373)

Por lo tanto, también en este caso es posible ver cómo el traductor se mueve en un contexto cultural que tiene expectativas y costumbres a las que debe atenerse durante el proceso de traducción. No obstante, sea cual sea la elección, la coherencia y la claridad en el texto de llegada resultan de primordial importancia a fin de no crear confusión en el lector.

4.2.8 Los nombres de los museos

En el texto también se mencionan los nombres de algunos museos, y el caso del *Islamisches Museum de Berlín* ha creado varias dudas durante el proceso de traducción. Inicialmente se ha pensado dejar en el texto de llegada el nombre del museo en su idioma original, es decir, en alemán. Sin embargo, como la inclusión de un idioma adicional podría haber causado confusión en el lector, se ha decidido traducir el nombre del museo al italiano. Después de varias búsquedas efectuadas en línea se ha visto que este museo se conoce en italiano como *Museo d'Arte Islamica di Berlino*, que se ha mantenido en el texto meta.

En relación con esto, Durán Muñoz (2012: 109) afirma que es bastante habitual que los traductores encuentren dificultades en cuanto a la traducción de nombres de museos o instituciones, ya que a menudo se trata de nombres con un significado cultural. Según la autora, resulta por tanto esencial que el traductor conozca las convenciones utilizadas en la cultura del texto de llegada, con el fin de producir una documentación adecuada y una traducción fiel. Como mencionado anteriormente, en el presente caso se ha utilizado la denominación oficial en italiano. Asimismo, se ha optado por insertar el nombre traducido también para facilitar la comprensión al lector del TM, puesto que en la traducción ya hay términos de otras lenguas.

Así pues, el ejemplo siguiente muestra la decisión traductológica empleada en el presente caso:

TO	TM
<p>27.</p> <p>El techo de este mirador, en forma de cúpula y de madera tallada, es una copia. El original se encuentra en el Islamisches Museum de Berlín. Habitualmente no se encuentra abierto al público.</p>	<p>27.</p> <p>Il soffitto a cupola in legno intagliato di questo mirador è una copia, poiché l'originale si trova al Museo d'Arte Islamica di Berlino, che di solito non è aperto al pubblico.</p>

4.2.9 Los tiempos verbales

Reflexionando sobre la operación de traducción, surgieron diferentes dificultades en cuanto a la elección de los tiempos verbales en las narraciones, sobre todo en lo que se refiere al pasado. En efecto, en el TO había una variedad de tiempos verbales, pero, en determinadas circunstancias, se decidió efectuar unos cambios en la traducción. En algunos casos se optó por la sustitución del pretérito simple, es decir el *passato remoto*, por el pretérito perfecto compuesto, es decir el *passato prossimo*.

Se ha tomado tal decisión porque en italiano el uso del *passato prossimo* resultaba más adecuado para lograr una lectura más fluida. Por esta razón, en algunos casos, por coherencia estilística, se ha decidido utilizar el pretérito simple en lugar del pretérito perfecto compuesto, aunque este último era la traducción más cercana a las formas verbales utilizadas en el texto original. Esta elección se debe al hecho de que en italiano el *passato prossimo* se incluye a menudo en la técnica narrativa (Koman, 2017: 91). En añadida, el *passato remoto* resulta más formal (Martínez-Atienza, 2012: 72) y más obsoleto. Por este motivo, resultaba importante que la traducción de la guía mantuviera un estilo más dialogado y fluido, ya que, aunque se trata de un texto medianamente especializado, se presta a una lectura recreativa.

En este sentido, Martínez-Atienza (2012: 78) argumenta que el pretérito perfecto compuesto puede sustituir perfectamente el pretérito. En efecto, la autora afirma que:

La forma verbal equivalente en italiano, el *passato remoto*, es también el tiempo por excelencia del discurso narrativo. No obstante, como ya se ha señalado arriba, en las zonas del norte de Italia, y con frecuencia también del centro-norte, esta forma queda

sustituida por el *passato prossimo*, equivalente del pretérito perfecto compuesto. (Martínez-Atienza 2012: 78)

Los siguientes ejemplos muestran las modificaciones en los tiempos verbales introducidas en la traducción:

TO	TM
28. Esta parte de los palacios, al menos en un gran periodo de su historia, tuvo una marcada función pública: administración de Justicia, reuniones del Consejo y tareas burocráticas.	28. Questa parte dei palazzi, almeno in un grande periodo della sua storia, ha avuto una marcata funzione pubblica: amministrazione della Giustizia, riunioni del Consiglio e compiti burocratici.

TO	TM
29. Estos jardines fueron una de las grandes reformas que se hicieron en la finca tras pasar a ser propiedad estatal.	29. Questi giardini sono stati una delle principali modifiche apportate alla tenuta dopo che divenne proprietà dello Stato.

TO	TM
30. Hay también un anfiteatro, recientemente reformado, que se construyó en el año 1952 para los conciertos y	30. C'è anche un anfiteatro, recentemente ristrutturato, che è stato costruito nel 1952 per i concerti e gli spettacoli del

representaciones del Festival Internacional de Música y Danza de Granada y que sigue utilizándose con tal fin.	Festival Internazionale di Musica e Danza di Granada, e che viene tuttora utilizzato per questo scopo.
--	--

CONCLUSIÓN

El presente trabajo de tesis puso de relieve la importancia de la preparación tanto práctica como teórica del traductor. En efecto, se piensa erróneamente que la profesión de traductor es puramente práctica, dando por sentado el estudio teórico que la sustenta.

Como señalado anteriormente, el sector de la traducción está en constante evolución, lo que exige una especialización cada vez mayor de los traductores. Cada lenguaje especializado tiene sus rasgos propios a nivel terminológico, lingüístico y morfosintáctico, por lo que resulta esencial que el traductor sepa transponer lo mejor posible estas peculiaridades al texto meta. Por este motivo, se requería un buen conocimiento tanto de la lengua de origen como de la lengua meta. En efecto, en el transcurso de la traducción del texto *La Alhambra*, se identificaron muchos rasgos típicos del lenguaje turístico, cuya traducción se simplificó tras el estudio teórico realizado dentro del primer capítulo.

De todas maneras, el trabajo de traducción ha resultado ser bastante complejo. En efecto, dada la amplitud del texto, una de las principales dificultades fue encontrar una estrategia de traducción que pudiera emplearse a lo largo de la traducción coherente de toda la guía de viajes. Por lo tanto, antes de empezar el trabajo de tesis, ha sido importante realizar un estudio de fondo adicional, en el que se leyeron guías turísticas en italiano para analizar su lenguaje y aprender a trasponerlo en la lengua meta. El estudio de los textos que figuran en la bibliografía y que se exponen en el primer capítulo ha sido útil, por supuesto, pero un estudio más práctico en el que se abordara la redacción de una guía turística ha sido de igual importancia.

A modo de ejemplo, la guía turística suele tener sus propias construcciones lingüísticas y un uso bastante peculiar de la terminología. También se emplea una forma bastante singular de referirse al público, ya que se trata de un texto promocional. En estos casos, por tanto, ha resultado esencial la habilidad de transponer estas construcciones lingüísticas al texto de llegada sin distorsionar la traducción. Asimismo, tratando de la terminología, ha sido fundamental realizar varias investigaciones terminológicas, tanto en los diccionarios bilingües como en los monolingües.

La preparación a nivel teórico también incluye un buen conocimiento del tema que se trata en el texto a traducir, así como el caso de la guía turística *La Alhambra*, donde se trató de un tema bastante específico. En este caso, no sólo se requería una buena base

sobre el complejo palaciego en cuestión, sino también sobre la ciudad de Granada y el contexto histórico y social en el que se construyó la fortaleza árabe. Esta preparación también fue esencial al fin de reducir el tiempo necesario para la investigación terminológica, un elemento clave en la traducción especializada. En la traducción de la presente guía de viajes, el proceso de investigación terminológica fue especialmente largo y exigente. En efecto, la guía toca esferas culturales diferentes como el arte, la arquitectura, las leyendas, la religión y la historia, cada uno caracterizado por un vocabulario específico y especializado. Esta complejidad ha exigido, por tanto, un considerable estudio en profundidad de los lenguajes de las distintas disciplinas y una atención significativa por parte del traductor, a fin de asegurar que el texto de llegada resultara comprensible para los lectores italianos.

Otro aspecto fundamental surgido durante la traducción ha sido la centralidad del lector. En efecto, la traducción de la guía turística *La Alhambra* está dirigida a un público italiano con escaso conocimiento de tal enclave turístico. Por este motivo, ha sido menester introducir algunas modificaciones para que el texto pudiera resultar apto para este tipo de público. Por lo tanto, era crucial identificar los principales culturemas cuya traducción habría podido distorsionar el texto, y cómo explicárselo al lector mediante breves añadidos en el texto meta. Éste es sólo un ejemplo que muestra cómo, en el caso de la presente tesis, no tener en cuenta el nivel de preparación de los lectores identificados habría dado lugar a un texto bastante difícil de entender, incumpliendo el encargo de traducción previsto.

Asimismo, el uso de una herramienta TAO como *Trados 2022* resultó crucial para la realización integral del presente proyecto, optimizando el tiempo de trabajo y facilitando la precisión de la traducción. Al mismo tiempo, trabajar con *Trados* permitió crear una memoria de traducción y una base de datos que resultaron de gran ayuda a lo largo de la tarea. A través de la presente tesis, por tanto, también se ha puesto de manifiesto lo importante que es para el traductor mantenerse al día en el uso de las herramientas TAO, que pueden resultar de enorme ayuda.

En cuanto a futuros trabajos, sería interesante proponer una serie de textos turísticos en traducción italiana enteramente dedicados a la arquitectura árabe en España, con especial atención a los aspectos artísticos, históricos y culturales. Como ya se ha afirmado, existe una gran escasez de tales textos en el mercado italiano, y resultaría

interesante proponer un trabajo de traducción de este tipo para comparar las estrategias traductoras empleadas. En efecto, sería interesante ver si los problemas señalados por los traductores son los mismos y si las soluciones encontradas coinciden. Asimismo, si estos textos estuvieran disponibles también en italiano, sería posible ofrecer a los turistas que hablan esta lengua información más detallada sobre lugares turísticos tan conocidos pero que, al mismo tiempo, carecen de guías turísticas traducidas al italiano.

Asimismo, en el futuro, sería interesante utilizar diferentes herramientas TAO además de *Trados Studio*, para comparar las distintas funcionalidades y las ventajas que ofrecen al usuario. Además, dado que la guía turística traducida es bastante extensa, sería útil incluirla en una memoria de traducción para traducir futuros textos sobre este tipo de arquitectura.

BIBLIOGRAFÍA

Fuente primaria:

Sánchez, Ana y Sánchez, Ángel (2014): *La Alhambra*. Ediciones Miguel Sánchez.

Fuentes secundarias:

Agorni, Mirella (2012): “Introduzione – Prospettive linguistiche e traduttologiche negli Studi sul Turismo” en Agorni, Mirella (ed.), *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*. Milano: Franco Angeli.

ALPAC (1966): *Language and machines: Computers in translation and linguistics. A Report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioural Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council*. National Academy of Sciences.

Antelmi, Donatella y Santulli, Francesca (2012): “Travellers’ memories: the image of places from literature to blog chatter” en *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, Núm. 4, Vol. 10, pp. 13-24.

Bar-Hillel, Yehoshua (1960): “The Present Status of Automatic Translation of Languages” en *Advances in Computers*, Vol. 1, pp. 91-163.

Blackwell, Frieda H. (2003): “Deconstructing narrative: Lorca’s Romancero Gitano and the Romance Sonámbulo” en *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, Núm. 26, pp. 31-46.

Bo, Carlo (1960): *Poesie di Federico García Lorca con testo a fronte*. Guanda Editore.

Borja Albi, Anabel (2007): “Los géneros jurídicos”, en Enrique, Alcaraz (ed.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Editorial Ariel.

Cabré, Maria Teresa (1999): *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins B.V.

Calvi, Maria Vittoria (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Arco/Libros, 2006.

Calvi, Maria Vittoria (2009): “El lenguaje del turismo”, en Calvi, Maria Vittoria; Bordonaba Zabalza, Cristina; Mapelli, Giovanna, et al. (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci.

Calvi, Maria Vittoria (2009): “Las lenguas de especialidad”, en Calvi, Maria Vittoria; Bordonaba Zabalza, Cristina; Mapelli, Giovanna, et al. (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci.

Calvi, Maria Vittoria (2010): “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación” en *Ibérica*, Vol. 19, pp. 9-32.

Calvi, Maria Vittoria y Mapelli, Giovanna (2011): “Introducción”, en Calvi, Maria Vittoria y Mapelli, Giovanna (eds.), *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*. Bern: Peter Lang.

Calvi, Maria Vittoria (2011): “Pautas de análisis para los géneros del turismo”, en Calvi, Maria Vittoria y Mapelli, Giovanna (eds.), *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*. Bern: Peter Lang.

Calvi, Maria Vittoria (2012): “Palabras y cultura en la lengua del turismo” en *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, Vol. 10, Núm. 4, pp. 1-3

Calvi, Maria Vittoria (2016): “Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género” en *Ibérica*, Núm. 31, pp. 15-38.

Cappelli, Gloria (2007): “The translation of tourism-related websites and localization: problems and perspectives” en Baicchi, Annalisa (ed.), *Voices of Translation*, RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, Roma: Bulzoni Editore.

Carbajo Humanes, Silvia (2004): “Instrumentos informáticos para la traducción especializada, I: Trados”, en Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros.

Carl, Michael y Braun, Sabine (2018): “Translation, interpreting and new technologies”, en K. Malmkjaer (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge.

Castrillón Cardona, Elvia Rosa; Patiño García, Pedro; Plested Álvarez, María Cecilia (2005): “La Informática al servicio de la Traducción” en *Lenguaje*, Núm. 33, pp. 344-358.

Cavagnoli, Stefania (2007): *La comunicazione specialistica*. Carocci editore.

Cierre Gruppo Editoriale (2016): *Norme Redazionali*. Cierre Edizioni.

Coseriu, Eugenio (1987): “Palabras, cosas y términos”, en Galván, Fernando; Pico Graña, Berta; Sánchez Robayna, Andrés (eds.): *In memoriam Inmaculada Corrales*, universidad de la Laguna.

Cuéllar Lázaro, Carmen (2014): “Los nombres propios y su tratamiento en traducción” en *Meta*, Vol. 59, Núm. 2, pp. 360-379

Dann, Graham M. S. (1996): *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*. CAB international.

Del Carmen Falzoi, María (2015): “La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos” en *Skopos*, Núm. 6, pp. 105-117.

Diadori, Pierangela (2022): *Tradurre per il turismo: da e verso l'italiano*. Franco Cesati.

Durán Muñoz, Isabel (2012): “Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones” en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol. 7, pp. 103-113.

Durán Muñoz, Isabel (2014): “Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso”, en *Normas*, Núm. 4, pp. 49-69.

Eco, Umberto (2003): *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Tascabili Bompiani.

Elia, Antonella (2018): “Il linguaggio del turismo: Wikivoyage e l'evoluzione delle guide turistiche online” en *Trakya University Journal of the Faculty of Letters*, Núm. 15, Vol. 8, pp. 119-155.

El-Shboul, Ali Ibrahim Hasan (2018): “Los arabismos en la historia lingüística del español: una estrategia para el aprendizaje del español y el árabe como lenguas extranjeras” en *Filología y Lingüística*, Núm. 2, Vol. 44, pp. 179-212.

EMT Group (2022): *EMT Competence Framework*. European Commission.

Fairclough, Norman (1995). *Critical discourse analysis: the critical study of language*. Longman.

Franco Aixelá, Javier (1996): “Culture-Specific Items in Translation” en Álvarez, Román y Vidal, M. Carmen-África (eds.), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Freddi, Giovanni; introducción a Balboni, Paolo (2000): *Le microlingue scientifico-professionali, natura e insegnamento*, Petrini.

Fuentes Luque, Adrián y Le Poder, Marie Evelin (2005): “El turismo en España: panorama introductorio”, en Fuentes Luque, Adrián (ed.): *La traducción en el sector turístico*, Editorial Atrio.

Gamero Pérez, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Editorial Ariel.

García, Ignacio (2009): “Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator” en *The Journal of Specialised Translation*, pp. 199-214.

Gómez de Enterría, Josefa (2009): “El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera”, en Martínez Martínez, Inmaculada y Vera Luján, Agustín (eds.): *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Fundación Comillas, Vol. 1.

Gómez de Enterría, Josefa y Martí, Manuel (2009) “El vocabulario de la economía actual (1998-2008)” en Gallardo San Salvador, Natividad y Gómez de Enterría, Josefa (eds.): *Estudios de léxico especializado. Economía actual (1998-2008). Migraciones. Gestión del Patrimonio Cultural. Gestión del Turismo Gastronómico*, Granada, Editorial Atrio.

Gotti, Maurizio (1991): *I linguaggi specialistici*. La Nuova Italia.

Han, Bianca (2020): “Translation, from Pen-and-Paper to Computer-Assisted Tools (CAT Tools) and Machine Translation (MT)” en *Proceedings*, Núm. 56, Vol. 63, pp. 1-7.

Hurtado Albir, Amparo (1996): “La enseñanza de la traducción directa «general». Objetivos de aprendizaje y metodología”, en Hurtado Albir, Amparo (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.

Hurtado Albir, Amparo (2015): “The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training” en *Meta, Translators’ Journal*, Núm. 2, Vol. 60, pp. 256-280.

Kay, Martin (1997): “The Proper Place of Men and Machines in Language Translation” en *Machine Translation*, Núm. 12, pp. 3-23.

Kelly, Dorothy (1997): “The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints” en *TRANS*, Núm. 2, pp. 33-42.

Kelly, Dorothy (2002): “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular” en *Puentes*, Núm. 1, pp. 9-20.

Koman, Aleksandra (2017): “Funzioni del tempo presente nella strategia narrativa” en *Studia de Cultura*, Núm. 9, Vol. 1, pp. 84-93.

Kurniawati, Lemmuela Alvita et al. (2016): “Introducing SDL Trados to Beginning Translators” en *Indonesian Journal of English Language Studies*, Núm. 1, Vol. 2, pp. 91-105.

Lefèvre, Matteo. *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica*. Carocci, 2015.

Levinson, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge University Press.

Mapelli, Giovanna (2013): “Generi testuali del turismo: analisi della deissi personale in italiano e in spagnolo” en Höhmann, Doris y Spissu, Maria Vittoria (eds.): *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.

Martínez-Atienza, María (2012): “Formas verbales en contraste en italiano y en español: similitudes, diferencias y explicación” en *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, Núm. 11, pp. 69-86.

Miranda, Florencia (2012): “Los géneros: una perspectiva interaccionista” en Shiro, Martha; Charaudeau, Patrick; Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana Vervuert, 2012.

Montalt Ressurrecció, Vicent; Ezpeleta Piorno, Pilar; García Izquierdo, Isabel (2008): “Developing Communicative and Textual Competence through Genres” en *Translation Journal*, Núm. 4, Vol. 12, <http://translationjournal.net/journal/46competence.htm>.

Monzó Nebot, Esther (2003): “Las socializaciones del traductor especializado: El papel de los géneros” en *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, Núm. 6, pp. 15-29.

Moya, Virgilio (1993): “Nombres propios: su traducción” en *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, Núm. 12, pp. 233-247.

Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Nigro, Maria Giovanna (2006): *Il linguaggio specialistico del turismo: aspetti storici, teorici e traduttivi*. Aracne, 2006.

Nord, Christiane (1988): “Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos” en *Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, pp. 153-162.

Nord, Christiane (2010): “La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción” en *Puentes*, Núm. 9, pp. 9-18.

Organización Mundial del Turismo – OMT (2000): “Recomendaciones sobre estadísticas de turismo” en *Informes estadísticos (Naciones Unidas, Departamento de Información Económica y Social y Análisis de Políticas División de Estadística)*, Núm. 83, pp. 1-116.

PACTE GROUP (2003): “Building a translation competence model” en Alves, Fabio (ed.): *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins.

Paulsen Christensen, Tina; Schjoldager, Anne (2010): “Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It?” en *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, Núm. 44, pp. 1-13.

Policastro Ponce, Gisella (2012): “Documentación y traducción: conceptos y nociones básicas para la enseñanza de la traducción francés-español” en *Estudios Franco-Alemanes*, Núm. 4, pp. 145-175.

Quah, C.K. (2006): *Translation and Technology*. Palgrave Macmillan.

Ramírez Polo, Laura (2013): “Managing the translation workflow with a Computer Assisted Translation Tool: SDL Trados 2011” en *Language Value*, Núm.1, Vol. 5, pp. 161-174.

Reza Esfandiari, Mohammad; Vaezian, Helia; Rahimi, Forough (2017): “EMT Framework Propagating Beyond Its Borders: The Congruence with Non-European Professional Translators’ Needs” en (*RIDU*) *Revista Digital de Investigación Universitaria*, Núm. 2, Vol. 11, pp. 8-24.

Rodríguez-Piñero Alcalá, Ana Isabel y García Atuña, María (2009): “Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas”, en Martínez Martínez, Inmaculada y Vera Luján, Agustín (eds.): *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Fundación Comillas, Vol. 1.

Roskoša, Antra y Rūpniece, Diāna (2019): “Problems Encountered in the Process of Translation and their Possible Solutions: The Point of View of Students of Technical Translation” en *Vilnius University Press*, Vol. 12, pp. 138-149.

Rothwell, Andrew; Moorkens, Joss; Fernández-Parra, María; Drugan, Joanna; Austermuehl, Frank (2023): *Translation Tools and Technologies*. Routledge.

RWS Group (2022): *Trados Studio Level 1*. RWS Group.

Salmeri, Claudio (2014): “El traductor como un mediador entre culturas. Traducción e influencias culturales.” en *Alfinge. Revista De Filología*, Núm. 26, pp. 161-171.

Santos López, Luis Javier (2011): “El glosario *Lenguaturismo*: aplicación del enfoque de géneros a la terminología” en Calvi, Maria Vittoria y Mapelli, Giovanna (eds.), *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*. Bern: Peter Lang.

Shiro, Martha (2012): “Introducción” en Shiro, Martha; Charaudeau, Patrick; Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana Vervuert, 2012.

Simard, Michel (2020): “Building and using parallel text for translation”, en O’Hagan, Minako (ed.): *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Oxon: Routledge.

Suau Jiménez, Francisca (2012): “El turista 2.0 como receptor de la promoción turística: estrategias lingüísticas e importancia de su estudio” en *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, Núm. 4, Vol. 10, pp. 143-153.

Suau Jiménez, Francisca y Labarta Postigo, María (2017): “El discurso interpersonal en la guía turística en español y alemán y su importancia para la traducción” en *Normas*, Núm. 1, Vol. 7, pp. 204-223.

Tan, Zhixing; et al. (2020): “Neural machine translation: A review of methods, resources, and tools” en *AI Open*, Vol. 1, pp. 5-21.

Urry, John (2002): *The Tourist Gaze*. SAGE Publications.

Vela, Mihaela; Pal, Santanu; Zampieri, Marco; et al. (2019): “Improving CAT Tools in the Translation Workflow: New Approaches and Evaluation” en *Proceedings of MT Summit XVII*, Vol. 2, pp. 8-15.

Venuti, Lawrence (2008): *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. Routledge.

Weaver, Warren (1949): *Memorandum*. The Rockefeller Foundation.

Zucchini, Luisa (2020): *Tradurre lo spagnolo Competenze, generi, nuove tecnologie per la traduzione specializzata*. Bononia University Press.

Sitografía:

Astronatura.com (2004-2024):
<https://www.asturnatura.com/naturaleza/diccionario/adarve-2758.html> [última
consultación: 2/11/2024].

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/estudios-sobre-juan-ramn-jimnez-0/html/00bce0ba-82b2-11df-acc7-002185ce6064_9.html#:~:text=Espa%C3%B1oles%20de%20tres%20mundos%20se,los%20cuales%20se%20hab%C3%ADa%20gestado [última consultación: 30/10/2024].

Diccionarios.com – Larousse Editorial (2016):
<https://www.diccionarios.com/diccionario/espanol/adarve> [última consultación:
1/11/2024].

Diccionario del español actual – Fundación BBVA (2024):
<https://www.fbbva.es/diccionario/adarve/> [última consultación: 2/11/2024].

Diccionario del español actual – Fundación BBVA (2024):
<https://www.fbbva.es/diccionario/almohadillado/> [última consultación: 2/11/2024].

Dizionario di spagnolo Hoepli Editore – Corriere della Sera (2010):
https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/Spagnolo/A/almohadillado.shtml
[última consultación: 29/10/2024].

Dizionario Hoepli (2001-2022):
https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/B/bugnato.aspx?query=bugnato
[última consultación: 2/11/2024].

Dizionario Internazionale (2024):
<https://dizionario.internazionale.it/parola/bugnato> [última consultación: 30/10/2024].

Dizionario Olivetti (2003-2027): <https://www.dizionario-spagnolo.com/dizionario-spagnolo-italiano.php?parola=almohadillado> [última
consultación: 31/10/2024].

Dizionario Olivetti (2003-2027): <https://www.dizionario-spagnolo.com/dizionario-spagnolo-italiano.php?parola=adarve> [última consultación:
3/11/2024].

Dizionario Sabatini Coletti – Corriere della Sera (2018): https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/bugnato.shtml [última consultación: 1/11/2024].

DRAE (2024): <https://dle.rae.es/adarve> [última consultación: 29/10/2024].

DRAE (2024): <https://dle.rae.es/almohadillado> [última consultación: 29/10/2024].

DRAE (2024): <https://dle.rae.es/moc%C3%A1rabe> [última consultación: 29/10/2024].

Glosario ilustrado de arte arquitectónico (2024): <https://www.glosarioarquitectonico.com/glossary/yeseria/> [última consultación: 29/10/2024].

Glosbe: <https://es.glosbe.com/es/it/adarve> [última consultación: 3/11/2024].

Hoepli (2001-2022): https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano/parola/A/adarve.aspx?query=adarve [última consultación: 29/10/2024].

Ministerio de Cultura (2024): <https://tesauros.cultura.gob.es/tesauros/bienes culturales/1007503.html> [última consultación: 29/10/2024].

PONS Langenscheidt GmbH (2024) <https://it.pons.com/traduzione-2/spagnolo-italiano/almohadillado> [última consultación: 29/10/2024].

Ramón Ripoll, José (2012) en *Centro Virtual Cervantes*: https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/agosto_12/13082012_02.htm [última consultación: 30/10/2024].

Reverso (2024): <https://context.reverso.net/traduzione/spagnolo-italiano/adarve> [última consultación: 29/10/2024].

Reverso (2024): <https://context.reverso.net/traduzione/spagnolo-italiano/almohadillado> [última consultación: 29/10/2024].

Treccani: <https://www.treccani.it/enciclopedia/bugnato/> [última consultación: 30/10/2024].

Wikcionario (2024): <https://es.wiktionary.org/wiki/adarve> [última consultación: 1/11/2024].

WordReference (2024): <https://www.wordreference.com/definicion/adarve> [última consultación: 29/10/2024].

WordReference (2024): <https://www.wordreference.com/esit/adarve> [última consultación: 3/11/2024].

WordReference (2024): <https://www.wordreference.com/esit/almohadillado> [última consultación: 29/10/2024].

WordReference (2024): <https://www.wordreference.com/definicion/almohadillado> [última consultación: 1/11/2024].

RESUMEN EN ITALIANO

Il presente lavoro di tesi verte sulla traduzione della guida turistica *La Alhambra*, un testo dedicato al medesimo complesso palaziale che comprende non solo la descrizione dell'Alhambra, ma presenta anche interessanti approfondimenti sulle leggende, la storia e l'arte locale. Nonostante sia una fortezza araba estremamente nota in tutto il mondo, dichiarata Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO, non è semplice trovare in commercio una guida turistica in traduzione italiana interamente dedicata all'Alhambra. Si tratta di un complesso palaziale unico nel suo genere e di impronta araba, che non ha nulla di paragonabile sul territorio italiano. Per tale motivo, la presente tesi si pone l'obiettivo di raggiungere un pubblico più ampio, ovvero i lettori italiani, tentando di rimediare alla mancanza di testi in traduzione italiana dedicati a questo importante sito di architettura araba.

Alla base della tesi c'è un'analisi degli aspetti sia teorici che pratici delle fondamentali nozioni di traduzione: si tratta di un settore in costante sviluppo, che in questo momento storico svolge un ruolo sostanziale nel semplificare la comunicazione tra persone appartenenti a lingue e culture differenti. È dunque importante saper cogliere che alla base di ogni lavoro di traduzione c'è un percorso preparatorio costituito dalle fasi di progettazione, riflessione e interpretazione; ed è inoltre necessario presentare uno studio ed un coinvolgimento soggettivi, che non devono però mai prevaricare sull'oggettività del lavoro finale.

Il primo capitolo è costituito da un'introduzione alla disciplina della traduzione, distinta dalla traduttologia, che ne studia invece le diverse caratteristiche. Diversamente, la traduzione viene definita come un ambito di studio fondamentale per superare le barriere linguistiche e culturali della comunicazione. Si tratta di una materia in cui è necessaria una buona dimestichezza sia con la lingua di partenza che con la lingua d'arrivo, al fine di rispettarne i modelli linguistici. Tuttavia, per ottenere una buona versione nella lingua meta è necessario che il traduttore unisca alle conoscenze linguistiche quelle extralinguistiche, legate alle culture interessate e al settore specializzato. La cosiddetta "competenza traduttiva" unisce infatti tutte le abilità necessarie per l'esercizio della traduzione, come ad esempio la capacità di comprendere e produrre testi, la predisposizione a passare da un codice linguistico a un altro, la

conoscenza del mercato del lavoro, la capacità di fare ricerca e l'uso di strumenti informatici.

Dal momento che la traduzione è un atto comunicativo volto a rendere comprensibile un testo ad un lettore di un'altra lingua, è necessario tenere a mente che la finalità di questa conversione linguistica può variare in base alle necessità del destinatario. Per questo motivo, il traduttore deve essere capace di comprendere il senso del testo d'origine e riformularlo coi mezzi di cui dispone nella lingua d'arrivo, tenendo a mente l'obiettivo della traduzione e gli strumenti di cui può essere in possesso il lettore.

Al giorno d'oggi è possibile notare una specializzazione e una settorialità sempre maggiori in ambito traduttivo, risulta dunque necessario che i traduttori abbiano piena padronanza delle variazioni linguistiche degli ambiti professionali o sociali a cui appartengono i testi da tradurre. Si parla dunque di traduzione specializzata quando si affrontano testi diretti a specialisti del settore, come quello tecnico, turistico, giuridico, scientifico, economico o amministrativo. Tali linguaggi vengono chiamati "di specialità", poiché gli utenti che ne fanno uso hanno acquisito delle conoscenze specifiche e settoriali. Tuttavia, anche i linguaggi specializzati sono soggetti a cambiamenti, poiché presentano delle variazioni a seconda delle situazioni comunicative in cui vengono utilizzati. Per questo motivo, la traduzione di testi specializzati risulta essere piuttosto complessa, e sono inoltre necessarie una buona conoscenza dell'ambito di specializzazione ed una buona capacità di documentazione da parte del traduttore.

Ad ogni modo, gli studi dedicati alla disciplina della traduzione sono piuttosto recenti. Negli anni vi è stato infatti il tentativo di elencare le competenze necessarie per svolgere un lavoro di traduzione, e nella presente tesi sono stati menzionati i lavori di Hurtado Albir e quelli dei gruppi di lavoro PACTE, Kelly ed EMT. Secondo Hurtado Albir, professoressa e traduttrice spagnola, per far fronte alla traduzione di testi specializzati sono necessarie una buona competenza comunicativa in entrambe le lingue, una competenza extralinguistica, intesa come le conoscenze sul tema e la cultura in questione, una competenza relazionata alla comprensione e produzione di un testo, una competenza traslatoria, che permette di passare da una lingua all'altra, la conoscenza del funzionamento dell'ambito lavorativo, oltre che delle componenti cognitive ed attitudinali.

Il gruppo di studio PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), guidato dalla stessa Hurtado Albir presso l'Università Autonoma di Barcellona, si è posto il medesimo obiettivo di definire le competenze necessarie per affrontare la traduzione di un testo specializzato. Il documento finale propone una sorta di modello gerarchico in cui vengono incluse le competenze sopra menzionate. Al vertice di tale modello si trova la competenza di trasferimento, ovvero la capacità di comprendere il testo di partenza e di esprimere i concetti in modo corretto nel testo meta.

Dall'altro lato, il modello di Kelly mette in evidenza l'importanza di non considerare il traduttore come una persona che lavora semplicemente con le lingue. In effetti, il modello di macro-competenze presentato include quella comunicativa e testuale in minimo due lingue differenti, la competenza culturale, tematica, strumentale, dove risulta necessario l'uso delle nuove tecnologie, la competenza psicofisiologica, quella interpersonale e quella strategica. Anche in questo caso si tratta di un modello gerarchico, in cui la competenza strategica risulta essere predominante.

L'ultimo modello analizzato è quello dell'EMT, il Master Europeo di Traduzione, il quale ha proposto un quadro di riferimento per la formazione di traduttori in tutta l'Unione Europea. All'interno del documento finale vengono infatti definiti cinque ambiti di competenza, ovvero la conoscenza della lingua e della cultura, la traduzione, le competenze personali e interpersonali, la tecnologia e la fornitura di servizi.

Tuttavia, nei differenti generi testuali, le sotto competenze necessarie possono variare in base alle specificità del testo da tradurre. Risulta dunque fondamentale una buona conoscenza dei diversi generi specializzati, in modo da migliorare la produzione di traduzioni compatibili con il testo d'origine. Come già affermato, però, è tendenzialmente preferibile che il traduttore si specializzi in un ambito di studio concreto, in modo da concentrare le sue conoscenze e competenze su un settore delimitato. Per questo motivo, nell'ambito della traduzione risulta fondamentale menzionare le "lingue di specialità", un tema sempre più discusso dagli specialisti del settore. Questo termine fa infatti riferimento alle varietà funzionali della lingua che si sono sviluppate nel tempo, come quella scientifica, tecnica o giuridica. Si tratta di linguaggi settoriali focalizzati su una struttura lessicale, fonetica grammaticale di una determinata disciplina, e sono caratterizzati da una terminologia propria.

Per approfondire il tema delle lingue di specialità è però necessario menzionare le varietà della lingua, ovvero quella diatopica, relazionata alla geografia, quella diastratica, che dipende dalle competenze linguistiche dei fruitori e dalla loro stratificazione sociale, e quella diafasica, che riguarda il registro linguistico utilizzato. Dal momento che le lingue di specialità sono delle varietà linguistiche determinate da criteri sociologici e dalla finalità comunicativa, risulta possibile riscontrare diverse somiglianze con i registri linguistici. Tuttavia, a differenza delle varietà diastratiche, le lingue di specialità non sono associate a un livello di competenza della lingua generale comune, ma esprimono le conoscenze condivise dai membri di uno specifico gruppo sociale. Ad ogni modo, le lingue di specialità sono piuttosto eterogenee, e per questo motivo in certi casi può risultare complesso distinguerle dalla lingua generale. La costante evoluzione dei linguaggi specialistici porta, infatti, a dei cambiamenti nella loro fisionomia, complicandone la definizione. Per questo motivo, uno dei principali problemi che si presentano in questo ambito è la denominazione dei linguaggi specialistici. I linguisti sono infatti soliti usare etichette diverse, anche senza raggiungere un consenso, e ciò fa sì che tali variazioni rappresentino classificazioni differenti. Nonostante la definizione delle lingue di specialità sia una questione complessa, risulta essenziale menzionare che tali linguaggi combinano una componente tematica con una sociale. La prima simboleggia la dimensione orizzontale dei linguaggi specialistici, che corrisponde allo scopo epistemologico del linguaggio: ciò implica la ricerca dei significati linguistici più adatti a esprimere determinati contenuti e, per questo motivo, l'uso della lingua può cambiare a seconda degli scopi. D'altro canto, la dimensione verticale rivela una varietà di livelli a seconda dei destinatari, dell'interazione del testo e della funzione.

Per quanto concerne la traduzione risulta dunque necessario considerare la struttura interna distintiva di ogni varietà settoriale, individuandone le caratteristiche linguistiche, stilistiche e pragmatiche, al fine di creare un testo adeguato e omogeneo al discorso specialistico, così come si presenta nel contesto di arrivo. Attraverso la prospettiva della traduzione, è dunque possibile verificare l'adeguatezza di un linguaggio specialistico in relazione all'argomento che vuole rappresentare, sia per quanto concerne il contenuto che lo scopo.

La terminologia gioca ovviamente un ruolo estremamente rilevante all'interno di questo settore. Si tratta di una disciplina ausiliaria della lessicografia, e la si può definire

come lo studio delle unità lessicali appartenenti alle diverse aree di specializzazione. In effetti, nella terminologia le conoscenze linguistiche sono messe al servizio delle conoscenze specialistiche acquisite dagli esperti del settore. Le unità terminologiche trasmettono infatti un contenuto specializzato all'interno di un determinato ambito linguistico; si utilizzano con una funzione denotativa, e sono caratterizzate dalla monosemia. La creazione di conoscenze tecniche, scientifiche o professionali richiede dunque la formazione di un lessico specifico, che eviti ambiguità e incomprensioni. Per questo motivo, nel campo della traduzione è essenziale riconoscere e interpretare correttamente la terminologia di un testo specialistico, in modo da trasmettere correttamente un messaggio da una lingua all'altra. Il livello di specificità dei termini è ovviamente variabile, poiché il grado di polisemia, il contesto in cui vengono utilizzati e la frequenza con cui vengono usati non sono fattori invariabili. Si tratta dunque di una sfida per il traduttore, che deve essere in grado di scegliere i termini specialistici appropriati in base a questi diversi fattori. In questi casi, i dizionari specialistici sono di fondamentale importanza, in quanto costituiscono il repertorio di ogni lingua specializzata nel quale, insieme alle unità non terminologiche, sono integrate le parole della lingua comune. Negli ultimi anni, la grande interconnessione tra i diversi paesi ha avuto un'enorme influenza anche sulla creazione di nuovi termini, solitamente conati nella lingua dei paesi leader nelle innovazioni scientifiche o tecnologiche. Per questo motivo, il prestito ed il calco linguistico sono i metodi più produttivi per la creazione di nuovi vocabolari per i paesi linguisticamente meno progrediti, cosa che accade frequentemente nello spagnolo.

Dal momento che all'interno della presente tesi viene affrontata la traduzione di una guida turistica, risulta necessario fare un approfondimento sulla lingua del turismo. Visto il continuo sviluppo del settore turistico, non si può sottovalutare l'importanza dell'uso del linguaggio specialistico da parte degli esperti per la comunicazione, sia da un punto di vista epistemologico, per esprimere le conoscenze specifiche di questo settore, che da un punto di vista pragmatico, per raggiungere i loro obiettivi professionali. Il settore della traduzione in ambito turistico è in costante sviluppo, assumendo talvolta le caratteristiche della mediazione transculturale. La lingua del turismo comprende dunque una varietà di espressioni complesse da classificare, ed i livelli di specializzazione e gli obiettivi comunicativi possono differire tra le diverse varietà testuali prodotte in

questo settore. Nell'ambito della produzione di testi turistici, è possibile distinguere due gruppi principali: i testi che riguardano gli aspetti organizzativi del turismo, ovvero i documenti tecnici come le fatture ed i contratti, caratterizzati dall'uso di forme nominali, acronimi, anglicismi e termini monosemici; ed i testi che descrivono il sito turistico, come le guide turistiche, i blog o i reportage. Ad ogni modo, i testi turistici sono generalmente caratterizzati da tre funzioni: persuasiva, informativa e direttiva. La prima rappresenta uno degli scopi principali dei testi turistici, ovvero quello di convincere i turisti a visitare un determinato luogo. La funzione informativa fornisce invece dettagli pratici, storici, culturali, gastronomici o architettonici per rispondere alla crescente domanda di informazioni, infine quella direttiva varia in base ai distinti generi testuali ed ha l'obiettivo di dirigere i turisti nel corso del loro viaggio. La particolarità del linguaggio del turismo è che presenta spesso dei termini che sono stati integrati nella tradizione discorsiva, anche se al di fuori del loro contesto abituale verrebbero raramente associati al settore in questione, tra questi risulta necessario menzionare i termini culturali. La descrizione dei prodotti turistici tende, infatti, a preferire l'uso di termini con un "sapore locale" più marcato, nonostante vi sia una tendenza internazionalista sempre più comune all'interno dell'organizzazione turistica. Risulta poi fondamentale menzionare i termini relazionati con i servizi e le strutture turistiche, e quelli provenienti da discipline affini come l'arte e l'architettura. È inoltre frequente la creazione di termini mediante disgiunzione, giustapposizione, contrapposizione, sinapsi, o attraverso la coniazione di nuove sigle.

All'interno del linguaggio turistico esistono ovviamente diversi generi testuali, caratterizzati da funzioni, strutture e strategie differenti. Nella presente tesi viene approfondito il genere della guida turistica, essendo la tipologia testuale tradotta nel terzo capitolo. Nata del XIX secolo, la guida turistica è infatti uno dei principali generi testuali del linguaggio turistico, e si è sviluppata di pari passo con l'industria del turismo. Al giorno d'oggi, l'impatto della guida di viaggio sul comportamento dei turisti è ampiamente riconosciuto, e si può quindi affermare che sia diventata una sorta di strumento di controllo sociale, esercitato dal settore del turismo nei confronti del pubblico. In questo tipo di testo, la funzione comunicativa predominante è quella referenziale, in quanto vengono sempre fornite informazioni sui luoghi o sulle tradizioni. Allo stesso tempo, è presente anche una comunicazione poetico-immaginativa, mediante

l'utilizzo di espressioni che trasmettono una forte emotività. Infine, in questi testi risulta comune inserire la dimensione promozionale, in cui vengono messe in risalto le caratteristiche delle destinazioni visitate per catturare l'interesse dei potenziali turisti o per assicurare ai turisti effettivi che la loro scelta è stata eccellente.

All'interno delle guide turistiche è possibile notare delle differenze da un testo all'altro, che derivano dalle diverse strategie linguistiche adottate dalle varie culture. Pertanto, il livello di formalità risulta essere piuttosto variabile e, normalmente, i pronomi personali più utilizzati sono la seconda persona singolare e plurale. Il registro può inoltre includere una notevole varietà di linguaggi, dal formale-tecnico allo standard e, in alcuni casi, il colloquiale. Grazie a questa varietà viene conferita l'etichetta di discorso specialistico ibrido, in cui i tecnicismi si alternano agli elementi colloquiali. In particolare, nelle guide turistiche in lingua spagnola si può notare una costante variazione di registro, in cui spesso si inserisce anche la funzione interpersonale. Per quanto riguarda il lessico, invece, i temi trattati sono diversi, come l'arte, l'architettura, la gastronomia, la storia o la natura. Anche in questo caso sono poi presenti molti termini culturali, abbreviazioni, sigle e unioni di parole.

Per quanto concerne la traduzione della guida turistica, l'obiettivo è quello di ottenere la massima efficacia pragmatica e comunicativa, adattandosi al contesto linguistico, culturale e sociale della lingua d'arrivo. Risulta inoltre necessario mettere in atto strategie di adattamento a livello linguistico, stilistico e, soprattutto, culturale, in modo da soddisfare le esigenze dei lettori. L'obiettivo della traduzione turistica è infatti quello di preservare il sapore di autenticità che caratterizza la diversità culturale del luogo che si vuole mostrare, attraverso la conciliazione delle strategie di traduzione funzionale. Uno dei problemi principali in questo ambito di traduzione è legato alla distanza culturale, che si materializza in termini specifici legati ad una determinata tradizione e che spesso non presentano una traduzione nelle altre lingue. Per questo motivo, il traduttore deve essere capace di fare anche un lavoro di mediazione, portando l'immagine di un luogo visitabile anche da viaggiatori appartenenti ad altre culture.

L'ultima sezione del primo capitolo si occupa invece di fare un approfondimento riguardo al turismo, un settore in costante crescita sia per l'economia mondiale che per quella spagnola. Dal XX secolo la Spagna è infatti una delle mete turistiche più visitate grazie ai prezzi ridotti, il clima piacevole, la varietà geografica, il patrimonio artistico e

architettonico, la qualità dei servizi e la gastronomia. La maggior parte dei turisti provengono da altri paesi ma, nonostante ciò, anche il turismo nazionale risulta essere particolarmente sviluppato.

Il secondo capitolo si occupa invece di approfondire la metodologia utilizzata per la traduzione della guida turistica *La Alhambra*. All'interno del capitolo viene dunque illustrato l'incarico di traduzione, in cui si ipotizza che il presente lavoro sia stato richiesto da un'agenzia turistica che distribuirà la traduzione in Italia e in Spagna, sia in formato cartaceo che *ebook*. Viene inoltre mostrato il metodo di traduzione utilizzato, spiegando che si è optato per la domesticazione, in modo da avvicinare i lettori al testo d'arrivo, mantenendo però degli elementi di stranierizzazione, data l'enorme quantità di culturemi.

Dal momento che per la traduzione è stato utilizzato *Trados Studio 2022*, nel secondo capitolo viene fatta una panoramica riguardo ai *CAT tools*, ovvero gli strumenti di traduzione assistita. Al giorno d'oggi, infatti, i traduttori dispongono dell'ausilio di un gran numero di sistemi informatici, fondamentali per ottenere dei lavori di traduzione più precisi, coerenti e in tempi più brevi. I primi dispositivi sono stati creati agli albori del XX secolo, ma si trattava di strumenti piuttosto meccanici che si servivano principalmente dei dizionari bilingue. In questo ambito sono stati fondamentali i contributi di Weaver e di Bar-Hillel, i quali hanno proposto i primi strumenti di traduzione automatica. I progressi sono poi continuati grazie all'impegno del Canada e dell'Unione Sovietica, i cui nuovi lavori erano caratterizzati da un approccio sublinguistico, risulta inoltre necessario menzionare il sistema *MÉTÉO* in cui è stato integrato un sistema RBMT per ottenere una traduzione basata su regole grammaticali e linguistiche.

L'arrivo dei *CAT tools* ha totalmente rivoluzionato il mondo della traduzione, fornendo degli strumenti che si sostituiscono al traduttore umano, permettendo di risparmiare una notevole quantità di tempo ed energie. Tra le funzionalità più importanti risulta necessario menzionare la memoria di traduzione, ideata per memorizzare i segmenti delle traduzioni degli utenti, diventando più efficiente nel tempo a tal punto da fornire delle proposte di traduzioni qualora si incontrassero dei testi simili. Tra i vantaggi offerti dai *CAT tools* vi è inoltre la possibilità di creare un progetto da condividere con diversi utenti. Nel tempo sono nate figure specializzate come il *project manager*, il terminologo o il revisore, capaci di lavorare allo stesso documento anche a distanza. Risulta poi necessario menzionare le funzionalità della traduzione automatica, dove la

traduzione neurale, chiamata anche NMT, è una delle più note. È caratterizzata dall'uso di reti neurali artificiali, che vengono addestrate con dati campione provenienti da un corpus parallelo. Per ottenere un risultato soddisfacente sono necessari milioni di coppie di frasi: la NMT scompone i dati forniti in *token*, solitamente costituiti da una parola, e poi codifica le parole e le frasi come se fossero numeri. In effetti, l'obiettivo di questo processo è garantire che il sistema produca l'output richiesto dall'input, dal momento che, quando si inserisce un nuovo segmento da tradurre, la NMT tiene conto della vicinanza tra le parole della stessa lingua e di quelle che compaiono regolarmente nella lingua meta, in modo da generare la migliore traduzione possibile. Solitamente, la NMT produce un risultato capace di illustrare il contesto della frase, ma sono tuttavia presenti delle difficoltà nel comprendere il contesto dell'intero testo. Questo risultato non è sempre coerente e può cambiare a seconda della frase da tradurre, dei dati inseriti e delle parole prodotte in precedenza. Ad ogni modo, il traduttore ha la possibilità di modificare il testo suggerito dalla NMT.

Dal momento che nella presente tesi è stato utilizzato *Trados Studio 2022* per il lavoro di traduzione, nel secondo capitolo vengono illustrati i passaggi effettuati per la creazione del progetto di lavoro. Si tratta infatti di un sistema di traduzione estremamente sviluppato, costituito da diversi componenti come la gestione delle traduzioni, la memoria di traduzione, il modulo di aggiornamento del progetto, le applicazioni utente, gli strumenti di allineamento, i sistemi di gestione terminologica e gli strumenti di estrazione terminologica. Per la traduzione della guida turistica *La Alhambra* è stato dunque creato un progetto locale su *Trados*, in cui è stato inserito il documento *Word* contenente il testo d'origine. Sono poi state selezionate lo spagnolo come lingua di partenza e l'italiano come lingua d'arrivo. In seguito, sono stati creati una nuova memoria di traduzione ed un nuovo termbase, una banca dati che memorizza i termini, che nel corso della traduzione si sono aggiornati automaticamente attraverso la funzione *Update*. Una volta completata la creazione del progetto, si è proceduto con la traduzione, salvando ogni segmento volta per volta. Al termine di questo lavoro, il documento *Word* contenente il testo d'arrivo è stato scaricato e salvato sul computer utilizzato.

Il terzo capitolo si concentra interamente sul lavoro di traduzione della guida turistica *La Alhambra*, applicando le conoscenze teoriche e pratiche descritte nei primi due capitoli. Il linguaggio è stato adattato alle esigenze del pubblico, dal momento che il

testo d'arrivo si rivolge principalmente a lettori italiani che presumibilmente hanno una scarsa conoscenza del sito turistico in questione. L'obiettivo è stato quello di mantenere le caratteristiche testuali della lingua del turismo, rendendo tuttavia il testo d'arrivo comprensibile ai lettori appartenenti a un'altra lingua e cultura, in modo da soddisfare i requisiti dell'incarico di traduzione.

Nel quarto capitolo vengono proposte invece delle osservazioni riguardo alla traduzione. Nella prima sezione sono state illustrate le principali caratteristiche del linguaggio del turismo riscontrate nel testo d'origine, e sono state descritte le modalità di traduzione. Una caratteristica tipica della guida turistica è l'utilizzo della seconda persona plurale e singolare per coinvolgere il turista e, in alcuni casi, l'utilizzo della forma impersonale. È stata infine analizzata la presenza delle forme locative, anch'esse tipiche del linguaggio turistico e promozionale. Anche in questi casi, dunque, nella traduzione sono state riproposte queste forme, in modo da mantenere le caratteristiche testuali tipiche della lingua del turismo.

Nella seconda sezione del quarto capitolo sono state invece illustrate le principali difficoltà di resa linguistica riscontrate nel corso del lavoro di traduzione, e ciascuna di queste criticità è stata affrontata con attenzione, nel tentativo di rendere il testo d'arrivo il più fedele possibile al testo d'origine. All'interno di questo elenco rientra la scelta riguardo alla traduzione dei culturemi e degli arabismi. Dal momento che l'Alhambra è stata un luogo d'incontro per diverse culture, arti e lingue, la guida turistica presenta una gran quantità di questi termini. Si è deciso di non procedere alla traduzione dei culturemi, in modo che non risultassero snaturati nella forma. Per gli arabismi, invece, dove possibile, la traduzione è stata inserita; in entrambi i casi si è scelto di aggiungere una breve spiegazione per facilitare la comprensione del termine. Per quanto riguarda i toponimi, si è optato per includere la traduzione accanto a tutti i termini la prima volta che compaiono nel testo. Quando riappaiono si è deciso invece di lasciarli in lingua originale, in modo da preservarne l'aspetto culturale e rendere la lettura più scorrevole. Trattandosi di un testo settoriale, nella guida turistica erano presenti diversi termini specializzati, e la ricerca dell'equivalente più adatto è stata piuttosto complessa. Nel caso dei nomi propri, sia di luoghi che di persone, si è deciso di optare per la traduzione in italiano. Per quanto concerne le citazioni di opere letterarie, è stato scelto di riportare in modo indiretto il testo di Juan Ramón Jiménez, dal momento che non è presente una

traduzione ufficiale in lingua italiana del testo *Españoles de tres mundos*. La citazione del testo di Federico García Lorca è stata invece riportata in modo diretto, essendoci in questo caso una traduzione ufficiale del *Romance Sonámbulo*. Infine, Anche la scelta dei tempi verbali da adottare è stata piuttosto complessa: molti verbi presenti nel testo d'origine al passato remoto sono stati riportati nella traduzione al passato prossimo, in modo da rendere la conversione in lingua italiana più scorrevole e sintatticamente meno pesante.

